

litteratura
litteratura
littérature
litteratura
litteratura
litteratura
**Studia
Romanistica**
lingua
lingua
langue
lengua
língua
limba

Studia Romanistica

Vol. 25, Num. 2 / 2025

Šéfredaktor — Director — Rédacteur en chef — Direttore

Jan HOLEŠ

Výkonný redaktor — Redactor técnico — Rédacteur technique — Redazione

Jiří CHALUPA

Redakční rada — Consejo editorial — Conseil éditorial — Comitato di direzione

Louis BEGIONI, Università degli Studi di Tor Vergata, Roma (IT)

Luis BELLÓN AGUILERA, Masarykova univerzita, Brno (CZ)

Jana BÍROVÁ, Univerzita Karlova, Prague (CZ)

Bruno COURBON, Université Laval, Québec (CA)

José Luis DADER, Universidad Complutense, Madrid (ES)

Daniel ELMIGER, Université de Genève, Genève (CH)

Hana GRUET-ŠKRABALOVÁ, Université Clermont Auvergne, Clermont-Ferrand (FR)

Eva KLÍMOVÁ, Slezská univerzita, Opava (CZ)

Anna KRZYŻANOWSKA, Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej, Lublin (PL)

Ewa Anna ŁUKASZYK, Ostravská univerzita, Ostrava (CZ)

Krystyna MODRZEJEWSKA, Uniwersytet Opolski, Opole (PL)

María Ángeles NAVAL LÓPEZ, Universidad de Zaragoza, España (ES)

Bogdan PIOTROWSKI, Universidad de La Sabana, Chía (COL),

Miembro de la Academia Colombiana de la Lengua

Piotr SAWICKI, Uniwersytet Wrocławski, Wrocław (PL)

Zdeňka SCHEJBALOVÁ, Masarykova univerzita, Brno (CZ)

Bohdan ULAŠIN, Univerzita Komenského v Bratislave, Bratislava (SK)

Kontakt na redakci — Redacción — Rédaction — Contatto Redazione

Studia romanistica, Katedra romanistiky, Filozofická fakulta OU, Reální 5, CZ–701 03 Ostrava

URL: ff.osu.eu/studiaromanistica

Příspěvky — Contribuciones — Contributions — Manoscritti

studiaromanistica@osu.cz

Pokyny pro autory — Normas editoriales — Normes d'édition — Norme redazionali

ff.osu.eu/studiaromanistica/guidelines-for-authors

Universitas Ostraviensis
Facultas Philosophica
Vol. 25, Num. 2 / 2025



Ostrava

Reg. č. MK ČR E 18750
ISSN 2571-0265 (Online)



ÍNDICE – TABLE DES MATIÈRES – INDICE

Artículos y estudios – Articles et études – Articolu e studi

- 7 Robert Grošelj**
Come si traduce la perifrasi italiana *stare per* + infinito in sloveno?
- 23 Filip Kolecki**
Le recours à la métaphore, à la métonymie et à la synecdoque dans le langage managérial
- 35 Mirko Lampis**
Una propuesta de aplicación del método isotópico al análisis de textos poéticos en el ámbito de la enseñanza superior
- 51 Anastasiia Lepetiukha**
Agrammatisation typique syntaxique, syntactico-phonétique et phonétique dans les structures synonymiques des romans *Monsieur Ouine* et *Un crime* de Georges Bernanos
- 63 Nina Mocková – Želmíra Pavliková – Mária Spišiaková**
Los colores blanco y negro en el contexto económico español y eslovaco
- 81 Paula Pířová**
L'image de l'autre et de l'étranger dans *Voyage en Orient* (1879) de Joseph Reinach
- 97 Daniela Podhajská**
Redes asociativas entre los sinónimos geolectales en el centro de interés de la ropa
- 117 Terezie řřastná – Jitka Glosová**
Las consecuencias lingüísticas del femi(ni)cidio
- 133 Dagmar Veselá**
La métaphorisation dans le lexique spécialisé de l'économie créative – exemple du terme jeune pousse
- 151 Daniela Zelková – Zuzana Burianová**
A representação da figura da prostituta nos romances *Tereza Batista cansada de guerra* e *Tieta do Agreste*, de Jorge Amado

Reseñas – Comptes rendus – Recensioni

- 166 Beatriz Gómez-Pablos**
Bou, E. (2023). Saber y sabor: escritura y comida. Acerca de los paisajes alimentarios (foodscapes) ibéricos. *Iberoamericana-Vervuert*
- 168 Zuzana Honová**
Jesenská, P., Ráčková, L., & Veselá, D. (2025). La créativité lexicale dans le temps de la pandémie du COVID. Peter Lang
- 170 Dagmar Kolářříková**
Goudaillier, J.-P., Kacprzak, A., & Mudrochová, R. (2024). Utilisation des métaphores dans les langues (niveaux standard / non standard, registre argotique). Peter Lang
- 172 Jiřřina Matouřřková**
Marhouch, R. (2023). Nina Bouraoui. La tentation de l'universel. Presses universitaires de Rennes.



**Artículos y estudios —
Articles et études —
Articoli e studi**

COME SI TRADUCE LA PERIFRASI ITALIANA STARE PER + INFINITO IN SLOVENO?¹

doi.org/10.15452/SR.2024.25.0011

ORCID: 0000-0002-4105-2013

Robert Grošelj

Università di Lubiana

Slovenia

robert.groselj@ff.uni-lj.si

Riassunto. Lo scopo dell'articolo è stato quello di analizzare i traduttori sloveni della perifrasi imminente italiana *stare per* + infinito nel corpus parallelo italiano-sloveno ISPAC. Dal punto di vista strutturale tra i traduttori sloveni della perifrasi prevalgono forme verbali personali, seguite da costrutti con un verbo servile accompagnato dall'infinito (o supino), costrutti con una frase dipendente o costrutti con un sintagma preposizionale o sostantivale; alcune possibilità traduttive includono anche altri elementi lessicali che aggiungono valori semantici (azionali e temporali) più specifici. La maggioranza dei traduttori sloveni della perifrasi imminente italiana possono essere considerati quasi imminenziali – si tratta di forme verbali (gli imperfettivi passati o presenti) o verbi (ad es. *pripravljati se* 'prepararsi') riguardanti la fase preparatoria di un'azione, costrutti con verbi intenzionali (ad es. *hoteti* 'volere' o *nameravati* 'avere intenzione'), forme verbali con ottica prospettiva (il futuro) e, più raramente, costrutti con il verbo incoativo *začeti* 'cominciare'. Più raramente si può parlare dell'imminenzialità (della prossimità temporale) vera e propria – il più delle volte si tratta delle possibilità traduttive di cui sopra accompagnate da elementi lessicali indicanti la vicinanza temporale (l'imminenza), ad es. *vsak čas* 'a momenti', *kmalu* 'presto', *že* 'già', *skoraj (že)* 'quasi', o dei costrutti imminenziali del tipo *biti (že) na tem* 'essere (già) sul punto di' + frase dipendente o *biti (tik) pred* 'essere (poco) prima di' + sostantivo. In alcuni casi, invece, i traduttori sloveni si discostano dall'imminenzialità della perifrasi italiana, indicando il raggiungimento della fase puntuale o lo svolgimento della fase durativa di un'azione.

1 Il presente contributo è stato realizzato nell'ambito del programma di ricerca n. P6-0446, finanziato dall'Agenzia slovena per la ricerca e l'innovazione.

Parole chiave: perifrasi verbale, imminenzialità, equivalenti traduttivi, italiano, sloveno

Abstract. How to translate the Italian periphrasis *stare per* + infinitive in Slovene? The aim of the article was to analyse Slovene translation equivalents of the Italian imminent periphrasis *stare per* + infinitive in the Italian-Slovenian parallel corpus ISPAC. From a structural point of view, personal verb forms prevail among the Slovene translation equivalents of the Italian periphrasis, followed by constructions with auxiliary verbs accompanied by the infinitive (or supine), constructions with a dependent clause or constructions with a prepositional or noun phrase; some translation equivalents also include other lexical elements that contribute additional actional and temporal nuance. The majority of Slovene translation equivalents can be considered quasi-imminent – they include verbal forms (past or present imperfectives) or verbs (e.g., *pripravljati se* ‘to prepare’) indicating the preparatory phase of an action, constructions with intentional verbs (e.g., *hoteti* ‘to want’ or *nameravati* ‘to have intention’), verbal forms with prospective semantics (the future tense) and, more rarely, constructions with the inchoative verb *začeti* ‘to begin’. More rarely, one can speak of imminence (temporal proximity) itself – most often the equivalents in this category include the aforementioned translation possibilities accompanied by lexical elements indicating temporal proximity (imminence), e.g., *vsak čas* ‘any minute’, *kmalu* ‘soon’, *že* ‘already’, *skoraj (že)* ‘almost’, or the imminent constructions such as *biti (že) na tem* ‘to be about to’ + dependent clause or *biti (tik) pred* ‘to be (just) before’ + noun. In some cases, however, the Slovenian translation equivalents deviate from the imminent semantics of the Italian periphrasis, indicating the attainment of the punctual phase or the unfolding of the durative phase of an action.

Keywords: verbal periphrasis, imminence, translation equivalents, Italian, Slovene

1. Introduzione

L'italiano e lo sloveno, pur essendo due lingue tipologicamente affini (si tratta di due lingue flessive), presentano anche numerose differenze linguistiche, alcune delle quali riguardano il sistema delle forme verbali, sia dal punto di vista del numero e della tipologia dei modi e tempi verbali, sia dal punto di vista del loro funzionamento (si veda ad es. Miklič & Ožbot, 2007, pp. 66-67; Premrl, 2009, pp. 162-163). Di questa diversità fanno parte anche diverse perifrasi verbali italiane, come *stare*, *andare* e *venire* + gerundio oppure *stare per* + infinito, assenti in sloveno.

Dato che la perifrasi italiana *stare per* + infinito e i suoi equivalenti sloveni – nonostante il numero cospicuo di studi contrastivi dedicati ai sistemi verbali italiano e sloveno – non hanno ancora ricevuto l'attenzione che meriterebbero, il presente contributo si pone come scopo l'analisi dei traduttori sloveni di questo costrutto verbale italiano. In questo modo si cercherà di colmare una delle lacune nelle ricerche contrastive-traduttive dell'italiano e dello sloveno e di offrire alcune indicazioni sulle possibilità testuali che si possono scegliere nel caso della traduzione della perifrasi *stare per* + infinito in sloveno.

2. Corpus e metodologia

La presente ricerca si basa sul corpus parallelo italiano-sloveno ISPAC, composto da testi letterari e non letterari (testi scientifico-divulgativi relativi a diverse discipline, umanistiche, sociali e naturali). Il corpus include circa 2,4 milioni di parole ed è consultabile sulla piattaforma NoSketch Engine che permette di eseguire ricerche di vario tipo (cfr. la presentazione dettagliata del corpus in Miklič Južnič, 2017, pp. 90-96). Il corpus ISPAC si è dimostrato uno strumento molto prezioso nelle ricerche contrastive-traduttive tra l'italiano e lo sloveno – con il suo aiuto sono state effettuate delle analisi riguardanti, tra l'altro, la nominalizzazione (Miklič Južnič, 2012; Miklič Južnič, 2017), diverse forme verbali (Miklič Južnič, 2013; Miklič Južnič, 2014), tipi di connettivi (Hirci & Miklič Južnič, 2014) o frasi dipendenti (Grošelj, 2023).

Dopo la prima parte dello studio, comprendente le presentazioni della perifrasi italiana *stare per* + infinito, dei suoi equivalenti sloveni riportati principalmente da alcuni dizionari italiano-sloveno e delle indagini traduttive esistenti (tra l'italiano e le lingue slave), segue la parte centrale dello studio, dedicata all'analisi dei traduttori della perifrasi *stare per* + infinito. I suoi traduttori sloveni sono stati categorizzati dal punto di vista strutturale (sintattico e morfologico) e interpretati dal punto di vista della loro corrispondenza con le caratteristiche azionali – in primo luogo con il valore imminenziale – della perifrasi italiana (cfr. la sezione 3). Nella parte conclusiva si è voluto riassumere i risultati dell'analisi in una panoramica traduttivo-contrastiva dei mezzi linguistici sloveni corrispondenti alla perifrasi italiana *stare per* + infinito, paragonandoli anche alle possibilità traduttive slovene tratte da alcune opere linguistiche (soprattutto lessicografiche).

2.1 Premesse teoriche

Nel presente studio si analizzano i traduttori sloveni della perifrasi *stare per* + infinito, particolarmente dal punto di vista della loro corrispondenza con il valore imminenziale della perifrasi italiana. Basandosi sulla presentazione degli aspetti grammaticali, contrastivi e traduttivi riguardanti la perifrasi *stare per* + infinito (cfr. la sezione 3), si è deciso di esaminare le caratteristiche azionali, aspettuali, nonché temporali e modali dei suoi equivalenti traduttivi sloveni (le caratteristiche analizzate vengono scelte in base alla loro rilevanza per ogni categoria di possibilità traduttive).

Tra le *caratteristiche azionali* bisogna mettere in rilievo soprattutto le *fasi dello svolgimento* di un'azione (il termine *azione* rappresenta qualsiasi tipo di evento, attività, processo o stato; Miklič, 1983, p. 54), cfr. le fasi preparatoria, iniziale (incoativa), centrale (continuativa), terminativa e post-terminativa (Nowakowska, 2019, pp. 157-158; cfr. anche Bertinetto, 1991, pp. 152-153; Miklič, 1983, pp. 98-101);² in questo gruppo rientra – come sottotipo della fase preparatoria – anche la fase imminenziale (Biagini, 2023, pp. 48, 54; cfr. Nowakowska, 2019, p. 160). Per quel che riguarda le *caratteristiche aspettuali* dei traduttori verbali sloveni è centrale l'opposizione tra i *verbi perfettivi* (dovršniki), che indirizzano l'attenzione verso la fase puntuale (il punto cruciale) di un'azione, e quelli *imperfettivi* (nedovršniki), che si riferiscono alla fase durativa di un'azione (Miklič, 1983, p. 101; Premrl, 2009, p. 163). Tra le *caratteristiche temporali*, invece, è stata presa in considerazione, in alcuni casi, anche la *temporalità relativa*, cioè la relazione temporale che intercorre tra l'azione in questione e un altro punto di riferimento, cfr. l'anteriorità, la contemporaneità, la posteriorità, la contiguità temporale e l'indipendenza temporale (Premrl, 2009, p. 161). Nell'ambito della modalità, si è tenuto conto anzitutto degli aspetti di potenzialità o di intenzione che si avvicinano all'imminenzialità (cfr. Nowakowska, 2019, pp. 169-171; Biagini, 2023, p. 59).

Le caratteristiche soprammenzionate riguardano in primo luogo i traduttori verbali, ma dato che la perifrasi italiana *stare per* + infinito può essere tradotta anche con l'aiuto di altri elementi linguistici (come particelle, avverbi) bisogna tener conto anche del loro apporto semantico all'espressione dei rapporti azionali-temporali.

3. La perifrasi stare per + infinito: rassegna di aspetti grammaticali, contrastivi e traduttivi

La perifrasi verbale italiana *stare per* + infinito fa parte delle perifrasi fasali *imminenziali*, che segnalano l'avvicinamento all'inizio di un'azione (es. 1); lo stesso valore fasale si può notare anche in altre strutture perifrastiche, come ad es. *essere per*, *essere in procinto di*, *essere sul punto di*, *essere (stare) lì lì per*, *avere in animo (mente) di*, *accingersi a* + infinito (Bertinetto, 1991, pp. 129; 158; Serianni, 1991, p. 397; Moretti, 2006, p. 239; Biagini, 2023, pp. 47-49). Al termine imminenziale M. Nowakowska (2019, pp. 160-162) preferisce il termine *prospettivo* a causa del "carattere prossimo e immanicabile della situazione espressa

2 In alcuni casi, per indicare una fase temporalmente molto limitata viene usato il termine *punto*.

dal verbo”, mentre M. Dardano e P. Trifone (1995, p. 333) usano – in modo alquanto estensivo – il termine *ingressivo*.

(1) Mario lo raggiunse mentre lui **stava per avviare** la moto. (Cairati)

Tra le altre caratteristiche delle perifrasi imminenziali italiane P. M. Bertinetto (1991, pp. 158-159) menziona le seguenti: le perifrasi imminenziali, in generale, non ammettono gli avverbi di senso futurale (ad es. *fra poco, domani, di lì a poco*); non ammettono i verbi stativi (ad es. *avere fame, essere preferito*); sono incompatibili con l'imperativo e, almeno tendenzialmente, con i tempi perfettivi (cfr. però es. 2). La perifrasi *stare per* + infinito, caratterizzata da maggiore perifrasticità rispetto alle possibilità simili, è l'unica a non subire restrizioni riguardo all'agentività-intenzionalità dell'evento: *Sta per* / *??È sul punto di* / **È in procinto di* / **Si accinge a piovere*.

(2) Rina **stette per girarsi**, la compagna le strinse il braccio e allungò il passo. (Tomizza)

Degli equivalenti sloveni della perifrasi italiana *stare per* + infinito si sono occupati finora prima di tutto autori di opere lessicografiche. Così ad es. S. Šlenc (1997, p. 1083) riguardo alla perifrasi *stare per* + infinito scrive dell'imminenza di un'azione verbale: *sta per piovere* – slov. *vsak trenutek se bo ulilo* 'tra qualche attimo comincerà a piovere' (si veda anche Brecelj et al., 2010, p. 384), *stare per dire* – slov. *hoteti reči, želeti povedati* 'volere dire'. B. Mulej (1999, p. 501) illustra il significato della perifrasi con diversi esempi: *stare per fare qualcosa* – slov. *biti na tem, da kaj storiš* 'essere sul punto di fare qualcosa', *pripravljeni se, da bi kaj storil* 'prepararsi a fare qualcosa', *(pravkar) nameravati* (o *hoteti*) *kaj storiti* '(proprio adesso) avere intenzione (o volere) fare qualcosa'; *sto/stavo per farti una domanda* – slov. *nekaj te bom vprašal(a)* 'ti domanderò una cosa'; *rad(a) bi te nekaj vprašal(a)* 'vorrei domandarti una cosa'; *nekaj sem te hotel(a) vprašati* 'volevo domandarti una cosa'; *sto per partire* – slov. *(pravkar) odhajam* 'sto partendo (proprio adesso)', *(pravkar) se odpravljam* 'mi sto preparando a partire (proprio adesso)'; *kmalu bom odšel (odšla)* 'partirò tra poco'; *sta per piovere* – slov. *vsak hip (zdaj zdaj, kmalu) bo začelo deževati* 'or ora comincerà a piovere', *pripravlja se k dežju* lett. 'si sta preparando alla pioggia'. Gli altri autori si limitano, invece, a un singolo esempio illustrativo: *stare per fare qualcosa* – slov. *biti na tem, da nekaj storiš* 'essere sul punto di fare qualcosa' (Ambrozius & Berce, 2000, p. 298; cfr. anche Bajec & Kalan, 1990, p. 718) o *nameniti se narediti kaj* 'proporsi di fare qualcosa' (Kafol, 2010, p. 231).

Nell'ambito di questa rassegna si può menzionare anche una breve nota nel manuale *Misija slovnica: italijanščina* 'Missione grammatica: italiano' (Tommaddi, 2022, p. 137), secondo la quale l'infinito dopo *stare per* esprime l'essere sul punto di fare qualcosa: *sto per andare a letto* – slov. *ravno sem se namenil iti v posteljo* 'mi sono appena proposto di andare a letto'.

Nonostante gli equivalenti sloveni della perifrasi imminenziale italiana non siano stati ancora studiati, esistono però delle ricerche traduttive per alcune altre lingue, tra le quali si possono ricordare in primo luogo le analisi di M. Nowakowska (2019) e F. Biagini (2023) per il polacco e il russo (come lingue slave). Secondo M. Nowakowska (2019), la perifrasi *stare per* + infinito può essere tradotta in polacco in vari modi: le possibilità più "fedeli" sarebbero

le locuzioni verbali composte da un verbo fraseologico, una preposizione e un nome astratto, ad es. *zbiera się na deszcz* lett. ‘si sta preparando per la pioggia’, e la costruzione *mieć* ‘avere’ + infinito + *kiedy* ‘quando’ (*ale* ‘ma’) + verbo perfettivo, ad es. **Stavo per andarmene** [...], *quando udii Salon = Już miałem odejść* [...], *kiedy usłyszałem Salona* lett. ‘avevo da partire’; le altre possibilità comprendono verbi modali (volitivi *chcieć* ‘volere’, *zamierzać* ‘intendere’, deontici *musieć* ‘dovere’, *mieć* ‘avere da’) + infinito; il verbo al futuro, ad es. [...] *su cui stavano per essere proiettate delle immagini* = [...] *na który rzucać się będzie obrazy* ‘su cui si proietteranno (lett. proietterà) immagini’; nesso *mieć* ‘avere’ + infinito con significato evidenziale, ad es. *Si diceva* [...] *che stava per atterrare* = *Mowiono też, że* [...] *ma wylądować* ‘ha da atterrare’.

Gli equivalenti russi della perifrasi italiana nel corpus parallelo italiano-russo (Bia-gini, 2023) includono, nella maggioranza dei casi, forme verbali all'imperfettivo presente, ad es. [...] *il fratello di mio marito sta per morire* = [...] *брат моего мужа умирает* ‘sta morendo’, e all'imperfettivo passato, ad es. [...] *i muri da quella parte stavano per rovinare* = [...] *стены дома с противоположной стороны уже начинали рушиться* ‘cominciavano a rovinarsi’, o costruzioni con verbi di intenzione (ad es. *собираться* – *собраться* ‘avere intenzione’), ad es. **Sta per togliersi le pinne** = *Он уже собирается снять ласты* ‘ha intenzione di togliersi’. Seguono le forme del perfettivo futuro, spesso accompagnate da un avverbio con valore imminenziale (ad es. *вот-вот* ‘adesso’), ad es. **il sonno stava per impadronirsi di Ivan** = *вот-вот накроет сон Ивана* ‘or ora il sonno coprirà Ivan’. L'imminenzialità nel passato può essere espressa anche dal perfettivo passato con un elemento indicante la non-realizzazione di un'azione (ad es. l'avverbio *едва не* ‘per poco’, la particella *было*), ad es. **Il re stava per montare in collera** = *Царь едва не впал в бешенство* ‘per poco non montò in collera’. Diverse espressioni modali (ad es. il verbo *хотеть* ‘volere’, l'aggettivo *готовы* ‘pronto’) si avvicinano all'imminenzialità grazie a componenti di potenzialità o di intenzione, ad es. *Ci sono case che stanno per crollare* = *Некоторые дома упадут хотя* ‘vogliono crollare’.

4. Analisi dei traduttori sloveni della perifrasi italiana stare per + infinito

Nel corpus ISPAC sono state trovate 100 occorrenze della perifrasi verbale italiana *stare per* + infinito a cui corrispondono diverse possibilità traduttive strutturali slovene (si veda la Tabella 1).

I traduttori sloveni della perifrasi verbale stare per + infinito	Numero di occorrenze
forma verbale personale (con modificatori)	54 (21)
costrutti con infinito (supino) (con modificatori e sim.)	33 (9)
costrutti con frase dipendente	9
costrutti con sintagma preposizionale o sostantivo	4

Tabella 1. Traduttori sloveni della perifrasi verbale italiana *stare per* + infinito

Tra i traduttori sloveni della perifrasi verbale *stare per* + infinito prevalgono – con 54 occorrenze – *forme verbali personali* che possono essere accompagnate da diversi modificatori (in 21 casi). La seconda categoria dei traduttori sloveni (con 33 occorrenze) è rappresentata dai *costrutti con un verbo servile accompagnato dall'infinito* (o *supino*); anche queste costruzioni possono essere modificate da altri elementi lessicali o locuzioni (9 casi). Negli ultimi due gruppi si trovano i *costrutti con una frase dipendente* (9 occorrenze) o un *sintagma preposizionale o sostantivale* (4 occorrenze).

4.1 Forme verbali personali

Come già visto (cfr. Tabella 1), tra i traduttori sloveni della perifrasi imminente italiana prevalgono le forme verbali personali, che si possono suddividere in quattro gruppi rispetto al tempo (modo) verbale e ulteriori sottogruppi in base all'aspetto del verbo lessicale: con 20 occorrenze prevalgono le forme passate (inclusa una del trapassato) dei verbi imperfettivi (11 occ.) e perfettivi (9 occ.), seguite da 19 forme futurali, prevalentemente dei verbi imperfettivi (17 occ.), e 14 forme presenti, quasi tutte dei verbi imperfettivi (13 occ.), mentre all'ultimo posto di trova una sola forma verbale condizionale di un verbo perfettivo.³ Le forme verbali possono essere accompagnate da diversi modificatori (cfr. Tabella 2).

Forma verbale personale (con modificatori)	54 (21)
passato (con modificatori)	20 (8)
passato IMPF (con modificatori)	11 (2)
passato PF (con modificatori)	8 (5)
trapassato PF (con modificatore)	1 (1)
futuro (con modificatori)	19 (11)
futuro IMPF (con modificatori)	2 (2)
futuro PF (con modificatori)	17 (9)
presente (con modificatori)	14 (1)
presente IMPF	13
presente PF (con modificatori)	1 (1)
condizionale PF (con modificatore)	1 (1)

Tabella 2. Forme verbali personali come traduttori sloveni della perifrasi verbale *stare per* + infinito

4.1.1 Forme verbali passate

Nel caso dei traduttori verbali sloveni della perifrasi imminente italiana, come già menzionato, dominano le forme verbali passate con 20 occorrenze. Per oltre la metà (11 occ.) si tratta di forme passate dei verbi imperfettivi, di cui la stragrande maggioranza (10 occ.) indirizza l'attenzione verso la fase preparatoria di un'azione (ad es. *je zapuščal* 'lasciava, stava lasciando', *se je podajala (na pot)* 'si stava avviando', *je rojevala* 'partoriva, stava partorendo'; es. 3); una volta l'avvicinarsi alla fase puntuale dell'azione è sottolineato dal sintagma avverbale *vse bolj* 'sempre di più' (es. 4). Solo in un caso l'imperfettivo passato si riferisce alla fase

3 I tempi/modi verbali sloveni vengono commentati soprattutto dal punto di vista del loro valore aspettuale (azionale) e non dal punto di vista del rapporto traduttivo temporale che li lega al tempo/modo verbale di partenza.

durativa post-terminativa dell'azione verbale, mentre il quasi-raggiungimento del suo punto iniziale viene indicato dalla combinazione delle particelle *skoraj že* 'quasi, per poco' (es. 5).

(3) *Li amava, stava per lasciarli* [...] (Casati Modignani¹) = *Ljubila jih je in jih hkrati zapuščala*. 'li stava lasciando' (Casati Modignani^{SL})

(4) *Al centro dello schieramento macedone, però, la ritirata dei pezezeri stava per trasformarsi in rotta sotto l'impeto inarrestabile di Efialte*. (Manfredi¹) = *Na sredini makedonske fronte pa se je pod neustavljivim Efialtovim naletom makedonski umik vse bolj spreminjal v poraz*. 'si trasformava sempre di più' (Manfredi^{SL})

(5) *Stavo per prenderla, ma mi sono detto, che sono impazzito?* (Ammaniti¹) = *Skoraj sem ga že imel v rokah, toda rekel sem si: A se mi je zmešalo?* lett. 'quasi l'avevo (nelle mani)' (Ammaniti^{SL})

Il quasi-raggiungimento della fase puntuale è espresso anche da cinque forme passate dei verbi perfettivi accompagnate da particelle (e loro combinazioni) con valore temporale: *skoraj že* 'quasi, per poco' (3 occ.), *malodane že* 'quasi, per poco' e *skoraj* 'quasi' (1 occ. ciascuna; es. 6).

(6) *Felice stava per mettersi a frignare*. (Ammaniti¹) = *Felice se je začel skoraj cmeriti* [...] 'ha quasi cominciato a frignare' (Ammaniti^{SL})

Quattro volte, invece, i traduttori sloveni non hanno preservato l'imminenzialità di partenza: tre forme passate e una trapassata (ess. 7-8) dei verbi perfettivi invece di sottolineare l'avvicinamento alla fase puntuale di un'azione, ne mettono in rilievo il raggiungimento (si noti nell'es. 8 anche l'uso dell'avverbio temporale *pravkar* 'un momento fa, in questo istante' che esplicita un punto temporale nell'anteriorità immediata).

(7) *La signora sta per essere portata in reparto*. (Casati Modignani¹) = *Gospo so odpeljali na oddelek*. 'hanno portato' (Casati Modignani^{SL})

(8) *Stelle filanti [...], alla partenza, come tutte le volte, ma era diverso, quella volta, stavano per perdere Novecento [...]* (Baricco¹) = *Ob odhodu so mimo njih bežale zvezde [...], tako kakor vedno, ampak tokrat je bilo drugače, pravkar so bili izgubili Devetstotega [...]* 'avevano perso proprio un momento fa' (Baricco^{SL})

4.1.2 Forme verbali futurali

Traducendo la perifrasi *stare per* + infinito i traduttori sloveni si sono avvalsi anche di forme futurali, attestate 19 volte nel corpus ISPAC. Il futuro si avvicina al valore imminenziale (cfr. l'avvicinamento all'inizio di un'azione) con la sua funzione prospettiva, cioè quella di indicare azioni previste (o possibili) nel futuro o azioni posteriori in diverse sfere temporali (cfr. Miklič, 2000, pp. 221-226; Miklič, 2008, p. 50; Toporišič, 2004, p. 398).

Tra le forme futurali slovene prevalgono (con 17 occorrenze) quelle dei verbi perfettivi che si riferiscono al raggiungimento (più o meno possibile) della fase puntuale (di un'azione) nella posteriorità nel passato ovvero nel futuro (ess. 9-10); nove volte un'espressione temporale (*vsak čas* o *vsak hip* 'a momenti', *zdaj zdaj* 'or ora', *kmalu* 'presto', *sedaj* 'adesso') sottolinea il carattere imminente dell'evento (ess. 11-12).

(9) [...] *ogni tanto chiudeva le palpebre come se stesse per addormentarsi*. (Tabucchi¹) = [...] *od časa do časa je čeznje spustil veke, kot da bo zaspal*. 'si addormenterà' (Tamaro^{SL})

(10) *Date il segnale, stiamo per attaccare*. (Manfredi¹) = *Dajte znamenje, napadli bomo!* 'attacheremo' (Manfredi^{SL})

(11) *Si aveva l'impressione che, toccati dal giorno, stessero per risorgere*. (Eco¹) = *Dajala so videz, da bodo na dnevni svetlobi vsak hip spet oživila*. 'a momenti risorgeranno' (Eco^{SL})

(12) *Stiamo per sferrare l'attacco decisivo, re!* (Manfredi¹) = *Kmalu se bo začel odločilni napad, kraj!* 'presto comincerà' (Manfredi^{SL})

Nel corpus si trovano anche due forme futurali del verbo imperfettivo *biti* 'essere' che si riferiscono alla fase durativa post-terminativa di un'azione; in entrambi i casi l'imminenza della situazione verbalizzata ('sarà a casa') è messa in rilievo dall'avverbio temporale *kmalu* 'presto' (es. 13).

(13) *Il mio Silvio sta per rincasare*. (Casati Modignani¹) = *Moj Silvio bo kmalu doma*. 'sarà tra poco (a casa)' (Casati Modignani^{SL})

4.1.3 Forme verbali presenti

I traducenti della perifrasi imminenziale italiana comprendono anche 14 forme verbali presenti. In 10 casi le forme presenti di diversi verbi imperfettivi indicano la fase preparatoria di un evento (ad es. *se bliža* 'si avvicina, si sta avvicinando', *ustvarja* 'crea, sta creando', *zapuščamo* 'lasciamo, stiamo lasciando'), avvicinandosi così al valore imminenziale (es. 14). Una volta l'imminenzialità (il quasi-raggiungimento del punto terminativo di un'azione) è espressa da un verbo perfettivo e le particelle *skoraj že* 'quasi, per poco' (es. 15).

(14) *Visto che sto per andarmene, la mia vita non la riguarda più*. (Tamaro¹) = *Glede na to, da odhajam, se vas moje življenje nič več ne tiče*. 'sto partendo' (Tamaro^{SL})

(15) *I ramarri quando non possono più scappare e li stai per prendere, spalancano la bocca, si gonfiano [...]* (Ammaniti¹) = *Kadar zelenim kuščarjem ne uspe več pobegniti in jih že skoraj uloviš, na široko odprejo usta [...]* 'quasi le prendi' (Ammaniti^{SL})

In tre casi, invece, i verbi imperfettivi al presente sottolineano la fase durativa di un'azione (atelica) – non indicano, dunque, che qualcosa sta per succedere, ma che si sta svolgendo (es. 16).

(16) *La gente [...] dovrà rabbrivire d'ammirazione e di spavento, come se quei cavalieri stessero per avventarsi all'attacco [...]* (Manfredi¹) = *Ljudje [...] se bodo morali zdrzniti od občudovanja in groze, kot da konjeniki napadajo nje [...]* 'stessero attaccando' (Manfredi^{SL})

4.1.4 Forma verbale condizionale

Il corpus ISPAC include un solo esempio in cui come traducente della perifrasi italiana appare un verbo perfettivo al condizionale accompagnato dall'avverbio temporale *pravkar* 'proprio

ora' (es. 17). Il traducente non conserva il valore imminenziale di partenza, indirizzando lo sguardo verso il punto terminativo dell'azione (cfr. anche la discordanza semantica).

(17) *Lo aveva detto senza ira [...], come se stesse per svenire.* (Eco¹) = *To je izjavila brez jeze v glasu [...], kakor da bi se pravkar prebudila iz omedlevice.* 'si fosse risvegliata dallo svenimento un momento fa' (Eco^{SL})

4.2 Costrutti con infinito o supino

Il secondo gruppo dei traducenti della perifrasi *stare per* + infinito è rappresentato da costrutti composti da un verbo servile e l'infinito del verbo lessicale (solo una volta appare il supino). I verbi che reggono l'infinito sono *hoteti* 'volere', *nameravati* 'avere intenzione', *začeti* 'cominciare', *želei* 'volere, desiderare', *imeti* 'avere da', mentre il supino è retto da *odpravljati se* 'prepararsi ad andare'. In nove casi questi costrutti sono accompagnati da un modificatore o un'altra espressione temporale (cfr. Tabella 3).

Costrutti con infinito (supino) (con modificatori e sim.)	33 (9)
<i>hoteti</i> 'volere' + infinito (con modificatori e sim.)	22 (9)
<i>nameravati</i> 'avere intenzione' + infinito	6
<i>začeti</i> 'cominciare' + infinito	2
<i>želei</i> 'volere, desiderare' + infinito	1
<i>imeti</i> 'avere da' + infinito	1
<i>odpravljati se</i> 'prepararsi a (andare a)' + supino	1

Tabella 3. Costrutti con infinito (supino) come traducenti sloveni della perifrasi verbale *stare per* + infinito

In questa categoria dei traducenti domina la combinazione del verbo modale volitivo *hoteti* 'volere' + infinito con 21 occorrenze, mentre la combinazione con il quasi sinonimico *želei* 'volere, desiderare' appare una sola volta (ess. 18-19). In alcuni casi le costruzioni con il verbo *hoteti* sono accompagnate da espressioni indicanti la prossimità immediata dell'azione, come la particella *že* 'già' (4 occ.; es. 20), gli avverbi *ravno* 'proprio, appena' e *pravkar* 'or ora' (1 occ. ciascuno). Una situazione affine a quella con i modificatori temporali emerge quando il costrutto *hoteti* + infinito fa parte di una dipendente temporale introdotta dal sintagma preposizionale (*ravno*) *v trenutku* (, *ko*) '(proprio) nel momento (in cui)' che indirizza l'attenzione verso il momento in cui si manifesta il desiderio o l'intenzione (3 occ.; es. 21).⁴ In un caso la costruzione *hoteti* + infinito può essere considerata elittica, cfr. *hoče na svet* lett. 'vuole al mondo' al posto di *hoče priti na svet* 'vuole venire al mondo' (es. 22).

(18) *Stava per dirlo, ma tu le facesti cenno di tacere.* (Manfredi¹) = *Hotela je povedati za koga, ti pa si ji namignil, naj molči.* (Manfredi^{SL})

(19) *Ecco, senza i figli, avrebbe potuto valutare con maggiore obiettività il cambiamento di rotta del marito avvenuto, guarda caso, nel momento in cui stava per tradirlo.* (Cairati¹) = *Brez otrok bi lahko*

4 Una volta questa struttura (cfr. *nel momento in cui*) è presente già nel testo italiano.

z večjo nepristranskostjo ocenila spremembe v vedenju svojega moža. In to zdaj, ko ga je želela previrati. 'voleva tradirlo' (Cairati^{SL})

(20) Baudolino **stava per dirgli**: e bravo merlo [...], ma poi si era ricordato che anche lui languiva per un amore impossibile [...] (Eco¹) = Baudolino **ga je že hotel nadreti**, da je pravi butelj [...], potem pa se je spomnil, da tudi on preživlja nekaj podobnega [...] 'già voleva sgridarlo' (Eco^{SL})

(21) **Stavo per muovermi**, quando un'ombra nera mi è calata addosso. (Ammaniti¹) = *V trenutku, ko sem se hotel pognati*, se je nad menoj spustila črna senca. 'nel momento in cui volevo gettarmi' (Ammaniti^{SL})

(22) Tuo figlio **sta per nascere**. (Cairati¹) = *Tvoj sin hoče na svet*. (Cairati^{SL})

Alle possibilità traduttive di sopra potrebbero essere associate anche le sei occorrenze della costruzione volitiva con il verbo *nameravati* 'avere intenzione' e l'infinito, nonché un'occorrenza del costruito deontico *imeti* 'avere da' + infinito (ess. 23-24). Hanno invece un valore azionale diverso la costruzione incoativa *začeti* 'cominciare' + infinito, attestata due volte, e un esempio della costruzione *odpravljati se* 'prepararsi ad andare' + supino che si avvicina all'imminenzialità indicando la fase preparatoria di un'azione (ess. 25-26).

(23) [...] lo ha avvertito che Federico **stava per palesarsi** come amico ed erede del Prete Giovanni [...] (Eco¹) = [...] in ga obvestil, da se **namerava** Friderik **razglasiti** za prijatelja in dediča duhovnika Janeza. 'che ha intenzione di dichiararsi' (Eco^{SL})

(24) Quello che **sto per dirti** [...] (Manfredi¹) = *To, kar ti imam povedati* [...] 'quello che ho da dirti' (Manfredi^{SL})

(25) [...] le porte a soffietto **stavano per chiudersi**. (Tamaro¹) = [...] *hidravlična vrata so se začela zapirati*. 'hanno cominciato a chiudersi' (Tamaro^{SL})

(26) Mentre **stavano per addormentarsi** il Boidi disse, con gli occhi umidi [...] (Eco¹) = *Medtem ko so se odpravljali spat*, je Boidi rekel s solzami v očeh [...] 'si preparavano ad andare a dormire' (Eco^{SL})

4.3 Costrutti con frase dipendente

Nel corpus consultato compaiono anche nove costrutti traduttivi con frasi dipendenti. Ne fanno parte le strutture imminenziali *biti na tem* 'essere sul punto (lett. su questo)' (4 occ.), *biti že na tem* 'essere già sul punto', *biti tik pred tem* lett. 'essere poco prima del punto' (2 occ. ciascuna) + frase dipendente che esprime l'azione che sta per compiersi (ess. 27-29). Il valore preparatorio caratterizza invece il costruito *pripraviti se* 'prepararsi' + frase dipendente (es. 30).

(27) **Stavo per aggrapparmi** a un piolo, quando la scala è stata tirata via. (Ammaniti¹) = *Bil sem na tem, da se oprimem* klina, ko je bila naenkrat lestev potegnjena stran. 'ero sul punto di aggrapparmi (lett. che mi sarei aggrappato)' (Ammaniti^{SL})

(28) Rina **stette per girarsi**, la compagna le strinse il braccio [...] (Tomizza¹) = *Rina je bila že na tem, da se obrne*, toda spremljevalka jo je stisnila pod roko [...] 'era già sul punto di girarsi (lett. che si sarebbe girata)' (Tomizza^{SL})

(29) *Stavo per svenire.* (Ammaniti¹) = *Bil sem tik pred tem, da omedlim.* lett. 'ero poco prima del punto che sarei svenuto' (Ammaniti^{SL})

(30) *E Baudolino era già sceso dalla mula e stava per gettarsi nelle braccia di Gagliardo [...]* (Eco¹) = *Baudolino je že stopil z mule in se pripravlil, da se vrže v objem Gagliardu [...]* 'si era preparato a gettarsi (lett. che si sarebbe gettato)' (Eco^{SL})

4.4 Costrutti con sintagma preposizionale o sostantivo

I traduenti meno frequenti della perifrasi imminente italiana sono i costrutti con un sintagma preposizionale o sostantivale, retto da un verbo o una locuzione verbale. Lasciando da parte il nesso *hoteti na svet* 'volere (venire) al mondo', considerato elittico (si veda 4.2), ne fanno parte quattro possibilità: all'imminenzialità vera e propria si avvicina il costrutto *biti tik pred* 'essere poco prima di' + sostantivo (allo strumentale; es. 31); un valore affine si può notare nel costrutto sostantivo (al nominativo) + *biti blizu* 'essere vicino' che esprime la prossimità di un evento (es. 32). Un valore azionale leggermente diverso hanno invece il costrutto *biti namenjen* 'essere destinato a' + sostantivo (al dativo) che esprime l'intenzione (l'orientamento verso la – progettata – realizzazione di un'azione), e il costrutto *pripravljati se na* 'prepararsi a' + sostantivo (all'accusativo) con valore preparatorio (ess. 33-34).

(31) *Pensavo di consegnartela più avanti, quando sarebbe venuto il momento [...] che ti stessi per sposare.* (Tomizza¹) = *Nameraval sem ti jo izročiti pozneje, ob pravem trenutku [...] ko bi bila tik pred poroko.* 'quando saremmo stati poco prima del matrimonio' (Tomizza^{SL})

(32) [...] *e si intuiva che stava per esplodere in un accesso di collera.* (Manfredi¹) = [...] *in vsi so čutili, da je blizu izbruh besa.* 'era vicino un accesso di collera' (Manfredi^{SL})

(33) *Ma dopo, tutte le città che ho conosciuto stavano per essere distrutte [...]* (Eco¹) = *Pozneje pa so bila vsa mesta, v katerih sem bil, namenjena razdejanju [...]* 'erano destinate alla distruzione' (Eco^{SL})

(34) *Il mondo stava per assopirsi nella pace della sera.* (Manfredi¹) = *Svet se je pripravljaj na počitek v večernem spokoju.* 'si preparava al riposo' (Manfredi^{SL})

5. Discussione e conclusione

Lo scopo del presente articolo è stato quello di identificare e analizzare i traduenti sloveni della perifrasi imminente italiana *stare per* + infinito nel corpus parallelo italiano-sloveno ISPAC. Dal punto di vista sintattico-morfologico tra i traduenti sloveni della perifrasi (100 occorrenze) prevalgono forme verbali personali (54 occorrenze), seguite da costrutti con un verbo servile accompagnato dall'infinito (eccezionalmente supino; 33 occorrenze), costrutti con una frase dipendente o costrutti con un sintagma preposizionale o sostantivale (9 e 4 occorrenze, rispettivamente); le possibilità traduttive possono includere anche altri elementi lessicali che aggiungono valori semantici (azionali e temporali) più specifici.

Dal punto di vista della conformità con il valore imminente, i traduenti sloveni della perifrasi italiana *stare per* + infinito possono essere divisi in tre categorie. Una buona

metà dei traduttori sloveni (53) possono essere considerati *quasi imminenziali* – si tratta di scelte traduttive con caratteristiche semantiche vicine all'imminenzialità. 24 possibilità traduttive si riferiscono alla fase preparatoria di un'azione: queste possibilità includono 11 forme passate e 10 forme presenti dei verbi imperfettivi (una volta l'avvicinamento al punto cruciale è segnalato dall'espressione avverbale *vse bolj* 'sempre di più'), ad es. *stava per trasformarsi* = *se je vse bolj spreminjal* 'si trasformava sempre di più', *sto per andarmene* = *odhajam* 'sto partendo'; e 3 costrutti particolari: *pripraviti se* 'prepararsi' + frase dipendente, *odpravljati se* 'prepararsi ad andare' + supino e *pripravljati se na* 'prepararsi a' + sostantivo, ad es. *stava per gettarsi* = *se [je] pripravil, da se vrže* 'si era preparato a gettarsi', *stavano per addormentarsi* = *so se odpravljali spat* 'si preparavano ad andare a dormire', *stava per assopirsi* = *se je pripravljaj na počitek* 'si preparava al riposo'. 21 soluzioni traduttive esprimono l'intenzione (il desiderio) di realizzare un'azione (con un'ottica prospettiva): ne fanno parte 20 costrutti con l'infinito, retto dai verbi *hoteti* 'volere' (13), *nameravati* 'avere intenzione' (6), *želei* 'volere, desiderare' e *imeti* 'avere da' (1 occorrenza ciascuno), ad es. *stava per dirlo* = *hotela je povedati* 'voleva dire', *stava per palesarsi come amico* = *se namerava razglasiti za prijatelja* 'ha intenzione di dichiararsi come amico', *sto per dirti* = *ti imam povedati* 'ho da dirti', e una struttura *biti namenjen* 'essere destinato a' + sostantivo, ad es. *stavano per essere distrutte* = *so bila namenjena razdejanju* 'erano destinate alla distruzione'. All'imminenzialità si avvicina anche la temporalità prospettiva (di posteriorità), quando lo sguardo è rivolto verso un'azione posteriore rispetto a un punto di riferimento, il che caratterizza sei forme futurali dei verbi perfettivi, ad es. *stiamo per attaccare* = *napadli bomo* 'attacheremo'. In questa categoria possono essere inclusi anche due costrutti incoativi *začeti* 'cominciare' + infinito, e.g. *stavano per chiudersi* = *so se začela zapirati* 'hanno cominciato a chiudersi'.

Un valore imminenziale più spiccato caratterizza 39 possibilità traduttive. In 13 casi l'imminenzialità viene espressa tramite forme futurali accompagnate da espressioni imminenziali quali *vsak čas* (*hip*) 'a momenti', *zdaj zdaj* 'or ora', *kmalu* 'presto' e *sedaj* 'adesso', ad es. *stiamo per sferrare* = *kmalu se bo začel* 'comincerà presto', *sta per rincasare* = *bo kmalu doma* 'sarà presto a casa' (11 forme perfettive si riferiscono alla fase puntuale di un'azione, mentre le due forme imperfettive orientano lo sguardo verso la fase durativa post-terminativa). Al valore imminenziale si avvicinano anche nove costrutti intenzionali (volitivi) *hoteti* 'volere' + infinito uniti alle espressioni temporali *že* 'già', (*ravno*) *v trenutku* (, *ko*) '(proprio) nel momento (in cui)', *ravno* 'proprio, appena' e *pravkar* 'or ora', ad es. *stava per dirgli* = *ga je že hotel nadreti* 'già voleva sgridarlo'. L'imminenzialità più concreta caratterizza otto frasi dipendenti introdotte dalle espressioni imminenziali *biti* (*že*) *na tem* 'essere (già) sul punto' e *biti tik pred tem* 'essere poco prima del punto', ad es. *stavo per svenire* = *bil sem tik pred tem, da omedlim* 'ero poco prima del punto di svenire'. Il quasi-raggiungimento della fase puntuale di un'azione è espresso da cinque forme passate e una forma presente dei verbi perfettivi integrate dalle espressioni imminenziali *skoraj že*, *malodane že* 'quasi, per poco' e *skoraj* 'quasi', ad es. *stava per mettersi a frignare* = *se je začel skoraj cmeriti* 'ha quasi cominciato a frignare', *li stai per prendere* = *jih že skoraj uloviš* 'quasi li prendi', mentre una forma passata di un verbo imperfettivo in combinazione con le particelle *skoraj že* 'quasi,

per poco' si riferisce alla fase durativa post-terminativa, quasi raggiunta, ad es. *stavo per prenderla* = *skoraj sem ga že imel* lett. 'quasi l'avevo (lo tenevo)'. La prossimità (vicinanza) di un evento è indicata anche da costrutti *biti tik pred* 'essere poco prima di' + sostantivo (prossimità immediata) e sostantivo + *biti blizu* 'essere vicino', ad es. *ti stessi per sposare* = *bi bila tik pred poroko* 'saremmo stati poco prima del matrimonio', *stava per esplodere* = *je blizu izbruh* 'era vicino un accesso'.

Otto volte, invece, i traducanti della perifrasi italiana *stare per* + infinito si discostano dal valore imminente: quattro forme passate (di cui una trapassata) e una forma condizionale dei verbi perfettivi indicano il raggiungimento della fase puntuale di un'azione (nel caso della forma condizionale il possibile raggiungimento è accentuato dall'avverbio *pravkar* 'un momento fa'), ad es. *sta per essere portata* = *so odpeljali* 'hanno portato', *come se stesse per svenire* = *kakor da bi se pravkar prebudila iz omedlevice* 'si fosse risvegliata dallo svenimento un momento fa', mentre le tre forme presenti dei verbi imperfettivi mettono in rilievo la fase durativa di un'azione già in atto, ad es. *stessero per avventarsi all'attacco* = *napadajo* 'attaccano'.

Gli equivalenti "lessicografici" sloveni della perifrasi verbale italiana possono essere considerati *imminenziali* o *quasi imminenziali*. Tra i traducanti *imminenziali* (11 in tutto) si trovano otto mezzi linguistici (testuali) accompagnati da avverbi imminenziali, cfr. quattro forme futurali perfettive, due costrutti con verbi intenzionali e due forme presenti imperfettive (riguardanti la fase preparatoria di un'azione), nonché tre costrutti *biti na tem* 'essere sul punto di' + frase dipendente. Gli equivalenti *quasi imminenziali* (7) includono invece quattro costrutti con verbi intenzionali e l'infinito, due strutture "preparatorie" (con il verbo *pripravljeni se* 'prepararsi') e una forma futura perfettiva. Solo tre opere consultate (Šlenc, 1997; Breceelj et al., 2010; Tommaddi, 2022) includono anche una breve osservazione teorica sul valore azionale della perifrasi *stare per* + infinito.

L'analisi degli equivalenti traduttivi sloveni della perifrasi italiana *stare per* + infinito ha dimostrato, dunque, che i traduttori, in generale, cercano perlomeno di avvicinarsi all'imminenzialità di partenza; le loro scelte traduttive, inoltre, riflettono a grandi linee la situazione (basata perlopiù su esempi traduttivi) nei dizionari bilingui italiano-sloveno. Nel corpus ISPAC, comunque, prevalgono traducanti quasi imminenziali, ad es. forme verbali (verbi imperfettivi al passato e al presente) o verbi (ad es. *pripravljeni se* 'prepararsi') riguardanti la fase preparatoria di un'azione, costrutti con verbi intenzionali (ad es. *hoteti* 'volere', *name-ravati* 'avere intenzione'), forme verbali con ottica prospettiva (il futuro) e, più raramente, costrutti con il verbo incoativo *začeti* 'cominciare'. Talvolta si può parlare anche dell'imminenza vera e propria, quando i traduttori mettono in rilievo la vicinanza temporale di un'azione accompagnando le possibilità traduttive di sopra con particelle, avverbi o locuzioni avverbiali con valore imminente, ad es. *vsak čas* 'a momenti', *kmalu* 'presto', *že* 'già', *skoraj* (že) 'quasi', o usando costrutti imminenziali del tipo *biti (že) na tem* 'essere (già) sul punto di' + frase dipendente o *biti (tik) pred* 'essere (poco) prima di' + sostantivo. Alcune volte, invece, gli equivalenti traduttivi si possono anche discostare dal valore imminente della perifrasi italiana *stare per* + infinito, modificando così il corso delle azioni che compongono il mondo testuale di partenza.

Bibliografia

- » Ambrozius, B., & Berce, S. (2000). *Italijansko-slovenski slovar. Slovensko-italijanski slovar*. Obzorja.
- » Bajec, A., & Kalan, P. (1990). *Italijansko-slovenski slovar*. DZS.
- » Bertinetto, P. M. (1991). Il verbo. In L. Renzi, & G. Salvi (Ed.), *Grande grammatica italiana di consultazione* II (pp. 13-161). Il Mulino.
- » Biagini, F. (2023). Gli equivalenti russi della perifrasi verbale imminenziale italiana stare per. *mediAzioni*, 36, 46-64.
- » Brecelj, K. K., Mikelj, K., Žorga Dulmin, M., Kovačič, A., Martinuč, M., & Drinovec Sever, N. (2010). *Mali italijansko-slovenski in slovensko-italijanski slovar*. DZS.
- » Dardano, M., & Trifone, P. (1995). *Grammatica italiana con nozioni di linguistica*. Zanichelli.
- » Grošelj, R. (2023). Prevajanje italijanskih izključevalnih odvisnikov v slovenščino. *Jezik in slovstvo*, 68(4), 203-214. <https://doi.org/10.4312/jis.68.4.203-214>
- » Hirci, N., & Mikolič Južnič, T. (2014). Korpusna raziskava rabe vzročnih in pojasnjevalnih povezovalcev v prevodih iz angleščine in italijanščine. In A. Pisanski Peterlin, & M. Schlamberger Brezar (Ed.), *Prevodoslovno usmerjene kontrastivne študije* (pp. 150-170). Znanstvena založba Filozofske fakultete.
- » Kafol, I. (Ed.). (2010). *Šolski slovar: italijanščina*. Rokus Klett.
- » Miklič, T. (1983). L'opposizione italiana perfetto vs imperfetto e l'opposizione slovena dovršnost vs nedovršnost nella verbalizzazione delle azioni passate. *Linguistica*, 23, 53-123. <https://doi.org/10.4312/linguistica.23.1.53-123>
- » Miklič, T. (2000). Primerjanje rab slovenskih glagolskih oblik z italijanskimi. In V. Stanovnik (Ed.), *Italijanski jezik: slovnične strukture, besedje, kontrastiranje* (pp. 211-232). Državni izpitni center.
- » Miklič, T. (2008). Raba prihodnjika za uresničena pretekla dejanja: retorični prijem »pogled naprej« v slovenščini in v nekaterih drugih jezikih. *Jezik in slovstvo*, 53(1), 49-66. <https://doi.org/10.4312/jis.53.1.49-66>
- » Miklič, T., & Ožbot, M. (2007). Teaching the uses of Italian verb forms to Slovene speakers. *Linguistica*, 47, 65-76. <https://doi.org/10.4312/linguistica.47.1.65-76>
- » Mikolič Južnič, T. (2012). A contrastive study of nominalization in the systemic functional framework. *Languages in Contrast*, 12(2), 251-275. <https://doi.org/10.1075/lic.12.2.08mik>
- » Mikolič Južnič, T. (2013). Bridging a grammar gap with explication: a case study of the nominalized infinitive. *Across languages and cultures*, 14(1), 75-98. <https://doi.org/10.1556/Acr.14.2013.1.4>
- » Mikolič Južnič, T. (2014). Kontrastivni vidiki prevajanja italijanskih neosebnihih glagolskih oblik v slovenščino: korpusna analiza gerundija. In A. Pisanski Peterlin, & M. Schlamberger Brezar (Ed.), *Prevodoslovno usmerjene kontrastivne študije* (pp. 32-49). Znanstvena založba Filozofske fakultete.
- » Mikolič Južnič, T. (2017). *Nominalizacija: korpusni pristop h kontrastivnim in prevodoslovnim vprašanjem*. Znanstvena založba Filozofske fakultete.
- » Moretti, G. B. (2006). *L'italiano come prima o seconda lingua nelle sue varietà scritte e parlate*. Guerra Edizioni.
- » Mulej, B. (con Celcer, M.). (1999). *Priročni italijansko-slovenski slovar*. DZS.
- » Nowakowska, M. (2019). Come si traduce in polacco la perifrasi verbale stare per + infinito. *Italica Wratislaviensia*, 10(1), 155-177.
- » Premrl, M. (2009). Commento delle scelte delle forme verbali nei cloze degli studenti di Italianistica e di Traduzione (Identificazione dei punti critici e confronto tra i gruppi). *Linguistica*, 49, 161-203. <https://doi.org/10.4312/linguistica.49.1.161-203>

- » Serianni, L. (con Castelvechi, A.). (1991). *Grammatica italiana. Italiano comune e lingua letteraria*. Utet.
- » Šlenc, S. (1997). *Veliki italijansko-slovenski slovar*. DZS.
- » Tommaddi, F. (2022). *Misija slovnica: italijanščina*. Rokus Klett.
- » Toporišič, J. (2004). *Slovenska slovnica*. Obzorja.

Robert Grošelj

Filozofska fakulteta
Univerza v Ljubljani
Aškerčeva 2
1000 LJUBLJANA
Slovenia

LE RECOURS À LA MÉTAPHORE, À LA MÉTONYMIE ET À LA SYNECDOQUE DANS LE LANGAGE MANAGÉRIAL

doi.org/ 10.15452/SR.2024.25.0012

ORCID : 0000-0002-1080-2758

Filip Kolecki

Université de Łódź

Pologne

filip.kolecki@edu.uni.lodz.pl

Résumé : Dans le cadre de la communication managériale, les figures de style telles que la métaphore, la métonymie et la synecdoque jouent un rôle essentiel. Elles ne se limitent pas à enrichir l'esthétique du discours, mais ont un impact profond sur la manière dont les concepts de gestion sont compris et communiqués dans les organisations. Cette étude examine les modalités d'utilisation de la métaphore, de la métonymie et de la synecdoque dans le langage managériale et leur rôle dans la construction et la diffusion des idées en matière de gestion. L'analyse s'appuie sur des exemples tirés de sources diverses, incluant le discours médiatique, la plateforme de repérage et de suivi des néologismes *Néoveille*, ainsi que l'expérience professionnelle de l'auteur. Les exemples illustrent comment les figures rhétoriques structurent les discours et influencent la perception des pratiques managériales adoptées par les acteurs du monde professionnel. Les résultats de cette étude mettent en exergue l'importance de ces procédés rhétoriques dans la construction et la diffusion de la pensée managériale, ainsi que dans l'évolution du langage de gestion. Les métaphores néologiques fondées sur le terme *entreprise*, tout comme celles résultant de l'échange de termes entre disciplines, illustrent cette tendance, au même titre que la métonymie et la synecdoque, souvent négligées dans l'étude des langues spécialisées.

Mots-clés : métaphore, métonymie, synecdoque, langage managériale, communication managériale

Summary. The use of metaphor, metonymy and synecdoche in managerial language. In the context of managerial communication, rhetorical devices such as metaphor,

metonymy, and synecdoche play an essential role. These linguistic tools are not merely decorative elements; they profoundly influence how management concepts are understood and conveyed within organisations. By shaping the way ideas are framed and communicated, they contribute significantly to the development and dissemination of managerial thought. This study examines various ways in which metaphor, metonymy, and synecdoche are employed in managerial language and explores their impact on the construction and transmission of management ideas. The analysis draws on examples from a range of sources, including media discourse, the *Néoveille* platform for tracking and monitoring neologisms, and the author's professional experience. These diverse examples demonstrate how rhetorical figures actively structure managerial discourse and shape perceptions of management practices adopted by professionals in the field. The findings of this study underscore the importance of these rhetorical strategies in influencing managerial thinking and driving the evolution of management language. Notably, neological metaphors based on the term *entreprise*, such as those resulting from cross-disciplinary exchanges, exemplify this trend. In addition, metonymy and synecdoche, often overlooked in studies of specialised languages, also contribute significantly to the evolving discourse of management.

Keywords: metaphor, metonymy, synecdoche, managerial language, managerial communication

1. Introduction

Compte tenu de la pluralité de recherches consacrées à la question des figures de style et de leur présence dans la langue générale, il n'est pas surprenant qu'elles soient également présentes dans les langues de spécialité. L'étude des métaphores occupe les chercheurs depuis l'Antiquité. Il convient de noter que la question de la rhétorique a été abordée par Aristote (1932). Puis, les grammairiens du XIX^e siècle tels que Dumarsais & Fontanier (1818) ont également contribué à l'avancement de la connaissance dans ce domaine, avant que des recherches en sciences cognitives ne soient effectuées par Lakoff et Johnson (1980). Il est évident que cette liste de références n'est pas exhaustive. Plusieurs travaux ont été consacrés à la métaphore terminologique dans le domaine de l'économie, notamment les articles de Rollo (par exemple 2012), l'abordant sous l'angle de la linguistique cognitive, ou encore ceux de Resche (2016), portant sur la veille métaphorique. Du point de vue de la traduction, on peut également citer l'étude de Honová et Holeš (2022). Cependant, pour les besoins de cette étude, il semble pertinent et suffisant de proposer une définition lexicologique, qui sera discutée en détail dans la section 2.1. Par ailleurs, il est important de souligner que la métonymie et la synecdoque, bien que souvent négligées dans le domaine des langues de spécialité, constituent une partie significative de notre étude.

Notre corpus de recherche, extrait des ressources de la plateforme Néoveille, dédiée au repérage et au suivi des néologismes dans la presse à travers les flux RSS, comprend une quarantaine d'exemples comprenant des métaphores, des métonymies et des synecdoques. Il convient de préciser que ces données ont été enrichies par des exemples issus de l'expérience professionnelle de l'auteur, acquise dans le cadre de son activité au sein d'une grande entreprise internationale. L'ensemble de ces termes résulte d'une analyse rigoureuse de la presse spécialisée et généraliste, de documents commerciaux authentiques ainsi que de la correspondance et des échanges communicationnels observés dans des contextes professionnels quotidiens. Pour compléter cette approche, les termes recueillis ont ensuite été introduits dans le programme Sketch Engine afin d'en étudier l'occurrence effective dans le discours ainsi que la fréquence d'usage. Par la suite, le matériel recueilli a été comparé aux ressources en ligne des dictionnaires *Larousse*, *Le Petit Robert* et *Wiktionnaire*, afin de déterminer le degré de caractère néologique des tropes en question. Il est à noter que tous les exemples cités dans le présent article ont été préservés dans leur orthographe d'origine.

2. Les tropes dans les langues spécialisées

La langue de gestion, couramment utilisée dans les grandes entreprises, en particulier aux postes de cadres moyens et supérieurs, peut certainement être classée parmi les langues spécialisées. Par ailleurs, comme l'a évoqué Cabré (1999, p. 62), les termes sont destinés à l'usage des spécialistes. À cet égard, ils visent à assurer une communication dénuée d'ambiguïté, contribuant à une structuration optimale de la communication professionnelle. Selon le chercheur polonais Parysek (2017, p. 176), de nombreuses caractéristiques d'une langue spécialisée peuvent être identifiées dans la littérature scientifique consacrée au

sujet. Parmi les plus courantes, on peut citer : la clarté, l'absence d'ambiguïté, la simplicité, la logique, la concision et la compréhensibilité. Se pose donc la question de savoir si la métaphore, en tant que procédé de changement de sens, n'influence pas négativement la réception du message dans un environnement professionnel. Il est vrai que la métaphore peut entraîner un certain danger d'imprécision, mais elle n'en reste pas moins présente dans les langues spécialisées. Rostislav Kocourek, dans sa monographie sur la langue de science et de technique, souligne l'importance de l'emploi des tropes dans la formation terminologique :

L'emploi de la métaphore et de la métonymie est le dernier aspect de la formation terminologique [...] Ce couple de tropes, et surtout la métaphore, est une ressource vivace et impérissable qui - Quintilien l'avait signalé - enrichit la langue. (Kocourek, 1982 p. 146)

Dans la perspective d'Hermans, la métaphore se présente comme un concept hautement polyvalent, constituant l'arsenal terminologique commun à l'ensemble des sciences :

La construction métaphorique et l'analogie ne sont pas uniquement des caractéristiques des sciences humaines. [...] Toute science serait fondée sur des métaphores de base, qui ont pour fonction de déterminer les concepts et les méthodes. (Hermans, 1989, p. 51)

Il s'ensuit que, malgré le risque d'imprécision, le processus de métaphorisation sous-tend la création de nouveaux termes comme l'a démontré Bielania-Grajewska (2014, p. 17) dans son étude sur les métaphores dans la gestion des ressources humaines. D'après l'auteure, les métaphores constituent un moyen efficace dans la discussion de concepts novateurs ou complexes, car elles se servent de symboles facilement identifiables. Löffler-Laurian (1994) remarque que dans les revues de vulgarisation scientifique, les journalistes l'utilisent pour rendre le texte plus « accessible » en tant que « catalyseur » de compréhension. Par conséquent, la métaphore, en plus de remplir une fonction néologique en optimisant l'économie du langage, joue également un rôle herméneutique et divulgateur. En effet, selon la perspective de Rossi (2014, p. 714), fondée sur les réflexions d'Oliveira (2009), la métaphore facilite non seulement la compréhension immédiate des concepts scientifiques abstraits, mais elle permet également de les expliquer de manière compréhensible aux locuteurs profanes. Tout comme la métonymie et la synecdoque, bien qu'elles soient considérées par les terminologues comme moins pertinentes en termes de quantité (Humbley, 2018, p. 182).

En ce qui concerne l'aspect terminogène mentionné précédemment, Sablayrolles (2019, pp. 164-165) recense cinq principaux procédés néologiques dans la métaphorisation, qui semblent opérer de même façon dans le cas de la métonymie et de la synecdoque. Parmi ces cinq procédés, trois d'entre eux semblent particulièrement appropriés pour l'objet de notre étude : l'échange entre les domaines spécialisés lorsqu'il y a un transfert des termes d'un domaine à l'autre, la terminologisation des lexies de la langue courante et le procédé de banalisation lorsqu'une lexie de la langue spécialisée pénètre la langue générale.

2.1 La métaphore

Étant donné que notre corpus s'inscrit au domaine des langues spécialisées et représente une catégorie de la terminologie managériale en sciences de gestion, il paraît pertinent de nous orienter vers une approche lexicologique de la métaphore plutôt que vers une approche cognitive. Selon la définition de Lehmann et Martin-Berthet (2018, p. 115), « la métaphore est un trope par ressemblance qui consiste à donner à un mot un autre sens en fonction d'une comparaison implicite ». Il est également important de souligner que, dans cette perspective, la métaphore peut être considérée comme une forme de transposition du sens lexical relevant ainsi de la néologie sémantique (Sablayrolles, 2019, p. 164). Cela nous a amené à distinguer les exemples qui suivent :

Un levier - qui représente un échange des termes entre le domaine de la physique et celui de la gestion - désignant par analogie un corps solide et mobile permettant de multiplier une force. Ainsi, c'est de cette corrélation avec la multiplication des forces que découle la métaphore qui en est issue. Par ailleurs, cette métaphore confère le sens du terme général pour désigner n'importe quelle technique destinée à augmenter les profits, comme l'illustre l'exemple ci-dessous :

(1) Ce ratio structurel de liquidité de 50 % ou 85 % sur le LBMA est un vrai handicap pour les bullion banks, qui jusqu'à présent pouvaient spéculer sur le COMEX avec 5-6 % seulement de garantie et donc des leviers gigantesques. (<https://or.fr/actualites/limitation-de-positions-2042>, consulté le 3 septembre 2024)

À son tour, le terme *feuille de route*, d'origine militaire fait référence à une carte retraçant l'itinéraire d'un parcours. Dans le contexte du discours managérial, il désigne un document qui décrit la stratégie à long terme ou le plan d'action d'une entreprise :

(2) La feuille de route de PwC France et Maghreb s'inscrivant dans la lignée de la stratégie mondiale The New Equation, [...] vise à faire de PwC France et Maghreb l'acteur de référence de la création de confiance et de la transformation durable des entreprises. (<https://www.pwc.fr/TheNewEquation>, consulté le 3 septembre 2024)

La notion de *noyau dur*, en tant que dispositif de sûreté ultime visant à résister à des situations extrêmes dans l'armée, s'est imposée comme un élément central et constitutif d'un groupe ou d'une entreprise, souvent interprété comme l'ensemble des gestionnaires ou des actionnaires :

(3) Réunion du noyau dur de Telecom Italia (Les Echos). (<https://www.arcep.fr/presse/la-revue-de-presse/2007/avril/les-titres-de-la-presse-du-jeudi-12-avril-2007.html>, consulté le 3 septembre 2024)

Quant aux mesures de sécurité mises en place pour prévenir les risques au sein des organisations, on emploie le concept métaphorique déjà établi de *garde-fou*, faisant analogie avec un parapet, c'est-à-dire un dispositif de protection pour empêcher les gens de tomber. Le transfert métaphorique s'opère ici à partir de l'élément spatial vers des mesures de sécurité plus ou moins tangibles, ce qui est visible dans l'extrait suivant :

(4) Elle [l'intégrité] constitue un garde-fou contre tout abus préjudiciable à l'entreprise, à un collaborateur, à une relation d'affaires ou à tout autre intervenant extérieur, public ou privé. (<https://www.rubis.fr/fr/ethique-compliance/le-code-ethique> consulté le 3 septembre 2024)

Dans le domaine de l'architecture, une *clé de voûte* se réfère à une pierre taillée en forme de coin, installée au cœur d'une voûte et destinée à maintenir l'ensemble des pierres. Quant au discours managérial, ce terme renvoie à un élément ou une personne clé dans une organisation, dont l'absence pourrait compromettre l'ensemble de la structure, à l'instar de ce qui se produit dans le cas des systèmes informatiques :

(5) Aujourd'hui, le système informatique est la clé de voûte des entreprises. TPE, PME et grands groupes s'appuient sur la technologie pour travailler efficacement. (<https://www.ipe.fr/nos-solutions/infogérance>, consulté le 3 septembre 2024)

S'il est question de l'effort ou du soutien supplémentaire nécessaire pour atteindre un objectif spécifique, il est fréquent d'évoquer la notion de *coup de pouce*. Cette expression fait référence à l'action d'exercer une pression du pouce sur un objet. Par extension, une intervention financière sous forme de soutien est désignée par le terme de *coup de pouce financier*, suggérant une analogie entre l'action physique du pouce et l'action financière de fournir une aide supplémentaire :

(6) Coup de pouce financier : aide d'urgence ou besoin pour un projet spécifique : venez faire le point. (<https://www.mlo.fr/mes-demarches>, consulté le 3 septembre 2024)

Une métaphore proche sémantiquement de celle du *garde-fou* est le *filet de sécurité*. Ce dernier désigne, dans un contexte global, l'ensemble des mesures ou des procédures visant à prévenir les conséquences potentiellement catastrophiques en cas de défaillance. L'analogie entre les deux notions découle du sens littéral du terme *filet de sécurité*, qui désigne au départ un grand filet tendu sous les acrobates pour les recevoir en cas de chute. Dans le contexte de l'entreprise, un tel facteur de prévention des conséquences négatives peut se manifester par des dépenses :

(7) Ces dépenses sont surtout, selon un expert de l'assurance chômage, «un filet de sécurité», coûteux certes, mais nécessaire pour qu'il n'y ait pas de destruction d'emploi et qu'à horizon juin, l'économie redémarre. (<https://www.rtl.fr/actu/debats-societe/coronavirus-le-confinement-pourrait-couter-jusqu-a-9-5-milliards-d-euros-a-l-unedic-7800318150>, consulté le 3 septembre 2024)

Dans la terminologie militaire, la *tête de pont* renvoie au concept d'un premier point conquis par une armée sur un territoire. Analogiquement, dans le langage managérial, le terme fait recours à la première étape ou au point de départ d'un nouveau marché ou projet, comme l'illustre l'exemple suivant :

(8) Le Technoport, la tête de pont de l'entrepreneuriat innovant au Luxembourg, met en place une large palette de services pour encourager l'innovation à travers l'entrepreneuriat. (<https://itnation.lu/news/20-ans-a-transformer-des-idees-en-succes-entrepreneuriaux>, consulté le 4 septembre 2024)

Une métaphore de *cœur de métier*, couramment employée dans le domaine de la gestion, compare l'activité principale de l'entreprise à l'élément central d'un être vivant :

(9) Le cœur du métier de InDG.fr est la conception, la réalisation et la maintenance de sites Internet. (<http://www.indg.fr/webmastering.html>, consulté le 4 septembre 2024)

Dans la gestion d'une chaîne de production, il existe un phénomène appelé le *goulot d'étranglement*. Il s'agit ici du point d'un processus qui en limite l'efficacité. Cette métaphore, qui évoque la forme rétrécie d'un goulot de bouteille, illustre la situation où l'efficacité d'un processus est compromise par une restriction inattendue ou une augmentation de la complexité :

(10) Les pressions inflationnistes (50 %), les conflits géopolitiques (49 %) et les goulots d'étranglement de la chaîne d'approvisionnement (48 %) ressortent fortement et représentent des défis qui n'existaient pas, il y a encore un an. (<https://www.cc.lu/toute-linformation/actualites/detail/naviguer-parmi-les-courants-de-linflation>, consulté le 3 septembre 2024)

Le concept de *montée en puissance* fait référence au processus d'augmentation des ressources ou de l'efficacité d'une organisation ou d'un projet, conduisant à une amélioration de leurs capacités opérationnelles. Cette métaphore provient du contexte technique et militaire, où elle désignait l'augmentation progressive de la puissance des machines ou des forces armées afin d'atteindre une pleine disponibilité et efficacité. Dans le langage du management, elle renvoie à des actions stratégiques visant à intensifier les ressources humaines, technologiques ou financières en réponse à des besoins croissants ou à des changements dynamiques de l'environnement du marché.

(11) En 2021, la coopération internationale de l'Inp a connu une montée en puissance, avec une cinquantaine d'actions internationales préparées de manière concomitante. (<https://www.inp.fr/International/Actions-internationales>, consulté le 3 septembre 2024)

2.1.1 La métaphore néologique

Une catégorie de création particulièrement originale est constituée par les composés fondés sur le terme *entreprise*. À l'intérieur de celui-ci, nous observons le comparé *entreprise* et les différents comparants. Ceux-ci représentent une forme particulière de métaphore *in praesentia* inscrite dans la structure morphologique du terme sous la forme d'un composé. Ainsi, nous pouvons distinguer les métaphores basées sur le comparant animé, telles que : (12) *entreprise-mère* et (13) *entreprise-sœur* par analogie avec les relations familiales, à savoir au lien maternel plus précisément, c'est-à-dire une entreprise qui possède des filiales subordonnées à l'entité principale et à la relation de sœurs en se référant aux entreprises du même rang. Pourtant, il est également possible de discerner des métaphores par analogie avec la monarchie c'est-à-dire avec une organisation décideuse, ou avec un mécénat qui se manifeste par un soutien matériel apporté, sans contrepartie directe de la part du bénéficiaire, respectivement (14) *entreprise-reine* et (15) *entreprise-mécène*. Enfin, il est question de (16) *entreprise-acheteuse* qui fait référence à l'action d'acquérir un bien dans le sens d'une entreprise qui a acquis une autre entreprise normalement de taille plus petite.

Concernant la métaphore basée sur un comparant animal, dans le corpus recueilli elle n'apparaît qu'une seule fois dans le terme (17) *entreprise-requin* en comparaison à un poisson prédateur et, en conséquence, aux comportements prédateurs qui se caractérisent par le fait d'atteindre ses objectifs quel qu'en soit le prix.

Il existe aussi des métaphores basées sur un comparant inanimé, parmi lesquelles on peut citer l'exemple de la métaphore (18) *entreprise-cirque* pour décrire une entreprise ou une organisation qui semble chaotique, désorganisée ou dysfonctionnelle en raison des connotations négatives associées au mot *cirque*. On peut également mentionner (19) *entreprise-fantôme*, souvent utilisé pour décrire une entité commerciale qui existe sur le papier mais qui n'a pas d'activité économique réelle ou significative. Elle est comparée à un fantôme, en tant qu'être incorporel ou même inexistant.

Il faut toutefois mentionner qu'étymologiquement, dans la plupart des cas présentés ci-dessus, il s'agit de calques lexicaux de termes anglais (cf. Kolecki, 2024).¹

2.2 La métonymie

La métonymie repose sur une relation référentielle. Elle consiste à nommer un objet par le nom d'un autre objet en raison d'une contiguïté entre ces objets (Lehmann & Martin-Berthet, 2018, p. 118). Autrement dit, comme l'évoque Reboul (2011, p. 128), elle tire sa force argumentative de la familiarité entre les deux concepts. Par conséquent, elle dépend fortement de l'aspect culturel et elle perd son sens si elle est sortie de son contexte culturel ou si le destinataire du message ne le connaît pas. Bien que la métonymie soit fréquemment employée dans la langue courante en favorisant une expression courte, frappante et souvent créative, une dizaine d'exemples seulement ont été recensés dans notre corpus, parmi lesquels nous aborderons les quatre les plus représentatifs.

Par métonymie, on ne parle pas seulement de la *marque* dans le contexte du symbole ou du logo commercial, mais de l'image et de la réputation de l'entreprise dans son ensemble. Prenons comme exemple l'extrait suivant concernant la marque de voiture ŠKODA :

(20) Délocaliser la production de la SUPERB de l'usine tchèque de Kvasiny à Bratislava va donner à ŠKODA la capacité nécessaire en République tchèque pour mener à bien le plan de croissance de la marque. (<https://www.vw.ca/fr/articles/investissements-dans-les-technologies.html>, consulté le 3 septembre 2024)

De même, le *budget* qui dans le sens dénotatif se réfère à un document financier, mais désigne au sens plus large issu de la métonymie l'ensemble des ressources financières disponibles d'une entreprise. En conséquence, le fragment ci-dessous fait mention du budget annuel :

(21) Le budget 2019 reflète la situation financière difficile de l'HFR, avec un déficit prévisionnel qui s'explique principalement par l'impact des baisses tarifaires pour 2019, lesquelles se

¹ À des degrés divers de précision de la traduction à la lumière de l'étude menée par Winter-Froemel (2009, p. 82) qui affirme l'existence des calques morphologiques où les deux éléments ont été fidèlement reproduits sur le plan sémantique, et ceux où un certain décalage de sens est perceptible.

dessinent depuis la fin de l'été dernier. (<https://www.fr.ch/dsas/actualites/communique-hfr-le-budget-2019-encore-dans-les-chiffres-rouges>, consulté le 3 septembre 2024)

Il existe également des termes couramment employés, tels que le *portefeuille*, qui semble être un terme terminologisé dans le langage managérial. Il ne s'agit donc pas du portefeuille au sens propre, mais d'une acception plus large, désignant l'ensemble des investissements ou des projets gérés par l'entreprise :

(22) Toutefois, à mesure que le portefeuille de projets de l'entreprise s'étoffait, tout comme son équipe, l'incohérence des systèmes et la présence de données cloisonnées complexifiaient la gestion de projet. (<https://www.procore.com/fr/etudes-de-cas/swissroc>, consulté le 3 septembre 2024)

Le dernier exemple est centré sur la *salle de marché*. Au sens littéral du terme, il convient de parler d'un emplacement physique, mais il s'agit néanmoins de l'ensemble du service commercial ou opérationnel.

(23) La salle de marché recherchait en permanence de nouvelles recrues. (<https://www.ensae.org/en/revue/article/raoul-salomon-1988-responsable-des-sales-taux-pour-la-france-et-la-belgique-chez-barclays-capital/500>, consulté le 3 septembre 2024)

Par ailleurs, il est important de signaler que Dubuc (2002, p. 120) classe le lien établi entre le sens propre et figuré des termes tels que *budget*, *portefeuille* et *salle de marché* dans la catégorie de l'analogie de fonction. Cette dernière repose sur la comparaison qui s'établit sur l'usage de l'objet. Dans le cadre de cette étude, nous faisons toutefois recours au terme métonymie, dont la relation référentielle peut également s'appuyer sur la fonction ou l'usage attribué à un objet.

2.3 La synecdoque

Certains linguistes, tels que Dumarsais & Fontanier (1818, p. 115) ou Dubois *et al.* (1994), la traitent comme une espèce particulière de métonymie. Cependant, la synecdoque dans une perspective plus contemporaine est définie comme « trope par connexion fondé sur la relation d'inclusion entre les référents dénotés » (Lehmann & Martin-Berthet, 2018, p. 122). De plus, c'est elle qui condense l'exemple. Cette tendance se manifeste notamment dans les langues de spécialité, où l'usage de la synecdoque particularisante demeure relativement fréquent. Dans ce cadre, on emploie la forme singulière d'un terme pour désigner une collectivité au lieu du pluriel (Reboul, 2011, p. 128). Pour illustrer ce phénomène, prenons comme exemple le terme *client* qui, malgré sa forme singulière, se réfère à l'ensemble du segment de marché ou du groupe cible, comme dans l'extrait suivant :

(24) Si le client a toujours raison par défaut (il ne faut pas commencer à se disputer), n'oubliez pas que c'est à vous de lui montrer (et de prouver objectivement) qu'il a pu faire une erreur. (<https://prospecto.ca/conseils-et-astuces-pour-ameliorer-votre-service-a-la-clientele>, consulté le 14 septembre 2024)

Vu la relation que cette figure de style représente, à savoir la relation de la partie pour le tout, il est impossible de ne pas remarquer plusieurs exemples de parties du corps dans le but de déterminer les fonctions exécutives des gestionnaires. Ainsi, le terme *cerveau* fait référence à la personne ou l'équipe clé de l'organisation responsable de la stratégie ou de l'innovation :

(25) Il est le cerveau de l'organisation, c'est lui qui dirige tout, c'est lui qui pense et innove les diverses missions à apporter au sein du groupe. (<https://gtasamp.meilleurforum.com/t73873-fno-mafia-the-napolitan-mafia-le-topic-sera-bientot-lock-et-deplace>, consulté le 14 septembre 2024)

Dans le cadre d'un projet en entreprise, on parle des *main*s en tant que personnel exécutif nécessaire pour atteindre le succès ou tout simplement pour effectuer le travail de manière efficace, comme dans l'exemple qui suit :

(26) Tout le monde s'y était mis, et personne ne sortit dans le désert, car nous avons besoin de toutes les mains pour ce projet. (<https://broyeurs.bbactif.com/t204-de-l-eau-pour-tous>, consulté le 14 septembre 2024)

Le terme *bras droit*, qui figure également dans la langue générale, a aussi pénétré le langage technique. Dans le discours organisationnel, il est employé pour décrire le représentant d'un cadre, un collègue de confiance ou un adjoint :

(27) Ainsi, les postes sont ouverts à tout le monde. Des possibilités d'évolution existent en partant du simple poste de Vapianisti, sans aucun diplôme, à celui de directeur en passant par team leader, manager, assistant (soit le bras droit du directeur). (<http://rebondir.fr/actualites-emploi/450-embanches-prevues-en-2019-pour-vapiano-29052019>, consulté le 14 septembre 2024)

Le concept de *tête* est communément associé à la notion de *tête de l'entreprise* qui désigne le dirigeant ou la direction de l'organisation. Cette correspondance peut être illustrée par l'exemple suivant :

(28) Comme il a été mentionné précédemment, ce modèle s'articule autour de 6 composants : Politique, ou l'ensemble des décisions prises par la tête de l'entreprise (politique fiscale, commerce extérieur, etc.) [...]. (<https://www.cmim.fr/comment-faire-une-bonne-analyse-pestel>, consulté le 14 septembre 2024)

3. Conclusions

Il ressort de notre analyse que la métaphore joue un rôle majeur dans les processus néologiques du langage de gestion. Avec un pourcentage de 60 % du corpus total comptant 41 termes, la métaphore se distingue comme la figure de style la plus répandue parmi les figures examinées et analysées dans le présent article. Par ailleurs, il est intéressant de constater que la moitié de ces métaphores semblent être néologiques, c'est-à-dire qu'elles ne sont pas incluses dans les dictionnaires *Larousse*, *Le Petit Robert*, *CNRTL* ou

même *Wiktionnaire*. Ce dernier, bien que non officiel, est rédigé par des internautes, ce qui peut parfois en faire une source plus riche en unités linguistiques récemment apparues. Il convient également de noter que certains termes considérés comme des tropes en question ne figurent pas du tout dans les dictionnaires, ou n'y apparaissent que partiellement — soit avec un sens différent, soit en étant rattachés à une autre discipline. Quant à la métaphorisation du langage de la gestion, elle repose le plus souvent sur l'échange de termes entre différentes disciplines, telles que le langage militaire (*tête de pont*) – les plus nombreux – et le langage technique appartenant au domaine de l'ingénierie de production (*goulot d'étranglement*).

Du point de vue sémantique, les métaphores permettent le plus souvent de conceptualiser des notions abstraites et complexes et de faire référence aux techniques et aux nouvelles tendances en sciences de gestion. Ceci est probablement dû au développement continu et rapide de la discipline. En outre, les éléments du langage militaire peuvent suggérer un désir de transférer certaines des techniques utilisées dans l'armée au domaine de la gestion d'entreprise. D'autre part, les composés à caractère néologique tels que *entreprise-acheuse*, *entreprise-mère*, *entreprise-cirque*, etc. traduisent des réalités organisationnelles émergentes, les collaborations externes et l'interconnexion croissante des acteurs économiques en favorisant l'économie de la langue. Ces métaphores offrent ainsi la possibilité de mieux appréhender les transformations contemporaines du monde du travail et de la gestion.

Le deuxième trope le plus fréquent reste la métonymie, avec un résultat d'environ 22 % du corpus recueilli. Le processus de métonymisation se produit le plus souvent en étendant le sens d'un terme en raison d'une relation implicite de contiguïté qui renvoie aux contextes plus larges des termes. Cependant, des mots de la langue générale qui ont été terminologisés (*portefeuille*) sont également mis en évidence dans cette partie. Ce faisant, ces métonymies simplifient des concepts complexes.

La synecdoque, qui représente moins de 18 % des cas, est caractérisée par une substitution de termes entre le langage de la gestion et l'anatomie, mettant en exergue les différentes parties du corps. Du point de vue sémantique, elle fait appel aux gestionnaires ou à d'autres acteurs impliqués dans le processus organisationnel d'une entreprise, et facilite ainsi la communication professionnelle entre les spécialistes.

Bibliographie

- » Aristote. (env. IV^e siècle av. J.-C./1932). *Rhétorique. Tome I-II*. (M. Dufour, Trad.). Les Belles Lettres.
- » Bielania-Grajewska, M. (2014). Mobbing, niebieskie kołnierzyki i gorące biurka. Zapożyczenia i metafory w zarządzaniu zasobami ludzkimi. *Edukacja Ekonomistów i Menedżerów*, 31(1), 11-26. <https://doi.org/10.5604/013001.0009.4622>
- » Cabré, M. T. (1999). *Terminology: theory, methods and applications*. John Benjamins.
- » Dubois, J., Giacomo, M., Guespin, L., Marcellesi, C., Marcellesi, J.-B., & Mével, J.-P. (1994). *Le dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Larousse.
- » Dubuc, R. (2002). *Manuel pratique de terminologie* (4^e éd.). La Presse de l'Université de Montréal.

- » Dumarsais, C. C., & Fontanier, P. (1818). *Les Tropes de Dumarsais*. Belin-Le-Prieur.
- » Hermans, A. (1989). Quelques caractéristiques du vocabulaire de la sociologie. In C. de Schaetzen (Éd.), *Terminologie diachronique* (pp. 48-55). Conseil international de la langue française. <https://www.cilf.fr/collection-Linguistique-16-1-1-0-1.html>
- » Honová, Z., & Holeš, J. (2022). La métaphore terminologique et sa traduction. Le cas de la terminologie astronomique française et tchèque, *Analele Universității din Craiova. Seria Științe Filologice. Lingvistică*, 44, 52-64. <https://doi.org/10.52846/aucssflingv.v44i1-2.49>
- » Humbley, J. (2018). *La néologie terminologique*. Lambert-Lucas.
- » Kocourek, R. (1982). *La langue française de la technique et de la science*. Otto Brandstetter.
- » Kolecki, F. (2024). Neologizmy terminologiczne z dziedziny zarządzania w języku francuskim. Analiza korpusowa. In M. Grygiel, & M. Kobylska (Éds.), *Komunikacja specjalistyczna w edukacji, translatoryce i językoznawstwie*, 5 (pp. 36-46). Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego.
- » Lakoff, G., & Johnson, M. (1980). *Metaphors We Live By*. University of Chicago Press.
- » Lehmann, A., & Martin-Berthet, F. (2018). *Lexicologie : sémantique, morphologie, lexicographie* (5^e éd.). Dunod.
- » Loffler-Laurian, A.-M. (1994). Réflexions sur la métaphore dans les discours scientifiques de vulgarisation. *Langue française*, 101, 72-79. <https://doi.org/10.3406/lfr.1994.5844>
- » Oliveira, I. (2009). *Nature et fonctions de la métaphore en science. L'exemple de la cardiologie*. L'Harmattan.
- » Parysek, J. (2017). Metafory i neologizmy współczesnego języka nauk społecznych i ekonomicznych. *Ruch Prawniczy, Ekonomiczny i Socjologiczny*, 79(3), 175-192. <https://doi.org/10.14746/rpeis.2017.79.3.14>
- » Reboul, O. (2011). *Introduction à la rhétorique : Théorie et pratique*. PUF.
- » Resche, C. (2016). Termes métaphoriques et métaphores constitutives de la théorie dans le domaine de l'économie : de la nécessité d'une veille métaphorique. *Langue française*, 189, 103-117. <https://doi.org/10.3917/lf.189.0103>
- » Rollo, A. (2012). Les métaphores dans le lexique économique : modèles culturels en œuvre. In P. Ligas, & P. Frassi (Éds.), *Lexique, identité, cultures* (pp. 153-175). QuiEdit. <https://studylibfr.com/doc/1671083>
- » Sablayrolles, J.-F. (2019). *Comprendre la néologie. Conceptions, analyse, emplois*. Lambert-Lucas.
- » Rossi, M. (2014). Métaphores terminologiques : fonctions et statut dans les langues de spécialité. In F. Neveu, P. Blumenthal, A. Gerstenberg, J. Meinschaef, & S. Prévost (Éds.), *4e Congrès Mondial de Linguistique Française. Berlin, Allemagne, 19-23 Juillet 2014*, 713-724. *SHS Web of Conferences*. 8. <https://doi.org/10.1051/shsconf/20140801268>
- » Winter-Froemel, E. (2009). Les emprunts néologiques : enjeux théoriques et perspectives nouvelles. *Neologica. Revue internationale de néologie*, 3, 79-122. <https://dx.doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-4229-2.p.0083>

Filip Kolecki

Wydział Filologiczny
Uniwersytet Łódzki
Pomorska 171/173
90-236 ŁÓDŹ
Pologne

UNA PROPUESTA DE APLICACIÓN DEL MÉTODO ISOTÓPICO AL ANÁLISIS DE TEXTOS POÉTICOS EN EL ÁMBITO DE LA ENSEÑANZA SUPERIOR

doi.org/ 10.15452/SR.2024.25.0013

ORCID : 0000-0002-2444-2562

Mirko Lampis

Universidad Constantino el Filósofo de Nitra

Eslovaquia

mlampis@ukf.sk

Resumen. El objetivo de este artículo es específica y exclusivamente didáctico: explicar y ejemplificar en qué consiste y cómo funciona el análisis por isotopías de sentido aplicado a textos poéticos. Se describirán, en primer lugar, la estructura y las finalidades generales del método: sus fundamentos teóricos y sus objetivos prácticos. Se describirá, en segundo lugar, el trabajo pre-analítico, necesario a fin de que los discentes dominen los niveles semántico y morfosintáctico del texto. Se describirán, en tercer lugar, las modalidades de análisis: cómo encontrar y registrar nuestras isotopías de sentido a lo largo de la cadena sintagmática. Nos movemos, en estas primeras fases, en el dominio intratextual. Sin embargo, la comprensión del vocabulario y la sintaxis necesariamente llama en causa a saberes intertextuales (literarios) y extratextuales (culturales) que los estudiantes podrían no dominar. Es imprescindible, por lo tanto, que se apoyen activamente en las competencias del docente. Se describirá, finalmente, el trabajo post-analítico (o sintético), que versa sobre la distribución de las isotopías a lo largo del texto y sus relaciones mutuas: relaciones de solidaridad, oposición, convergencia y divergencia. Se ofrecerá, asimismo, una muestra concreta de análisis, aplicando el método a tres conocidos poemas en lengua española: *Cerrar podrá mis ojos la postrera* (F. de Quevedo), *Mientras por competir por tu cabello* (L. de Góngora) y *Si el hombre pudiera decir lo que ama* (L. Cernuda). El estudio del desenvolvimiento de las isotopías y de sus modalidades de interrelación, lo que también se podría llamar el ritmo isotópico del poema, no debería, en un principio, deparar sorpresas ni desvelar algún sentido profundo u oculto. Su objetivo es más humilde: aclarar o explicitar, a partir de la propia forma textual, por qué y cómo el poema nos dice lo que nos dice.

Palabras clave: análisis, texto poético, isotopía de sentido, interpretación

Abstract. A proposal for the application of the isotopic method to the analysis of poetic texts in higher education. The aim of this paper is specifically and exclusively didactic: to explain and exemplify what the analysis by isotopies of meaning applied to poetic texts is and how it works. We will first outline the general structure and aims of the method: its theoretical foundations and practical objectives. Secondly, we will present the pre-analytical work necessary for learners to understand the semantic and morphosyntactic levels of the text. Thirdly, we will describe the modalities of analysis: how to find and register our isotopies of meaning along the syntagmatic chain. In these first phases, we operate within the intratextual domain. However, understanding vocabulary and syntax necessarily involves intertextual (literary) and extratextual (cultural) skills which students may not have. It is therefore essential that they actively rely on the teacher's expertise. Finally, we will discuss the post-analytical (or synthetic) work, which deals with the distribution of the isotopies throughout the text and their mutual relations: relations of solidarity, opposition, convergence and divergence. We will also offer a specific sample of analysis, applying the method to three well-known poems in Spanish: *Cerrar podrá mis ojos la postrera* (by F. de Quevedo), *Mientras por competir por tu cabello* (by L. de Góngora) and *Si el hombre pudiera decir lo que ama* (by L. Cernuda). The study of the development of the isotopies, what could also be called the isotopic rhythm of the poem, and of their modes of interrelation should not, at first, hold any surprises or reveal any deep or hidden meaning. Its aim is humbler: to clarify or make explicit, from the textual form itself, why and how the poem tells us what it tells us.

Keywords: analysis, poetic text, semantic isotopy, interpretation

1. Introducción

El objetivo que motiva el presente texto es el de explicar y ejemplificar en qué consiste y cómo funciona el *análisis por isotopías de sentido* aplicado a textos poéticos en el ámbito de la enseñanza superior. Un objetivo específicamente didáctico, por lo tanto, cuya principal, si no única, justificación es el deseo de ofrecer *una vía* de acercamiento analítico al texto poético para jóvenes (y, por lo común, no muy bien preparados) lectores.

Se describirán, por ende:

- 1) la estructura y las finalidades generales del método propuesto;
- 2) los pasos que hay que seguir para llevar a cabo el (oportuno) trabajo pre-analítico;
- 3) los pasos que hay que seguir para llevar a cabo el trabajo analítico propiamente dicho;
- 4) las posibles estrategias que hay que seguir para llevar a cabo la (oportuna) síntesis post-analítica.

Se ofrecerá, asimismo, en el apartado 5, una muestra concreta de análisis, aplicando el método a tres conocidos poemas de la literatura española: *Cerrar podrá mis ojos la postrera*, de Quevedo; *Mientras por competir por tu cabello*, de Góngora; y *Si el hombre pudiera decir lo que ama*, de Cernuda.

Del propósito general de este texto –proponer una muy concreta práctica de trabajo textual, práctica diseñada para ser enseñada a, y realizada con, estudiantes universitarios– se derivan cuatro importantes elecciones expositivas (que se traducen en otras tantas características discursivas). En primer lugar, la trivialidad de algunas de las operaciones metódicas propuestas. Téngase en cuenta, sin embargo, que la trivialidad es hija del hábito y el método se dirige justamente a unos lectores que todavía no han desarrollado, o han desarrollado de forma imperfecta e irreflexiva, sus hábitos lectores. En segundo lugar, la simplicidad y el esquematismo, lo que también implica el uso preferencial de nociones teóricas y operacionales corrientes en los ámbitos de la lingüística, la filología y la semiótica. También se ha reducido al mínimo indispensable el aparato bibliográfico (no hay, en efecto, al menos en esta ocasión, muchas deudas que saldar). En tercer lugar, la preferencia acordada al nivel semántico sobre los niveles más propiamente formales del texto. Será preciso afrontar estos últimos en un segundo momento, sin obviar, ya en esta fase, cuando preciso, los efectos de «semantización poética» de los elementos fónicos, rítmicos, gráficos y morfosintácticos (se puede consultar, al respecto, el ya clásico Lotman, 2011). Finalmente, la centralidad otorgada al análisis de los tres poemas seleccionados (quinto apartado). La gran importancia y utilidad de los *exempla* en los procesos didácticos es patente ya en la retórica clásica (la defiende, por ejemplo, Quintiliano en su *Institutio oratoria*, III, 8, 66) y no creo que haga falta insistir en ella. Pero sí recordar, tal vez, que dichas importancia y utilidad se acrecientan aún más cuando lo que tratamos de enseñar es una concreta práctica «metodizada» (y teóricamente fundada, desde luego) de trabajo con y mediante el texto.

2. El método

Podemos distinguir, a grandes rasgos, dos diferentes tipos de método (dos diferentes «caminos»): los métodos-receta (o métodos-programa, o métodos-algoritmo), por un lado, y los métodos-estrategia, por otro. Los primeros consisten en unos pasos (u operaciones elementales) fijos dispuestos en una secuencia bien estructurada e invariable; los segundos, en un conjunto abierto de instrucciones hipotéticas que se aplican o no, con o sin modificaciones, según las circunstancias de uso. Por lo común, los métodos reales suelen tener partes y momentos que corresponden más al tipo-receta y otros que corresponden más al tipo-estrategia. El análisis poético por isotopías de sentido que aquí vamos a describir, aunque presenta elementos del método-receta (de ahí también su utilidad didáctica), es sobre todo de tipo estratégico, especialmente en lo que se refiere a la síntesis post-analítica, sin la cual el trabajo se quedaría incompleto (tampoco iba a ser fácil analizar aquellos textos lingüísticos que acaso presentan la mayor complejidad semántica entre los enunciados en cualquier idioma: los poemas).

En cuanto al término *análisis*, valga la primera acepción de la definición que nos propone el *Diccionario de la lengua española*: «distinción y separación de las partes de algo para conocer su composición» (RAE, & ASALE, 2014, s. v. *análisis*). Analizar significa, en otros términos, distinguir y separar partes y relaciones relevantes a fin de comprender cómo y en qué medida estas contribuyen (y aun determinan) al funcionamiento del conjunto. Naturalmente, la elección de las partes y relaciones relevantes es sobre todo una cuestión de conveniencia heurística y explicativa. Si lo que nos interesa comprender son, como es aquí el caso, los modos significantes de un texto lingüístico, las «partes» relevantes serán, en primera instancia, aquellas expresiones del texto que presentan un significado pleno y aislable: unidades léxicas, sintagmas y oraciones.

En cuanto al segundo término que designa nuestro método, *isotopía*, cabe definirlo del modo siguiente: en un texto lingüístico, una isotopía de sentido es un conjunto de expresiones, distribuidas a lo largo de la cadena sintagmática del texto, que guardan cierta relación paradigmática; de forma más específica, expresiones que designan la misma noción o nociones semánticamente cercanas: repeticiones léxicas, formas derivadas, sinónimos y parásinónimos, hipo- e hiperónimos, transformaciones metafóricas, etc.

Una isotopía es, en palabras de Denis Bertrand, la «recurrencia de un elemento semántico en el desarrollo sintagmático de un enunciado, que produce un efecto de continuidad y garantiza la permanencia de un efecto de sentido a lo largo de toda la cadena del discurso» (Bertrand, 2002, p. 263). Así que, si un texto es *coherente*, es porque en él se dan y se activan determinadas isotopías de sentido: el texto nos habla de «algo» y las referencias a este «algo» se suceden a lo largo del texto.

Las partes o componentes del poema que trataremos de «distinguir y separar» son, pues, sus isotopías de sentido. En esto consistirá el trabajo analítico propiamente dicho. Pero, antes de poderlo poner en marcha, es necesario tomar una serie de «precauciones hermenéuticas» para garantizar su correcto desarrollo. De esto se ocupará el trabajo pre-analítico. El análisis en sí mismo resultaría, además, estéril, un mero y vacío

ejercicio léxico-semántico, si no le diéramos su oportuno cumplimiento en la producción de una *interpretación consistente* del texto poético analizado. A esto dedicaremos el trabajo post-analítico o sintético.

Cabe recordar, por cierto, que la interpretación de un texto es *consistente* cuando se puede justificar acudiendo a elementos y relaciones de orden intra-, inter- y extra-textual. Y puede que sea este el escollo principal al que el docente tendrá que enfrentarse. Aun contando con estudiantes con excelentes competencias lingüísticas y hasta discursivas, lo cierto es que, por lo común, al hablar de textos poéticos, las competencias intertextuales (literarias) y extratextuales (culturales) de lo discentes dejan mucho que desear.

3. El trabajo pre-analítico

Si en el principio fue el Verbo, la lectura no llegó mucho después. Y de aquí es menester empezar. Antes del análisis, los estudiantes, tanto los nativos como los extranjeros, deben leer el texto, deben leerlo *con calma*, en voz alta, las veces que haga falta, a fin de comprender y hasta saborear, a nivel de la expresión lingüística, lo que el texto les dice: deben comprender lo que significan las palabras que lo componen (competencia léxico-semántica) y deben comprender su estructuración oracional (competencia sintáctica).

Dicho diferentemente: no procede analizar el texto si los discentes no conocen su vocabulario ni comprenden la estructura sintáctica de todas sus oraciones (cuáles son los sujetos, cuáles los predicados y cuáles los complementos). Incluso puede resultar conveniente, si una inadecuada competencia lectora así lo demanda, acudir con entusiasmo a la tan denostada paráfrasis textual y reformular el texto «simplificando» y «normalizando» formas y estructuras.

Aunque nos movamos, en esta fase pre-analítica, en el dominio intratextual, la comprensión del vocabulario y la sintaxis oracional necesariamente llama en causa saberes intertextuales y extratextuales que los estudiantes podrían no dominar (por ejemplo: arcaísmos, códigos culturales como la mitología o la religión, metáforas poéticas, referencias biográficas e históricas, etc.). Es imprescindible, por lo tanto, que se apoyen activamente en las competencias del docente.

4. El trabajo analítico

Una vez llevado (concienzudamente) a cabo el trabajo pre-analítico, podemos empezar a buscar y apuntar nuestras isotopías de sentido.

El trabajo puede ser, según el poema, más o menos intuitivo, y tiene que realizarse de forma progresiva, con paciencia, ajustando (y aun modificando radicalmente) la organización de los elementos isotópicos hallados desde el comienzo hasta el final del texto, desde el primero hasta el último verso. A veces puede resultar conveniente, a fines interpretativos, agrupar dos o más isotopías en una más general (diremos, entonces, que esta isotopía contiene dos o más sub-isotopías). O viceversa, desmembrar una isotopía en dos o más isotopías distintas.

El nombre que se asigna a cada isotopía es arbitrario, desde luego, aunque debería reflejar el significado general o campo semántico de la misma (por ejemplo, isotopía CASA: *mi casa* (v. 2) / *su desierta mesa* (v. 7) / *su ruinosa cama* (v. 8) / *sobre las almohadas* (v. 10) / *elevará la sábana* (v. 12) / *detrás de la ventana* (v. 16), si el poema analizado es *Canción última*, de Miguel Hernández). Las expresiones que se registran en una isotopía pueden ser palabras, sintagmas, oraciones o versos enteros, aunque lo más frecuente es que sean sintagmas (núcleo nominal o verbal más adyacentes).

En resumidas cuentas, lo que hay que hacer es agrupar en una misma isotopía todas las expresiones del texto que comparten significado o participan en el mismo campo semántico. Esta operación, que se apoya enteramente en la forma lingüística del texto, también requiere que ensanchemos, en ocasiones, los límites textuales hasta abarcar conocimientos de orden inter- y extra-textual (necesarios, por ejemplo, para la correcta registración de expresiones metafóricas). Cada expresión puede, además, ser registrada, en virtud de sus componentes, en diferentes isotopías. Como veremos, el hecho de que isotopías distintas compartan los mismos elementos textuales resulta fundamental a nivel interpretativo.

También resulta fundamental la *distribución de los elementos isotópicos* a lo largo del texto, de modo que es imprescindible apuntar dónde aparecen (en qué verso y estrofa). ¿Se distribuyen a lo largo de todo el poema? ¿Se concentran en una estrofa e incluso en un verso? ¿Desaparecen para luego volver?

Una isotopía es tanto más consistente y dominante cuantos más elementos contiene, pero esto no significa que no se puedan dar isotopías fundamentales que contienen pocos elementos (o incluso uno solo). Todo depende de la función que tales elementos desempeñan en la organización signifiicante del texto.

5. El trabajo post-analítico (o sintético)

¿De qué nos sirven las isotopías de sentido que hemos hallado? ¿Qué nos dicen? ¿Qué debemos hacer con ellas? ¿Cómo deberíamos organizarlas? Trataremos de determinar, en primer lugar, el tipo de relación que se establece entre ellas y cómo esta relación se desarrolla a lo largo del texto. Los tipos relacionales más importantes serían los siguientes:

- *relación de solidaridad* (J, en los esquemas sinópticos): las isotopías colaboran entre sí e incluso se sostienen y refuerzan mutuamente;
- *relación de oposición* (vs): las isotopías remiten a nociones o a campos semánticos contrarios o antitéticos;
- *relación de convergencia o divergencia* (flechas convergentes o divergentes): dos isotopías independientes o en oposición convergen hasta volverse solidarias, o viceversa.

En general, las relaciones de solidaridad y convergencia, por un lado, y las de oposición y divergencia, por otro, pueden ser individuadas a partir de expresiones (sobre todo verbos y conectores, incluidos o no en las isotopías mismas, pero en todo caso sintácticamente relacionados con sus componentes) que funcionan como *marcas semánticas de*

solidaridad o de oposición, respectivamente. Las isotopías solidarias y convergentes suelen, además, compartir elementos.

Un discurso aparte merece el problema de la *persona* y el *tiempo* verbales. Incluso en aquel texto donde no haya ninguna expresión que designe explícitamente personas (pronombres, por ejemplo) y tiempos (adverbios, por ejemplo), todas las formas verbales del español (menos las nominales) llevan inscrita en su morfología alguna marca personal y temporal. No es necesario, naturalmente, clasificar en isotopías específicas los verbos según su tiempo y persona, pero el analista sí deberá tener en cuenta las solidaridades y oposiciones de orden personal y temporal, porque estas también contribuyen a organizar las isotopías y las relaciones isotópicas.

Antes de ver unos cuantos ejemplos concretos de análisis, cabe recordar que el estudio del desenvolvimiento de las isotopías, lo que también se podría llamar el *ritmo isotópico* del poema, y de sus modalidades de interrelación no debería, en un principio, deparar sorpresas ni desvelar algún sentido profundo u oculto. Su objetivo es mucho más humilde: aclarar o explicitar, a partir de la propia forma textual, por qué y cómo el poema nos dice lo que nos dice.

6. El análisis isotópico aplicado a tres poemas

6.1 Francisco de Quevedo, *Cerrar podrá mis ojos la postrera*

Cerrar podrá mis ojos la postrera	(1)
sombra que me llevare el blando día,	(2)
y podrá desatar esta alma mía	(3)
hora a su afán ansioso lisonjera:	(4)
mas no de esotra parte en la ribera,	(5)
dejará la memoria, en donde ardía:	(6)
nadar sabe mi llama la agua fría,	(7)
y perder el respeto a ley severa.	(8)
Alma a quien todo un Dios prisión ha sido,	(9)
venas, que humor a tanto fuego han dado,	(10)
medulas, que han gloriosamente ardido,	(11)
su cuerpo dejará, no su cuidado;	(12)
serán ceniza, mas tendrá sentido;	(13)
polvo serán, mas polvo enamorado.	(14)

El título «editorial» del soneto, *Amor constante más allá de la muerte*, aunque mal compagina con el fin de la poesía según la estética barroca (la maravilla que nace de la agudeza), nos da unas claras pistas acerca de qué isotopías buscar. Hallamos, de hecho, las siguientes:

AMOR: 1.^a estrofa- /

2.^a estrofa- *la memoria, en dónde ardía* (v. 6) / *mi llama* (v. 7);

3.^a estrofa- *todo un Dios* (v. 9) / *tanto fuego* (v. 10) / *gloriosamente ardido* (v. 11);

4.^a estrofa- *su cuidado* (v. 12) / *tendrán sentido* (v. 13) / *polvo enamorado* (v. 14).

MUERTE: 1.^a estrofa- *Cerrar mis ojos* (v. 1) / *postrera sombra* (vv. 1-2) / *blando día* (v. 2) / *desatar esta alma mía* (v. 3) / *hora lisonjera a su afán ansioso* (v. 4);

2.^a estrofa- *en la ribera de esotra parte* (v. 5) / *el agua fría* (v. 7) / *ley severa* (v. 8);

3.^a estrofa- /

4.^a estrofa- *su cuerpo dejará* (v. 12) / *serán ceniza* (v. 13) / *polvo serán* (v. 14).

CUERPO: 1.^a estrofa- *mis ojos* (v. 1);

2.^a estrofa- /

3.^a estrofa- *venas – humor* (v. 10) / *medulas* (v. 11);

4.^a estrofa- *su cuerpo* (v. 12) / *ceniza* (v. 13) / *polvo – polvo enamorado* (v. 14).

ALMA: 1.^a estrofa- *esta alma mía* (v. 3);

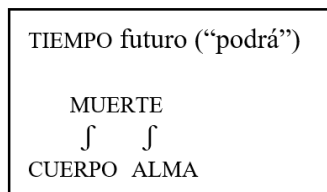
2.^a estrofa- *no dejará la memoria* (v. 6);

3.^a estrofa- *Alma* (v. 9);

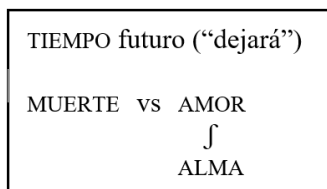
4.^a estrofa- *su cuerpo dejará* (v. 12).

Síntesis isotópica

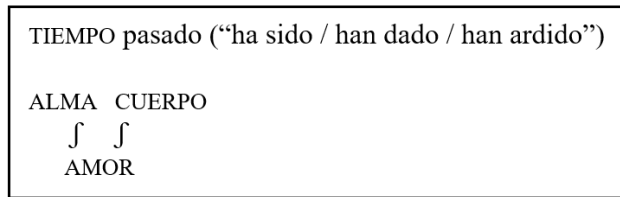
1.^a estrofa (1.^{er} cuarteto). Hay una clara *isotopía dominante*, MUERTE, con la que son solidarias, en conformidad con el credo cristiano, las isotopías CUERPO y ALMA: el tiempo pasa y algún día el cuerpo perecerá, liberando así al alma inmortal de su cárcel terrenal. De forma esquemática:



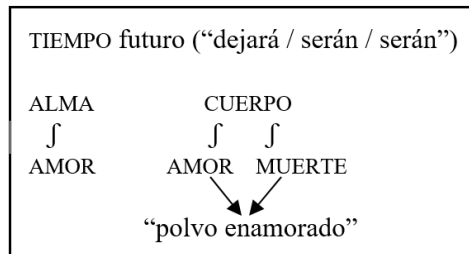
2.^a estrofa (2.^o cuarteto). La estrofa, que se abre con una fuerte adversativa («mas»), introduce la isotopía AMOR («no dejará la memoria, en donde ardía»). Esta es solidaria con la isotopía ALMA y se opone a la isotopía MUERTE («nadar sabe mi llama la agua fría / y perder respeto a ley severa»): el alma sobrevivirá a la muerte, porque es inmortal, con lo cual, si está enamorada, también el amor sobrevivirá a la muerte. De forma esquemática:



3.^a estrofa (1.^{er} terceto). La isotopía AMOR, que resulta dominante, es solidaria, en el tiempo pasado (anterior a la muerte), con las isotopías ALMA y CUERPO: en vida, tanto el alma como el cuerpo (sus venas, humores y médulas) alimentan al amor. De forma esquemática:



4.^a estrofa (2.^o terceto). Las isotopías ALMA y CUERPO siguen siendo solidarias con la isotopía AMOR (y son también, entonces, por la conocida *propiedad transitiva* de las isotopías, solidarias entre sí). La isotopía CUERPO, sin embargo, también es solidaria con la isotopía MUERTE, de modo que, a través de CUERPO, las isotopías AMOR y MUERTE acaban convergiendo, hasta coincidir en la muy feliz fórmula que cierra el poema. De forma esquemática:



Conclusión del análisis: la crítica parece concordar en afirmar que este soneto, uno de los más hermosos y comentados de la historia de la literatura en lengua española, debe su fuerza (y su suerte) sobre todo a la ingeniosa estructura de los tercetos: los sujetos oracionales se encuentran en el primer terceto; sus predicados, verso por verso, en el segundo (acerca de diferentes métodos de análisis formal y estilístico del poema quevedesco, incluido un «análisis semioestilístico» en el que se emplea la noción de isotopía, véase Paz Gago, 1993, pp. 131-163 y 170-184). El que el amor sobreviva a la muerte, porque es el alma inmortal la que ama, ya era tópico poético bien consolidado. Quevedo lo desarrolla, formalmente, de forma muy «aguda». Después de los cuartetos, con su estructura prevalentemente narrativa, el primer terceto, con el Alma, las venas y las médulas y sus respectivos adyacentes oracionales, imprime una cadencia semántica completamente diferente al poema, cadencia que se extiende al segundo terceto, donde nos esperan los correspondientes sintagmas verbales. Quevedo, sin embargo, hecho muy destacable considerando la estética «formalista» del barroco, consigue innovar también la materia poética, y no solo la forma. Lo fundamental y «maravilloso» es que el AMOR del poeta es tan grande, tan arraigado, que tras la MUERTE no solo el ALMA, sino también el CUERPO, lo que queda de él (ceniza y polvo), seguirá enamorado.

6.2 Luis de Góngora, *Mientras por competir con tu cabello*

Mientras por competir con tu cabello	(1)
oro bruñido al sol relumbra en vano,	(2)
mientras con menosprecio en medio el llano	(3)
mira tu blanca frente al lilio bello;	(4)
mientras a cada labio, por cogello,	(5)
siguen más ojos que al clavel temprano,	(6)
y mientras triunfa con desdén lozano	(7)
del luciente cristal tu gentil cuello;	(8)
goza cuello, cabello, labio y frente,	(9)
antes que lo que fue en tu edad dorada	(10)
oro, lilio, clavel, cristal luciente,	(11)
no sólo en plata o viola troncada	(12)
se vuelva, más tú y ello juntamente	(13)
en tierra, en humo, en polvo, en sombra, en nada.	(14)

Otro poema de amor. Un estudiante con algo de experiencia lectora (es decir: intertextualmente competente) no debería tardar en reconocer un clásico *carpe diem*: disfruta ahora tu belleza y juventud, y las ventajas que comportan, porque no durarán en eterno. Podemos distinguir las siguientes isotopías de sentido:

CUERPO (de la mujer):	1. ^a estrofa- <i>tu cabello</i> (v. 1) / <i>tu blanca frente</i> (v. 4); 2. ^a estrofa- <i>cada labio</i> (v. 5) / <i>tu gentil cuello</i> (v. 8); 3. ^a estrofa- <i>cuello, cabello, labio y frente</i> (v. 9).
NATURALEZA:	1. ^a estrofa- <i>oro bruñido al sol</i> (v. 2) / <i>lilio bello</i> (v. 4); 2. ^a estrofa- <i>clavel temprano</i> (v. 6) / <i>luciente cristal</i> (v. 8); 3. ^a estrofa- <i>oro, lilio, clavel, cristal luciente</i> (v. 11); 4. ^a estrofa- <i>en plata o viola troncada</i> (v. 12).
TIEMPO:	1. ^a y 2. ^a estrofa- <i>mientras</i> (vv. 1, 3, 5, 7); 3. ^a estrofa- <i>antes que – tu edad dorada</i> (v. 10).
AMOR (sensual):	3. ^a estrofa- <i>goza</i> (v. 9).
MUERTE:	4. ^a estrofa- <i>en tierra, en humo, en polvo, en sombra, en nada</i> (v. 14).

Síntesis isotópica

1.^a y 2.^a estrofa. Hay una fuerte relación polémica entre el CUERPO (de la mujer) y los elementos (bellos) de la NATURALEZA (cabellos vs. oro bruñido, blanca frente vs. lilio bello, labios vs. clavel temprano, gentil cuello vs. luciente cristal), relación polémica explicitada mediante verbos y sustantivos de oposición (competir, mirar con menosprecio, triunfar con desdén) y que se enmarca en una estructura temporal presente (mientras esto ocurre, y mientras ocurre esto otro). De forma esquemática:

TIEMPO presente ("mientras")

CUERPO vs NATURALEZA

3.^a estrofa (1.^{er} terceto). Los elementos del CUERPO, que «deben» ser solidarios con el AMOR («goza cuello, cabello, labio y frente») ahora convergen (se identifican) con la NATURALEZA en el TIEMPO pasado («lo que fue»), lo que se opone con fuerza, ya en la siguiente estrofa, a lo que pasará en el TIEMPO futuro. De forma esquemática:

AMOR ("goza") vs TIEMPO futuro ("antes que")

∫
CUERPO

TIEMPO pasado ("lo que fue")

CUERPO → ← NATURALEZA (+)

4.^a estrofa (2.^o terceto). CUERPO y NATURALEZA convergen en el TIEMPO futuro, pero esta vez en elementos de menos valor (plata, viola troncada), hasta llegar a coincidir con la isotopía en *clímax* de la MUERTE (tierra, humo, polvo, sombra, nada). De forma esquemática:

TIEMPO futuro ("se vuelva")

CUERPO → ← NATURALEZA (-)

↑
MUERTE

Conclusión del análisis: Góngora también, así como su «acérrimo enemigo» Quevedo, sabe aprovechar hábilmente la cesura que separa los cuartetos de los tercetos. Después de la estructura perfectamente simétrica de aquellos (con sus cuatro dísticos ritmados: «mientras, mientras, mientras, mientras»), ese imperativo directo, «goza», con el que se abre el primer terceto, y que es además el verbo principal de la larga oración compuesta que constituye la totalidad del poema, suena como un disparo en la noche. Aquí no hallamos ninguna rompedora innovación temática, pero sí abundante agudeza formal. Después de la descripción del «ahora», llevada a cabo en los cuartetos, donde la belleza del CUERPO de la mujer se impone a los elementos bellos de la NATURALEZA (divididos en dos sub-isotopías: FLORES y MINERALES), llega el imperativo central: ¡goza de la belleza!, antes que la juventud marchite y lo bello se convierta en algo menospreciado (plata o viola troncada) y, finalmente, llegue la muerte a aniquilarlo todo. El clímax conclusivo, o mejor dicho, el anticlímax («en tierra, en humo, en polvo, en sombra, en nada»), es uno de los versos finales más famosos de toda la literatura española (junto, probablemente, con el cierre del soneto de Quevedo arriba analizado, «polvo serán, mas polvo enamorado», y el «¡esto es amor! Quien lo probó lo sabe» de Lope de Vega).

6.3 Luis Cernuda, *Si el hombre pudiera decir lo que ama*

Si el hombre pudiera decir lo que ama,	(1)
si el hombre pudiera levantar su amor por el cielo	(2)
como una nube en la luz;	(3)
si como muros que se derrumban,	(4)
para saludar la verdad erguida en medio,	(5)
pudiera derrumbar su cuerpo,	(6)
dejando sólo la verdad de su amor,	(7)
la verdad de sí mismo,	(8)
que no se llama gloria, fortuna o ambición,	(9)
sino amor o deseo,	(10)
yo sería aquel que imaginaba;	(11)
aquel que con su lengua, sus ojos y sus manos	(12)
proclama ante los hombres la verdad ignorada,	(13)
la verdad de su amor verdadero.	(14)
Libertad no conozco sino la libertad de estar preso en alguien	(15)
cuyo nombre no puedo oír sin escalofrío;	(16)
alguien por quien me olvido de esta existencia mezquina	(17)
por quien el día y la noche son para mí lo que quiera,	(18)
y mi cuerpo y espíritu flotan en su cuerpo y espíritu	(19)
como leños perdidos que el mar anega o levanta	(20)
libremente, con la libertad del amor,	(21)
la única libertad que me exalta,	(22)
la única libertad por que muero.	(23)
Tú justificas mi existencia:	(24)
si no te conozco, no he vivido;	(25)
si muero sin conocerte, no muero, porque no he vivido.	(26)

El amor, una vez más. En cuanto a la forma, abandonamos la estructura «cerrada» del soneto, con sus catorce endecasílabos, y entramos en el dominio del verso «libre»: tres estrofas de medida muy desigual con versos que oscilan entre las siete y las diecinueve sílabas. Identificamos las siguientes isotopías de sentido:

AMOR: 1.^a estrofa- *decir lo que ama* (v. 1) / *levantar su amor* (v. 2) / *la verdad de su amor* (v. 7) / *amor o deseo* (v. 10) / *amor verdadero* (v. 14);

2.^a estrofa- *estar preso en alguien* (v. 15) / *la libertad del amor* (v. 21).

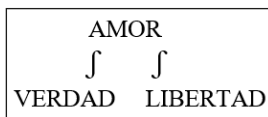
VERDAD: 1.^a estrofa- *la verdad erguida en medio* (v. 5) / *la verdad de su amor* (v. 7) / *la verdad de sí mismo, que no se llama [...] sino amor o deseo* (vv. 8-10) / *la verdad ignorada* (v. 13) / *la verdad de su amor verdadero* (v. 14).

LIBERTAD: 2.^a estrofa- *Libertad no conozco sino la libertad de estar preso en alguien* (v. 15) / *libremente, con la libertad del amor* (v. 21) / *la única libertad que me exalta* (v. 22) / *la única libertad por que muero* (v. 23).

- EXISTENCIA: 1.^a estrofa- *yo sería aquel que imaginaba* (v. 11);
 2.^a estrofa- *me olvido de esta existencia mezquina* (v. 17) / *la única libertad por que muero* (v. 23);
 3.^a estrofa- *Tú justificas mi existencia* (v. 24) / *si no te conozco, no he vivido* (v. 25) / *si muero sin conocerte, no muero, porque no he vivido* (v. 26).
- «ARRIBA»: 1.^a estrofa- *si pudiera levantar su amor por el cielo* (v. 2) / *como una nube en la luz* (v. 3) / *la verdad erguida* (v. 5);
 2.^a estrofa- *mi cuerpo y espíritu flotan* (v. 19) / *[el mar] levanta libremente* (vv. 20-21).
- «ABAJO»: 1.^a estrofa- *como muros que se derrumban* (v. 4) / *derrumbar su cuerpo* (v. 6);
 2.^a estrofa- *el mar anega [libremente]* (vv. 20-21).

Síntesis isotópica

Dos evidentes e intensas relaciones de solidaridad recorren las primeras dos estrofas del poema, entre AMOR y VERDAD (primera estrofa) y entre AMOR y LIBERTAD (segunda estrofa). De forma esquemática:



En efecto, la relación de solidaridad es tan fuerte, en este caso, tan insistida, que más que de solidaridad, cabría hablar de identidad. El amor *es* la verdad, el amor *es* la libertad:

AMOR = VERDAD = LIBERTAD

La tercera estrofa, finalmente, se abre con una apelación directa a la persona amada («tú»), a quien se le revela el papel esencial que desempeña en la existencia (el ser) del amante:

TÚ (persona amada)
$\int$
(mi) EXISTENCIA (= AMOR = VERDAD = LIBERTAD)

Cabe destacar, además, la presencia, en el poema, de dos *isotopías direccionales*. En la primera estrofa, la dirección «hacia arriba» es solidaria con la manifestación (deseada) de la VERDAD-AMOR:

AMOR (VERDAD)	
$\int$	vs “ABAJO”
“ARRIBA”	

En la segunda estrofa, en cambio, las direcciones «hacia arriba» y «hacia abajo» corresponden a los movimientos libres, y por ende legítimos, del AMOR:

AMOR (LIBERTAD) $\int$ “ARRIBA” y “ABAJO”

Conclusión del análisis: la primera estrofa del poema es un larguísimo y complejo período condicional (catorce versos), cuya apódosis, «yo sería aquel que imaginaba» (v. 11), ya introduce la temática existencial del poema, luego desarrollada en las estrofas siguientes. La segunda estrofa es otro extenso período (nueve versos) y presenta un destacado carácter confesional, inherente a la VERDAD preconizada en la primera estrofa, que no es sino la LIBERTAD del AMOR («la libertad de estar preso en alguien»). La tercera y última estrofa, de tan solo tres versos, adquiere la forma de una sentencia paradójica, donde las mismas vida y muerte del amante (su EXISTENCIA) quedan supeditadas al conocimiento del ser amado. Cabría, además, formular una pregunta para los estudiantes: ¿puede cambiar la percepción del poema, modificar de alguna manera su pregnancia, el hecho de saber que Luis Cernuda era homosexual, es decir, vivía un tipo de amor (oficialmente) aborrecido por el grupo social al que pertenecía?

7. Conclusión

Enseñar a los discentes las posibilidades de una *nueva disciplina lectora*. En última instancia, de esto se trata. Una disciplina cuya práctica solo tiene sentido en el contexto de un aula y durante un proceso de enseñanza, claro está, pero que puede ofrecer nuevos instrumentos y, por qué no, nuevos estímulos interpretativos a los discentes.

Si se sostiene, de acuerdo con Giulio Giorrello (1982, p. 400), que un método existe y se estructura a fin de:

- 1) conseguir el objetivo deseado («promesa heurística»),
- 2) ahorrar fuerzas, reduciendo el dominio de lo aleatorio («economía»),
- 3) limitar los efectos de los errores («estabilidad»),
- 4) proceder de forma cumulativa y exhaustiva («gradualismo»),

el trabajo de análisis textual por isotopías de sentido que aquí hemos presentado tiene sin duda naturaleza metódica. Pero es un método débil. Un método-estrategia, como ya apuntamos. Porque realmente no hay recetas, ni programas, ni algoritmos que valgan a la hora de interpretar un poema. De ahí la gran variedad de métodos y acercamientos exegéticos que a lo largo de la historia se han aplicado a los textos poéticos y artísticos (se puede consultar, una vez más, Paz Gago, 1993, y también Chicharro Chamorro, 2014, y Lampis, 2016).

El método isotópico, tal y como lo hemos delineado aquí, no puede, por ejemplo, ser aplicado a textos que no presenten un claro desarrollo semántico, como poemas muy breves («micropoemas») o textos con semántica o lengua desestructurada (como en ciertas producciones de vanguardia). Deja al margen importantes fenómenos de semántica poética como las rimas y las aliteraciones. Y no se ocupa, si no muy superficialmente, de cuestiones de métrica y prosodia.

Sin embargo, y precisamente en virtud de sus implicaciones estratégicas, presenta una innegable utilidad didáctica. Los discentes, quienes por lo común no están acostumbrados a enfrentarse a textos de tanta complejidad y densidad semántica, ni a llevar a cabo análisis pormenorizados ni síntesis coherentes, aprenden la importancia de trabajar, con orden y paciencia, los diferentes elementos y niveles del texto, produciendo y corrigiendo hipótesis interpretativas (locales y globales) y adquiriendo así conciencia de los límites y las lagunas que eventualmente lastran sus competencias intra-, inter- y extra-textuales.

Al fin y al cabo, salvo tal vez el caso de juegos muy triviales, aprender a jugar no es nunca una experiencia fluida, lineal, *aprobablemática*. También (y sobre todo) cuando lo que se aprende es un juego lingüístico. Como, por ejemplo, leer poesía. O identificar y relacionar las isotopías de sentido de un poema. O conversar acerca del significado de un texto no trivial a fin de formular una interpretación consistente. Luego, a los discentes puede o no gustarles el juego; pueden aprender a jugarlo bien o no tan bien; y pueden practicarlo con más o menos frecuencia (o incluso nunca, fuera del ámbito estructurado del proceso de aprendizaje). Pero del juego algo siempre se aprende. Sobre el juego mismo, desde luego, y también sobre quienes lo juegan.

Bibliografía

- » Bertrand, D. (2002). *Basi di semiotica letteraria*. Meltemi.
- » Chicharro Chamorro, D. (2014). *Nueva lectura práctica de la Literatura Española*. Universidad de Jaén.
- » Giorello, G. (1982). Metodo. In *Enciclopedia Einaudi*, Vol. 15 (pp. 397-408). Einaudi.
- » Lampis, M. (2016). Sobre la noción de texto artístico. *Signa. Revista de la Asociación Española de Semiótica*, 25, 685-694. <https://doi.org/10.5944/signa.vol25.2016.16964>
- » Lotman, Y. M. (2011). *Estructura del texto artístico*. Akal.
- » Paz Gago, J. M. (1993). *La estilística*. Síntesis.
- » Quintiliano, M. F. (2001), *Institutio oratoria*. Einaudi.
- » Real Academia Española. (RAE), & Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE). (2014). *Diccionario de la lengua española* (23.^a ed.). Espasa.

Mirko Lampis

Katedra romanistiky a germanistiky
Filozofická fakulta
Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre
Štefániková 67
949 01 NITRA
Eslovaquia

AGRAMMATISATION TYPIQUE SYNTAXIQUE, SYNTACTICO-PHONÉTIQUE ET PHONÉTIQUE DANS LES STRUCTURES SYNONYMIQUES DES ROMANS MONSIEUR OUINE ET UN CRIME DE GEORGES BERNANOS

doi.org/ 10.15452/SR.2024.25.0014

ORCID : 0000-0002-2812-4510

Anastasiia Lepetiukha

Université pédagogique nationale Grygoriy Skovoroda de Kharkiv
Ukraine

lepetyukha.anastasiya@ukr.net

Résumé. Des synonymes syntaxiques, phonétiques et syntactico-phonétiques agrammatisés typiques (conventionnels dans le discours et non conventionnels dans la langue) représentent les transformants mono-, bi- et polysynonymiques réduits et redondants des structures syntagmatiques et propositionnelles primaires virtuelles (linguistiques) dont la reconstruction inverse (discours → langue) permet de justifier leur non pertinence co(n)textuelle (linguistique et / ou situationnelle). Au cours de l'analyse des romans *Monsieur Ouine* et *Un crime* de Georges Bernanos, on dégage des options préférentielles (poly)synonymiques agrammatisées typiques qui se caractérisent par des déviations phonétiques et grammaticales marquées par les dénoteurs de niveau et de registre. On constate que la compression agrammatisée typique de niveau syntaxique s'actualise le plus souvent sous forme de dénoteurs de registre (suppression initiale (*il* asémantique + *ne*) et finale (élimination d'un complément après la préposition)) ; en revanche, la plupart des constructions agrammatisées typiques redondantes pléonastiques et non pléonastiques contiennent l'extenseur-dénoteur de niveau *que* servant à accentuer certains référents, à équilibrer syntaxiquement le pré- ou post-texte ou à éviter l'inversion du sujet. La mono- et polyagrammatisation syntactico-phonétique se manifeste par l'extension des options préférentielles par les substituts phonétiques du pronom personnel *il* accompagné ou non de la particule

interrogative *t*. L'agrammatisation typique phonétique se présente sous forme d'une ellipse médiane et finale au niveau d'un lexème qui provoque l'agrammatisation morphologique.

Mots-clés : agrammatisation typique phonétique, syntaxique et syntactico-phonétique, option préférentielle, pertinence co(n)textuelle, reconstruction inverse, redondance pléonastique et non pléonastique, structure primaire

Abstract. Typical syntactic, syntactico-phonetic and phonetic agrammaticalization in the synonymic structures of the novels *Monsieur Ouine* et *Un crime* by Georges Bernanos. Typical agrammaticalized (conventional in discourse and non-conventional in language) syntactic, phonetic and syntactic-phonetic synonyms represent the reduced and redundant mono-, bi- and polysynonymic transforms of the virtual (linguistic) primary syntagmatic and propositional structures whose inverse reconstruction (discourse → language) allows us to justify their co(n)textual (linguistic and / or situational) non-pertinence. During the analysis of the novels *Monsieur Ouine* and *Un crime* by Georges Bernanos, the typical agrammaticalized (poly)synonymic preferential options are identified, which are characterized by phonetic and grammatical deviations marked by level and register denotators. It is revealed that the typical agrammaticalized compression of the syntactic level is most often actualized in the form of register denotators (initial (asemantic *il* + *ne*) and final suppression (elimination of a complement after the preposition)); on the other hand, most of the typical agrammaticalized redundant pleonastic and non-pleonastic constructions contain a level denotator-extensor *que* serving to accentuate certain referents, to syntactically balance the pre- or posttext or to avoid the subject inversion. Syntactic-phonetic mono- and polyagrammaticalization is manifested by the extension of preferential options by phonetic substitutes of the personal pronoun *il* accompanied or not by the interrogative particle *t*. Typical phonetic agrammaticalization is presented in the form of a median and final ellipse at the level of a lexeme which causes morphological agrammaticalization.

Keywords: typical phonetic, syntactic and syntactic-phonetic agrammaticalization, preferential option, co(n)textual non-pertinence, inverse reconstruction, pleonastic and non-pleonastic redundancy, primary structure

1. Introduction

La synonymie de différents niveaux se forme dans l'espace du « temps opératif » intérieur (Valin, 1971, p. 39) du cinétisme (mouvement) de la pensée suivant les étapes du processus de la causation des unités discursives de Gustave Guillaume (opérations mentales → langue → discours) (Guillaume, 1969, p. 27). Le « temps opératif » est défini comme l'espace temporel où fonctionne le mécanisme cognitif de l'intégration de la langue dans le discours. Des polyopérations cognitives conscientes, subconscientes et inconscientes (psychomécanismes) assurent les saisies (arrêts) par la pensée de sa propre activité servant à construire des signes potentiels dans le système virtuel (langue).

Donc, dans la langue, se créent et se recréent des éléments temporellement et spatialement éloignés l'un de l'autre sur l'axe temporel du mouvement de la pensée sous la forme de signes linguistiques simples (mots) et complexes (syntagmes et propositions). Au cours de la première saisie par la pensée de son activité dans l'espace du temps opératif intérieur, se construisent des mots (agglutination de morphèmes) avec des rapports synonymiques de niveau lexical. Lors de la deuxième saisie se forme la synonymie « supralexicale » (Vincenot, 1998, p. 603), ou syntaxique de niveau syntagmatique. En revanche, la synonymie syntaxique « intersyntagmatique » (van Raemdonck, 2001, p. 338), ou propositionnelle, apparaît comme résultat du troisième arrêt de l'activité mentale.

En Figure 1, nous présentons schématiquement la formation des rapports synonymiques systémiques (linguistiques) de différents niveaux :

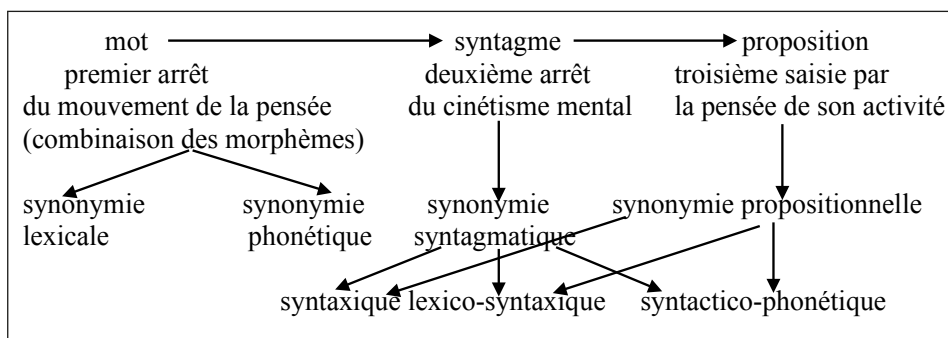


Figure 1. Formation des différents types de rapports synonymiques dans la langue

Des rapports synonymiques virtuels au niveau lexical s'actualisent donc sous forme d'une synonymie de deux types : lexicale et phonétique. Les synonymies lexico-syntaxique et syntactico-phonétique se forment et s'extériorisent à la suite de la transition de la synonymie lexicale à la synonymie syntagmatique ou propositionnelle.

Des unités synonymiques de différents niveaux, notamment des synonymes syntaxiques, phonétiques et syntactico-phonétiques, objet de notre étude, représentent des transformants systémiques mono-, bi- et polysynonymiques (avec un, deux ou plusieurs segments synonymiques) des structures primaires (pivots) syntagmatiques et propositionnelles se caractérisant par des positions syntaxiques remplies au maximum et par

une valeur sémantique concrète. En fonction de son intention communicationnelle et / ou de ses particularités idiosyncrétiques, l'émetteur choisit un transformant réduit, redondant ou contenant la même quantité d'unités lexicales virtuelles et extériorisées. Il actualise ce transformant comme option préférentielle co(n)textuellement (linguistiquement et / ou situationnellement) pertinente. Parmi ces constructions, on relève des synonymes absolus (pour la synonymie lexicale et phonétique) et partiels (pour les synonymies de tous les niveaux). Ils peuvent être grammatisés (conventionnels dans la langue et dans le discours), agrammatisés typiques (conventionnels dans le discours et non conventionnels dans la langue) ou agrammatisés atypiques (non conventionnels dans la langue et dans le discours) avec la possibilité de la reconstruction inverse (discours → langue (physique → aphysique)) complète ou approximative ou l'impossibilité de la reconstruction inverse de la structure primaire vu le nombre et la nature des composants lexicaux actualisés.

Le phénomène d'agrammatisation est peu étudié dans la linguistique contemporaine où il est défini comme une ambiguïté et une polysémie curieuses qui participent à la mise en question d'une certaine conception de l'œuvre comme ensemble de niveaux hiérarchisés (Baetens, 1983, p. 318) ou comme un déficit dans la conceptualisation constituant un frein à la pénétration de modèles morphologiques et syntaxiques (Petit, 2005, p. 66). Dans la présente recherche, l'agrammatisation est considérée comme l'emploi non normatif, asystémique des unités lexicales et syntaxiques qui sont instituées dans le discours (agrammatisation typique) ou représentent des créations individuelles auctoriales au niveau d'un livre ou de l'ensemble de son œuvre (agrammatisation atypique).

Les transformants mono-, bi- et polysynonymiques phonétiques, syntactico-phonétiques et syntaxiques se caractérisent par « la déviation de prononciation » (Maigne, 1992, p. 107), c'est-à-dire par des prononciations irrégulières (suppression, adjonction, substitution, permutation éventuellement cumulées sur un même segment) et / ou par des infractions grammaticales (ellipses, redondances (interrogation inversive), etc.) (Perrin-Naffakh, 1992, pp. 136-137).

Ces déviations sont marquées par des dénoteurs qui correspondent, d'après Catherine Vigneau-Rouayrenc, à deux types de phénomènes : a) celui « de niveau », c'est-à-dire des faits qui constituent une atteinte à la norme prescriptive, révèlent un manque de savoir linguistique et n'apparaissent que chez certains locuteurs, en toute situation d'énonciation (par exemple, l'emploi des structures de type *c'est-il que* ou *-t-i* comme morphème interrogatif) ; b) celui de registre utilisé par n'importe quel locuteur, même cultivé, dans une situation d'énonciation d'où la contrainte est exclue, par exemple, l'effacement de l'indice personnel et du verbe copule dans la phrase avec extraposition de la complétive (Vigneau-Rouayrenc, 1992, p. 141).

Donc, les deux types de dénoteurs relevés se caractérisent par : 1) la transgression faible, moyenne ou forte en fonction du degré d'agrammatisation et de la quantité de segments synonymiques agrammatisés dans un énoncé ; 2) la fréquence intertextuelle, ce qui rend typique l'agrammatisation synonymique de tous les niveaux ; 3) la présence intra-(auto)textuelle ou intertextuelle dans les œuvres du même auteur, ce qui reflète ses traits

idiostylistiques. Dans le dernier cas, il peut s'agir de l'agrammatisation atypique, propre à un écrivain qui réalise des occasionnalismes non institués dans la langue et dans le discours.

Il est évident que les dénoteurs dits « de niveau » et de registre sont actualisés par les écrivains dans le discours dialogique ou monologique attribué aux protagonistes ; en revanche, dans les paroles de l'auteur, ne s'extériorise que le deuxième type de dénoteurs sauf dans le cas des récits où les constructions grammaticalement ou phonétiquement incorrectes sont mises en italique ou entre guillemets en fonction d'une intention communicationnelle auctoriale particulière.

Les romans de Georges Bernanos *Monsieur Ouine* et *Un crime* sont très représentatifs de l'agrammatisation syntaxique et phonétique du fait que l'action se passe dans le milieu rural de la première moitié du XX^e siècle et que l'écrivain essaie de rendre le discours des protagonistes le plus authentique possible, ce qui permet de répertorier des constructions phonétiquement et grammaticalement incorrectes récurrentes afin d'analyser des erreurs typiques.

Dans ces œuvres prédominent les options préférentielles mono- et bisynonymiques agrammatisées typiques contenant des dénoteurs « de niveau » parce que l'auteur transcrit les particularités de la langue des villageois. Dans le cadre de cette recherche, nous essayerons de dégager les types de structures synonymiques agrammatisées au niveau syntaxique, phonétique et syntactico-phonétique extériorisées dans les romans étudiés et de reconstruire inversement (discours → langue) la structure primaire afin de justifier son inadéquation co(n)textuelle.

2. Agrammatisation typique syntaxique dans les structures synonymiques des romans *Monsieur Ouine* et *Un crime*

Dans les œuvres analysées, l'agrammatisation syntaxique typique se manifeste par la réduction et l'extension des transformants mono- et polysynonymiques des propositions pivots virtuelles. La compression s'actualise sous forme de dénoteurs de registre ; par contre, la redondance pléonastique et non pléonastique (sans reprise d'un élément déjà introduit intraphrastiquement) est marquée par des dénoteurs « de niveau » dans les répliques et les séquences monologiques des personnages non cultivés.

On relève trois types de structures compressées agrammatisées typiques : a) énoncés elliptiques avec la suppression initiale d'un « sujet vide » (Vincenot, 1998, p. 313) ; b) structures avec l'elliptisation finale (élimination d'un complément après la préposition) ; c) constructions réduites contenant l'équivalent sémantique *dussé* du verbe *devoir* à l'imparfait du subjonctif dans les transformants actualisés des propositions primaires concessives.

(1) *Y a pas de fichu qui tienne là contre !* (Bernanos, *Un crime*, p. 6)

Dans l'exemple ci-dessus, on observe une bisynonymisation (initiale + finale) agrammatisée typique : suppression du sujet *il* « asémantique, aréférentiel » (Vincenot, 1998, p. 309) avec l'élément proclitique *ne* dans le transformant de la structure primaire *il n'y a pas de fichu* et élimination finale d'un complément après la préposition *contre*). Dans ce cas, il s'agit d'une ellipse mémorielle de type « sous-entente » (Frey, 2011, p. 148-149) consistant

en la restitution d'un élément sous-entendu par la mémoire. La proposition pivot du segment final se reconstruit inversement à l'aide du pré-texte où s'extériorise le composant nominal non exprimé :

... Le vent vient de tourner du côté des Trois-Évêques. Il m'a autant dire cinglé les os. (Il n'y) Y a pas de fichu qui tienne là contre (le vent) !

Donc, la non pertinence co(n)textuelle de la proposition primaire finale s'explique par l'intention du sujet parlant de mettre en relief le composant prépositionnel dans la situation décrite en évitant la réintroduction du référent déjà actualisé prétextuellement.

(2) *Le sort en est jeté maintenant : dussé-je crever, je ne lâcherai pas l'instruction* (Bernanos, *Un crime*, p. 178).

Dans l'exemple (2), l'auteur actualise le dénoteur de registre emphatique archaïque servant à réduire la proposition primaire subordonnée hypothétique de type *même si* + sujet + prédicat à l'imparfait.

L'option préférentielle monosynonymique se forme à la suite de la transformation double de la structure pivot virtuelle et représente le membre de la chaîne synonymique suivante : *même si je devais crever* → *devrais-je crever* → *dussé-je crever*. L'écrivain extériorise une construction inversée dont l'agrammatisation typique se manifeste par la présence de la forme verbale *dussé* (substitut de ses analogues au conditionnel), d'une part, dans le but de marquer la certitude exprimée dans l'énoncé principal comportant le verbe *lâcher* au futur simple au lieu du conditionnel présent (ce qui est possible dans ce type de structures) ; d'autre part, il « décharge » le co(n)texte interphrastique où sont actualisés les énoncés complexes avec des rapports de subordination et de coordination :

D'ailleurs, vous remarquerez qu'il est daté de demain, non d'aujourd'hui. La malheureuse a dû le glisser sous l'enveloppe par mégarde, au moment où... elle a dû perdre connaissance plus ou moins, et se traîner jusqu'à son lit. (...) Le sort en est jeté maintenant : dussé-je crever (même si je devais crever), je ne lâcherai pas l'instruction.

L'extension agrammatisée typique non pléonastique est fréquente dans les œuvres de Georges Bernanos, ce qui permet de la considérer comme l'un des traits idiosyncrétiques de cet écrivain. Dans les romans pris en compte, on dégage quatre types de structures redondantes : a) énoncés mono- et polypredicatifs avec l'extenseur *que*, extériorisé devant les noms, les syntagmes nominaux et les combinaisons sujet + prédicat ; b) constructions mono- et polypredicatives où l'extenseur *que* est employé dans le discours monologique d'un personnage qui s'attribue les paroles de l'auteur ou d'un autre protagoniste ; c) structures contenant le présentatif *voilà* + le double extenseur : *t* (particule interrogative) + *il* (élément pronominal).

(3) *Avec ça que dans la maison de ville nous sommes tous chez nous, hein, pas vrai, Arsène ? conclut-il en évitant le regard du maire, et sur un ton faussement cordial* (Georges Bernanos, *Monsieur Ouine*, p. 84).

(4) – *Non, de pistolet qu'on suppose* (Bernanos, *Un crime*, p. 37).

Les exemples ci-dessus illustrent le premier type de redondance non pléonastique. L'extenseur *que* précédant le syntagme nominal *dans la maison de ville* du segment interrogatif de l'énoncé polyprédicatif (exemple 3) et le noyau prédicatif *on suppose* avec le référent pronominal non déterminé *co(n)textuellement* (exemple 4) sont actualisés par l'auteur afin d'équilibrer syntaxiquement les fragments discursifs monologique et dialogique comportant les constructions elliptiques pré- et posttextuelles :

Tu peux entrer, Alida, t'inquiète pas, (il n'y) a point d'offense... Avec ça que dans la maison de ville (Avec ça dans la maison de ville) nous sommes tous chez nous, hein, (ce n'est) pas vrai, Arsène ? conclut-il en évitant le regard du maire, et sur un ton faussement cordial.

– Quoi ? (Il y aurait eu) Un coup de fusil ?

– Non, de pistolet qu'on suppose. (Il y aurait eu, On aurait entendu, etc.) Un claquement...

– (Il y aurait eu, On aurait entendu, etc.) Un claquement ? (...)

L'écrivain elliptise les répliques des personnages en éliminant les éléments pronominaux + les proclitiques, les combinaisons sujet + prédicat ou les constructions existentielles en entier (*il ne, ce n'est, on aurait entendu, il y aurait eu*) déduits par association ou à l'aide du pré-texte. Les extenseurs servent probablement de moyens de mise en relief de certains référents qui acquièrent une valeur sémantique complémentaire *co(n)textuelle* : dans le premier cas, il s'agit d'un degré de persuasion plus fort ; dans le deuxième cas, au contraire, on est en présence d'une accentuation double de l'incertitude concernant le type d'arme utilisée pour le crime.

(5) « Hé !... Hé !... curieux ! excessivement curieux ! » qu'il disait. Pour un rien, il m'aurait soupçonné d'avoir tué le petit valet (Bernanos, *Monsieur Ouine*, p. 229).

(6) « D'où viens-tu ? » que je lui dis. Il avait sa culotte trempée, la main pleine de cambouis (Bernanos, *Un crime*, p. 155).

Dans les options préférentielles monoprédicatives monosynonymiques initiales, paroles rapportées d'un autre personnage ou de l'émetteur lui-même prononcées dans son pré-discours, les segments finaux représentent les transformants redondants des structures primaires *disait-il* et *lui dis-je*. Georges Bernanos extériorise *que*, d'une part, afin d'éviter la complexification syntaxique de l'énoncé par l'inversion (prédicat + sujet) ; d'autre part, pour accentuer expressivement les nouveaux référents *co(n)textuels* (*il* et *je*) en leur conférant une importance particulière dans la situation de communication analysée.

(7) *Me voilà-t-il pas seule ici maintenant pour répondre de tout* (Bernanos, *Un crime*, p. 151).

Cet énoncé agrammatisé typique redondant avec l'élimination du proclitique *ne* contient l'extenseur double (*t-il*) du présentatif *voilà* au niveau du syntagme initial à la forme négative, ce qui permet de le considérer comme un transformant bisynonymique de la structure primaire *me voilà seule*. L'agrammatisation de l'option préférentielle étudiée est renforcée par la substitution du point d'interrogation final par un point, ce qui rend central le sème conclusif en rejetant le sème interrogatif à la périphérie de la valeur sémantique de cette

construction. La pertinence co(n)textuelle de la structure redondante s'explique également par la prédilection du personnage pour l'extension synonymique de toute sorte (extension cataphorique (par le pronom personnel *en*) et anaphorique (avec le pronom tonique *moi*)) :

– *Ah ! oui, parlons-en de votre justice ! Me voilà-t-il pas seule ici maintenant pour répondre de tout. (...)*
Moi je ne suis qu'une vieille femme, ma fine. (...)

La redondance pléonastique se réalise dans les œuvres analysées par l'extension fréquente des mots interrogatifs *quoi, qui, pourquoi, où* avec le dénoteur « de niveau » pronominal *que* :

(8) *Pourquoi que vous regardez mes mains ?* (Bernanos, *Monsieur Ouine*, p. 228)

(9) *Par où que vous êtes montée, sans plus de bruit qu'une belette, mams'elle Phémie ?* (Bernanos, *Un crime*, p. 6)

L'auteur utilise les transformants redondants des structures primaires inversées *pourquoi regardez-vous mes mains* et *par où êtes-vous montée*. Les options préférentielles représentent les membres des chaînes synonymiques suivantes reconstruites inversement (discours → langue) : (première chaîne synonymique) *pourquoi que vous regardez mes mains* → *pourquoi vous regardez mes mains* → *pourquoi est-ce que vous regardez mes mains* → *pourquoi regardez-vous mes mains* ; (deuxième chaîne synonymique) *par où que vous êtes montée* → *par où vous êtes montée* → *par où est-ce que vous êtes montée* → *par où êtes-vous montée*. La pertinence co(n)textuelle des constructions contenant l'extenseur *que* pléonastique postposé s'explique par la tendance naturelle des sujets parlants à éviter la complexification de leurs répliques par l'inversion (prédicat + sujet ou tour interrogatif *est-ce que*) et de mettre en relief l'élément pronominal initial en focalisant l'attention du récepteur non sur l'accomplissement de l'action elle-même marqué par un prédicat, mais sur la raison (exemple 8) ou sur la manière (exemple 9) de son accomplissement. Comparons :

*Pourquoi vous **regardez** mes mains ? – Pourquoi que vous regardez mes mains ?*
*Par où vous êtes **montée** ? – Par où que vous êtes montée ?*

Donc, au niveau de la synonymie syntaxique, on observe dans les romans étudiés la fréquence d'emploi des structures monosynonymiques redondantes agrammatisées typiques propres au langage des villageois.

Au niveau syntactico-phonétique, dans la plupart des cas, on est en présence d'une redondance non pléonastique dans des structures bi- et polysynonymiques se caractérisant par la grammatisation + (bi)agrammatisation syntagmatiques ou propositionnelles.

3. Agrammatisation typique syntactico-phonétique et phonétique au niveau des syntagmes et des énoncés mono-, bi- et polysynonymiques des œuvres analysées

Dans les romans *Monsieur Ouine* et *Un crime*, on dégage les types suivants de constructions mono- et polyprédicatives agrammatisées typiques avec la mono- et polysynonymie syntactico-phonétique syntagmatique et propositionnelle : a) énoncés monoprédicatifs redondants contenant la structure existentielle *c'est* suivie d'un substitut phonétique (*i* ou *y*) du pronom personnel *il*, cf. (10) ; b) options préférentielles monosynonymiques mono- et polyprédicatives avec le dénoteur phonétiquement erroné *y* employé après *c'est* dans la locution *c'est que*, cf. (11) ; c) extension double d'un prédicat au présent ou à l'imparfait de l'indicatif par la particule interrogative *t* et l'extenseur pronominal phonétiquement dévié *y*, cf. (12).

(10) *Le maire de Fenouille en pyjama et en galoches, c'est-y pas malheureux, tout de même...* (Bernanos, *Monsieur Ouine*, p. 223)

Dans l'exemple (10), l'extension de la construction existentielle avec la non extériorisation du proclitique *ne* s'opère dans le but d'accentuer emphatiquement certains référents, ce qui confère au syntagme synonymique actualisé la valeur sémantique conclusive. En revanche, le syntagme primaire constatif *ce n'est pas malheureux* n'est pas pertinent co(n)textuellement. En plus, dans le pré-texte, le personnage emploie une construction redondante comportant un présentatif, ce qui témoigne de sa prédilection pour ce type de synonymisation :

« D'habitude, c'est là qu'il met ses galoches... (...) *Le maire de Fenouille en pyjama et en galoches, c'est-y pas malheureux, tout de même...* »

(11) *C'est-y que tu es fou* (Bernanos, *Un crime*, p. 50).

Dans les constructions avec l'introduction du substitut phonétique du pronom personnel *il* à l'intérieur de la locution *c'est que*, l'extension se réalise de la même manière que dans les énoncés contenant le présentatif, ou la structure clivée, *c'est...que*. Cela s'explique par le manque d'instruction chez plusieurs villageois au début et au milieu du siècle passé, ce qui conditionne l'emploi des dénoteurs « de niveau » dans des structures homophones. Dans le fragment discursif ci-dessous, l'option préférentielle redondante suit une structure elliptique en équilibrant syntaxiquement le co(n)texte interphrastique :

– *Le médecin ? C'est-y que tu es fou ? On a bien le temps de faire le constat de décès, mon homme.*

(12) *Je devais-t-y risquer de le laisser sur les genoux, misère ?* (Bernanos, *Un crime*, p. 90)

Le syntagme initial de l'exemple (12) représente un transformant compressé (actualisation d'une question intonative au lieu de celle comportant le morphème interrogatif *est-ce que*) et redondant polysynonymique avec l'extension double de l'élément verbal (prédicat *devoir* employé à l'imparfait de l'indicatif) par la particule interrogative *t* et la variante phonétique agrammatisée du pronom personnel *il*. L'option préférentielle co(n)textuellement adéquate est le membre de la chaîne synonymique virtuelle inversement reconstruite suivante :

je devais-t-y → *je devais* → *devais-je* → *est-ce que je devais*. Dans ce cas, l'écrivain réalise le dénotateur « de niveau », d'un côté, comme focalisateur double du prédicat dans des répliques expressives du personnage, d'un autre côté, comme un des moyens d'extension réalisée dans tous les énoncés du monologue ci-dessous :

...Montez-la donc, vous, la côte de Rampont. Avec ça que la descente est plus mauvaise encore, pleine de gros cailloux. Je devais-t-y risquer de le laisser sur les genoux, misère ?

Les énoncés initial et adjoind redondants se caractérisent aussi par l'extension grammatisée (introduction médiane du pronom personnel tonique anaphorique *vous*) et agrammatisée typique (emploi de l'élément *que* devant le lexème nominal *la descente*, cas étudié plus haut dans notre recherche (voir l'exemple 3)).

Donc, l'analyse de la (poly)synonymie syntaxique et syntactico-phonétique montre que dans les discours monologique et dialogique des personnages, s'actualisent essentiellement des options préférentielles redondantes contenant différents types d'extenseurs-dénoteurs « de niveau ». Par contre, trois exemples de la synonymie phonétique agrammatisée typique, fréquents dans *Monsieur Ouine* et *Un crime*, représentent des unités lexicales elliptiques de type « amuïssement » « qui porte sur le commencement, le milieu ou la fin des mots » et dont « la fréquence et l'étendue sont d'autant plus grandes que le mot est plus long » (Frey, 2011, p. 152).

Dans les œuvres analysées, on relève trois cas d'emploi de l'ellipse mémorielle phonique avec une transgression faible des règles phonologiques provoquant des erreurs de grammaire : a) actualisation d'un substitut agrammatisé typique du pronom interrogatif *quel* ; b) extériorisation du prédicat *aller* à la deuxième personne du singulier après le pronom-sujet à la première personne du singulier du verbe pronominal *s'en aller* marquant une action future ; c) elliptisation finale du pronom *il* dans la construction impersonnelle *il faut*.

(13) « *Vingt dieux ! qué courage !* » (Bernanos, *Monsieur Ouine*, p. 154).

(14) *Mais attendez, on peut encore s'entendre, je m'en vas vous poser mes conditions* (Bernanos, *Un crime*, p. 10).

(15) *I faut pas se mettre la tête sens dessus dessous ; il n'y a pas de quoi s'affoler, mademoiselle Céleste* (Bernanos, *Un crime*, p. 9).

L'exemple (13) contient le mot ellipsé *qué*, analogue phonétique agrammatisé du pronom interrogatif *quel* dans les exclamations affectives des villageois louant le stoïcisme du maire au cimetière. Dans l'exemple (14), on observe l'elliptisation médiane du verbe *aller* (*vais* → *va*) dans la structure marquant l'intention d'accomplir une action. L'exemple (15) illustre l'elliptisation phonétique finale du « sujet vide », ou de l'indice personnel (*il* → *i*) du verbe avalent *falloir* opérée par l'auteur afin de préserver l'authenticité du discours des personnages. Toutes ces déviations phonétiques provoquent des infractions grammaticales au niveau lexical.

4. Conclusion

L'analyse des rapports synonymiques agrammaticaux typiques aux niveaux lexical (synonymie phonétique) et syntaxique (synonymie syntactico-phonétique et syntaxique syntagmatique et propositionnelle) permet de dégager des options préférentielles co(n)textuellement pertinentes, transformants mono-, bi- et polysynonymiques réduits et redondants des structures primaires virtuelles (linguistiques) inversement reconstruites en vue de justifier leur inadéquation dans les co(n)textes intra- et interphrastique analysés. Dans cette recherche, il est prouvé que la plupart des constructions agrammatisées typiques de niveau syntaxique contiennent un extenseur-dénoteur « de niveau » (le plus souvent l'élément *que*) servant de focalisateur complémentaire de certains référents dans les répliques des personnages non instruits, d'équilibreur syntaxique du pré- ou post-texte ou actualisé afin d'éviter l'inversion du sujet. Au niveau syntactico-phonétique, on observe souvent la mono- et polyagrammatisation des structures redondantes contenant les substituts phonétiques du pronom personnel *il* précédé ou non de la particule interrogative *t*. En revanche, concernant la synonymie phonétique, on est en présence de l'elliptisation agrammatisée typique médiane et finale au niveau d'un lexème qui entraîne l'agrammatisation morphologique.

Bibliographie

- Baetens, J. (1982). Le discours attributif chez Robert Pinget. *Lingua e Stile*, 18(2), 301-319.
- Bernanos, G. (1964). *Un crime*. Plon.
- Bernanos, G. (1993). *Monsieur Ouine*. Plon.
- Frey, H. (2011). *La grammaire des fautes*. Presses universitaires de Rennes.
- Guillaume, G. (1969). *Langage et science du langage*. Librairie A.-G. Nizet ; Presses de l'Université Laval.
- Maigne, V. (1992). Tallement des Réseaux et les déviations linguistiques. Les remarques sur la langue dans les *Historiettes*. In *Grammaire des fautes et français non conventionnel*. Actes du IV^e Colloque international organisé à l'École Normale Supérieure les 14, 15 et 16 décembre 1989 par le groupe d'Étude en Histoire de la langue française (G.E.H.L.F.) (pp. 105-115). Presses de l'École Normale Supérieure.
- Perrin-Naffakh, A.-M. (1992). Parler paysan et prose romanesque. In *Grammaire des fautes et français non conventionnel*. Actes du IV^e Colloque international organisé à l'École Normale Supérieure les 14, 15 et 16 décembre 1989 par le groupe d'Étude en Histoire de la langue française (G.E.H.L.F.) (pp. 133-140). Presses de l'École Normale Supérieure.
- Petit, G. (2005). La représentation du verbe dans les manuels de français pour le primaire. In *Le verbe dans tous ses états* (pp. 51-78). Presses universitaires de Namur, collection Dyptique.
- Raemdonck, D. van (1997). De l'incidence comme critère organisateur du système fonctionnel du français. In P. de Carvalho, N. Quayle, L. Rosier, & O. Soutet (Éds.), *La psychomécanique aujourd'hui*. Actes du 8^e Colloque international de psychomécanique du langage (pp. 323-341). Seyssel.
- Valin, R. (1971). *Leçons de linguistique de Gustave Guillaume 1948-1949. Structure sémiologique et structure psychique de la langue française. Série A*. Librairie A. G. Nizet ; Presses de l'Université Laval.

- » Vigneau-Rouayrenc, C. (1992). Le langage populaire dans le roman : code et / ou style ? In *Grammaire des fautes et français non conventionnel*. Actes du IV^e Colloque international organisé à l'École Normale Supérieure les 14, 15 et 16 décembre 1989 par le groupe d'Étude en Histoire de la langue française (G.E.H.L.F.) (pp. 141-149). Presses de l'École Normale Supérieure.
- » Vincenot, C. (1998). *Précis de grammaire logique*. Honoré Champion.

Anastasiia Lepetiukha

Fakultet inozemnoi filolohii

Kafedra zahalnoho movoznavstva i romano-hermanskoï filolohii

Kharkivskyi natsionalnyi pedahohichnyi universytet imeni H. S. Skovorody,
vulytsia Alchevskykh, 29

61002 KHARKIV

Ukraine

LOS COLORES BLANCO Y NEGRO EN EL CONTEXTO ECONÓMICO ESPAÑOL Y ESLOVACO

doi.org/10.15452/SR.2024.25.0015

ORCID: 0000-0002-4768-1857

Nina Mocková

Universidad de Economía de Bratislava

Eslovaquia

nina.mockova@euba.sk

doi.org/10.15452/SR.2024.25.0015

ORCID: 0000-0003-4285-1324

doi.org/10.15452/SR.2024.25.0015

ORCID: 0000-0002-1508-7546

Želmíra Pavliková

Universidad de Economía de Bratislava

Eslovaquia

zelmira.pavlikova@euba.sk

Mária Spišiaková

Universidad de Economía de Bratislava

Eslovaquia

maria.spisiakova@euba.sk

Resumen. El tema del presente artículo son las unidades léxicas (expresiones, construcciones fijas, colocaciones) con el componente de los colores blanco y negro en su estructura que se utilizan en el contexto económico español y eslovaco. Los colores blanco y negro ocupan una posición especial entre los colores, ya que están presentes en todas las lenguas, son acromáticos y están en oposición. Sus connotaciones más comunes están relacionadas con la comprensión humana del mundo en términos de día/noche, bueno/malo, limpio/sucio. El objetivo de la presente investigación es averiguar si la semántica de los colores blanco y negro en el lenguaje económico español y eslovaco coincide con el simbolismo tradicional de estos colores en ambas culturas. En primer lugar, se crea un corpus de todas las unidades léxicas con el cromatismo blanco y negro relativos al ámbito de la economía, finanzas y el mundo del trabajo a base de textos económicos divulgativos (periódicos, revistas especializadas) accesibles en el corpus electrónico *Araneum* (*Araneum Hispanicum*

y *Araneum Slovacum*). Después, se hace el análisis semántico de las unidades del corpus y, a continuación, el análisis contrastivo-comparativo de las unidades léxicas en español y eslovaco. Se comparan y contrastan estas unidades para comprobar si el simbolismo de los colores blanco y negro se refleja también en el lenguaje económico y comprueba las connotaciones (positivas, negativas o neutrales) de los colores blanco y negro en el lenguaje económico.

Palabras clave: lenguaje económico, color, connotación, español, eslovaco, blanco, negro

Abstract. The colours black and white in the Spanish and Slovak economic context. The topic of this article is lexical units (expressions, fixed constructions, collocations) with the component of black and white colours used in the Spanish and Slovak economic context. The colours black and white occupy a special position among the colours as they are present in all languages, are achromatic and are in opposition to each other. Their most common connotations are related to the human understanding of the world in terms of day/night, good/bad, clean/dirty. The aim of this research is to find out whether the semantics of the colours black and white in the Spanish and Slovak economic language coincides with the traditional symbolism of these colours in both cultures. First of all, we create a corpus of all lexical units with black and white as chromatic components related to the field of economy, finance and the world of work based on popular economic texts (newspapers, specialised magazines) accessible in the electronic corpus Araneum (*Araneum Hispanicum* and *Araneum Slovacum*). After that, the semantic analysis of the chromatic lexical units is carried out, which is followed by a contrastive-comparative analysis of the lexical units in Spanish and Slovak. These units are compared and contrasted in order to check whether the symbolism of the colours black and white is also reflected in the economic language and to examine the connotations (positive, negative or neutral) of the colours black and white in the economic language.

Keywords: economic language, colour, connotation, Spanish, Slovak, white, black

1. Introducción

En el desarrollo y en el estado actual de las distintas culturas y lenguas influyen muchos factores, por ejemplo, la evolución de una nación, hechos y acontecimientos históricos, pero también el clima, religión, costumbres, etc. La realidad objetiva se percibe de forma diferente en las distintas culturas, y lo mismo ocurre con los colores. Su significado, sus connotaciones y lo que representan, simbolizan o denominan varía en diferentes culturas. Por ejemplo, se sabe que el color blanco es símbolo de la pureza e inocencia en las culturas occidentales, mientras que, en varias culturas orientales (India, China o Japón) es el color del luto. Por otra parte, el luto en la cultura europea se expresa con el color negro, mientras que en Asia simboliza la sabiduría.

Los nombres de los colores están presentes en todas las lenguas y pueden encontrarse en todos los registros: tanto en el lenguaje coloquial (*rojo como un tomate*) como en el lenguaje literario (*verde que te quiero verde*) o periodístico (*Al rojo vivo* – título de un programa de debate) como en ámbitos lingüísticos especializados (*economía negra, mercado negro*). Asimismo, los colores suelen formar parte de los topónimos (*mar Negro, mar Rojo, Montenegro, Casablanca*) o antropónimos (*Blanca, Rosa, Violeta, Moreno, Rojas*). Repitiendo y usando los nombres de los colores en el lenguaje, estos se han convertido también en los símbolos de diversos movimientos literarios o políticos, representaciones de los partidos políticos, pero también en los símbolos de universidades o grandes empresas, clubes deportivos, etc. Los colores se han convertido en partes constituyentes de un amplio grupo de frases lexicalizadas, modismos, comparaciones, proverbios y refranes, cuyo número aumenta constantemente con la aparición de nuevos fenómenos sociales, económicos, tecnológicos, etc. Por ejemplo, en la actualidad, hay una tendencia que los productos cosméticos o los alimentos respeten las normas de ecología, pues aparecen construcciones con el adjetivo «verde» (*turismo verde, cosmética verde, bolsos verdes*), lo cual significa que los productos cumplen con los principios del comercio justo, no perjudican tanto el medioambiente, no contienen componentes animales, etc.

Los colores blanco y negro ocupan una posición especial entre los colores por varias razones: están presentes en todas las lenguas, son acromáticos, están en oposición. Su carácter específico ha sido objeto de amplios debates entre los expertos (Cabo Villaverde, 2001; Mandić, 2018 entre otros). Ambos colores se consideran acromáticos y, según algunas fuentes, se consideran como no colores (Petrilli, 2007). Por esta razón, el blanco y el negro, junto con el color gris, están ausentes en el círculo cromático. El blanco y el negro son colores que se oponen desde tiempos inmemoriales y sus connotaciones más comunes están relacionadas con la comprensión humana del mundo en términos de «día/noche», «bueno/malo», «limpio/sucio», etc. Estos opuestos se derivan de la tendencia humana de asociar el blanco con los fenómenos positivos y el negro con los fenómenos negativos. Este rasgo semántico contrastivo es característico tanto para la cultura española como para la eslovaca y similarmente para otras culturas europeas, por lo que el simbolismo de los colores blanco y el negro es bien conocido (Szalek, 2005). Sobre todo, en la cultura cristiana, la dicotomía «blanco/negro» tiene claras connotaciones. Representa las oposiciones «bueno/malo», «luz/oscuridad», «vida/muerte», «ángel/diablo».

Igual que ocurre en el lenguaje corriente, los colores asumen su papel de expresión y denominación en el lenguaje económico, dando lugar a unidades lexicalizadas que se han convertido en términos. En este sentido, el lenguaje económico es uno de los registros lingüísticos más dinámicos y creativos de los últimos años. Es un lenguaje que no es tan estrictamente técnico, ya que utiliza metáforas, juegos de palabras o incluso fraseología para denominar o expresar ciertos conceptos, es decir, recursos propios del lenguaje literario o coloquial.

El lenguaje económico actual tanto español como eslovaco se caracteriza, sobre todo, por la influencia del inglés en todos los niveles. La prensa económica desea acercarse al público formado por expertos, pero también de laicos con la ayuda de recursos léxicos específicos y estrategias comunicativas, como el uso de expresiones coloquiales, metáforas, colocaciones, locuciones, frases explicativas y aclaratorias, comparaciones, fraseologismos, etc.

2. Estudios previos

En el proceso de revisión de las investigaciones existentes, conviene apuntar que no existe ningún estudio exhaustivo en la lingüística española que analice el significado y uso de las denominaciones fijas con los componentes cromáticos. Las construcciones idiomáticas o lexicalizadas con un componente cromático se mencionan con poca frecuencia y, por lo general, en contextos de estudios sobre expresiones lexicalizadas o idiomáticas. En lo que respecta al español, los estudios suelen hablar del lenguaje de los colores, de lo que expresan y de cómo se perciben desde un punto de vista sociocultural, sin embargo, los estudios con un enfoque lingüístico no son muy frecuentes. Cabo Villaverde (2001), en su publicación *El color del lenguaje y el lenguaje del color*, explora la relación entre el color y el lenguaje y se refiere al llamado vocabulario cromático, explicando los nombres de los colores. Solo examina las denominaciones cromáticas como tales, sus denotaciones, sin considerar su significado en colocaciones lexicalizadas o modismos. Valenzuela (2008), en su artículo *Sobre colores y lenguas*, abordó su investigación de los colores desde la perspectiva de la Hipótesis del Relativismo Lingüístico, según la cual hay aspectos de nuestro procesamiento cognitivo que están influidos por la lengua que hablamos. Hay algunos estudios parciales comparativos sobre los colores en español y en otros idiomas, por ejemplo, Lingzhi Nie (2021a) comparó las expresiones de colores en español y chino y también se dedicó al análisis comparativo de los hiperónimos e hipónimos de los colores en estas dos lenguas (2021b). Evlampia Chelmi (2009) comparó las expresiones idiomáticas que contienen los colores blanco y negro en español y griego y cómo se refleja el simbolismo cultural en ambos idiomas. Concluyó que la mayoría de las expresiones idiomáticas con blanco y negro coinciden en forma y significado y que los valores culturales del bien y el mal, la luz y la oscuridad se reflejan de manera estable en el español y griego.

En el contexto que nos concierne en esta investigación, resulta interesante que lingüistas eslovacos hayan realizado más estudios con un enfoque lingüístico sobre las expresiones cromáticas en la lengua española que los españoles. De este modo, una de las obras

pioneras sobre los cromatismos en español, titulada *Capítulos de la terminología cromática de las lenguas eslovaca y románica*, fue publicada en 1979 por el lingüista eslovaco Škultéty. Škultéty estudió los adjetivos cromáticos desde una perspectiva léxica y lexicográfica. Unas décadas más tarde, otro lingüista eslovaco –Ulašín (2005)– trata el tema de los colores en su artículo *Sacando colores al español*. La cuestión de los cromatismos, presentada en el contexto de las lenguas romances, inglés y eslovaco fue abordada por Dinžíková & Paolini (2018) en su artículo *Contrastive Analysis of Terminological Phraseemes with Colour Components in English, French, Italian and Slovak: Field of Economy and Finance*. Se estudiaron los términos con un componente cromático en los textos del ámbito de la economía y finanzas.

En el marco del proyecto de investigación VEGA – *El cromatismo y sus connotaciones en el contexto de las lenguas eslavas y románicas*, dirigido por Spišiaková (2018-2021), se publicaron varios artículos y monografías sobre dicha cuestión. El estudio contrastivo sobre los colores blanco y negro en eslovaco, español e italiano de Spišiaková, Mocková & Smoleňová (2021) titulado *Chromatické pomenovania s bielou a čiernou farbou v španielčine a taliančine na pozadí slovenčiny* comprobó que las unidades léxicas con el color blanco en su estructura en su mayoría tienen connotaciones del vacío (*estar en blanco, firma en blanco, cheque en blanco, monte blanco, papel blanco/hoja en blanco, parecerse (dos personas) en el blanco de los ojos, pasar la noche en blanco, voto en blanco*), mientras que el negro se asocia sobre todo con la noción del fracaso (*estar/ponerse (algo) negro, lunes negro, martes negro, viernes negro, capítulo negro, la negra, tener (alguien) la negra, pasarlas negras, perspectivas negras, punto negro, tocarle (a alguien) la negra, vérselas negras, verse/volverse negro*) (Spišiaková, Mocková & Smoleňová, 2021, p. 31). La investigación realizada por Mocková (2021), *Colores en la fraseología española*, que se centró en los colores y las unidades cromáticas en la fraseología española contemporánea, muestra, por ejemplo, que en cuanto a la cantidad de frases con un elemento cromático concreto, el blanco y el negro son los colores más frecuentes en la fraseología española, seguidos del verde y el marrón. Además de las lenguas romances, la investigación se amplió para abarcar también la lengua rusa y los resultados se publicaron en varios artículos de Uličná (2018, 2019), Uličná & Keresty (2024), Kvapil & Uličná (2024) y en la monografía de Kvapil & Uličná (2021). En Ulašín (2015) encontramos una breve mención sobre los colores y el mismo autor incorporó el tema del uso de los colores en las expresiones pluriverbales o lexicalizadas en *Lexicología del español* (2022).

3. Objetivos y metodología

El presente estudio se centra en el análisis de las unidades léxicas con el componente del color blanco y negro en su estructura usadas en el contexto económico. Pretende ampliar y mejorar la investigación realizada dentro del proyecto *El cromatismo y sus connotaciones en el contexto de las lenguas eslavas y románicas* (2018-2021), donde se exploró el uso de los colores tanto en la lengua en general como en los discursos específicos, como es el discurso político, anuncios publicitarios, textos económicos, etc.

El objetivo de la presente investigación es averiguar si la semántica de los colores blanco y negro en el lenguaje económico español y eslovaco coincide con el simbolismo

tradicional de estos colores en ambas culturas. La dimensión comparativa pretende arrojar luz sobre posibles paralelismos y/o discrepancias entre los usos de las unidades léxicas con un componente cromático (blanco y negro) en el lenguaje económico español y eslovaco. Su objetivo es identificar el número de las expresiones que son equivalentes en su totalidad, es decir, que tienen la misma estructura y significado tanto en eslovaco como en español; el número de las unidades léxicas que tienen equivalentes parciales en la lengua respectiva, es decir, que la alternativa de la traducción es una unidad lexicalizada, pero sin un elemento cromático o se traduce con otra construcción léxica; y, por último, el número de las unidades léxicas sin equivalentes en la otra lengua en cuanto a la estructura y el significado, es decir, las que solo se pueden traducir mediante una descripción.

Los métodos de investigación empleados incluyen, primero, la selección del material de investigación. La búsqueda de las unidades léxicas con los elementos *blanco* o *negro* en su estructura se llevó a cabo en los diccionarios y corpus electrónicos durante un período de tiempo entre septiembre de 2023 y junio de 2024. Para ambos idiomas hemos optado por el corpus electrónico *Araneum*; para el español, hemos trabajado con el *Araneum Hispanicum Maius* y, para el eslovaco, con el *Araneum Slovaccum Maius*. Los diccionarios utilizados son: la versión online del *Diccionario de la lengua española de la Real Academia Española* (<https://dle.rae.es/>) y el *Diccionario de uso del español* de María Moliner (2007) y los diccionarios eslovacos de la Academia Eslovaca de la Lengua disponibles en línea: <https://slovník.juls.savba.sk/> para el eslovaco.

El proceso de recopilación de las unidades léxicas con el elemento *blanco* o *negro* fue acompañado de la determinación de sus significados en contextos específicos, es decir, los contextos del ámbito de la economía, mundo del trabajo, finanzas, etc. mediante el análisis contextual, a la par que el análisis semántico nos permitió identificar los significados y connotaciones de estas unidades léxicas. El trabajo en el corpus consistió en buscar las expresiones con el lema blanco/negro. De las expresiones ofrecidas por el corpus hemos seleccionado manualmente, basándonos en el análisis semántico, las expresiones del ámbito económico (las herramientas de corpus posibilitan ver la fuente y el contexto) y hemos elaborado nuestro propio corpus de trabajo con las expresiones relacionadas con la economía. A continuación, hemos llevado a cabo el análisis comparativo-contrastivo para confrontar la distribución cuantitativa, usos, significados y connotaciones de dichas unidades léxicas en español y eslovaco. Para ello, hemos buscado equivalentes y opciones de traducción en las respectivas lenguas. La síntesis de todos los resultados obtenidos nos permitió sacar las conclusiones de la presente investigación. En la parte final del artículo se resumen los resultados y se presentan las conclusiones en forma de gráficos y tablas.

El estudio se centró en la aparición y uso de todas las unidades léxicas con el elemento *blanco* o *negro* en su estructura en el contexto económico siempre que cumplieran con uno o varios de los siguientes criterios:

- 1) la unidad es figurativa, es decir, la motivación de la denominación no es evidente (por ejemplo, *elefante blanco*);

- 2) la unidad está lexicalizada (por ejemplo, *números negros*);
- 3) el color ha perdido su significado original de ser realmente blanco/negro (por ejemplo, *cheque en blanco*);
- 4) la unidad es idiomática y, por tanto, literalmente intraducible (por ejemplo, *información negra*);
- 5) la unidad es expresiva (por ejemplo, *trabajar como un negro*).

A partir de estos criterios, se creó un corpus de investigación compuesto por 101 expresiones en total, 49 de ellas en eslovaco y 52 en español. Teniendo en cuenta las investigaciones previas sobre el uso de los colores realizadas por Uličná (2018, 2019), Spišiaková (2016, 2021), Mocková (2021) y Kvapil & Uličná (2021, 2024), la presente investigación pretende comprobar las siguientes suposiciones:

- desde el punto de vista semántico, el color blanco tendrá connotaciones positivas y el negro, negativas;
- desde el punto de vista de la equivalencia y la traducción, la mayoría de las expresiones tendrán equivalentes parciales en la lengua respectiva, es decir, las alternativas de traducción existentes no implicarán el mismo elemento cromático;
- desde el punto de vista sintáctico, las colocaciones de tipo sustantivo + adjetivo (viceversa en eslovaco) serán las más frecuentes.

Como hemos mencionado anteriormente, el lenguaje especializado se caracteriza por una importante influencia del inglés. Somos conscientes de que muchas de las expresiones con las que trabajamos proceden del inglés (*elefante blanco, cuello blanco, viernes negro*, etc.). A pesar de eso las incluimos en nuestra investigación, ya que son expresiones o términos perfectamente adaptados y usados en las dos lenguas.

4. Análisis de las expresiones con los colores blanco y negro

4.1 Blanco – Biela

El color blanco ha adquirido a lo largo de la historia numerosas connotaciones que están determinadas culturalmente. En las culturas europeas, el blanco simboliza generalmente la inocencia, claridad, pureza, paz, tranquilidad (*paloma blanca, bandera blanca*) o la bondad (*ángel blanco*). En el mundo eslavo, el blanco también se asocia con los fenómenos sobrenaturales (Kvapil & Uličná, 2021). El blanco también simboliza altos valores e ideales. A menudo se incluye en banderas nacionales como símbolo de paz. Los fenómenos naturales como la nieve y los glaciares también se asocian con el color blanco.

La productividad del color blanco como elemento de la formación de las unidades léxicas, tanto en el lenguaje común como en el especializado, es, actualmente, evidente, sobre todo, en los ámbitos de la tecnología y la economía. En total, se recogieron 46 expresiones con el cromatismo blanco, de las que 26 eran unidades léxicas españolas y 20 eslovacas.

a) expresiones equivalentes (11 + 11)

caballero blanco – biely rytier/jazdec (investor naklonený slabšej firme pri fúzii spoločností)¹

caballo blanco – biely kôň (osoba, ktorá poskytuje financie na pochybné obchody)

cheque en blanco – biely/bianko šek (nevyplnený podpísaný šek)

elefante blanco – biely slon (vysoko stratová investícia alebo majetok)

firma en blanco – bianko podpis

libro blanco – biela kniha (dokument zdôvodňujúci stanovisko štátu k závažným otázkam)

línea blanca – biela technika

lista blanca – biely zoznam (povolený zoznam priateľských organizácií, kontaktov a pod.)

oro blanco – biele zlato

trabajadores de cuello blanco – biele goliere (pracovníci vykonávajúci kancelársky typ práce)

trata de blancas – obchod s bielym mäsom (nelegálny obchod s ľuďmi zameraný na prostitúciu)

b) expresiones españolas con equivalentes parciales en eslovaco (8)

blanquear dinero – prať peniaze

blanqueo de capitales – prepieranie kapitálu

carta blanca – voľná ruka (v rozhodovaní a pod.)

crédito en blanco – prázdny/nekrytý úver

estar sin blanca – byť bez peňazí, hovor. nemať ani fuka

papel blanco – nepopísaný/nepotlačený papier

palo blanco – biely kôň

patente en blanco – voľná ruka (v rozhodovaní, konaní a pod.)

c) expresiones españolas sin equivalentes en eslovaco (7)

economía blanca – ekonomika zdravotníckeho sektoru

información blanca – informácie zverejnené a prístupné bez obmedzenia (časopisy, verejné databázy, komerčné informácie atď.).

jugador blanco – hráč, ktorý sa nechá ľahko pripraviť o peniaze

ladrón de guantes blancos – inteligentný zlodej, ktorý neokráda priamo/násilím

marca blanca – súkromná značka (výrobky vyrábané pre konkrétny obchodný reťazec)

mercado blanco – situácia, keď iná firma vyrába produkty a iná firma ich predáva

operación blanca – situácia, kedy akcionár rozšíri kapitál využitím časti svojich práv a predajom zvyšku, aby získal ďalšie akcie

d) expresiones eslovacas con equivalentes parciales en español (0)

e) expresiones eslovacas sin equivalentes en español (9)

biela ekonomika – ekonomia legal

biela karta – documento del seguro de coche obligatorio para el territorio de la República Eslovaca

biela mafia – 1. mafia dentro del sector sanitario 2. organización de seguridad en el Vaticano que usa prácticas ilegales

biela medicína – intervención quirúrgica

kriminalita bielych golierov – corrupción, legalización de los beneficios de las actividades

1 Ofrecemos explicación de algunas expresiones o términos, que suponemos que no son tan conocidos, entre paréntesis.

ilegales, delincuencia económica y financiera
biele miesta – preguntas sin respuesta, cuestiones sin resolver
biele uhlie – energía obtenida aprovechando la marea del mar
biely rezort – sector sanitario
vybieliť účet – robar el dinero de la cuenta

4.2 Negro – Čierna

A lo largo de la historia de la humanidad, el color negro ha adquirido diversas connotaciones e interpretaciones en diferentes culturas que lo asocian a determinados acontecimientos y situaciones. En el mundo occidental, el color negro tiende a relacionarse con los fenómenos negativos, prohibidos o malignos. Incluso, durante la crisis del COVID, la vida social estaba regulada por los llamados semáforos del covid, en los que el negro se utilizaba para indicar los distritos con las restricciones más estrictas, en función del grado de aparición del virus. Sin embargo, las asociaciones más fuertes están relacionadas con el tema del diablo, especialmente en la cultura occidental (Kvapil & Uličná, 2021, p. 49). En el contexto de la religión cristiana, el negro también simboliza la infelicidad, el dolor, la pérdida y la desesperación, así como el miedo, el conflicto, la mentira, el pecado, los rituales satánicos, la muerte y el inframundo (Kvapil & Uličná, 2021, p. 49). Al mismo tiempo, el negro tiene connotaciones de algo injusto, ilegal, prohibido (*dinero negro, caballero negro*) o maldito (*tener la negra*). También representa la rebelión y la protesta (el color de la música y los estilos de vida vanguardistas como el punk, hard rock, gótico o la cultura emo) y, tristemente, también es el color de los movimientos fascistas y extremistas (*camisas negras, terrorismo negro*).

En el pasado, el negro se percibía a menudo como representación de la suciedad, pero también de la piel oscura de las personas que trabajaban al sol. Kvapil & Uličná (2021) suponen que dicha percepción se vio reforzada históricamente por la importación de los esclavos negros de África, y que todavía existen individuos con ciertos prejuicios y actitudes sesgadas hacia las personas de piel oscura. Esta interpretación, que originalmente se propuso en el contexto de las lenguas y culturas eslavas, también puede aplicarse a la lengua española y a las culturas hispánicas (*trabajar como un negro, merienda de negros*). Además, en la cultura occidental, el negro se asocia en gran medida con la elegancia (trajes, vestidos negros para ocasiones formales) o con el poder, ya que en muchos ámbitos representa la sofisticación, riqueza y la formalidad (por ejemplo, en los entornos económicos, corporativos o diplomáticos).

A lo largo de la investigación presentada, se recogieron en total 56 expresiones con el color negro: 26 de ellas en español y 29 en eslovaco.

a) expresiones equivalentes (18 +18)
aguas negras – čierne, odpadové vody
agujero negro – čierna díra (neodôvodnený peňažný deficit)
caballero negro – čierny rytier (investor, ktorý kupuje obchodnú spoločnosť proti jej vôli)
cisne negro – čierna labuť (nepredvídateľná udalosť, priaznivá aj nepriaznivá)
economía negra – čierna ekonomika (súvisí s nelegálnymi aktivitami)

en negro – *načierno, nelegálne*

estar en números negros – *byť v čiernych (kladných) číslach*

jueves negro – *čierny štvrtok* (deň krachu na burze v New Yorku, 24. októbra 1929)

lista negra – *čierna listina/zoznam*

lunes negro – *čierny pondelok* (deň krachu na trhoch s akciami, 19. októbra 1987)

martes negro – *čierny utorok* (deň krachu cenných papierov na burze na Wall Street, 29. októbra 1929)

mercado negro – *čierny/nelegálny trh*

metales negros – *čierne kovy* (železo, mangán, chróm)

oro negro – *čierne zlato* (1. ropa, 2. čierne uhlie)

presupuesto negro – *čierny rozpočet*

trabajador de cuello negro – *čierne goliere* (zamestnanci v ťažobnom priemysle)

trabajo negro – *práca načierno*

viernes negro – 1. *Black Friday*; 2. *finančná kríza na newyorskej burze v roku 1869*

b) expresiones españolas con equivalentes parciales en eslovaco (5)

bilancia negra – *zlá/nepriaznivá bilancia*

dinero negro – *špinavé peniaze*

fuentes negras – *ilegálne zdroje*

perspectivas negras – *nepriaznivé vyhliadky*

trabajar como un negro – *drieť ako kôň/vôl*

c) expresiones españolas sin equivalentes en eslovaco (3)

dólar negro – *označenie dolára v Argentíne zakúpeného na čiernom trhu*

información negra – *dôverné informácie, ktoré nie sú všeobecne prístupné*

marca negra – *výrobok predávaný pod menom renomovanej spoločnosti*

d) expresiones eslovacas con equivalentes parciales en español (4)

čierna burza – *bolsa ilegal, especulativa*

čierne fondy – *fondos buitres*

čierny kôň – *candidato favorito*

čierny obchod – *negocio ilegal*

e) expresiones eslovacas sin equivalentes en español (7)

čierna kniha – *documento que pretende condenar o sacar a la luz el lado oscuro de un establecimiento, sistema, etc.*

čierna technika – *aparatos electrónicos del color negro* (tocabiscos, altavoces)

čierna výplata – *dinero que no se declara para evitar el pago de los impuestos*

čierne prsty – *deseos de robar de alguien*

čierne remeslo – *profesión de herrero*

čierny kapitalizmus – *movimiento entre los afroamericanos que pretende crear riqueza mediante la propiedad y el desarrollo de empresas*

očierniť – *acusar injustamente a alguien*

5. Resultados y discusión

Tras haber investigado las unidades léxicas con el componente cromático blanco y/o negro utilizadas en el contexto económico español y eslovaco, podemos ver, primero, cierto equilibrio entre ambos idiomas en cuanto a la distribución cuantitativa de estas unidades cromáticas. De los 101 cromatismos en total, hay una ligera prevalencia de los que contienen el componente negro; es decir, 56 unidades léxicas llevan el componente cromático negro/čierny, lo que constituye un 55,4 % frente a las 46 que llevan el componente cromático blanco/biely, constituyendo un 44,6 %, como se puede ver en el Gráfico 1:

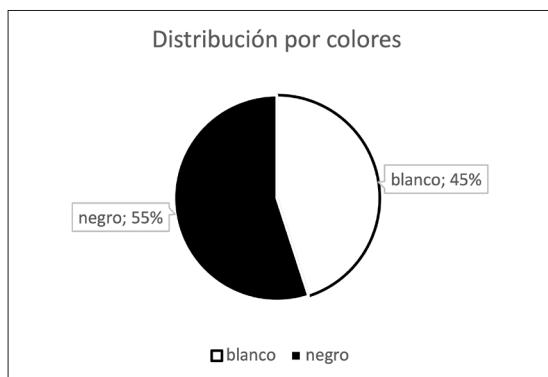


Gráfico 1. Distribución de las unidades léxicas por colores

Respecto a la distribución cuantitativa por lenguas, en cuanto al color negro, hay más unidades léxicas en eslovaco (29) que en español (26), si bien la diferencia no es muy notable. El resultado contrario lo vemos en cuanto al color blanco, donde aparecen más unidades léxicas en español (26) que en eslovaco (20). No obstante, como podemos ver, los números son bastante equilibrados tanto respecto a los idiomas como a los colores. Este resultado está representado en el Gráfico 2.

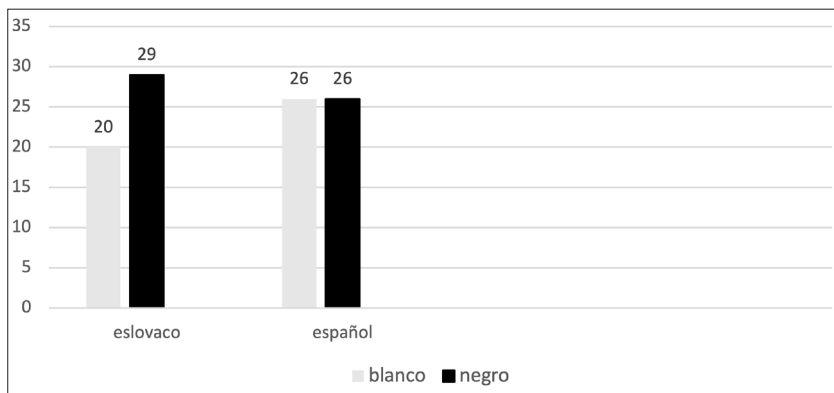


Gráfico 2. Distribución de las unidades léxicas por colores en cuanto a lenguas

Respecto al significado y a las connotaciones de las unidades léxicas cromáticas, conviene recordar las connotaciones universales del color blanco y negro que son compartidas por las culturas europeas, puesto que tienen sus raíces tanto en las proyecciones más antiguas del mundo como, posteriormente, en la simbología cristiana. Según nuestras investigaciones previas (Spišiaková & Mocková, 2022), el color blanco se asocia a los conceptos positivos como pureza, bondad, inocencia, paz, tranquilidad. Sin embargo, las asociaciones del color blanco en el contexto económico no son tan claras ni en español ni en eslovaco, los significados son muy variados y están esparcidos entre varios campos asociativos. En concreto, la mayoría de las connotaciones de las unidades léxicas con el color blanco en ambas lenguas es neutral: 27 unidades léxicas (58,70 %). Un 32,61 % corresponde al español y un 26,09 % al eslovaco. Las construcciones tienen connotaciones neutrales, ya que muchas veces su significado depende del contexto. Por ejemplo, el significado de la unidad *lista blanca/biely zoznam*, que designa una lista de direcciones, contactos, empresas, etc. con las que se está permitido colaborar, puede resultar en algunos casos positiva, puesto que de esta manera pueden firmarse contratos seguros con compañías ya verificadas; por otro lado, puede ser discriminatorio para las empresas que no se incluyen en esta lista.

Las unidades léxicas con el color blanco también poseen connotaciones negativas, en total 16, de las que el 21,74 % corresponde al español y el 13,04 % al eslovaco. Están relacionadas, ante todo, con el concepto de la ilegalidad (*caballo blanco/biely kôň*, *trata de blancas/obchod s bielym mäsom*, *blanqueo de dinero*, *blanqueo de capitales*, *ladrón de guantes blancos*, *biela mafia*, *vybieliť účet*). En español hay solo una unidad léxica con el componente blanco que tiene connotación positiva, el *caballero blanco*, la cual tiene su equivalente en eslovaco *biely rytier*. En eslovaco hay un término positivo más, *biela ekonomika* que se refiere a la economía legal. Los resultados completos se ven en la Tabla 1:

Significados del color blanco	Positivo	Negativo	Neutral
Español	1	10	15
Eslovaco	2	6	12
En total	3 (7 %)	16 (35 %)	27 (59 %)

Tabla 1. Significados del color blanco

Las asociaciones generales del color negro tienen que ver con la oscuridad, proyectada gracias a la religión cristiana en los conceptos del diablo, la muerte, la ilegalidad, el ocultismo, la desgracia. En el ámbito económico, el concepto de la ilegalidad o la no oficialidad es el que se repite con mayor frecuencia (*economía negra/čierna ekonomika*, *en negro/načierno*, *presupuesto negro/čierny rozpočet*, *dinero negro*, *dólar negro*, *fuentes negras*, *čierna burza*, *čierne fondy*, *čierny obchod*, *čierna výplata*, *čierny prsty*). La imagen de mala suerte o desgracia se ve en las unidades léxicas que tienen que ver con los acontecimientos históricos remitiendo al colapso en la Bolsa de finanzas a lo largo de la historia (*lunes negro/čierny pondelok*, *martes negro/čierny utorok*, *jueves negro/čierny štvrtok*, *viernes negro/čierny piatok*). La mayoría de las unidades léxicas tanto españolas como eslovacas con el componente cromático negro tienen una connotación negativa: 37 unidades léxicas (67 %), de las cuales el (33 %) son en

español y el 34% en eslovaco. 16 unidades léxicas tienen connotaciones neutrales, un 13 % en español y un 16% en eslovaco. Igual que en el caso del color blanco, también aquí dependen sus significados de los contextos en los que se usen. Por ejemplo, la unidad léxica *cisne negro/čierna labuť* se refiere a un hecho inesperado e imprevisible que puede resultar tanto positivo como negativo.

Finalmente, solo 2 unidades léxicas tienen la connotación positiva y se trata del término económico que tiene la misma forma en ambas lenguas: *estar en números negros/byť v čiernych číslach*. Esto se debe al hecho de que aquí, el significado del color negro no entra en oposición con el del color blanco, sino con el del color rojo que, en general, expresa todo tipo de alerta, urgencia, peligro, etc. y en el lenguaje económico expresa el saldo negativo.

Significados del color negro	Positivo	Negativo	Neutral
Español	1 (1,82 %)	18 (32,73 %)	7 (12,73 %)
Eslovaco	1 (1,82 %)	19 (34,55 %)	9 (16,36 %)
En total	2 (7 %)	37 (65 %)	16 (28 %)

Tabla 2. Significados del color negro

A continuación, hemos estudiado los equivalentes (la traducción) de las unidades léxicas investigadas. En este sentido, destacan varias expresiones que merecen la atención. Hemos organizado todas las unidades del corpus en cinco categorías (a, b, c, d, e) según el grado de la equivalencia entre el español y el eslovaco. Así, vemos que la expresión eslovaca *biely kôň* tiene su equivalente absoluto en español, que es *caballo blanco*, pues están en la categoría a). Sin embargo, en la lengua española existe un sinónimo para esta misma expresión, que es *palo blanco*. Ambas expresiones son totalmente idiomáticas y opacas en cuanto al significado. Desde el punto de vista de la traducción, la expresión *palo blanco* aparece en la categoría b), puesto que en la lengua eslovaca la palabra léxica «kôň (caballo)» no corresponde a la española «palo», así que son equivalentes parciales. Además, la lengua española cuenta con un tercer equivalente no fraseológico, *testaferro*, el cual no ha entrado en nuestro análisis al no ser una unidad léxica formada con un elemento cromático.

En español existen dos expresiones similares que son: *cheque en blanco* y *firma en blanco*, que cuentan con equivalentes absolutos en la lengua eslovaca: *bianko šek* y *bianko podpis*. Resulta interesante que en eslovaco el componente cromático no es una palabra eslovaca, sino italiana, la que ha pasado por el proceso de adaptación según las reglas fonético-ortográficas del eslovaco. En la Tabla 3 se presenta la distribución completa de los equivalentes del color blanco:

En total	46 expresiones (blanco)			
Equivalencia total español – eslovaco	Equivalentes parciales del español en eslovaco	Equivalentes parciales del eslovaco en español	Expresiones españolas sin equivalentes eslovacos	Expresiones eslovacas sin equivalentes españoles
22	8	0	7	9

Tabla 3. Expresiones españolas y eslovacas con el componente blanco según el tipo de equivalencia

A las unidades léxicas españolas: *lunes negro*, *martes negro*, *jueves negro* y *viernes negro* les corresponden equivalentes absolutos eslovacos: *čierny pondelok*, *čierny utorok*, *čierny štvrtok* y *čierny piatok*. Se trata de términos económicos que remiten a hechos negativos en el mundo de la economía sucedidos a lo largo de la historia. Aparte de estos significados primarios, la expresión *viernes negro* ha adquirido otro significado, grandes rebajas en las tiendas, y, además, ha cambiado también la connotación negativa en positiva. En este caso, en español, ambos significados tienen la misma forma, o sea, la traducción se ha adaptado completamente al español, mientras que, en eslovaco, para referirse al día de las grandes rebajas, se ha optado por el término original del inglés *Black Friday*, pues lo que se ha retomado es el significado con la forma, sin haber pasado esta expresión por el proceso de adaptación a la otra lengua. La distribución completa de los equivalentes con el componente *negro* por categorías se puede ver en la Tabla 4:

En total	55 expresiones (negro)			
Equivalencia total español – eslovaco	Equivalentes parciales del español en eslovaco	Equivalentes parciales del eslovaco en español	Expresiones españolas sin equivalentes eslovacos	Expresiones eslovacas sin equivalentes españoles
36	5	4	3	7

Tabla 4. Expresiones españolas y eslovacas con el componente *negro* según el tipo de equivalencia

En relación con la traducción y con la simbología universal de los colores blanco y negro resaltan algunos casos interesantes donde estos colores entran en oposiciones semánticas reales y otros casos donde entran en las oposiciones falsas. Solo tres unidades léxicas entran en la oposición semántica real, es decir, tienen el significado de lo bueno o legal (blanco) y de lo malo o ilegal (negro):

- *lista blanca/biely zoznam – lista negra/čierny zoznam*
- *caballero blanco/biely rytier – caballero negro/čierny rytier*
- *biela ekonomika – čierna ekonomika*

En caso de la última entrada, se trata de una oposición solo en la lengua eslovaca, ya que en español *la economía blanca* se refiere a la economía del sector sanitario y no forma la oposición con *la economía negra*.

Podríamos denominar *falsas oposiciones* aquellas parejas de unidades léxicas en las que los componentes cromáticos están en oposición solo formalmente, es decir, el blanco se opone al negro, sin embargo, semánticamente no forman la oposición:

- *mercado blanco – mercado negro/čierny trh*
- *oro blanco/biele zlato – oro negro/čierna zlato*
- *marca blanca – marca negra*
- *caballo blanco/biely kôň – čierny kôň*
- *libro blanco/biela kniha – čierna kniha*
- *biela technika – čierna technika*

Por último, en cuanto a la traducción, han surgido asimismo algunos falsos amigos entre el español y el eslovaco. En concreto, se trata de aquellas unidades léxicas que tienen la misma forma en ambas lenguas, sin embargo, sus significados son diferentes. El término de la *economía blanca* en español denomina la economía del sector sanitario, en eslovaco, *biela ekonomika* se refiere a una economía que es legal. Similarmente, *la carta blanca* en español significa que uno tiene toda la libertad en la toma de decisiones, mientras que en eslovaco *biela karta* es un tipo del documento oficial. Por último, merece la pena destacar la expresión *biele goliere*, que tiene el mismo significado que la expresión española *trabajadores de cuello blanco*. Son equivalentes totales y se refieren a trabajadores de oficina. Sin embargo, esta expresión posee en eslovaco otro significado que no está presente en español: denomina a los empresarios de alto rango que ganan mucho dinero con prácticas ilegales, pero sin violencia y sangre, a diferencia de otros tipos de mafia. Así, la expresión *biele goliere* ha sufrido una ampliación del significado en la lengua eslovaca frente al español.

6. Conclusiones

De las unidades léxicas con el color blanco en español solo 1 expresión tenía significado positivo y hasta 10 expresiones tenían connotaciones negativas. El mayor número (15) eran las construcciones con significado neutro. Los resultados en eslovaco son parecidos: el eslovaco presenta menos connotaciones negativas (6) y 14 expresiones tenían significados neutros. Así pues, podemos concluir que en los dos idiomas no se refleja el simbolismo universal del color blanco como algo bueno y positivo.

Los resultados son diferentes en el caso del color negro, donde coincide el simbolismo universal de este color como algo malo o negativo con las connotaciones de las expresiones usadas en el contexto económico. Tanto en español como en eslovaco prevalecen las connotaciones negativas (65 % en total) y solo se encuentra una expresión en cada lengua con el significado positivo. Es interesante la traducción del *dinero negro* al eslovaco, donde el color negro se traduce como *špinavý* (*sucio*), lo que coincide con el simbolismo universal del color negro como algo sucio.

Desde el punto de vista de la traducción, el análisis mostró que el mayor grupo de las expresiones está formado por frases con equivalentes totales completos en ambas lenguas, el blanco 49 % y el negro hasta el 64 %, lo que nos lleva a la conclusión de que la mayoría de las expresiones con el color blanco o negro en su estructura usada en el contexto económico son términos o expresiones internacionales.

Por último, como se ha supuesto, las construcciones formadas por un sustantivo + adjetivo fueron las más frecuentes (80 en total, el 79 %), 38 en español y 42 en eslovaco.

Bibliografía

- » Cabo Villaverde, J. (2001). El color del lenguaje y el lenguaje del color. *ADAXE*, 17, 363-379. https://minerva.usc.es/xmlui/bitstream/handle/10347/672/pg_365382_adaxe17.pdf?sequence=1&isAllow
- » Chelmi, E. (2009). Fraseologismos en blanco y negro en griego moderno y en español. *Paremia*, 18, 209-216.
- » Corominas, J. (1990). *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*. Gredos.
- » Dinžíková, I., & Paolini, M. (2018). Contrastive analysis of terminological phrasemes with colour components in English, French, Italian and Slovak: field of Economy and Finance. *Ekonomické rozhlady*, 47(2), 176-188.
- » Hájik, T. (2016). Terminologické aspekty prekladu chromatických termínov – fenomén červejnej v geopolitickom kontexte. In *Jazyk a politika: na pomedzí lingvistiky a politológie I* (pp. 182-184). Ekonóm.
- » Hájik, T. (2017). Chromatické termíny v odbornej terminológii a jej translatologické riešenia. In *Cudzíe jazyky v premenách času VII* (pp. 22-26). Ekonóm.
- » Horecký, J. (1963). Názvy farieb v slovenčine. *Slovenská reč*, 28(4), 218-223.
- » Kvapil, R., & Uličná, M. (2021). *Kolorizmy v slovensko-ruskom kontexte*. Vysoká škola evropských a regionálnych štúdií.
- » Kozárová, I., & Slobodová, Z. (2019). Komponent čiernej farby v slovenských, anglických a nemeckých ustálených slovných spojeniach z oblasti ekonómie a manažmentu. *Jazyk a manažment*, 46-62.
- » Kožáriková, H. (2012). Symbolika a význam farieb vo finančnej terminológii prevzatej z angličtiny. *Jazyk a kultúra*, 10, 1-6. http://www.ff.unipo.sk/jak/10_2012
- » Kačala, J., Pisárčiková, M., & Považaj, M. (2003). *Krátky slovník slovenského jazyka*. Veda. <https://slovník.juls.savba.sk>
- » Mandić, S. (2018). Meanings Of White And Black In English And Serbian Idioms: A Contrastive Analysis. *Zbornik za jezike i književnosti Filozofskog fakulteta u Novom Sadu*, 7(7), 71-85. doi: 10.19090/zjik.2017.71-85
- » Mocková, N. (2018). Chromatizmy červejnej farby v slovenčine a španielčine. *Lingua et vita* 14, 31-41. <https://linguaetvita.sk/archiv-vydani/lingua-et-vita-14-2018>.
- » Mocková, N. (2021). *Colores en la fraseología española*. Vysoká škola evropských a regionálnych štúdií.
- » Moliner, M. (2007). *Diccionario de uso del español* (3.^a ed.). Gredos.
- » Nie, L. (2021a). Aspectos semánticos de los vocablos de color y su presentación fraseológica en español y en chino. *Paremia*, 31, 183-194.
- » Nie, L. (2021b). Interrelación entre los hiperónimos e hipónimos de los colores en español y en chino: Un análisis comparativo desde la perspectiva cognitiva. *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación*, 87, 227-248. <https://doi.org/10.5209/clac.69505>
- » Otaola Olano, C. (2004). *Lexicología y semántica léxica*. Ediciones académicas.
- » Petrilli, S. (2007). *White Matters. Il Bianco in questione*. Meltemi Editore.
- » Real Academia Española (2014). *Diccionario de la lengua española* (23.^a ed.). Espasa Calpe.
- » Spišiaková, M. (2016). The contrastive analysis of the use, meaning and connotations of the colors in the Slovak and Spanish language. El análisis contrastivo del uso, significado y connotaciones de los colores en la lengua eslovaca y española. *XLinguae Journal*, 9(3), 104-128. doi: 10.18355/XL.2016.09.03.104-128
- » Spišiaková, M. (2019). Farby v španielskej politike. In *Jazyk a politika: na pomedzí lingvistiky a politológie IV* (pp. 548-566). Ekonóm.

- » Spišiaková, M., & Mocková, N. (2022). *Cromatismos en el contexto eslovaco-español*. Vysoká škola evropských a regionálních studií.
- » Spišiaková, M., Mocková N., & Smoleňová E. (2021). *Chromatické pomenovania s bielou a čiernou farbou v španielčine a taliančine na pozadí slovenčiny*. Vysoká škola evropských a regionálních studií.
- » Škultéty, J. (1979). *Kapitoly z chromatickej terminológie slovenčiny a románskych jazykov*. Univerzita Komenského.
- » Ulašín, B. (2005). Sacando colores al español. In *IX Encuentro de profesores de español de Eslovaquia Bratislava* (pp. 141-154). AnaPress.
- » Ulašín, B. (2015). Anglicismos léxicos en español y en eslovaco: un estudio contrastivo. *Verba hispánica*, 23, 163-178. Znanstvena založba Filozofske fakultete. <https://doi.org/10.4312/vh.23.1.163-178>
- » Ulašín, B. (2022). *Lexikológia španielskeho jazyka*. Univerzita Komenského v Bratislave.
- » Uličná, M. (2019). Paralely a asymetria výskytu chromatismu biely vo viacslovných pomenovaniach a frazeologizmoch v ruskom a slovenskom jazyku I. *Lingua et vita*, 15, 50-66. <https://linguaetvita.sk/archiv-vydani/lingua-et-vita-15-2019>
- » Uličná, M. (2019). Paralely a asymetria výskytu chromatismu biely vo viacslovných pomenovaniach a frazeologizmoch v ruskom a slovenskom jazyku II. *Lingua et vita*, 16, 45-57. <https://linguaetvita.sk/archiv-vydani/lingua-et-vita-16-2019>
- » Uličná, M., & Keresty, J. (2024). Interpretácia ruských viacslovných pomenovaní s komponentom biely v slovenskom jazykovom a kultúrnom kontexte. *Lingua et vita*, 26, 79-87. https://linguaetvita.sk/www_write/files/issues/2024/26/d08_79az87_jkk_ulicna_keresty_262024_fin.pdf
- » Uličná M., & Kvapil, R. (2024). Pomenovania sivej farby v slovenčine v kontexte slovanských jazykov susedných areálov. *Orbis Linguarum*, 22(2), 24-34. <https://doi.org/10.37708/ezs.swu.bg.v22i2.3>
- » Valenzuela, J. (2008). Sobre colores y lenguas. *Ciencia Cognitiva: Revista Electrónica de Divulgación*, 2(2), 56-58. <http://www.cienciacognitiva.org/files/2008-20.pdf>
- » Villegas Saurí, S. (2014). *Marketingdencias. Curiosidades y anécdotas sobre el marketing y la publicidad de tu día a día*. Gestión 2000.
- » Web Corpora & Corpus Linguistics Portal (n.d.) *Aranea Web Corpora*. <http://aranea.juls.savba.sk>

Nina Mocková

Fakulta aplikovaných jazykov
Ekonomická univerzita v Bratislave
Dolnozemská cesta 1
852 35 BRATISLAVA
Eslovaquia

Želmíra Pavlíková

Fakulta aplikovaných jazykov
Ekonomická univerzita v Bratislave
Dolnozemská cesta 1
852 35 BRATISLAVA
Eslovaquia

Mária Spišiaková

Fakulta aplikovaných jazykov
Ekonomická univerzita v Bratislave
Dolnozemská cesta 1
852 35 BRATISLAVA
Eslovaquia

L'IMAGE DE L'AUTRE ET DE L'ÉTRANGER DANS VOYAGE EN ORIENT (1879) DE JOSEPH REINACH¹

doi.org/ 10.15452/SR.2024.25.0016

ORCID: 0000-0003-0117-7847

Paula Pířová

Université Constantin le Philosophe de Nitra

Slovaquie

paulapisova@gmail.com

Résumé. L'article se concentre sur la littérature de voyage du XIX^e siècle d'origine française et sur les images de l'autre et de l'étranger dans un récit de voyage particulier intitulé *Voyage en Orient* de Joseph Reinach. Afin d'interpréter les images spécifiques de l'autre, l'analyse adopte une approche méthodologique fondée sur l'imagologie comparative, discipline de littérature comparée qui étudie les autoimages et les hétéroimages. Ces images sont formées d'une part par la personnalité de l'auteur lui-même, ses convictions politiques, culturelles et religieuses ; de l'autre par des facteurs externes, ce qui implique leur nature de constructions mentales. Ces représentations de l'étranger, marquées idéologiquement, étaient créées par des individus et des nations dans le but de se différencier des autres et de créer ainsi leur identité unique. Dans le cas des images présentes dans le récit de voyage de Joseph Reinach, l'étude se concentre sur deux groupes d'images qui révèlent de manière significative sa personnalité, ainsi que ses opinions politiques et religieuses. Le premier groupe d'images interprétées est constitué de représentations du christianisme et des croyants. Le deuxième groupe d'images reflète la conception qu'a l'écrivain de la nation et de son caractère qui, à l'époque de son voyage et de la rédaction de son œuvre, était étroitement liée à l'idée de l'État-nation. Le caractère national des Français est implicitement dépeint en termes de relations concurrentielles avec d'autres nations, en particulier avec les Allemands et les Russes. En général, Reinach reprend des images négatives des autres

1 Cet article a été rédigé avec le soutien de l'Agence universitaire de subvention (UGA) dans le cadre du projet n° III/11/2024 *Podpora vyučovania francúzskeho jazyka a literatúry v rámci univerzitného štúdia románskych jazykov* (Le soutien à l'enseignement de la langue et la littérature françaises dans le cadre des études universitaires de langues romanes).

pour créer un caractère positif et supérieur de sa propre religion ou de sa nation. L'existence de certaines images peut encore être observée de nos jours, car elles font maintenant partie de la lutte pour l'intégrité nationale et puis un élément de la mémoire collective sous la forme de stéréotypes.

Mots-clés : récit de voyage, littérature française, images de l'autre, XIX^e siècle, représentation mentale, interprétation

Abstract. The image of the other and the foreign in Joseph Reinach's travelogue *Voyage en Orient* (1879). The article focuses on nineteenth-century travel literature of French origin and on the images of the other and the foreign in a particular travel work entitled *Voyage en Orient* by the author Joseph Reinach. In order to interpret the specific images, the analysis adopts the methodological approach of comparative imagology as a discipline of comparative literature that studies self-images and hetero-images. On the one hand, these images are shaped by the author's own personality and political, cultural and religious convictions; on the other, they are shaped by external factors, which implies that they are mental constructs. These ideologically marked representations of foreigners were created by individuals and nations in order to differentiate themselves from others and thus create their own unique identity. In the case of the images in Joseph Reinach's travel account, the study focuses on two groups of images that significantly reveal his personality, as well as his political and religious views. The first group of interpreted images consists of representations of Christianity and believers. The second group reflects the writer's conception of the nation and its character, which, at the time of his travels and the writing of his work, were closely linked to the idea of the nation-state. The national character of the French is implicitly portrayed in terms of competing relationships with other nations, particularly the Germans and Russians. In general, Reinach creates or repeats negative images of others in order to create a positive and superior character of his own religion or nation. The existence of certain images can still be observed today, as they became part of the struggle for national integrity and then an element of collective memory in the form of stereotypes.

Keywords: travel writing, French literature, images of the other, 19th century, mental representation, interpretation

1. Introduction

Actuellement, la recherche en littérature de voyage se focalise sur plusieurs problématiques. D'abord, c'est une question de la théorie des genres, ensuite la recherche en poétique et de plus en plus souvent, il s'agit d'une expansion de la découverte, l'analyse et l'interprétation des images et des catégories de « l'autre » qui enrichit un grand nombre de domaines scientifiques (Merdji, 2017). Les approches méthodologiques de la recherche des images se différencient selon le but d'une recherche concrète ou selon le niveau textuel analysé (la poétique, la thématique, etc.). L'objectif de cet article étant d'analyser et d'interpréter des images de l'autre et de l'étranger dans *Voyage en Orient*, un récit de voyage écrit par l'auteur français Joseph Reinach pendant la seconde moitié du XIX^e siècle, il est orienté sur la sphère des représentations mentales. Le texte littéraire choisi est le témoignage d'un voyage de type « culturel » qui n'est pas un simple transfert, mais plutôt une manière consciente de voyager dans laquelle le voyageur-écrivain, ici Joseph Reinach, est pleinement conscient de ce qui l'entoure. Dans ce type de voyage, il existe une tension culturelle-civilisationnelle, médiatisée par la rencontre entre le voyageur et le pays étranger. Cette catégorie de l'autre est basée sur les contacts avec les différences culturelles, politiques ou sociales existant ou plutôt étant perçues entre le propre pays du voyageur et l'environnement ou le pays observé (Venayre, 2006, pp. 6-7).

En parlant de l'autre, nous faisons toujours référence, parfois implicite, à « soi ». František Koli (1997, pp. 13-18) applique cette opposition binaire déjà existante entre le soi et l'autre et la développe sur la base d'un chevauchement avec les oppositions de différentes catégories, qui peuvent inclure haut – bas, ancien – nouveau, bon – mauvais. L'auteur qui dépeint un autre pays dans le récit de voyage crée toujours une image par rapport à lui-même et à ses propres idées. C'est pourquoi dans cette perspective, ces représentations littéraires ont plutôt un caractère subjectif, elles représentent des constructions mentales. Néanmoins, en acceptant que ces constructions idéologiques puissent être également façonnées par l'influence de l'environnement socioculturel au sens large, il est clair que les idées et les attitudes présentées dans l'œuvre reflètent aussi celle de la société, de la culture de la nation (Le Blanc, 2009, pp. 11-15). Lorsque les images de l'autre sont liées à des traits de caractère nationaux ou culturels, nous entrons dans le domaine des images mentales en tant que constructions idéologiques, et leur recherche devient l'objet de l'imagologie comparée (Corbineau-Hoffmann, 2008, pp. 122-123). Celle-ci, en tant que discipline littéraire, se concentre sur le domaine de recherche des images de l'autre (hétéroimage) et du soi (autoimage) en tant que des concepts d'idées dans les œuvres littéraires (Moura, 1998). En ce qui concerne la création de l'image de l'étranger, Miloš Zelenka (2018, p. 11) nomme ce processus la « symbolisation indirecte », c'est-à-dire la métaphorisation, à travers laquelle le sujet évaluant (signifiant) est identifié et s'auto-identifie à différents niveaux : premièrement, il est considéré comme inférieur par rapport à l'autre ; deuxièmement, comme supérieur ; troisièmement comme complémentaire. L'interprétation de cette étude est consacrée aux images de l'autre révélant la partie de la personnalité de l'auteur et ses convictions religieuses et politiques ou ses réflexions sur la nation et sur l'identité nationale française.

Dans chaque cas, il s'agit d'images représentant une valeur idéologique qui ne sont pas seulement présentes dans ce texte spécifique, mais font partie d'une certaine mémoire collective. En les reprenant répétitivement, elles circulent constamment dans la société en tant qu'idées établies (stéréotypes, clichés ou préjugés). Les stéréotypes représentent une certaine « réduction » du caractère d'autrui à quelques traits typiques uniquement, contribuant ainsi à une perception déformée des différents groupes sociaux, culturels ou ethniques, et ils peuvent revêtir un caractère négatif et ironique, qui à son tour forme un préjugé collectif (Namvar Motlagh, 2011, pp. 62-67).

Prenant en considération l'influence extérieure sur le caractère de ces représentations littéraires, nous nous concentrons sur la question de la nation ou de l'identité nationale au XIX^e siècle, époque à laquelle le récit de voyage de Joseph Reinach a été écrit. La conception des nations modernes et de l'identité nationale s'est formée au cours du XIX^e siècle (Koliová, 2019, p. 36). Selon François Bédarida (2002), l'identité nationale ne peut se former que sur la base d'une distinction par rapport aux autres. Nous sommes d'avis que le caractère national est une construction idéologique créée consciemment et artificiellement par les nations pour se distinguer des autres ; par conséquent, l'image d'une nation, sa nature, ne peut jamais être examinée que dans une perspective particulière. La caractéristique commune à toutes les nations est la recherche d'une existence indépendante, autonome (Hroch, 2006, pp. 62-64). Dans le cadre de la création d'un caractère national, d'une identité nationale propre, les phénomènes de légitimation et de sacralisation de la nation sont également importants, car ils découlent du désir naturel de promouvoir ses propres valeurs et son caractère national et d'assurer ainsi l'existence et la survie de la nation elle-même (Bédarida, 2002). Ces phénomènes ou processus impliquent un effort collectif pour prendre la mesure d'un patrimoine commun, ou mieux, pour reprendre les termes d'Anne-Marie Thiesse (2000), pour le créer. Dans sa théorie, l'auteure présente une analyse détaillée des éléments qui composent la « matrice identitaire » de chaque nation et représentent le processus de naissance de l'identité nationale. Il s'agit, par exemple, de la sélection d'ancêtres communs, de l'établissement d'une langue nationale, de la création d'une histoire nationale, de la création d'un patrimoine collectif matériel sous la forme de l'inventaire, de la préservation et de la restauration de monuments culturels tels que des bâtiments, des peintures, des statues, etc. Enfin, la nation est associée à un paysage national caractéristique de la région géographique dans laquelle elle se développe et perdure. Comme l'ajoute l'auteure, la France était si complexe à cet égard qu'il était impossible de définir un type de paysage représentatif unique.² C'est pourquoi, pour définir son caractère unique, établi sous la Troisième République, on dit que « la France, alliance harmonieuse des contrastes est terre par excellence de la modération » (Thiesse, 2000, pp. 57 et 58).

En plus de la connaissance des facteurs extérieurs, celle de la personnalité de Joseph Reinach est nécessaire pour bien saisir les images de l'autre et de l'étranger présentées dans

2 La France se caractérise par la diversité de ses paysages régionaux et de ses climats : la Méditerranée et son littoral ensoleillés, les montagnes enneigées (Alpes, Vosges, Jura), les côtes rocheuses et rugueuses de Bretagne, les champs de la Beauce, etc.

son récit de voyage. Nous proposons donc un bref portrait de l'auteur et de sa production littéraire qui reste encore peu connue par la critique.

1.1 Joseph Reinach et son œuvre

Joseph Reinach³ était un homme politique engagé, journaliste, essayiste et avocat. Il entre dans la vie politique le 16 mai 1889 aux côtés de Léon Gambetta,⁴ dont il est le chef de cabinet (Reinach, 1893, p. 5). Il poursuit sa carrière politique en 1889-1898 et 1906-1914 en tant que député élu et représentant de l'ancienne région française des Basses-Alpes. Il est connu pour ses activités pendant l'affaire Dreyfus, au cours de laquelle il a activement défendu Alfred Dreyfus.⁵ Dans la sphère journalistique de cette période, il apparaissait littérairement sous les pseudonymes de Junius ou Polybe (Fiori et François, s. d.). En ce qui concerne ses autres engagements dans la sphère littéraire, Reinach est en contact avec Marcel Proust, avec lequel il entretient une correspondance animée (Toillon, 2018).⁶ Il s'intéresse également aux arts, est membre de la *Société des amis des monuments parisiens*, et occupe un poste au sein de son comité pendant plusieurs années (Fiori et François, s. d.). Sa riche activité éditoriale est dominée par des écrits de nature politico-critique, militaire, historique et biographique.

Le récit de voyage qui fait l'objet de cet article, *Voyage en Orient* (1879), publié en deux volumes, est une œuvre thématiquement unique dans le contexte de l'ensemble de ses publications. C'est le seul carnet de voyage qu'il ait écrit. Le premier volume de ce carnet est consacré au trajet de Paris à travers le royaume de l'Autriche-Hongrie, jusqu'à Constantinople, couvrant le chemin en train de Paris jusqu'à Linz, puis la navigation sur le Danube de Vienne à Varna, ensuite dans les régions autour du Bosphore ; le second volume relate le voyage de retour, de la Grèce, à travers la mer Adriatique, jusqu'à Trieste en Italie. Lors de son voyage, il est exposé à des rencontres variées avec des groupes de cultures, nations, religions ou ethnies différentes. Nous sommes conscients de la richesse de toutes les images interprétables dans ce récit de voyage ; vu les objectifs de cet article, nous ne nous concentrons que sur deux groupes d'images révélant une partie de la personnalité de l'auteur et

3 Joseph Reinach est né en 1856 à Paris, où il est également décédé en 1921 (archives consultées de la Bibliothèque nationale de France, s. d.). Avec ses frères cadets, Salomon (philologue, archéologue, pionnier de l'histoire des religions) et Théodore (archéologue, philologue, papyrologue, numismate, musicologue, historien du judaïsme), ils faisaient partie des érudits extraordinaires de leur époque – la période de la Troisième République française. Les Reinach, caractérisés par leur francophilie, sont issus d'une famille juive bourgeoise parisienne ayant des racines en Allemagne, et leur contribution est non seulement interdisciplinaire mais aussi internationale (Krings, 2009).

4 Léon Gambetta était un homme politique et juriste français, actif sous le Second Empire et la Troisième République. En tant que président de la Chambre des députés, il a défendu les principes de la souveraineté nationale et s'est battu en politique étrangère pour le retour de l'Alsace et de la Lorraine sous l'administration de la France (Encyclopædia Beliana, s. d.).

5 En témoignent, par exemple, le volumineux ouvrage de près de 500 pages *Vers la justice par la vérité : l'affaire Dreyfus* de 1898, ainsi que les nombreuses nouvelles éditions de son texte ou de parties de celui-ci.

6 Dans *Le Temps Retrouvé* (1927) et *Le Côté de Guermantes* (1920) de Marcel Proust, il est même possible de trouver un personnage inspiré de J. Reinach (Toillon, 2018).

ses convictions. Le premier groupe contient des images produites par le contact entre les religions menant vers des réflexions plus universelles ; le second se base sur les réflexions concernant la nation, en particulier la question de la conception et de la formation de l'identité nationale, bien sûr du point de vue de Reinach.

2. Les images de l'autre sous l'influence religieuse

L'auteur est issu d'une famille d'origine juive, mais il ne parle jamais directement de sa religion ni ne la déclare ouvertement dans son récit de voyage. L'influence de sa religion, ou sa manifestation, n'apparaît que dans ses discussions sur d'autres religions, généralement le christianisme. Reinach (1879, pp. 47-48) évoque par exemple l'immense bâtiment de Mölk,⁷ préservé, qui domine le Danube et où vivent des moines. L'auteur fait systématiquement et délibérément référence à l'opulence, à l'immensité, aux ornements et aux décors dorés, en utilisant la désignation « le palais ». Il convient toutefois de préciser que ce bâtiment n'a jamais été un château, mais qu'il a fonctionné comme monastère bénédictin pendant près de 900 ans (Press Austria, 2023). Le commentaire de Reinach, affirmant que ce palais « cache la berge du poids terrible de toute l'Inquisition » (Reinach, 1879, p. 47), renforce sa critique cachée derrière la description. Des signes de désapprobation (car il est impossible de parler de critique ou de condamnation explicites) sont perceptibles dans les passages où, relatant l'expansion du christianisme dans l'Autriche contemporaine, il décrit les foules interminables de pèlerins affluant dans les églises, les nombreux calvaires décorés de fleurs et de couronnes, ou la scène du village de Grein, lorsqu'il décrit les trois croix de pierre des trois crucifix en plâtre du Christ, selon ses termes « hideusement réalistes et barbouillés de couleurs sauvages ; au pied de la croix du milieu, rudement modelées, la Vierge et les saintes femmes » (Reinach, 1879, pp. 47 et 48). Dans le contexte des passages du texte qui se concentrent sur la description du catholicisme en Autriche, c'est cette association d'artefacts chrétiens – des crucifix avec une évaluation subjective et très négative – que nous considérons comme une manifestation de la vision du monde de l'auteur, plutôt que comme une évaluation réaliste de l'aspect visuel des objets vus. La description est accentuée par le commentaire supplémentaire de « vulgaire idolâtrie » indiquant les pratiques des croyants (Reinach, 1879, p. 48). Sa critique du christianisme touche également les moines : « Quand un moine passe, pansu, rubicond, saintement recueilli, la foule s'écarte avec respect, le salue avec dévotion » (Reinach, 1879, p. 48). La description du moine bedonnant au visage rougeâtre⁸ témoigne de l'abondance de sa vie, voire de sa démesure, sur laquelle l'auteur attire l'attention de la sorte, comme pour la lui reprocher.

En ce qui concerne le christianisme en tant que tel, nous supposons que dans le cas du carnet de voyage de Reinach, il s'agit plutôt d'un reproche d'hypocrisie, que ce soit à travers l'exemple des moines ventrus comme représentants d'un catholicisme prônant la modération et condamnant la vie de volupté (Reinach, 1879, p. 12), ou celui des femmes

7 Mölk est un vieux nom de la ville de Melk an der Donau située en Autriche.

8 L'image du moine corpulent au visage rouge est un stéréotype qui a perduré depuis l'Antiquité jusqu'à nos jours.

viennaises. À Vienne, l'écrivain observe des courtisanes et une vie de bohème et de plaisir que, selon lui, les Viennois ne cherchent pas à cacher, ce qui contredit la morale de Reinach (1879, p. 53). Et c'est ce contraste entre les plaisirs non dissimulés de la vie, la vente des indulgences et l'impudeur affichée de certains d'un côté, et les dogmes du christianisme de l'autre côté que reflète la critique de l'auteur :

Aussi, peu ou point de protestants dans cette ville de gaieté : les doctrines de Luther sont trop lourdes, trop gênantes ; le catholicisme est de sa nature plus flexible et plus accommodant. La tolérance est extrême : les hommes ne se cachent pas pour aller chez les courtisanes, et quant aux femmes, È donna *maritata*, comme jadis à Venise, ce mot excuse tout. (Reinach, 1879, p. 51)

Toutes les femmes qui viennent s'agenouiller sur le marbre sont jolies. Elles étaient là, hier matin, en robe très simple, mais déjà décolletée, quelques-unes en simple peignoir. Elles ne regardaient pas les passants, mais elles les voyaient fort bien, tout en priant. Quelle agréable dévotion que la leur ! Fille du plaisir et facile expiatrice du plaisir. On deviendrait dévot à ce prix. Je vous ai dit que cette ville est corruptrice. (Reinach, 1879, p. 54)

Plusieurs aspects de la pensée de Reinach peuvent être observés dans les extraits cités. Le premier extrait présente les conditions du mode de vie viennois déjà évoquées, mais l'auteur aborde aussi implicitement la question de la morale et de deux croyances religieuses. Il oppose la religion protestante, symbolisée par les doctrines de Luther, au catholicisme, auquel il reproche ouvertement la possibilité trop facile offerte par les indulgences de racheter ses péchés. La confrontation des idéaux en matière de religion est donc évidente, car à ses yeux le catholicisme, par sa nature même, permet aux gens de se comporter de manière immorale. Dans le deuxième extrait présenté, que l'auteur écrit à l'occasion de sa visite d'une église viennoise, il est possible de détecter de l'ironie, voire du sarcasme par endroits. La piété des femmes, qui ne suivent pas les préceptes chrétiens, frôle l'hypocrisie susmentionnée, que l'auteur reproche non seulement aux personnes en tant qu'individus, mais aussi au christianisme dans son ensemble, et en particulier à deux de ses deux branches, le catholicisme et l'orthodoxie et à ses principes, comme le montre, par exemple, la note sur Belgrade : « Pas un musulman n'est resté dans Belgrade chrétienne, preuve éclatante de la tolérance orthodoxe » (Reinach, 1879, p. 103). Le point culminant de sa désapprobation et de sa critique ouverte est la comparaison du catholicisme à une maladie grave, qui se porte très bien en Autriche (Reinach, 1879, p. 48). Ainsi, au cours de ses voyages, Reinach décrit la confrontation de ses idéaux avec l'expérience vécue du voyage. Dans ses réflexions, il aborde des thèmes dits plus profonds, plus universels. Les réflexions de l'auteur et la critique qui en découle ne portent pas seulement sur le christianisme lui-même, mais aussi sur la fausseté humaine, sur l'hypocrisie que représentent les actions dissimulées et immorales.

3. Les images de l'autre et la réflexion sur la nation

Comme nous l'avons déjà mentionné, la personnalité de l'écrivain-voyageur et le caractère général de son récit de voyage sont également marqués par ses convictions politiques et par la réflexion qu'il mène sur sa propre nation. Sur le plan de la pensée politique, Reinach se

classe parmi les républicains. Il a exercé des fonctions politiques sous la Troisième République française, et il manifeste sa forte position politique dans le récit de voyage lui-même. Selon l'auteur, la république en tant que système politique d'État se caractérise par la liberté, la sagesse de la démocratie et la prospérité (Reinach, 1879, p. 9). Reinach la vante comme le meilleur système de gouvernement, le plus juste, et illustre ses vertus en termes de justice et d'égalité des citoyens à l'aide d'un certain nombre d'exemples. Le premier exemple est la situation dans la ville de Bursa, où l'auteur décrit les musulmans qui ressentent l'injustice de la domination du pacha local et qui viennent trouver l'ambassadeur français en lui disant : « Comment faire pour être naturalisés Français ? Notre religion, nous ne la changeons jamais, mais nous savons que vous la respectez. Nous voudrions être comme les Arabes d'Algérie » (Reinach, 1879, p. 236). Reinach, par l'enregistrement détaillé des paroles et des pensées de l'autre, met en évidence ce qu'il apprécie lui-même dans sa nation ou son pays. Par l'intermédiaire du regard « extérieur », il cherche à démontrer l'existence légitime d'un trait de caractère donné.⁹ Deuxième exemple : la démonstration des vertus de l'establishment républicain français sur les différences d'attitude à l'égard de la communauté juive. L'auteur souligne que les Juifs sont perçus par les classes bourgeoises et populaires de Roumanie comme dangereux, naïfs ou intolérants. En outre, leurs droits sont bafoués en Roumanie, et l'auteur note également l'existence d'opinions selon lesquelles les « vrais chrétiens »¹⁰ devraient se débarrasser d'eux (Reinach, 1879, p. 128). Cette opinion générale et cette agression sont justifiées par la conviction que leur assimilation signifierait la fin de l'ethnicité roumaine¹¹ et que les Juifs roumains ne sont pas les mêmes que les Juifs français. Reinach répond à ces prétextes d'agression en argumentant :

Un pays a toujours les juifs qu'il mérite. Vous avez fait vos juifs ce qu'ils sont. Vous les enfermez dans je ne sais quel hideux ghetto moral d'objection et de mépris. Vous les repoussez comme des chiens, vous leur jetez des pierres, vous habituez vos enfants à cracher sur eux ; comment leur dégradation vous surprend-elle ? Pour que l'homme s'épanouisse à sa manière, il lui faut la liberté, l'égalité, le respect. Vous vous dites les élèves de notre Révolution. Mon-

9 La technique du regard extérieur n'est pas nouvelle dans la littérature française. Dans la littérature philosophique française du XVIII^e siècle, par exemple, des auteurs comme Montesquieu ou Voltaire exploitent ce qu'on appelle « le mythe du bon sauvage » ; celui-ci servait à exprimer un regard critique sur sa propre nation ou à critiquer les institutions européennes (Rouanet, 2001). À la fin du XIX^e siècle, dans le cadre de l'appartenance républicaine de Reinach, ce regard extérieur introduit plutôt la valorisation de la nation française.

10 Dans la ville roumaine de Galați, l'auteur commente des affiches sur lesquelles on peut lire les slogans suivants « Vrais chrétiens, levez-vous ! Le jour est venu de massacrer les juifs, les francs-maçons et leurs amis » (Reinach, 1879, p. 128).

11 Dans le cas de la population roumaine en Hongrie au XIX^e siècle, il est impossible de parler de nation indépendante ; ce n'est qu'après la Première Guerre mondiale, lors de la réorganisation de l'Europe, qu'une nation moderne s'est formée (Marek, 2011, p. 324). Au XIX^e siècle, la Hongrie était un État multiethnique, dont une partie était composée de Roumains (Marek, 2011, p. 9), et le terme de nationalité dans ce sens est synonyme d'ethnicité, que nous utilisons dans cet article dans le sens d'une communauté de personnes ayant une langue, un territoire et une vie économique communs avant l'émergence historique de la nation.

trez-le en imitant l'exemple que la France a donné à la voix de Mirabeau. Je ne pense pas que mes ancêtres des ghettos d'Occident fussent de beaucoup supérieurs aux juifs que vous persécutez aujourd'hui. La Révolution leur a tendu la main, les a relevés. Voyez ce que leurs fils sont devenus depuis un siècle. (Reinach, 1879, pp. 129-130)

L'auteur se réfère aux valeurs qui remontent à la Révolution française, « Liberté, Égalité, Fraternité », devenues la devise officielle de la France sous la Deuxième République et qui ont particulièrement résonné en France pendant la Troisième République. Ce sont ces valeurs que l'écrivain considère comme fondamentales et indispensables au développement national et civil susmentionné, en les opposant à la monarchie¹² ou à l'empire, dans lesquels elles ne sont pas appliquées ou ne sont pas valables pour tous les citoyens. Il prouve une nouvelle fois son point de vue par une opinion « extérieure », lorsqu'il mentionne dans son récit un entretien avec un vieux général hongrois. Ce dernier se plaint à Reinach de l'illégalité, de l'injustice et du manque de respect des actions des diplomates austro-hongrois, concluant son discours par la déclaration suivante : « Ah ! Vous êtes heureux, vous autres Français, vous êtes en république » (Reinach, 1879, pp. 80-81).

La capacité d'une nation à établir politiquement une république avec tous ses principes est la caractéristique de la France ou, disons, de la nation française que l'auteur apprécie et accentue le plus dans son œuvre. L'acceptation de la différence, ainsi que la liberté et l'égalité pour tous les citoyens sans distinction, sont présentées comme le trait le plus marquant de sa propre nation, sur fond de connaissances et d'idées politiques étendues. Dans ce contexte, l'auteur compare le plus souvent la France à la Russie, à laquelle il reproche explicitement et à plusieurs reprises de maltraiter sa population et de mener une politique militaire expansive (Reinach, 1879, pp. 226 et 227, 311, 324 et 325). Cette critique répond à des événements historiques précis de la guerre russo-turque de 1877 (Harenberg, 2005, p. 778). Reinach souligne également la singularité de la France dans ce contexte, en s'appuyant sur les événements du Congrès de Berlin, qui a révisé la paix russo-turque et établi de nouvelles frontières pour les États, en particulier pour ceux de la péninsule balkanique. Parmi les grandes puissances participant au congrès mentionné, telles que la Grande-Bretagne, la France, la Russie, l'Autriche-Hongrie, l'Allemagne, l'Italie et l'Empire ottoman (Reinach, 1879, p. 779), Reinach ne distingue que la France qui, selon lui, n'a pas d'intérêts dans les territoires d'Orient (1879, p. 227). Il associe la performance de la France et de ses représentants au Congrès à l'idéal juridique et humaniste :

Une chose cependant est consolante, faite pour donner quelques espérances aux amis du droit ; c'est l'attitude des représentants de la République au congrès de Berlin. Après avoir protesté avec une dignité calme contre toutes les violences et toutes les iniquités, après avoir demandé l'affranchissement de quelques milliers d'Hellènes et l'égalité de tous les cultes sur

12 Le général hongrois déclare ses sentiments sur la base de faits concrets, tels que l'inégalité de la Hongrie et de l'Autriche. Il déclare que les nobles diplomates austro-hongrois oublient leur existence, l'existence des gens, du peuple, des soldats, et qu'ils se remplissent les poches aux dépens d'enfants mourants, de garçons-soldats envoyés mourir dans la guerre en Bosnie. Le général ajoute en outre que les diplomates décident illégalement (sans convoquer le parlement) de leur sort (Reinach, 1879, pp. 80-81).

les bords du Danube, ils sont revenus, [...] les mains nettes. Du coup, ce désintéressement a donné à la France, dans le Levant tout entier, une position exceptionnelle. Comme elle se montrait de nouveau, ce qu'elle aurait dû toujours être, la justice, la liberté, tous les yeux se sont tournés vers elle. (Reinach, 1879, p. 226)

Étant donné que la France n'a pas reçu (volontairement ou non) de nouveaux territoires lors du Congrès, et qu'elle ne s'est donc pas étendue, l'auteur accentue l'autre facette de la France qui la rend unique – son désintéressement et son altruisme. L'importance de cette attitude de son pays est mise en évidence par ses rappels répétés tout au long de son récit, par exemple lorsqu'il écrit qu'une « seule puissance est allée au congrès pour y traiter d'une manière désintéressée la question d'Orient ; cette puissance, la France » (Reinach, 1879, p. 227). En matière de politique étrangère des États, l'auteur place les principes législatifs, politiques et humains au-dessus des intérêts de pure puissance. À ses yeux la France y excelle, alors qu'il n'hésite pas à affirmer : « D'ici dix ans, si nous savons persister dans cette politique, nous pouvons être plus que les maîtres : les législateurs, les régénérateurs de l'Orient » (Reinach, 1879, p. 226). Reinach considère sa nation comme civilisatrice, très ouverte aux autres. Il part de l'idée que la France est un pays à l'esprit plus élevé, avec une conscience développée, et en tant qu'auteur politiquement engagé, il le manifeste au niveau de la politique de l'État. Cependant, même ici, il est nécessaire de rectifier certaines représentations erronées de l'auteur. La performance désintéressée de la France au Congrès de Berlin est une image idéalisée exprimant le point de vue de l'auteur, puisque la France avait des intérêts politiques et commerciaux dans l'Empire ottoman depuis au moins le XVII^e siècle (Raccagni, 1980) et que la Russie était son principal adversaire. Alors que la France agissait en tant que puissance douce, la Russie défendait ses intérêts militairement (Lévêque, 2011). Ainsi, l'approche de Reinach reflète avant tout son parcours politique et personnel.

3.1 L'image des Allemands et des Bavarois

L'image de la supériorité de la nation française est également créée par rapport aux Allemands. Reinach reprend certaines images préexistantes de la nation allemande en les incorporant dans son *Voyage en Orient*.¹³ Il associe notamment les Allemands au fait de fumer et de boire de la bière, comme dans la description de sa visite à Strasbourg : « Sur le Broglie, devant un café, cinquante officiers allemands sont assis, buvant de la bière, fumant » (Reinach, 1879, p. 7). Avec cette représentation de la nation allemande à travers la popularité de la bière ou l'habitude d'en boire, l'intention de l'auteur semble ici de vouloir créer un contraste clair avec la nation française, qui est généralement dépeinte comme une nation aimant le café. Dans le texte, il y a également un passage relatant un festolement jovial

13 Nous observons les images pareilles ou semblables aussi dans les œuvres publiées avant celui de Reinach, comme dans les *Souvenirs des voyages de monsieur le duc de Bordeaux en Italie, en Allemagne et dans les États de l'Autriche* (1846) de Noël Marie Victor du Parc Locmaria ou dans *Le Danube allemand et l'Allemagne du Sud : voyage dans la Forêt-Noir, la Bavière, l'Autriche, la Bohême, la Hongrie, la Vénétie et le Tyrol* (1863) d'Hippolyte Durand.

des Allemands, qui a eu lieu lors de la croisière de l'auteur sur le fleuve ; l'auteur remarque alors de manière très sarcastique, entre autres descriptions poétiques de l'environnement : « Déjà les Allemands se sont attablés, mangeant, buvant ». (Reinach, 1879, p. 44)

L'écrivain renforce aussi cette image de la nation allemande par sa critique de la ville allemande et de son architecture, qu'il traite abondamment dans le récit de voyage en tant qu'amateur d'art. Dans ce contexte, ce sont les récits de la visite de l'auteur à Munich qui ont la plus grande valeur narrative. Bien que « Munich [soit] la ville d'Allemagne la plus riche en œuvres d'art » (Reinach, 1879, p. 23), l'auteur est très critique à l'égard de son apparence. Tout d'abord, il lui reproche son manque d'originalité architecturale, écrivant à son propos :

C'est un musée d'architecture, une collection de médiocre copies avec détestables variantes [...] Au centre d'une petite place à l'italienne, un obélisque de bronze élevé sur un autel grec et couvert d'inscriptions allemandes en guise d'hieroglyphes, voilà le prototype de ces misérables adaptations. (Reinach, 1879, p. 17)

Se demandant si la Bavière n'était pas capable d'avoir son propre art, Reinach a attiré l'attention en particulier sur les imitations mal faites d'œuvres d'art célèbres, imputant leur aspect désagréable aux artistes bavarois et autres artistes allemands qui les avaient créées avec l'approbation du roi et qui essayaient de les transformer en véritables Grecs, Florentins et autres figures artistiques importantes telles que Rafaël, Mantegna et Michel-Ange. Selon l'auteur, cet effort est vain, car quels que soient leurs aspirations, leur humeur et leur esprit restent plus forts et imprègnent toutes leurs œuvres, se manifestant à chaque occasion (Reinach, 1879, p. 21). Reinach décrit ce caractère bavarois du peuple en disant qu'« ils restent toujours bavarois, buveurs de bière, épais, obtus. Gambrinus lève le masque antique et crie : – C'est moi ! » (Reinach, 1879, p. 21). Reinach souligne le manque de créativité originale chez les Bavarois, mais ses remarques sur ce manque mènent à l'impression que l'écrivain fait allusion à un manque plus général d'imagination ou de traits de caractère plus nobles chez ce peuple. La nature de ses descriptions conduit à une image légèrement sarcastique d'un peuple rude, bûcheron et buveur de bière. De plus, il gradue ce trait bavarois en faisant référence à Gambrinus, un personnage historique, l'homme qui, selon le mythe, a été le premier à brasser de la bière (Otto, 1895, pp. 894-895). L'auteur modèle l'image présentée sur le fond du domaine artistique (en raison de l'absence d'œuvre originale), mais son essence n'est qu'une variation de l'image de la nation rude déjà mentionnée, présente dans la mémoire collective de la société et dans d'autres œuvres.

3.2 Le patriotisme républicain

Les passages concernant la réflexion de l'auteur sur la nation sont abordés dans cette dernière partie par l'analyse des extraits traitant de Strasbourg et des régions de l'Alsace et de la Lorraine, qui donnent implicitement un aperçu du sentiment d'amour pour sa patrie de l'auteur. En revenant à la théorie de Marie-Anne Thiesse et aux points de sa matrice identitaire, nous constatons que dans le cas de Reinach, un lien réel de la nation avec la patrie,

avec le territoire de l'État, dans le sens de la délimitation de frontières territoriales fixes, se dessine déjà. Reinach a visité ces régions en 1878, à une époque où ce territoire appartenait à l'Allemagne. La France a perdu ces régions suite à la guerre franco-prussienne (1870-1871), et l'auteur le reflète très bien dans l'œuvre. Les frontières de la France se sont déplacées vers la ville d'Avricourt, située dans le département de la Lorraine, et Reinach de déplorer : « Avricourt... La frontière est passée, c'est l'Allemagne qui commence. Ce nom d'Avricourt sonne comme un nom de défaite » (Reinach, 1879, p. 4).

Malgré la domination allemande contemporaine sur le territoire, le texte fait ressortir les descriptions en partie nostalgiques et en partie idéalisées de la Lorraine loyale à la nation française : « Les maisons sont blanches, leurs toits sont de briques rouges, le ciel est bleu. La Lorraine est restée fidèle aux trois couleurs » (Reinach, 1879, p. 5). Les trois couleurs mentionnées – bleu, blanc, rouge – sont les couleurs nationales de la France, du drapeau français, représentant ainsi le symbole national. La représentation métaphorique d'un pays fidèle à ces trois couleurs (françaises) indique la perception de l'auteur de la Lorraine comme un territoire toujours français, comme si un changement officiel des frontières ne pouvait écraser l'appartenance française de longue date du territoire. Les propos de l'auteur dégagent une nostalgie, voire une tristesse, liée à la situation contemporaine, et l'on a le sentiment que ses descriptions ne sont pas exclusivement une critique de la nation allemande, qui a triomphé de la nation française, mais plutôt l'expression d'un regret pour ce que l'Empire français a perdu en perdant la guerre et ce qui a appauvri la France et l'ensemble des Français.¹⁴ La tristesse, la nostalgie de la perte et la critique de la nation allemande se retrouvent encore dans le souvenir d'une autre ancienne ville française : « Pauvre Saverne ! Ils l'appellent Zabern maintenant et cela par méchanceté pure, car Schiller a écrit Saverne » (Reinach, 1879, p. 5).

Outre le regret explicite que l'auteur exprime par l'épithète « pauvre », la citation vise également à mettre en évidence la perception implicite de l'Allemagne qui, selon l'auteur, se moque, des anciens noms français des villes. Cette moquerie de la souffrance et de la perte de la France semble délibérée, car, comme l'écrit Reinach, Schiller lui-même, ce grand dramaturge et écrivain allemand, n'a pas germanisé le nom français de cette ville. Reinach mentionne les changements qui ont accompagné la domination allemande sur le territoire, même en ce qui concerne Strasbourg. Cette ville lui paraît différente, moins joyeuse qu'avant la guerre, morose, sans vie, ce qui se traduit pareillement dans la stylisation du texte, où des phrases plus courtes et fragmentaires traduisent cela au niveau de la macro-stylistique.

Très peu de costumes nationaux. Les rues sont presque désertes. On parle à voix basse. Partout des boutiques fermées, des volets clos comme dans les maisons en deuil, des inscriptions : A vendre, A louer. Et l'on ne vend pas, on ne loue pas. Le bruit des voitures roulant sur le pavé a quelque chose de funèbre. (Reinach, 1879, p. 7)

14 La France est entrée dans la guerre franco-prussienne sous le Second Empire, sous la direction de l'empereur Napoléon III. Deux jours après la défaite de la France, les leaders républicains Jules Favre et Léon Gambetta ont créé la Troisième République française.

La description de Strasbourg semble sombre par rapport au caractère précédent de la joyeuse préfecture sous la domination française. L'auteur souligne la capacité de la France à apporter vie et beauté à la ville par rapport à l'incapacité de l'Allemagne à faire de même. Le vide des rues, dominées par le seul bruit des calèches et carrosses, est gradué par l'absence de bruits humains (comme les rires, les conversations, etc., qui sont habituellement typiques de la ville). Reinach ne note le facteur humain qu'à travers les descriptions susmentionnées d'officiers allemands fumant à l'extérieur du café, en ajoutant que « pas un Strasbourgeois n'est avec eux » (Reinach, 1879, p. 7). Cette remarque peut suggérer une tentative d'opposer les Allemands en tant qu'étrangers et les Strasbourgeois en tant que locaux, habitants de la France. Il s'agit donc d'une tentative de se distinguer d'une autre nation. Le ressentiment à l'égard de la domination allemande, ou de la résidence de dignitaires allemands dans la ville, est complété par le fait que même les femmes de chambre les évitent. Comme le montre l'interprétation, l'auteur travaille avec le symbole national ou le symbole d'État et en partie avec le caractère national, liant le territoire (patrie), la nation et l'État. Ses réflexions sur la nation sont inextricablement liées à la forme politique de l'État, de sorte qu'il est possible de constater l'existence déjà d'une conception de la nation française en termes d'État-nation caractérisé de manière plus cohérente, dont la définition géopolitique joue un rôle important dans la matrice identitaire de la nation. Par conséquent, ces descriptions et ces critiques peuvent être comprises comme une tentative de légitimer la revendication de la nation sur des territoires qui lui ont été refusés ou retirés, mais que non seulement l'auteur, mais aussi d'autres Français, considèrent toujours comme légitimement français. Ce fait a été démontré par Reinach, en utilisant de nouveau le point de vue extérieur, en forme de paroles du gardien du clocher. Au sommet de la tour de la cathédrale de Strasbourg, il y a un vieux soldat alsacien (que l'auteur élève au rang de héros) disant « Là-bas, voyez-vous, c'est la France ! » (Reinach, 1879, p. 13).

4. Conclusion

En voyageant à travers l'Europe, Reinach dépeint beaucoup de scènes qu'il a vues ainsi que plusieurs groupes de gens différents. L'interprétation montre, au long de ces lignes, des images choisies et concrètes dans le but d'éclaircir la personnalité de l'auteur-voyageur français, en se concentrant surtout sur ses convictions religieuses et politiques. L'image de l'autre porte une grande importance dans le processus de la création de son identité personnelle ainsi que de l'identité nationale. En accord avec les théories imagologiques, les rapports présentés entre « soi » et « l'autre » se manifestent comme concurrentiels, caractérisés par l'hétérogénéité, la différence et l'impossibilité d'une connexion entre des éléments de deux mondes qui se contredisent et tentent de prendre le dessus l'un sur l'autre, de devenir supérieur l'un à l'autre (Koli, 1997 ; Zelenka, 2018 ; Moura, 1998). Reinach produit mais aussi reprend des images plutôt négatives des autres (du christianisme, des chrétiens, de la monarchie, de la Russie, des Allemands et des Bavares) dans l'intention de constituer une image positive de soi et de sa nation française. Ces processus de la représentation des autres dans le but de justifier l'existence légitime de sa propre nation unique sont typiques

pour la littérature de cette période historique caractérisée par la formation des nations modernes. Reinach, qui est un fier républicain, un patriote et une personne engagée, relie sa propre identité à la nation française et encore plus à la République française. C'est la raison de son insistance sur l'image positive des Français et de la France dans son œuvre.

La perception de la nation par l'auteur s'est formée sur la base d'un développement social, politique et historique à long terme. Par rapport aux récits de voyage précédents de ce siècle, la conception de la nation de Reinach est déjà étroitement liée à la forme politique de la république et la définition de l'identité nationale contient plusieurs composantes. Ses réflexions sont en outre orientées vers les conditions politiques d'alors, que l'auteur explique et étaye par des contextes historiques, commentant (ou critiquant) en particulier la politique étrangère contemporaine de plusieurs États, présentant ainsi la France comme remarquable dans le contexte mondial. Dans le cadre de la création des nations modernes, il était important de diffuser de manière programmatique les idées d'une nation unie (Hroch, 2006). Dans ce contexte, on estime que l'œuvre de Reinach fait partie de nombreuses œuvres littéraires historiques qui ont contribué à l'expansion de la conscience nationale grâce à leurs connaissances et à leurs idées, car Reinach était une figure connue à son époque non seulement dans la sphère littéraire, mais aussi dans les sphères socioculturelles contemporaines plus larges, et en particulier dans la sphère politique. Notre interprétation présente les images de l'altérité les plus significatives et les plus frappantes qui répondent à l'objectif donné, dont certaines se sont imposées au point de continuer à être remarquées aujourd'hui.

Malgré le caractère partiel de notre interprétation orientée sur des images sélectionnées, nous croyons que les résultats obtenus contribueront à enrichir la recherche sur la représentation de la catégorie de l'autre dans la littérature du XIX^e siècle, la recherche sur la littérature de voyage ainsi que la recherche sur les images en général, et qu'ils seront bénéfiques non seulement pour la sphère des études littéraires, mais aussi pour d'autres branches de la science, telles que l'histoire, la sociologie, les études culturelles et d'autres encore. Grâce à la richesse de son contenu, le *Voyage en Orient* de Reinach ouvre la voie à des recherches plus approfondies et aussi comparatives,¹⁵ que ce soit des interprétations des représentations d'autres peuples (comme les Turcs, etc.) liées à la question de l'orientalisme ou des interprétations de la poétique, etc.

Bibliographie

- » Bédarida, F. (2002). Identité nationale et image de l'autre. *Mélanges de l'École française de Rome. Italie et Méditerranée*, 114(1), 39-45. <https://doi.org/10.3406/mefr.2002.9840>
- » Bibliothèque nationale de France. (s.d.). Reinach Joseph. Dans *Catalogue général*. Obtenu le 8 juin, 2024. <https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb125118437>
- » Corbineau-Hoffmann, A. (2008). *Úvod do komparatistiky*. Akropolis.

15 Les nouvelles voies de recherche ouvertes ont été détaillées dans notre thèse de doctorat *Obráz cestý a cestovateľ'a vo francúzskej cestopisnej literatúre 19. storočia* [L'image du voyage et du voyageur dans la littérature de voyage du XIX^e siècle].

- » Encyclopaedia Beliana. (s.d.). Gambetta, Léon. In *beliana.sav.sk*. Consulté le 8 juin, 2024. <https://beliana.sav.sk/heslo/gambetta-leon>
- » Fiori, R., & François M. (s.d.). REINACH Joseph dit JUNIUS ou POLYBE. In *Comité des travaux historiques et scientifique*. Consulté le 8 juin, 2024. <https://cths.fr/an/savant.php?id=105082>
- » Harenberg, B. (Éd.). (2005). *Kronika ľudstva*. (7^e éd.). Fortuna Print.
- » Hroch, M. (2006). Národy na rozhraní věku. In S. Raková, & C. Lequesne (Éds.), *Jakou Evropu ohlašovala bitva u Slavkova? Sborník příspěvků ze stejnojmenné konference, která se konala u příležitosti dvoustého výročí bitvy u Slavkova. Praha, 28.-29. listopadu 2005* (pp. 345-359). Historický ústav AV ČR.
- » Koli, F. (1997). *Interpretačné reflexie*. Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre.
- » Koliová, M. (2019). *Cestopisné obrazy v premenách času: Reprezentácia Tatier a Váhu v cestopisoch prvej polovice 19. storočia*. Univerzita Komenského v Bratislave.
- » Krings, V. (2009). Sophie BASCH, Michel ESPAGNE et Jean LECLANT, Les frères Reinach. *Anabases*, 10. <https://doi.org/10.4000/anabases.637>
- » Le Blanc, C. (2009). Introduction. In C. Le Blanc, & J. Weber (Éds.), *L'ailleurs de l'autre* (11-15). Presses universitaires de Rennes. <https://doi.org/10.4000/books.pur.26303>
- » Lévêque, G. (2011). La guerre des Russes et des Autrichiens contre l'empire ottoman 1736-1739. *La Cliothèque*. <https://clio-cr.clionautes.org/la-guerre-des-russes-et-des-autrichiens-contre-lempire-ottoman-1736-1739.html>
- » Marek, M. (2011). *Národnosti Uhorska: Vysokoškolský učebný text*. Filozofická fakulta Trnavskej univerzity v Trnave.
- » Merdji, N. (2017). Le récit de voyage : quête et découverte dans *Autoportrait avec grenade et dieu, Allah, moi et les autres* de Salim Bachi. *Multilinguales*, 8. <https://doi.org/10.4000/multilinguales.437>
- » Namvar Motlagh, B. (2011). Les stéréotypes à travers le prisme de l'imagologie. *Recherches en Langue et Littérature Françaises*, 5(7), 61-81. https://france.tabrizu.ac.ir/article_655_70a72dcae9a62330bf-3cbc5dddc7a74c.pdf
- » Otto, J. (1895). Gambrinus. In *Ottův slovník naučný: ilustrovaná encyklopaedie obecných vědomostí*. Vol. 9, 984-985.
- » Press Austria. (2023, le 3 mars). *L'abbaye de Melk, un joyau baroque sur les rives du Danube*. <https://press.austria.info/fr/villes-et-culture/art-et-culture-en-autriche-les-temps-forts-en-2023/melk/>
- » Raccagni, M. (1980). The French Economic Interests in the Ottoman Empire. *International Journal of Middle East Studies*, 11(3), 339-376. <https://www.jstor.org/stable/162665>
- » Reinach, J. (1879). *Voyage en Orient. Les premières stations, le Danube, le Bosphore*. G. Charpentier. <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k5452986k>
- » Reinach, J. (1893). *Mon compte rendu : discours, propositions et rapport, 1889-1893*. Imprimerie de Chaspoul, Constans et V e Barbaroux. <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k5727907d>
- » Rouanet, S. P. (2001). Regard de l'autre, regard sur l'autre. *Diogène*, 193(1), 3-14. <https://doi.org/10.3917/dio.193.0003>
- » Thiesse, A.-M. (2000). Des fictions créatrices : les identités nationales. *Romantisme*, 110, 51-62. <https://doi.org/10.3406/roman.2000.953>
- » Toillon, V. (2018). [compte-rendu du livre *Au-delà du savoir : les Reinach et le monde des arts : Actes du XXVII^e colloque à Beaulieu-sur-mer 7-8 octobre 2016*. Cahiers de la Villa Kérylos, 28, J. Jouanna et al. (eds.)]. *Bryan Mawr Classical Review*. <https://bmcr.brynmawr.edu/2018/2018.11.12>
- » Venayre, S. (2006). Présentation : Pour une histoire culturelle du voyage au XIX^e siècle. *Sociétés & Représentations*, 21(1), 5-21. <https://doi.org/10.3917/sr.021.0005>

- » Zelenka, M. (2018). K teórii komparatistickej imagológie. (Úvodné tézy). In M. Zelenka, & L. Tkáč-Zabáková (Éds.), *Imagológia ako výskum obrazov kultúry* (pp. 8-16). Univerzita Konštantína Filozofa.

Paula Pišová

Filozofická Fakulta

Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre

Katedra romanistiky a germanistiky

Štefánikova 67

949 01 NITRA

Slovaquie

REDES ASOCIATIVAS ENTRE LOS SINÓNIMOS GEOLECTALES EN EL CENTRO DE INTERÉS DE LA ROPA

doi.org/ 10.15452/SR.2024.25.0017

ORCID: 0000-0002-7428-5518

Daniela Podhajská

Universidad de Ostrava

República Checa

daniela.podhajska@osu.cz

Resumen. El léxico disponible recopilado de los inmigrantes mexicanos en Granada, España, ha proporcionado una oportunidad para explorar no solo las influencias léxicas que la variedad de acogida (la granadina) ejerce sobre la variedad vernácula (la mexicana), sino también la estrecha relación entre los sinónimos geolectales en ciertos centros de interés. El centro de interés de la ropa ha resultado ser el campo más proclive a crear estas uniones. La variable sociodemográfica basada en la *convivencia familiar* influye tanto en el mantenimiento como en el debilitamiento de las relaciones entre algunas parejas sinonímicas. Asimismo, a medida que aumenta el *tiempo de estancia* de los informantes, algunas uniones se vuelven más laxas y se observa una tendencia al uso de la variante más usual en la variedad de acogida. Los resultados obtenidos han proporcionado una mayor comprensión sobre la organización del lexicón mental de la comunidad mexicana en Granada cuando entran en contacto con otra variedad. Este contacto resulta ser de mayor interés por el hecho de que los inmigrantes mexicanos se enfrentan a la posibilidad de mantener el léxico de su variedad vernácula, la cual es considerada prestigiosa dentro del mundo hispanohablante, o bien adaptarse a la variedad de acogida, la que tiende tanto a la fidelidad al vernáculo andaluz como a la nivelación con el estándar nacional.

Palabras clave: léxico disponible, redes asociativas, sinónimos geolectales, variables sociodemográficas, psicolingüística

Abstract. Associative networks between geolectal synonyms in the lexical field of clothing.

The available lexicon collected from Mexican immigrants in Granada, Spain, offers an opportunity to explore not only the lexical influence exerted by the host variety (Granadan) on the vernacular variety (Mexican), but also the close relationships between geolectal synonyms in certain centers of interest. Among these, the center of interest of *clothing* has proved to be the most prone to generating such associations. The sociodemographic variable of family cohabitation influences both the maintenance and the weakening of relationships between some synonymous pairs. Likewise, as the length of stay of the informants increases, certain associations become weaker, and there is a marked tendency to adopt the most common variant of the host variety. The results obtained provide a deeper understanding of how the mental lexicon of the Mexican community in Granada is organized when in contact with another variety. This situation is of particular interest, since Mexican immigrants face the choice of either maintaining the lexicon of their vernacular variety—considered prestigious within the Spanish-speaking world—or adapting to the host variety, which tends to remain faithful to the Andalusian vernacular while also aligning with the national standard.

Keywords: available lexicon, associative networks, geolectal synonyms, sociodemographic variables, psycholinguistics

1. Introducción y antecedentes

Los centros de interés¹ del léxico disponible tienen una configuración interna que resulta ser de gran relevancia desde el punto de vista semántico. La capacidad asociativa de las palabras en las encuestas del léxico disponible y la organización del lexicón mental de los hablantes se ha convertido en un objeto ampliamente estudiado en los últimos años. Los investigadores de este ámbito han centrado su atención, principalmente, en explorar la estructura de las redes semánticas en contextos de aprendizaje y de enseñanza de lenguas, sin embargo, en el presente trabajo nos proponemos examinar cómo se configuran estas redes cuando los informantes se ven expuestos a dos variedades de su propio idioma: el español.

El presente estudio deriva de una obra mayor² en la que se han analizado las influencias léxicas que la variedad de acogida (la granadina) ejerce sobre la variedad vernácula (la mexicana) en los inmigrantes mexicanos residentes en Granada, a partir de las encuestas sobre léxico disponible, tomando en cuenta cinco variables sociodemográficas que se explicarán más adelante.

La mayoría de los estudios sobre la disponibilidad léxica se enfocan en aspectos didácticos y sociolingüísticos, sin embargo, a medida que estos estudios han expandido su alcance a las regiones hispanohablantes, han surgido diversas aplicaciones psicolingüísticas. Entre ellas, dos teorías son ampliamente seguidas: la teoría de las redes semánticas y la teoría de prototipos. La teoría de las redes semánticas, cuyos defensores (Collins & Quillian 1968) no niegan la existencia de las palabras prototípicas, sustentan que la similitud cognitiva no es la única manera de la organización de los significados, sino que son muy importantes las relaciones que se establecen entre palabras (Manjón-Cabeza Cruz, 2010, p. 200). Añade el autor (2010, pp. 200-201):

Esas relaciones son fundamentalmente semánticas (relacionamos fuertemente *alto* y *bajo* porque son antónimos), pero también aparecen relaciones fonológicas (dentro de la serie relacionada semánticamente *barco*, *avión*, *coche*, *camión* es muy probable que estén más cerca en nuestro diccionario mental la pareja *avión-camión* por presentar un esquema silábico y acentual semejante) y gramaticales (en la serie *profesor*, *alumno*, *escribir*, *explicar* agruparemos por un lado *profesor-alumno* porque son sustantivos y, por otro, *escribir-explicar* porque son verbos). De esta manera, el almacenamiento de las palabras en nuestra memoria iría conformando una intrincada e inmensa red donde los nudos serían las palabras que estarían unidas por multitud de relaciones.

Han surgido varios estudios que se han dedicado específicamente a la organización mental del lexicón, como, por ejemplo, los de Cañizal (1991) y Galloso (1997), a los mecanismos de activación del léxico disponible (Paredes, 2006) o al establecimiento de taxonomías de los centros de interés según cómo se organizan las palabras en la mente (Santos et al., 2020),

1 Estímulos cognitivos que obligan a reproducir por asociación el léxico usual en concretas situaciones comunicativas que los sujetos conocen de su entorno social.

2 Los resultados de este estudio pueden consultarse en Podhajská (2024).

entre otros. Un trabajo esencial en este aspecto es el estudio de Hernández Muñoz (2006), en el que se desarrollan los fundamentos cognitivos del léxico disponible. Posteriormente, la autora publicó varios artículos, tanto de manera individual como en coautoría (Hernández Muñoz et al., 2006, 2014; Hernández Muñoz et al., 2017, entre otros). Conviene resaltar aquí las contribuciones teórico-metodológicas de los investigadores malagueños, gracias a las cuales se ha logrado un avance notable en la comprensión de los aspectos cognitivos del léxico disponible, aplicando la teoría de conjuntos difusos (*fuzzy sets*) y desarrollando el índice de centralidad con la herramienta *DispoCen* (Ávila & Sánchez, 2010, 2011, 2014; Ávila et al., 2021).

Asimismo, es relevante señalar la aparición de otra herramienta ya a finales de la primera década del siglo XXI, cuando Echeverría y su equipo de la Universidad de Concepción desarrollaron *Dispografo*, un programa informático que permite visualizar las relaciones entre las unidades léxicas producidas por un grupo de informantes. Estas representaciones, conocidas como *grafos*, reflejan redes semánticas y se estructuran en *nodos* (palabras evocadas a partir de un estímulo temático) conectados mediante *aristas* (que simbolizan las relaciones entre unidades léxicas y varían en peso según la frecuencia con que se menciona cada secuencia de palabras) (Ávila Muñoz & Santos Díaz, 2024, pp. 95-96).

2. Disponibilidad léxica y redes semánticas

Los estudios sobre la disponibilidad léxica (DL de aquí en adelante) se iniciaron en Francia a mediados del siglo XX. Sirvieron para conocer qué tipo de léxico se debía incluir en los manuales del francés elemental como lengua extranjera (López Chávez & Pérez Durán, 2014, p. 2). En los años setenta, estos estudios llegaron a las zonas de habla hispana gracias al profesor Humberto López Morales, el director del Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica, y, a partir de este momento, ha comenzado la producción innumerable de trabajos sobre la DL que han ido centrando su atención en diferentes aspectos. Los principales son la enseñanza de la lengua, el perfeccionamiento de la adquisición de la lengua materna (Manjón-Cabeza, 1999, p. 93) y la comprensión de diferentes variaciones léxicas que se presentan en diferentes zonas dialectales (López Chávez & Pérez Durán, 2014, p. 2). No obstante, no son tan innumerables los estudios centrados en la acomodación léxica de una comunidad hispanohablante en otra variedad hispanohablante empleando la metodología de la disponibilidad léxica.

El léxico disponible es una serie de palabras que los informantes tienen almacenadas en su lexicón mental y su uso está regido por un concreto tema de la comunicación. Estas palabras no se actualizan a menos que se necesiten para comunicar una información muy específica. Para obtener este tipo de léxico, se han diseñado encuestas basadas en los conceptos denominados «centros de interés» que se entienden como unos estímulos cognitivos a partir de los cuales los informantes aportan las palabras que se les vienen a la mente. Estos conceptos son temas generales que los informantes conocen de su entorno social (López Chávez & Pérez Durán, 2014, p. 3). El Proyecto Panhispánico de Disponibilidad

Léxica considera dieciséis centros de interés tradicionales³, sin embargo, cada investigador puede trabajar con una cantidad mayor o menor, dependiendo de los objetivos planteados.

Los investigadores muestran un gran interés en comprender la organización y función del léxico mental en relación con las palabras generadas a través de encuestas sobre el léxico disponible. Estas encuestas se han revelado como una excelente herramienta para obtener índices relacionados con la vinculación categorial de las palabras (Hernández Muñoz, 2006, p. 42). Según Gairns y Redman (1986), la forma en la que organizamos las palabras no sigue el orden alfabético como lo haría un diccionario, sino que las estructuramos en redes asociativas; nuestro lexicón mental organiza las palabras según nociones y subnociones. Gómez Devis (2004, pp. 50-51) considera, como mínimo, las siguientes asociaciones:

- a) relaciones paradigmáticas: relaciones asociativas por el significante, ya tengan la misma raíz (*papel, empapelar, papelería*) o por rima (*enseñanza, balanza, lanza*); relaciones asociativas entre los significados: analógicas (*enseñanza, educación*, etc.) y ontológicas (*escuela, alumno, profesor, aula*); y relaciones semánticas: polisemia, sinonimia, antonimia, hiperonimia, etc.
- b) relaciones sintagmáticas, cuando las uniones léxicas asociadas pertenecen a diferentes categorías gramaticales: *enviar, escribir, recibir (una carta) oficial, certificada, urgente*, etc.

López García, Montaner, Morant y Pruñonosa (2011, p. 64) señalan que la red es un sistema compuesto por elementos interconectados, denominados *nodos*, mediante relaciones, que llaman *arcos* o *saltos* (en la teoría de los grafos los equivalentes son *vértices* y *aristas*). Los nodos serían las palabras que estarían conectadas por una multitud de aristas (Manjón-Cabeza, 2010, p. 201). Asimismo, Manjón-Cabeza (2008a), agrupa tres motivos principales respecto a las encuestas del léxico disponible que pueden ayudar a demostrar la existencia de las redes naturales: 1) las encuestas permiten delimitar el campo semántico y así se subdivide el lexicón en apartados para que luego sea más manejable en cuanto a su volumen, 2) también permiten determinar la cantidad de palabras con las que se trabaja después, ya que se pueden formar las redes semánticas con las palabras más disponibles y obviar aquellas con bajo índice de disponibilidad, lo que pronto no será imprescindible debido a los programas informáticos adecuados que ya existen, y 3) tradicionalmente, los estudios sobre el léxico disponible incluyen los factores sociales de los informantes que, tal vez, tengan algo que ver con la estructura de las redes semánticas.

Sánchez-Saus (2019) habla de la capacidad asociativa de las palabras en el léxico disponible y, por consiguiente, de las redes asociativas, denominación que nos parece más acertada para el presente estudio. Estas redes se centran más en la coaparición y en los vínculos que los hablantes establecen en el momento de la producción, es decir, qué palabra activa a cuál

3 Los centros de interés tradicionales son: 1) Partes del cuerpo humano, 2) Ropa 3) Casa (sin muebles), 4) Muebles de la casa, 5) Alimentos y bebidas, 6) Objetos colocados en la mesa para la comida, 7) La cocina y sus utensilios, 8) La escuela: muebles y materiales, 9) Calefacción, iluminación y aire acondicionado, 10) La ciudad, 11) El campo, 12) Medios de transporte, 13) Trabajos del campo y del jardín, 14) Animales, 15) Juegos y diversiones y 16) Profesiones y oficios.

y que tan cercanas se encuentran en la mente de los informantes. En cambio, se suele recurrir a las redes semánticas cuando lo que interesa es la organización conceptual del léxico (cómo se relacionan las palabras en un campo semántico, cuáles son las palabras centrales y cómo las demás se organizan en torno a ellas). Dado que este análisis se centra en comprender la organización del lexicón mental de una comunidad inmigrante hispanohablante en contacto con otra variedad del español, con especial atención a la convivencia o no de los sinónimos geolectales, consideramos más apropiado referirnos a las relaciones asociativas de carácter designativo. El objetivo es mostrar cómo los informantes mantienen muy próximas en su memoria dos formas que designan lo mismo, aunque provengan de dos variedades diferentes.

Durante el proceso del análisis del léxico disponible de los inmigrantes mexicanos en Granada, se ha descubierto que en algunos conceptos existen relaciones sólidas entre los sinónimos geolectales. Según la terminología establecida por Podhajská (2024, p. 33), distinguimos cuatro tipos de palabras: *mexicanismos absolutos*, *mexicanismos relativos*, *españolismos absolutos* y *españolismos relativos*. Esta clasificación se ha establecido a partir de la publicación de Pastor Milán y Sánchez García (2008) que recopila el léxico disponible de 400 estudiantes preuniversitarios de la provincia de Granada. Para el léxico disponible de México, se ha recurrido a las publicaciones de Velarde Inzunza (2014), que trata el léxico disponible de 48 escolares en Culiacán, Sinaloa; de Pérez Durán (2004), quien analiza el léxico disponible de 136 profesores de secundaria en el área del español del estado de Tlaxcalá; de Hernández Solís (2006), que estudia la disponibilidad léxica de 540 estudiantes de primaria y 313 universitarios de la ciudad de Zacatecas y, de Santos Brito (2020), quien aplicó el cuestionario a 2468 estudiantes de la Universidad de Chapingo ubicada en la ciudad de Texcoco, en el estado de México.

Consideramos *mexicanismos absolutos* todas las voces procedentes de lenguas indígenas empleadas en el español de México (como *huipil* o *paliacate*), y aquellas que no aparecen registradas en el listado de léxico disponible de Granada recogido por Pastor Milán y Sánchez García (2008). Lo mismo sucede con los *españolismos* y las voces exclusivas de Granada, siempre cuando no aparezcan dentro de los repertorios de las publicaciones de referencia mexicanas de Pérez Durán (2004), Hernández Solís (2006), Velarde Inzunza (2014) y Santos Brito (2020). Las palabras usuales y poco usuales en México y en Granada (*mexicanismos relativos* y *españolismos relativos*) son aquellas que poseen mayor índice de disponibilidad en los estudios mexicanos y menor en los listados de los granadinos y viceversa, es decir, se admite su existencia en ambas variedades, solo que la frecuencia de uso es mayor o menor. Asimismo, para asegurarse del uso de las formas de ambas variedades, se consultaron diccionarios electrónicos, como es el *Diccionario del español de México* (DEM) del Colegio de México; *Diccionario de mexicanismos* (DM) de la Academia Mexicana de la Lengua; *Diccionario de americanismos* (DA) y *Diccionario de la lengua española* (DLE) de la Real Academia Española (Podhajská, 2024, p. 33).

Algunos *mexicanismos* y *españolismos* tienden a aparecer contiguos o muy cercanos en la mente de los participantes, es decir, cuando los informantes actualizan una palabra, casi de inmediato actualizan el sinónimo de la otra variedad (en caso de que este sinónimo exista). En este artículo se presentarán las redes asociativas del centro de interés de la *Ropa*, donde se ha detectado mayor cantidad de estas uniones, lo cual lo convierte en un campo más relevante

para este análisis. El estudio se centra en las siguientes parejas sinonímicas: *chamarra-chaqueta*, *calzones-bragas*, *tenis-zapatillas*, *suéter-jersey*, *short-pantalón corto*, *pants-chándal* y *brasier-sujetador*. Se examinarán las redes asociativas de la totalidad de la muestra y en función de dos variables sociales que, de acuerdo con los resultados del estudio llevado a cabo por Podhajská (2023) y como se describe en el capítulo tres, se han demostrado como las más influyentes en la variación del léxico. El objetivo es identificar el grado de influencia que ejercen estos factores en la formación de dichas redes, así como el tipo de enlace que se establece entre los sinónimos geolectales mencionados. Asimismo, es imprescindible prestar atención a las uniones que se forman tanto entre *tenis-zapatillas* como entre *zapatillas-tenis* (y las demás parejas sinonímicas), puesto que de esto depende el mayor o menor mantenimiento del léxico vernáculo y el grado de acomodación hacia la variedad de acogida.

Se ha escogido la cantidad de 21 palabras (nodos) que aparecerán en los gráficos conectadas mediante relaciones (aristas). Además de los sinónimos expuestos en las líneas anteriores, también aparecerán: *pantalón*, *blusa*, *camisa*, *camiseta*, *zapatos* y *falda*. Estas son las voces que se encuentran entre las veinte más disponibles en el estudio realizado por Podhajská (2024) y que tienen predisposición a aparecer juntas o próximas debido a su alta tipicidad respecto a este campo asociativo. Dichas voces servirán para contrastar los índices de distancia con los de los sinónimos geolectales (Podhajská, 2024, p. 235).

3. Muestra y las variables sociodemográficas

La muestra se compone de 100 inmigrantes mexicanos que residen en la ciudad de Granada. Cabe destacar que actualmente hay 446 mexicanos empadronados en Granada (INE), lo que supone el 22,4 % sobre el total de la población inmigrante mexicana residente en dicha ciudad. En el estudio realizado por Podhajská (2023), los informantes han sido estratificados según el *sexo*, *convivencia familiar* (es decir, si el sujeto comparte casa o convive de manera frecuente con mexicanos, granadinos, españoles provenientes de otros lugares del país o con personas de otras nacionalidades), *mercado lingüístico* (esta variable divide a los encuestados en los que entran en contacto diario con la variedad granadina durante su horario laboral y en los que tienen poco o ningún contacto), *tiempo de estancia* y *edad*. La tabla 1 expone el número de informantes para cada variable.

100 informantes			
SEXO	Hombres 30	Mujeres 70	
CONVIVENCIA FAMILIAR	Con mexicanos 35	No mexicanos 65	
MERCADO LINGÜÍSTICO	Contacto 45	No contacto 55	
TIEMPO DE ESTANCIA	<5 años 54	6-15 años 28	>15 años 18
EDAD	<34 años 47	35-50 años 41	>50 años 12

Tabla 1. Muestra

Sin embargo, de acuerdo con los resultados obtenidos por Podhajska (2023), se ha demostrado que las variables que mayor influencia ejercen en la variación del léxico son la *convivencia familiar* y el *tiempo de estancia*. Esto significa que los informantes que comparten hogar o conviven con otros mexicanos de manera diaria o frecuente tienden a mantener su léxico vernáculo en mayor medida que los que no tienen esta interacción. Por otro lado, los sujetos que conviven con granadinos, españoles provenientes de otras partes del país o con personas de otras nacionalidades están más proclives a converger al léxico utilizado con más frecuencia en la variedad local. Respecto al *tiempo de estancia*, se ha revelado que conforme van incrementado los años de residencia, el léxico mexicano va decreciendo y las formas exclusivas y más comunes en la variedad residente van adquiriendo mayor presencia en la mente de los informantes. Por estos motivos, se presentarán las redes asociativas exclusivamente de los informantes estratificados en función de las dos variables mencionadas.

4. Metodología

4.1 Metodología de la recogida y procesamiento del léxico disponible

Los datos han sido recogidos y procesados mediante las pautas metodológicas establecidas por el Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica. Por tanto, la recogida de datos se realizó por medio de encuestas en las que los informantes disponían de dos minutos para aportar todas las palabras que se les ocurrieran relacionadas con dieciséis centros de interés mencionados en las líneas anteriores. Los participantes deben responder por escrito en presencia del investigador.

Una vez recogidos los datos, se procede a su procesamiento y a los cálculos de la disponibilidad de cada término. Para este fin, se ha creado un programa estadístico que dispone de una fórmula matemática desarrollada por López Chávez y Strassburger Frías (1991). La herramienta que se usa para aplicar esta fórmula se llama *Lexidisp* 1.02⁴. Al insertar las encuestas en un archivo de texto simple, este programa informático ordena las palabras en los listados según el índice de disponibilidad, frecuencia y alfabéticamente. El índice de disponibilidad tiene en cuenta la frecuencia de cada palabra en cada posición, la frecuencia absoluta de la resultante de sumar las diferentes frecuencias para las distintas posiciones, el número de encuestados, el número de posiciones alcanzadas en cada centro de interés analizado y las posiciones en que se menciona cada palabra.

4.2 Metodología de la medición de los índices de distancia entre palabras

Tras generar los listados del léxico disponible mediante *Lexidisp* e identificar los vocablos empleados con más frecuencia en una o en otra variedad, se recurre a la medición de los índices de distancia entre los sinónimos geolectales presentados anteriormente. En primer lugar,

4 El programa *Lexidisp* fue desarrollado por J. Enrique Moreno Fernández y Antonio J. García de las Heras, bajo la supervisión lingüística de Francisco Moreno Fernández y Pedro Benítez.

es necesario señalar que ya existen varios programas y métodos de medición de la cercanía de palabras basadas en las encuestas de disponibilidad léxica como, por ejemplo, *Dispografo*, *DispoCen* o *LexPro*. Estos programas tienen la ventaja de ofrecer una interfaz gráfica que permite visualizar los resultados en forma de gráficos; sin embargo, presentan la limitación de considerar únicamente las palabras que aparecen contiguas, sin ponderar la distancia entre ellas. Una excepción es *LexPro*, que sí permite contabilizar todas las parejas de palabras ponderando su proximidad hasta un máximo de cinco posiciones (Hernández Muñoz, Tomé, López y Bartol, 2023).

Para el cálculo de índices de distancia entre los sinónimos geolectales hemos optado por el método propuesto y aplicado por Manjón-Cabeza⁵ y el programa para el cálculo del índice de distancia *PSILIN* diseñado por Manjón-Cabeza Cruz, A. y Manjón-Cabeza Cruz, A. (2021) publicado en entorno Python. Este método ha resultado ser el más eficaz para conseguir el objetivo planteado. Esta herramienta tiene en cuenta cuestiones psicolingüísticas como es el hecho de que la contigüidad no tiene por qué ser absoluta, de modo que tiene en cuenta el almacén de memoria a corto plazo (normalmente siete unidades). Normaliza los resultados en una escala de 0-100 lo que permite la comparación con otras encuestas. La desventaja consiste en que no tiene interfaz gráfica y hay que usar otros programas de representación (tipo *Gephi*).

Con el fin de obtener el verdadero índice de distancia, es necesario dividir el valor que lleven las dos palabras de nuestro interés cuando van juntas entre el de menor aparición. Como ya se ha señalado, este programa no dispone de una interfaz gráfica, por lo que se ha empleado el programa *Gephi* para la creación de gráficos representando las redes asociativas. Para introducir los datos al *Gephi*, es imprescindible crear unas tablas en un formato concreto incluyendo las palabras que se necesitan que aparezcan en el gráfico (palabra 1 + palabra 2 + índice de distancia entre ellas extraído mediante *Psilin*). Para generar los gráficos que representen las redes asociativas, se ha tenido que introducir una serie de filtros⁶.

Manjón-Cabeza (2010, p. 205) distingue tres tipos de relaciones entre palabras basadas en los índices de distancia. Esta distinción se aplicará a las uniones que se formen entre los sinónimos geolectales:

5 El método se puede consultar con más detalle en Manjón-Cabeza Cruz, A. (2010). Aproximación a la organización semántica del léxico sobre juegos y diversiones. *ELUA, Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante*, 24, pp. 199-224.

6 1) En el *Laboratorio de datos* modificamos todo lo que no deba aparecer en el gráfico, como, por ejemplo, eliminar los decimales y cualquier otro contenido redundante. 2) En el *Espacio de trabajo*, accedimos a la pestaña de *Estadísticas* y seleccionamos dos métricas: *modularidad* y *peso de aristas*. Para esta última, hemos establecido un valor de poda de 15. 3) A continuación, ajustamos el tamaño de los nodos en la sección *Apariencia*. Escogimos un único tamaño de 20 para los nodos. 4) Luego, procedimos a la partición de los nodos en módulos empleando la métrica de la *modularidad*. 5) Para mejorar la distribución de los nodos, aplicamos la característica de *Force Atlas* con los siguientes parámetros: *repulsión*: 4000, *máximo desplazamiento*: 20 y *gravedad*: 300. 6) Con el fin de evitar el solapamiento de nodos, es necesario ejecutar la función de *Noverlap* con un margen de 15. 7) En la sección *Atributos*, marcamos la casilla correspondiente a *peso aristas*. 8) En *Previsualización*, ajustamos las características de los nodos y aristas según como deseemos que se vean los datos (etiquetas de nodos, aristas, peso, color, etc.; Podhajská, 2024, p. 237).

- 1) relaciones muy fuertes (entre 100 y 30)
- 2) relaciones fuertes (entre 20 y 30)
- 3) relaciones débiles (entre 15 y 20)

5. Resultados

A continuación, se expondrán las figuras que representan las redes asociativas para toda la muestra y para las variables *convivencia familiar* y *tiempo de estancia*. La figura 1 representa la red asociativa para la totalidad de la muestra.

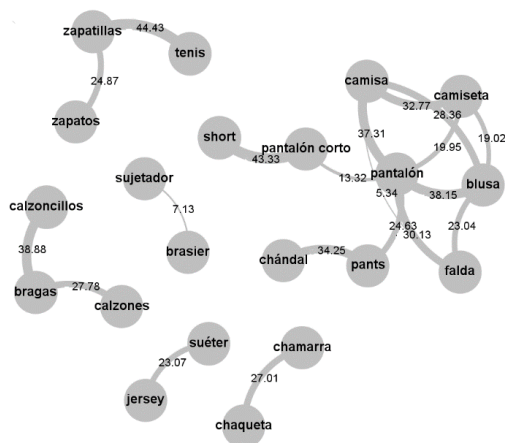


Figura 1. Red asociativa para la totalidad de la muestra (Fuente: Gephi)

En correspondencia con los valores y la fuerza de las uniones establecidos por Manjón-Cabeza (2010, p. 205), los sinónimos que mantienen una unión muy fuerte siguiendo el orden descendiente son: *zapatillas-tenis*, *pantalón corto-short*, *calzoncillos-bragas*, *pantalón-blusa*, *camisa-pantalón*, *chándal-pants*, *camisa-camiseta* y *pantalón-falda*. Las relaciones fuertes se han formado entre *camisa-blusa*, *calzones bragas*, *chamarra-chaqueta*, *zapatillas-zapatos*, *pantalón-pants*, *suéter-jersey* y *blusa-falda*. Por último, los lazos débiles se observan entre las parejas *camisa-blusa*, *camiseta-blusa*, *pantalón-pantalón corto*, *sujetador-brasier* y *camisa-falda*. Como se contempla, todas las voces sinonímicas de nuestro interés mantienen relaciones muy fuertes o fuertes, con excepción de *brasier-sujetador*.

Asimismo, cabe resaltar que la relación entre *zapatillas-tenis* no es la misma que la relación entre *tenis-zapatillas*, puesto que en el segundo caso la unión es casi inexistente (ID: 0.37). Esto quiere decir que cuando los informantes actualizan el españolismo relativo *zapatillas*, casi inmediatamente anotan su sinónimo geolectal (mexicanismo relativo) *tenis*. Sin embargo, en el caso de que los participantes recuerden primero la voz *tenis*, su sinónimo *zapatillas* no aparece contiguo ni cercano en la mente de los mismos. Esto podría implicar que el término *zapatillas* está fuertemente vinculado con su sinónimo más frecuentemente usado en la variedad vernácula *tenis* en la mente de los informantes. Sin embargo, no se presenta

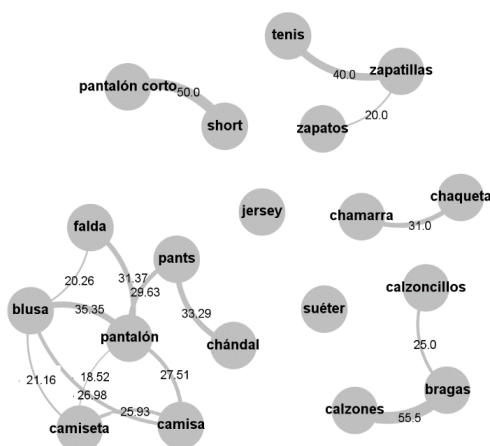
la misma relación en la dirección opuesta. Es decir, la unión no es recíproca, lo cual indica que los informantes se van adaptando a la variedad local mientras siguen manteniendo su vernáculo. Esta incorporación resulta de mayor interés por el hecho de que la voz *zapatillas* en México, de acuerdo con el DEM, lleva los significados de: **1** Zapato femenino con tacón alto, especialmente el que es más fino: *zapatilla de charol*; **2** Zapato especial para bailarines, principalmente los de ballet; y **3** Zapato especial para los toreros. No obstante, en el territorio español, la forma *zapatillas*, en su mayoría, se percibe como un calzado deportivo. En consecuencia, resulta interesante observar cómo los informantes desaprenden el significado que tenían automatizado en su mente y adquieren uno nuevo con la finalidad de utilizarlo en un nuevo contexto.

Una situación semejante se contempla en cuanto a *pantalón corto-short* (ID: 43.33) y *short-pantalón corto* (ID: 0); *chándal-pants* (ID: 34.25) y *pants-chándal* (ID: 0). Sin embargo, en estos casos, los sujetos han adquirido una palabra que resulta ser nueva para ellos y la han integrado a su léxico más disponible.

El caso contrario se observa en las parejas donde primero aparece la voz empleada con mayor frecuencia en la variedad mexicana: *calzones-bragas* (ID: 27.78) y *bragas-calzones* (ID: 0); *chamarra-chaqueta* (ID: 27) y *chaqueta-chamarra* (ID: 0); *suéter-jersey* (ID: 23.07) y *jersey-suéter* (ID: 0). Ambas variedades siguen estando estrechamente unidas en la mente de los participantes, no obstante, la convergencia hacia la variedad de acogida se presenta menor que en los casos anteriores. La voz mayormente usada en la variedad residente es evocada junto a su sinónimo geolectal solo cuando este se anota primero. Es esencial considerar estas observaciones para comprender cómo las variables sociales *convivencia familiar* y *tiempo de estancia* influyen en el grado de unión que mantengan las parejas sinonímicas entre sí.

5.1 Variable: Convivencia familiar

La figura 2 representa la red asociativa de los informantes que comparten casa o conviven de manera diaria o frecuente con otros mexicanos.



Atendiendo a la figura 2, se contempla que los sinónimos geolectales *calzones-bragas*, *short-pantalón corto*, *zapatillas-tenis*, *pants-chándal* y *chamarrachaqueta* han obtenido unos índices de distancia muy altos. Esto indica que el vínculo que se forma entre ellos es considerado notablemente estrecho, de acuerdo con los valores establecidos por Manjón-Cabeza (2010, p. 205). De esta manera, se contempla tanto el mantenimiento de las voces usadas exclusivamente o más frecuentemente en la variedad vernácula como la convergencia al uso de los términos mayormente empleados en la variedad de acogida. Asimismo, se observa que la correlación entre *zapatillas-tenis* y *tenis-zapatillas* no es recíproca, dado que en el segundo caso es inexistente. Este sería el único ejemplo en este conjunto de informantes donde el españolismo relativo *zapatillas* es preferido al mexicanismo relativo *tenis*.

La figura 3 muestra la red asociativa de los informantes que conviven con granadinos, españoles de otras partes del país o con personas de otras nacionalidades.

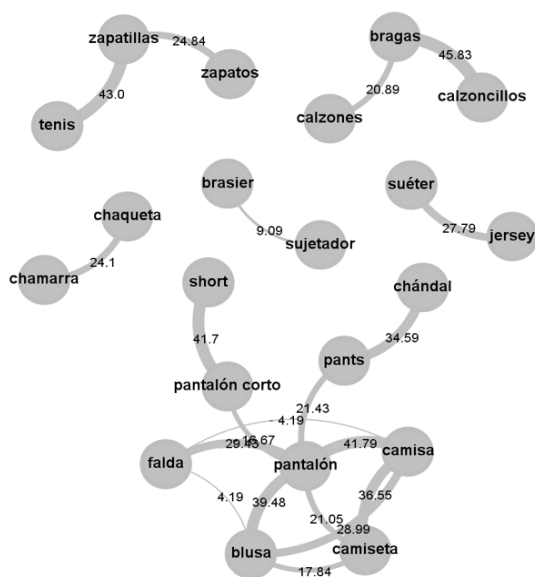


Figura 3. Red asociativa de convivientes con granadinos, españoles de otras partes del país o con personas de otras nacionalidades (Fuente: Gephi)

Al interpretar la figura 3, las relaciones muy fuertes se han establecido entre *zapatillas-tenis*, *pantalón corto-short* y *chándal-pants*. En dichas parejas se observa que los españolismos han sido evocados primero que sus sinónimos utilizados con mayor frecuencia en la variedad de origen. En este caso, los informantes han adoptado el término más común en la variedad de acogida y su sinónimo geolectal de la variedad mexicana es aplazado y actualizado con dependencia al primero. Los vínculos fuertes se han formado entre *suéter-jersey*, *chamarrachaqueta* y *calzones-bragas*. En este caso, la adaptación se está produciendo de manera más paulatina, de modo que dichos vocablos están más arraigados que en los casos mencionados en las

líneas anteriores. En cambio, las parejas *chamarra-chaqueta*, *suéter-jersey* y *calzones-bragas* se presentan unidas solo cuando los mexicanismos, en estos casos clasificados como relativos, son evocados primero. En esta situación, la adaptación se está produciendo de manera más gradual, de manera que el vínculo es dependiente de la evocación de dichos mexicanismos. Estos términos están más arraigados en la mente de los sujetos que los casos mencionados en las líneas anteriores. Por último, se ha registrado una relación débil, pero existente, entre *sujetador-brasier* (ID: 9.09). En comparación con el primer grupo de informantes, donde no se manifestó ningún vínculo, aquellos que no conviven con otros mexicanos muestran una mayor presencia del vocablo mayormente empleado en la variedad local *sujetador* y su sinónimo *brasier* anotan posteriormente.

5.2 Variable: Tiempo de estancia

La segunda variable más influyente en el cambio del léxico ha sido el *tiempo de estancia*. La figura 4 representa la red asociativa de los informantes que han residido en la ciudad durante un tiempo menor de cinco años.

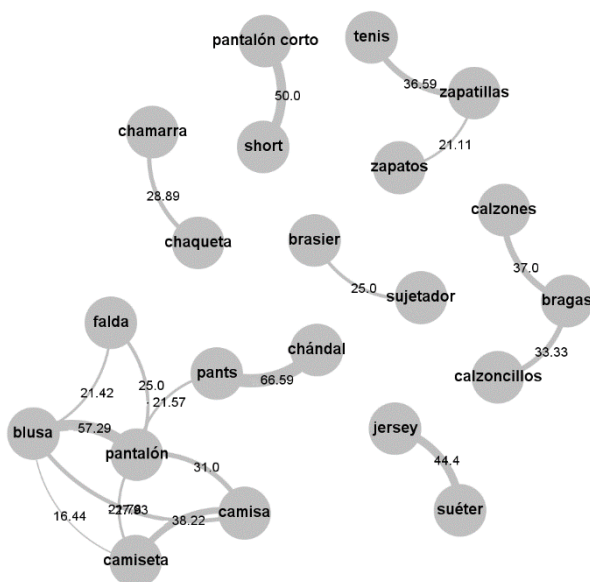


Figura 4. Red asociativa de los informantes que han residido en la ciudad durante un tiempo menor de cinco años. (Fuente: Gephi)

Analizando la figura 4, los informantes que han vivido en la ciudad durante un máximo de cinco años mantienen lazos muy fuertes entre *pants-chándal*, *short-pantalón corto*, *jersey-suéter*, *calzones-bragas* y *tenis-zapatillas*. Se evidencia la evocación de *jersey* ante *suéter*, lo cual sugiere una mayor incorporación de este término en comparación con los demás. La relación fuerte se contempla en las parejas *chamarra-chaqueta* y *sujetador-brasier*. Este es el único caso en el que *sujetador* se mantiene próximo a *brasier* y, además, es actualizado en primer lugar.

La figura 5 expone la red asociativa de los participantes que han vivido en la ciudad entre seis y quince años.

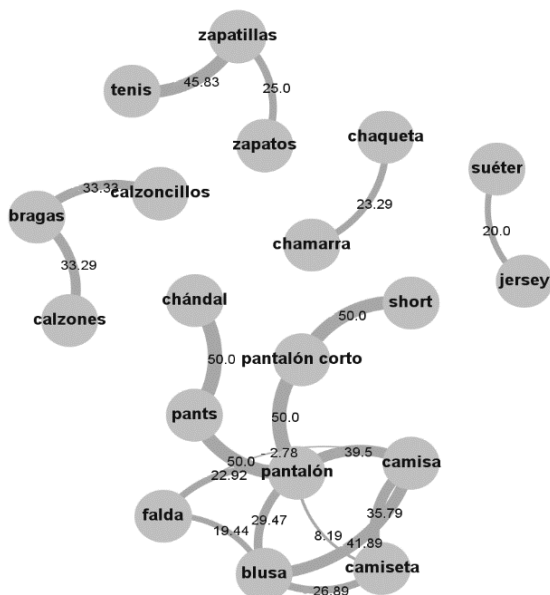


Figura 5. Red asociativa de los informantes que han vivido en la ciudad entre seis y quince años.

(Fuente: Gephi)

De acuerdo con la figura 5, las relaciones muy fuertes se mantienen entre *pantalón corto-short*, *pants-chándal*, *zapapillas-tenis* y *bragas-calzones*. Se registra la preferencia por los términos utilizados con mayor frecuencia en la variedad residente en tres de cuatro casos, lo cual apunta a una mayor convergencia de este grupo de informantes hacia dicha variedad. Los lazos fuertes se contemplan entre las parejas sinonímicas *chaqueta-chamarra* y *suéter-jersey*. Comparando el orden en que van estas palabras con el primer grupo, se observa la dinámica inversa. La voz clasificada como mexicanismo relativo *chamarra* es preferida por los informantes que llevan un máximo de cinco años en la ciudad, en contraste con el segundo grupo, donde los participantes optan por el españolismo relativo *chaqueta*. Por otro lado, en el segundo grupo de sujetos, *suéter* es mencionado antes que *jersey*, a diferencia del primer conjunto donde *jersey* muestra una mayor presencia y vinculación con su sinónimo geolectal.

Se han analizado las redes asociativas de los informantes estratificados según la variable *convivencia familiar y tiempo de estancia*. Respecto a la primera, el hecho de convivir con granadinos, españoles de otras partes del país o con personas de otras nacionalidades parece haber causado un debilitamiento en el vínculo entre las siguientes parejas:

- 1) *chamarra-chaqueta*: con mexicanos ID: 31; no mexicanos ID: 24.1
- 2) *calzones-bragas*: con mexicanos ID: 55.5; no mexicanos ID: 20.89

Asimismo, se han identificado dos casos donde los convivientes con otros mexicanos apuntaron primero el término más usual en su variedad, seguido de su sinónimo geolectal. Por otro lado, el segundo grupo actualizó en primer lugar la forma exclusiva o más común en la variedad de acogida, seguido de su sinónimo geolectal empleado con mayor frecuencia en la variedad vernácula. Esta observación sugiere una mayor acomodación a la variedad de acogida en este conjunto de sujetos. Las parejas de palabras que presentan esta dinámica son las siguientes:

- 1) *short-pantalón corto*: con mexicanos ID: 50; no mexicanos ID: 0
- 1a) *pantalón corto-short*: con mexicanos ID: 0; no mexicanos ID: 41.7
- 2) *pants-chándal*: con mexicanos ID: 33.29; no mexicanos ID: 0
- 2a) *chándal-pants*: con mexicanos ID: 0; no mexicanos ID: 34.59

Por último, se ha registrado una correlación más fuerte entre los sinónimos geolectales en el segundo grupo de informantes en contraste con el primero:

- 1) *suéter-jersey*: con mexicanos ID: 12.5; no mexicanos ID: 27.79
- 2) *zapatillas-tenis*: con mexicanos ID: 40; no mexicanos ID: 43

La forma *zapatillas*, con su nuevo significado adquirido, resulta ser la preferida en ambos grupos, no obstante, su sinónimo geolectal *tenis* se mantiene muy próximo en la mente de los informantes.

Por lo que respecta a la variable *tiempo de estancia*, se ha registrado un caso de debilitamiento de la unión entre *pants-chándal* (<5 años ID: 66.59; 6-15 años ID: 50; >15 años ID: 0) a medida que va subiendo el tiempo de residencia. Se observa que los participantes del tercer grupo ya no relacionan estos sinónimos y los mantienen de manera separada en su mente.

A continuación, se presentan tres casos en los cuales el aumento del tiempo de residencia ha provocado que el españolismo sea preferido sobre el mexicanismo, aunque el vínculo entre ambos términos sigue siendo sólido:

- 1) *short-pantalón corto*: <5 años ID: 50; 6-15 años ID: 0; >15 años ID: 0
- 1a) *pantalón corto-short*: <5 años ID: 0; 6-15 años ID: 50; >15 años ID: 50
- 2) *calzones-bragas*: <5 años ID: 37.03; 6-15 años ID: 0; >15 años ID: 0
- 2a) *bragas-calzones*: <5 años ID: 0; 6-15 años ID: 33.29; >15 años ID: 33.29
- 3) *tenis-zapatillas*: <5 años ID: 36.49; 6-15 años ID: 0; >15 años ID: 0
- 3a) *zapatillas-tenis*: <5 años ID: 0; 6-15 años ID: 45.83; >15 años ID: 50

Finalmente, la pareja *suéter-jersey* ha manifestado una relación fuerte (ID: 20) solo en los informantes que han vivido en la ciudad entre seis y quince años. Por el contrario, aquellos sujetos que han residido en Granada durante un tiempo inferior a cinco años, han actualizado *jersey-suéter* muy cercano en su mente (ID: 44.44), siendo *jersey* la forma evocada en primer lugar por ellos. Los encuestados que mayor cantidad tiempo han residido en Granada (>15 años) no relacionan en absoluto estas voces, a pesar de que las dos tienen una representación considerable en su encuesta. Se han identificado seis menciones de *suéter* y cuatro representaciones de *jersey*, no obstante, no aparecen juntas ni próximas.

A base de estos resultados, es factible afirmar que la variable *convivencia familiar y tiempo de estancia* influyen en mayor medida en la fuerza de la unión entre los sinónimos geolectales, así como la preferencia de algunos españolismos tanto absolutos como relativos sobre las formas mayormente empleadas en la variedad mexicana. La muestra de las redes asociativas en este centro de interés ha proporcionado una mejor comprensión sobre la organización del lexicón mental de una comunidad inmigrante hispanohablante cuando entra en contacto con otra variedad hispanohablante.

Agradecimientos

Esta publicación forma parte de las actividades científicas del Proyecto de Investigación ECOS-GR, «Estudio de los condicionantes sociales del español actual en Granada: nuevas identidades, nuevos retos, nuevas soluciones». Código: PID2023-148371NB-C41. Proyecto financiado por el Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades.

Bibliografía

- Academia Mexicana de la Lengua (2014). *Diccionario de mexicanismos*, Recuperado de <http://www.academia.org.mx>
- Ávila, A. M., & Sánchez, J. M. (2010). La disponibilidad léxica. Antecedentes y fundamentos. In A. M. Ávila & J. A. Villena (Eds.), *Variación social del léxico disponible en la ciudad de Málaga* (pp. 35-82). Sarriá.
- Ávila, A. M., & Sánchez, J. M. (2011). La posición de los vocablos en el cálculo del índice de disponibilidad léxica: procesos de reentrada en las listas del léxico disponible de la ciudad de Málaga. *ELUA*, 25, 45-74.
- Ávila, A. M. & Sánchez, J. M. (2014). Fuzzy sets and Prototype Theory: Representational model of cognitive community structures based on lexical availability trials. *Review of Cognitive Linguistics*, 12(1), 133-159. <https://doi.org/10.10/rcl.12.1.05avi>
- Ávila, A. M., Sánchez, J. M., & Odishelidze, N. (2021). *DispoCen*. Mucho más que un programa para el cálculo de la disponibilidad léxica. *ELUA*, 35, 9-36. <https://doi.org/10.14198/ELUA2021.35.1>
- Cañizal Arévalo A. V. (1991). Redes semánticas y disponibilidad léxica en el español de escolares mexicanos. In C. Hernández y otros, *El español de América, II* (pp. 631-641). Junta de Castilla y León.
- Echeverría, M. S., Vargas, R., Urzúa, P., & Ferreira, R. (2008). DispoGrafo: una nueva herramienta computacional para el análisis de relaciones semánticas en el léxico disponible. *RLA, Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 46(1), 81-91.

- Gairns, R., & Redman, S. (1986). *Working with words. A guide to teaching and learning vocabulary*. Cambridge University Press.
- Galloso, M. V. (1997). Tratamientos y perspectivas del 'léxico disponible': el caso de la provincia de Zamora. *Revista de Estudios de Adquisición de la Lengua Española (REALE)*, 8, 23-33.
- Gómez Devís, M^a. B. (2004). *La disponibilidad léxica de los estudiantes preuniversitarios valencianos: reflexión metodológica, análisis sociolingüístico y aplicaciones* [Tesis Doctoral]. Universitat de València.
- Hernández Muñoz, N. (2005). *Hacia una teoría integrada de la disponibilidad léxica: El léxico disponible de los estudiantes castellano-manchegos* (CD Rom Serie VITOR, nº 117). Ediciones de la Universidad de Salamanca.
- Hernández Muñoz, N. (2006). *Hacia una teoría cognitiva integrada de la disponibilidad léxica: el léxico disponible de los estudiantes castellano-manchegos*. Universidad de Salamanca.
- Hernández Muñoz, N., Izura, C., & Tomé, C. (2014). Cognitive Factors of Lexical Availability in a Second Language. In R. M. Jiménez Catalán (Ed.), *Lexical Availability in English and Spanish as a Second Language* (pp. 169-188). Springer.
- Hernández Muñoz, N., Izura, C., & Tomé, C. (2017). Léxico disponible en primera y segunda lengua: bases cognitivas. In F. del Barrio de la Rosa (Coord.), *Palabras, Vocabulario, Léxico. La lexicología aplicada a la didáctica y a la diacronía* (pp. 99-122). Edizioni Ca'Foscari.
- Hernández Muñoz, N., Tomé, C., López, M., & Bartol, J. A. (2023). *Manual de LexPro*. <https://dispo-gram.usal.es/>
- Hernández Solís, M^a. M. B. (2006). *Un modelo para la planificación de la enseñanza del vocabulario con fundamento en el léxico disponible de universitarios zacatecanos*. Universidad Nacional Autónoma de México.
- Instituto Nacional de Estadística (2018). Recuperado de <https://padron.com.es/mexicanos-en-granada/>
- Lara, L. F. (s.d.). *Diccionario del Español de México* (en línea), El Colegio de México, A. C. Recuperado de <https://dem.colmex.mx>
- López Chávez, J., & Pérez Durán, M. A. (2014). *Los estudios de la disponibilidad léxica en México desde el año 2000*. Universidad de Murcia, Servicio de publicaciones.
- López Chávez, J., & Strassburger Frías, C. (1991). Un modelo para el cálculo de disponibilidad léxica individual. In H. López Morales (ed.), *La enseñanza de la lengua materna. Actas del II Seminario internacional sobre Aportes de la lingüística a la enseñanza de la lengua materna* (pp. 99-112). Universidad de Puerto Rico.
- López García, A., Montaner, A., Morant R., & Pruñonosa, M. (2011). Redes léxicas como redes neuronales. *Revista de Investigación Lingüística*, 14, 61-86.
- Manjón-Cabeza Cruz, A. (1999). Datos léxicos y reflexión docente. *Docencia e Investigación*, 24, 93-128.
- Manjón-Cabeza Cruz, A. (2008a). Determinación de redes semánticas naturales por medio de encuestas de disponibilidad léxica. In *Actas del VIII Congreso Nacional de Lingüística General* (pp. 1169-1188). CD-ROM.
- Manjón-Cabeza Cruz, A. (2010). Aproximación a la organización semántica del léxico sobre juegos y diversiones. *ELUA, Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante*, 24, 199-224.
- Manjón-Cabeza Córdoba, A., & Manjón-Cabeza Cruz, A. (2021). *PSILIN. Script to measure word distance for sociolinguistic studies*. Zenodo. <https://zenodo.org/record/5783307>
- Paredes García, F. (2006). Aportes de la disponibilidad léxica a la psicolingüística: una aproximación desde el léxico del color. *Lingüística*, 18, 19-55.

- Pastor Milán, M^a. A., & Sánchez García, F. J. (2008). *El léxico disponible de Granada y su provincia*. Editorial Universidad de Granada.
- Pérez Durán, M. A. (2004). *Investigación de la disponibilidad léxica en el profesorado de secundaria del área del español del estado de Tlaxcala* [Tesis de maestría]. Universidad Nacional Autónoma de México.
- Podhajská, D. (2020). Disponibilidad léxica del centro de interés de «La ropa» de inmigrantes mexicanos en Granada, España. *Lublin Studies in Modern Languages and Literature*, 44(3), 101-115.
- Podhajská, D. (2021). El léxico disponible de los inmigrantes mexicanos en Granada. Convergencia y divergencia dialectales. In *El español de Granada. Estudio sociolingüístico* (pp. 355-370). Peter Lang.
- Podhajská, D. (2023). *La disponibilidad léxica de los inmigrantes mexicanos en Granada, España* [Tesis Doctoral]. Universidad de Granada.
- Podhajská, D. (2024). *La comunidad mexicana en Granada: Procesos de acomodación léxica*. De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783111444505>
- Real Academia Española (2010). *Diccionario de americanismos*. Santillana. Recuperado de <https://dle.rae.es>
- Real Academia Española (2014). *Diccionario de la lengua española* (23.^a ed.). Espasa Calpe. Recuperado de <https://dle.rae.es>
- Sánchez-Saus, M. (2019). *Centros de interés y capacidad asociativa de palabras*. Editorial de la Universidad de Sevilla.
- Santos Brito, M^a. C. E. (2020). *Análisis del léxico disponible de estudiantes preuniversitarios mexicanos. Léxico diferencial y diversidad lingüística*. Universidad de Salamanca.
- Santos Díaz, I., C., & Ávila Muñoz, A., M. (Eds.) (2025). *Avances y desarrollo de los estudios sobre el léxico disponible. Una aproximación desde la variación léxica*. Peter Lang.
- Velarde Inzunza, J. J. (2014). *Análisis de léxico disponible en hablantes escolares de Culiacán, Sinaloa*. Universidad Autónoma de Sinaloa.

Daniela Podhajská

Katedra romanistiky

Filozofická fakulta

Ostravská univerzita

Reální 5

701 03 OSTRAVA

República Checa

LAS CONSECUENCIAS LINGÜÍSTICAS DEL FEMI(NI)CIDIO

Terezie Štastná

Universidad de Valencia
terezie.stastna@upol.cz

doi.org/ 10.15452/SR.2024.25.0018

ORCID: 0000-0002-9219-4425

Jitka Glosová

Universidad de Masaryk
108222@mail.muni.cz

doi.org/ 10.15452/SR.2024.25.0018

ORCID: 0009-0007-1549-4129

Resumen. El *femi(ni)cidio*, la forma más extrema de la violencia de género, está tipificado como delito penal solo en algunos países, a pesar de ser un fenómeno global. La regulación de la violencia de género varía según el sistema jurídico: algunos países la penalizan con leyes específicas, otros la incluyen como discriminación, mientras que en algunos no está reconocida legalmente. Esta disparidad refleja diferencias sociopolíticas y plantea un desafío clave en la traducción jurídica. Catorce países del mundo hispanohablante, todos ellos en América, han incorporado el término *femi(ni)cidio* en sus ordenamientos jurídicos. España, por su parte, es un país que promueve activamente la igualdad de género y condena con firmeza la violencia de género en los medios de comunicación, pero no tipifica el *femi(ni)cidio* en sus preceptos. Por otro lado, el Código Penal checo no solo carece de este concepto, sino que tampoco reconoce el principio de desigualdad de género como categoría jurídica. Si bien existen diversas investigaciones jurídicas y sociológicas sobre el tema, el estudio de su traducción –y, en particular, de su traslado entre español y checo– representa un vacío académico significativo. En este trabajo, planteamos distintas posibilidades de traducir el término *femi(ni)cidio* al checo en el marco penal-jurídico. En la parte práctica vamos a analizar las tendencias terminológicas y traductológicas, nuestra investigación analizará los equivalentes en español y checo del término piloto inglés *femicide* en el contexto de la Unión Europea. Para ello, el estudio se basará en el análisis de documentos oficiales de la UE extraídos de las bases de datos EUR-Lex e IATE con el fin de explorar cómo se define,

traduce y emplea el término en los textos jurídico-administrativos emitidos por los órganos administrativos de la UE, así como las estrategias de traducción utilizadas en este ámbito.

Palabras clave: femicidio, feminicidio, traducción, español, checo, violencia de género

Abstract. Linguistic consequences of femi(ni)cide. *Femicide*, the most extreme form of gender-based violence, is only classified as a criminal offence in some countries despite being a global phenomenon. The regulation of gender-based violence varies according to the legal system: some countries criminalise it with specific laws, others include it as discrimination, while in some it is not legally recognised. This disparity reflects socio-political differences and poses a key challenge in legal translation. In the Spanish-speaking world, 14 countries in the Americas have incorporated the term *femi(ni)cidio* into their legal systems. Spain is a country actively promoting gender equality and strongly condemning gender-based violence in the media. On the other hand, the Czech Penal Code not only lacks this concept, but also fails to recognise the principle of gender inequality as a legal category. Although there is a body of legal and sociological research on the subject, the study of its translation – and, in particular, its transfer between Spanish and Czech – represents a significant research gap. In this paper, we pose different possibilities for translating the term *femi(ni)cide* into the Czech legal framework. In addition, with the aim of examining terminological trends, our research examines the Spanish and Czech equivalents of the pilot term *femicide* in the context of the European Union. To this end, the study is based on an analysis of official EU documents extracted from the EUR-Lex and IATE databases, with the aim of exploring how the term is defined, translated and used in texts issued by EU administrative bodies, as well as the translation strategies employed in this field.

Keywords: femicide, feminicide, translation, Spanish, Czech, gender-based violence

1. Introducción

El *femi(ni)cidio*, como fenómeno global, es un término empleado principalmente en tres ámbitos: los medios de comunicación, los documentos de organizaciones internacionales (de carácter jurídico-administrativo) y los textos jurídicos nacionales. Estos contextos desempeñan un papel crucial a la hora de determinar cómo debe traducirse dicho término a otro idioma. Esta cuestión adquiere aún mayor relevancia cuando la lengua de destino carece tanto del término como del concepto, como es el caso del checo, lo que constituye un reto para el traductor. Además, la equivalencia lingüística no implica necesariamente la equivalencia jurídica y viceversa.

Más allá del contexto de uso y de las diferencias entre los sistemas legales, las decisiones del traductor, así como la evolución y el comportamiento de la terminología dentro de una lengua determinada, dependen de factores lingüísticos y socioculturales.

Partimos de la premisa de que, según el propósito de la traducción, el término *femi(ni)cidio* presentará variantes en checo y en español, con distintas preferencias de uso. En español, donde varios países tipifican el *femi(ni)cidio* como delito penal, se espera mayor consistencia en traducciones jurídicas. En checo, al no existir dicho delito en su sistema jurídico, se hipotetiza el uso de términos aproximados con rasgos semánticos similares.

En textos no reglamentarios de la Unión Europea, se plantea que el comportamiento del término variará por factores lingüísticos y culturales. El español, como lengua romance con una tradición consolidada en igualdad de género, tiende a integrar y estandarizar términos latinos. En contraste, se intuye que el checo, lengua eslava con menor coherencia terminológica y mayor resistencia a términos latinos, muestra una menor atención a cuestiones de género en su legislación. Estas diferencias reflejan tanto factores lingüísticos como el enfoque cultural e histórico de cada país respecto a las cuestiones de género.

2. Traducción especializada

En esta sección se presentan los fundamentos teóricos para el análisis de la traducción del término *femi(ni)cidio* y de su comportamiento terminológico, con especial atención a la relación entre lenguaje, cultura y sistema jurídico. Se abordan los temas de las estrategias de la traducción, equivalencia funcional, análisis conceptual comparativo y coherencia terminológica.

La relevancia de la perspectiva contextual y del mensaje traducido, en contraposición a la mera transferencia de unidades verbales aisladas, fue planteada por Jakobson hace más de 60 años (1959, p. 233) y sigue constituyendo un pilar fundamental en la teoría de la traducción. Con la distinción de los lenguajes para fines específicos (LFE) surgieron enfoques teóricos y metodológicos específicos dentro de la traductología. En este ámbito, al requisito de equivalencia conceptual entre lenguas y contextos socioculturales se añade, en nuestro caso, la necesidad de considerar los sistemas jurídicos respectivos (Chromá, 2014, p. 31).

Varios académicos han concluido que no es posible identificar un único método para la traducción del lenguaje jurídico, debido a su complejidad y a las diferencias fundamentales

que presentan los sistemas jurídicos de cada país (Tomášek, 2003, p. 12). Además, en la traducción jurídica no se espera alcanzar una equivalencia absoluta (Vltmer, 2018, p. 75); de hecho, algunos especialistas han propuesto la determinación de distintos grados de equivalencia (Šarčević, 1997, p. 238). Como señala Kischel, «The question in legal translation is not which translation is right, but, much more modestly, which one is less wrong» (Chromá, 2014, p. 39).

2.1 Estrategias y métodos en la traducción

Las tendencias contemporáneas en traducción jurídica se centran en la búsqueda del equivalente funcional, es decir, de una correspondencia no solo lingüística, sino también sociocultural y jurídica (Holl, 2012, p. 14). Desde esta perspectiva, suelen distinguirse dos propósitos: el documental, con una función meramente informativa, y el instrumental, que puede adquirir una función reglamentaria en el ámbito del derecho privado o público (Chromá, 2020, p. 163).

Los ámbitos de estudio de este trabajo encajan en ambas funciones. La función documental se aplica a los documentos no reglamentarios de organizaciones internacionales, como se detalla más adelante, mientras que la función instrumental puede encontrarse en los textos jurídicos, especialmente en casos como la traducción jurada de antecedentes penales o, aunque poco probable, la futura incorporación del término *femi(ni)cidio* en el Código Penal checo. Efectivamente, para que pueda considerarse un equivalente funcional en checo dentro de la traducción jurídica, el término traducido debe designar un delito penal reconocido en el ordenamiento jurídico nacional.

El método utilizado para identificar el concepto meta adecuado y evaluar su aplicabilidad es el análisis conceptual comparativo. Este parte de la identificación de las características del concepto origen (Chromá, 2014, p. 39). A continuación, se identifican posibles equivalentes funcionales en el sistema jurídico meta y se comparan sus características con las del concepto origen para determinar la traducción más adecuada (Holl, 2012, p. 14; Chromá, 2014, p. 43). Aunque en la descripción posterior del concepto de femi(ni)cidio no se aplica directamente esta metodología, dicha descripción se fundamenta en sus principios generales y se apoya en fuentes jurídicas.

En cuanto a las estrategias individuales, según Vinay y Darbelnet (1995) existen varias estrategias de traducción como el préstamo, el calco, la traducción literal, la transposición, la modulación, la equivalencia y la adaptación. Estas estrategias se organizan en dos categorías principales: la traducción directa, que incluye el préstamo, el calco y la traducción literal; y la traducción oblicua, que comprende la transposición, la modulación, la equivalencia y la adaptación.

2.2 La terminología

En la traducción especializada surge otro requisito fundamental: el uso coherente de la terminología, tanto en el sentido textual como dentro del sistema lingüístico en el que se emplea. No obstante, en la práctica, se trata de un requisito difícil de cumplir (Cabré, 1999, p. 14). Existen múltiples razones por las cuales la coherencia terminológica no siempre se

mantiene. En algunos casos, un mismo concepto puede ser designado por varios términos; en otros, un mismo término puede emplearse para designar distintos conceptos dentro de un ámbito especializado. También se dan situaciones en las que un concepto carece de una denominación terminológica estabilizada.

En el ámbito de la traducción, estas inconsistencias pueden combinarse o agravarse, ya sea por la ausencia de un término equivalente en la lengua meta o incluso por la falta del concepto mismo. De nuevo, estas dificultades pueden atribuirse a factores lingüísticos, socioculturales o a las particularidades del propio ámbito en el que se emplean los términos, como veremos en las secciones siguientes, que describen el concepto de *femi(ni)cidio* y los contextos jurídico-culturales tanto hispanohablante como checo.

3. El concepto de femi(ni)cidio

El fenómeno del femi(ni)cidio ha sido objeto de creciente atención en los últimos años, tanto en el ámbito académico como en el jurídico y social. Su conceptualización, sin embargo, sigue siendo compleja y diversa, dependiendo de los contextos nacionales, culturales y lingüísticos. En esta sección nos centraremos primero en el concepto mismo del femi(ni)cidio y, a continuación, en sus particularidades en los contextos hispanoamericano y checo, así como en las posibilidades de su traducción.

Las dificultades en la consolidación del término *femi(ni)cidio* surgen por la complejidad del fenómeno, la falta de una definición precisa y factores lingüísticos (Cecchi et al., 2022). Diana Russell introdujo el término inglés «femicide» en 1976, definiéndolo como «the killing of females by males because they are female» (Russell, 1976, p. 161). El femi(ni)cidio representa la forma más extrema de violencia de género, un concepto que va más allá del sexo biológico e incluye expectativas y roles socioculturales (Cross & Madsen, 1997). La violencia de género surge de estereotipos impuestos y la desigualdad de poder entre hombres y mujeres (Bourne & Russo, 1998).

Marcela Lagarde visibilizó el término español a raíz de los feminicidios en Ciudad Juárez en 1993. Sostuvo que *femicidio* solo aludía al asesinato de mujeres, mientras que *feminicidio* destaca también la impunidad y responsabilidad estatal. Según ella, «el feminicidio es un crimen de Estado» (Lagarde, 2005, p. 361). La tipificación penal de este delito buscó evitar que los perpetradores recibieran penas mínimas bajo atenuantes como «ira e intenso dolor» (Delgado, 2008). Este estudio emplea *femi(ni)cidio* indistintamente sin debatir la superioridad de un término sobre otro, pues ambos buscan visibilizar y eliminar la violencia extrema contra las mujeres.

La distinción también fue definida por Bloom (2008, p. 176), quien destaca que: «Mientras que el homicidio femenino es cualquier asesinato de mujeres o niñas, independientemente de las circunstancias, el feminicidio es el asesinato de mujeres o niñas por razones de género».

En lo que se refiere a las definiciones en el marco lingüístico para la descripción conceptual del término, ponemos definiciones provenientes de los diccionarios de lengua. El diccionario Cambridge define *femicide* en una manera general como «the crime of killing a woman or women; an occasion when this happens». La RAE define *femicidio* más

específicamente con el enfoque al hombre como el perpetrador: «Asesinato de una mujer a manos de un hombre por machismo o misoginia». El diccionario oficial checo del Instituto para el lenguaje checo no contiene la entrada de *femicida* ni de *feminicida*. Las entradas de los diccionarios reflejan nuestra hipótesis que el español tiene la terminología del área de la violencia de género más desarrollada que el checo.

3.1 El contexto hispanoamericano

Aunque resulta complejo obtener y evaluar datos de forma global, el fenómeno del femi(ni)cidio en los últimos años se percibe con mayor fuerza en los países latinoamericanos, donde la sensibilidad hacia la violencia de género va en aumento de forma constante, también por razones socioculturales (Stancu & Aghenitei, 2024, p. 142). Prueba de ello es el hecho de que catorce de estos países tipifican el femi(ni)cidio como delito en sus ordenamientos jurídicos nacionales. En cuanto a la estructura de las definiciones del *femi(ni)cidio* en los preceptos penales, se observa que se trata de un concepto particularmente complejo. Con excepción de Costa Rica y Ecuador, la tipificación del delito sigue un modelo relativamente uniforme, ya que resulta necesario no solo definir el delito en sí, sino también introducir un concepto novedoso en el marco jurídico.

En primer lugar, el delito se define mediante la incorporación del concepto de *motivo de género*, aunque la formulación varía entre expresiones como «razón de género», «motivos de odio o menosprecio por su condición de mujer» o «...matar a una mujer por su condición de tal». A continuación, se enumeran las circunstancias que realmente especifican dichos motivos. Exceptuando los dos países mencionados, en todos los casos es necesario que se cumpla al menos una de estas circunstancias para que el delito sea considerado legalmente como *femi(ni)cidio*.

Ahora resumimos desde las definiciones jurídicas de los 14 países que tipifican el delito los elementos elegidos del *femi(ni)cidio* apoyándose en el análisis de Martínez Álvarez (2014).

Bien protegido	La vida de la mujer es el bien protegido en todas las definiciones. Algunos países incluyen la integridad, dignidad u otros aspectos. Se atribuyen en algunos casos características de la víctima: el embarazo, la vulnerabilidad, la profesión de carácter sexual o la incomunicación previa.
Autor	El autor suele ser un hombre, aunque en algunas legislaciones no se especifica el género. Se puede asociar con antecedentes de violencia o acoso.
Culpabilidad	El femicidio es siempre un delito doloso, a diferencia del homicidio, que puede ser culposo (Martínez Álvarez, 2014, p. 24).
Temporalidad	Incluye hechos anteriores (violencia o acoso) y posteriores (mutilación, exposición del cuerpo).
Relación autor-víctima	Suele haber una relación sentimental o familiar previa, pero también puede incluir relaciones laborales o educativas. En algunos países, la subordinación y el abuso de poder son elementos clave.
Motivación	Las motivaciones incluyen razón de género, misoginia, odio, rechazo anterior de relaciones o explotación. Se observan elementos como instrumentalización sexual y violencia extrema.

Aquí hemos resumido los elementos que contiene el término femi(ni)cidio en el contexto de los países hispanohablantes y en el siguiente apartado veremos si existen términos correspondientes en el ámbito checo.

3.2 El contexto checo

En la República Checa, si bien se han realizado algunos intentos de emplear el término checo *femicida* como equivalente, ni la legislación ni la sociedad parecen reconocer plenamente la existencia de esta grave violación de los derechos de las mujeres a nivel global. El hecho de que el femi(ni)cidio no esté tipificado en los preceptos nacionales checos explica, en gran medida, su desconocimiento por la sociedad checa. Pika (2022) confirma que el término sigue siendo ampliamente desconocido, a pesar de los esfuerzos de algunos periodistas checos por incorporarlo al discurso público. Un ejemplo de ello es la iniciativa #ŘíkejtomuFemicida (*Llámalo femi(ni)cidio*), impulsada por Humpálová y Soukeníková en 2020, cuyo objetivo era visibilizar y normalizar el uso del término dentro del espacio mediático y social.

Además, en comparación con los países hispanoamericanos, la problemática de la violencia de género se refleja en el marco jurídico checo de manera muy vaga. Si bien el derecho tiende a adaptarse a las necesidades actuales de la sociedad, Záhora (2020, p. 35) argumenta que en ciertos contextos, como el eslovaco, la ausencia de tipificación del *femi(ni)cidio* podría justificarse por una incidencia relativamente baja del delito en términos globales.

Sin embargo, en la República Checa, el índice de *femi(ni)cidio* es más alto en comparación con Eslovaquia, aunque, según los datos disponibles entre 2013 y 2018, la tendencia ha ido disminuyendo. Záhora señala la falta de datos adecuados y de investigaciones específicas sobre el *femi(ni)cidio* tanto en la República Checa como en Eslovaquia. En su propio estudio, recurrió a una categoría alternativa: los homicidios de mujeres cometidos por su *pareja íntima*, ya que no existen estadísticas concretas vinculadas al *femi(ni)cidio* en estos países. Por último, el mismo autor sostiene que el marco legal eslovaco ofrece una regulación suficiente para penalizar este tipo de crímenes (Záhora, 2020, p. 35).

En el derecho penal checo, existen tres delitos que presentan elementos coincidentes con el *femi(ni)cidio*:

El delito de *Maltrato de persona bajo custodia* (§198, *týrání svěřené osoby*) incluye la circunstancia agravante de causar la muerte, con una pena de 5 a 12 años de prisión. Se define por el maltrato a una persona bajo el cuidado del autor, lo que implica una relación de dependencia o dominación y la posición vulnerable de la víctima. La jurisprudencia del Tribunal Supremo (Nejvyšší soud České republiky, 2011) indica que el maltrato se refiere a un trato cruel y persistente, capaz de causar daño grave o sufrimiento físico o psicológico, aplicable también al siguiente delito.

El delito de *Maltrato de una persona que vive en el mismo domicilio compartido* (§199, *týrání osoby žijící ve společném obydlí*) también incluye la circunstancia agravante de causar la muerte, con una pena de 5 a 12 años de prisión. A diferencia del delito anterior, aquí la víctima es una persona cercana o cualquier otra que conviva con el autor. Aunque el concepto

de persona cercana está definido en el Código Civil checo (§22, Ley n.º 89/2012 Sb.), en este contexto no es necesario especificarlo, pues la expresión «otra persona» lo abarca.

Por último, el delito de *Homicidio* (§140, *vražda*) puede corresponder al concepto de asesinato u homicidio según la legislación de cada país hispanohablante, por lo que se emplea el término *homicidio* para simplificar. Entre las circunstancias agravantes de carácter discriminatorio se incluyen motivos relacionados con la raza, el grupo étnico, la nacionalidad, convicciones políticas, religión o la falta de creencias. Aunque este apartado podría incluir los motivos de género, en la República Checa esta discriminación no está específicamente contemplada en la normativa penal. Entre las circunstancias agravantes también se incluyen varios elementos que presentan similitudes con el *femi(ni)cidio*, tales como el estado de embarazo de la víctima o la comisión del delito de manera especialmente cruel o tortuosa.

En la República Checa, el *homicidio simple* conlleva penas de 10 a 18 años de prisión, mientras que el *homicidio agravado por planeamiento o premeditación* se sanciona con penas de 12 a 20 años. Si concurren circunstancias agravantes, como las mencionadas anteriormente u otras, la pena varía de 15 a 20 años, pudiendo llegar incluso a la privación de libertad de entre 20 años y cadena perpetua.

Záhora (2020, p. 35) plantea la posibilidad de aplicar la concurrencia de delitos en la legislación checa con el fin de aproximarse, en la mayor medida posible, al concepto de *femi(ni)cidio*. En particular, sugiere la combinación del *homicidio* con uno de los delitos de *maltrato* indicados anteriormente (sin la circunstancia agravante de causar la muerte). No obstante, desde un punto de vista jurídico, el principio de absorción de delitos impide la imposición de penas múltiples, lo que significa que, en caso de concurrencia de varios delitos, se aplicará únicamente la pena correspondiente al delito más grave. Sin embargo, el Tribunal Supremo checo ha descartado la aplicación de este principio en los casos de concurrencia entre *homicidio* y *maltrato de una persona que vive en el mismo domicilio compartido* (Nejvyšší soud České republiky, 2011). La cuestión que queda abierta es si esta tendencia se mantendrá en el futuro. También cabe preguntarse si la tipificación del *femi(ni)cidio* es realmente necesaria para la sociedad checa; no obstante, la lamentable escasez de datos impide siquiera formular una respuesta.

3.3 Posibilidades de traducción a partir de los preceptos nacionales

Partiendo de los preceptos nacionales y la literatura indicada, a nivel de los preceptos jurídicos hay tres delitos checos (en su forma agravada o su concurrencia) que son los que más se aproximan al *femi(ni)cidio* en el derecho penal checo. Coinciden parcialmente en el elemento del *bien jurídico protegido*, dado que, en términos generales, se trata de la vida. Sin embargo, a diferencia de las legislaciones que tipifican el *femi(ni)cidio*, en los preceptos checos no se especifica el género como un elemento relevante. Asimismo, el delito de *maltrato* implica una violación del derecho a la integridad personal, lo que constituye otro punto de coincidencia con el *femi(ni)cidio*.

En lo que respecta a la *temporalidad*, en los casos de concurrencia de delitos o de su forma agravada en el derecho penal checo, se pueden identificar dos momentos clave: el de la muerte de la víctima y el de los antecedentes del delito. A diferencia del *femi(ni)cidio*, en estos tipos penales checos no se consideran las acciones perpetradas después de la muerte de la víctima.

Uno de los aspectos que marca una diferencia significativa es la *motivación*. En el derecho penal checo no se contemplan particularmente razones de género, misoginia u otras variantes de discriminación como elementos constitutivos del delito.

En cuanto a la *relación entre el autor y la víctima*, el delito de *Maltrato de persona bajo custodia* en el derecho checo puede implicar la vulnerabilidad de la víctima, mientras que el delito de *Maltrato de una persona que vive en el mismo domicilio compartido* puede abarcar relaciones familiares, lo que presenta ciertos puntos de convergencia con el *femi(ni)cidio*. Considerando además el elemento de la *culpabilidad*, vemos que es compartido entre el *femi(ni)cidio* y los tres delitos checos analizados, ya que todos son considerados delitos dolosos (Martínez Álvarez, 2014, p. 24; Código penal de la República Checa).

Para concluir, cabe señalar que la pena privativa de libertad por el *femi(ni)cidio* varía en los distintos países, situándose generalmente en una escala que va desde los 15 años hasta la prisión perpetua.

Vemos, pues, que los delitos checos más próximos al *femi(ni)cidio* difieren en varias características. La ausencia de razones de género y, consecuentemente, de un delito acorde a su base en el marco penal checo constituye un reto para los traductores, tal como se supone en la introducción.

Una vez introducidos los conceptos teóricos, pasamos a la metodología y al análisis del término y de sus traducciones en el contexto de la Unión Europea, donde se dispone de un número suficiente de fuentes para evaluar las tendencias traductológicas y terminológicas. Asimismo, analizaremos si en el entorno administrativo-jurídico surgen variantes distintas, tal como se planteó en la introducción.

4. Metodología

A continuación, analizamos el término *femi(ni)cidio* usando las bases de datos de la Unión Europea: EUR-Lex e IATE. Consideramos EUR-Lex la más relevante, ya que proporciona una gran cantidad de documentos de alta calidad, respaldados por terminólogos y traductores profesionales. La base de datos ofrece traducciones revisadas y permite la búsqueda de términos en contexto y en varios idiomas. IATE también se utiliza para gestionar la terminología, a través de la alineación de los términos en los idiomas de los estados miembros y proporcionando definiciones y fuentes útiles. Ambos sistemas promueven la coherencia y precisión en la traducción de textos de la UE.

En primer lugar, contrastamos los equivalentes de traducción de la palabra inglesa *femicide* extraídos de los documentos de EUR-Lex y examinamos su acuñación y asimilación en estos ámbitos. El inglés será la lengua de anclaje de los documentos traducidos al español y al checo.

La búsqueda del término *femicide* arroja numerosos resultados en la base de datos EUR-Lex. Decidimos centrarnos en los documentos del Parlamento Europeo, porque su

terminología debe ser coherente y, además, porque hay suficientes resultados (70 documentos en total) para el análisis. Los textos seleccionados se examinarán utilizando la alineación trilingüe para buscar los equivalentes de traducción.

Resulta significativo que, dentro del grupo de los países que tipifican el femi(ni)cidio en sus preceptos nacionales, se observe una inconsistencia terminológica en la propia designación del delito: ocho de ellos utilizan el término *femicidio*, mientras que los seis restantes emplean *feminicidio*.

5. Análisis del término *feminicidio* en el marco de la Unión Europea

Este apartado analiza el término *femicide* y sus equivalentes de traducción al español y al checo en el contexto de Europa utilizando las bases de datos de textos emitidos por los órganos administrativos oficiales de la Unión Europea (EUR-Lex). España y República Checa, como miembros de la UE, deben documentar las actividades que llevan a cabo y traducir todos los textos emitidos a las lenguas de los estados miembros, incluido el español y el checo. Es necesario ir *ad fontes* e investigar los términos en el contexto de la legislación de los dos países.

Presentamos los resultados del análisis de los textos de la UE. Se incluyeron 54 documentos tras excluir 16 documentos monolingües. En relación con el término *femicide*, se ilustran varias estrategias de traducción (como modulación, transposición, calco, préstamo o vocabulario general con nuevo significado). A veces, estas estrategias se superponen.

5.1 Análisis de los equivalentes españoles y estrategias de traducción

Ahora comentaremos las cifras exactas del resultado en los documentos de la UE en español. El equivalente de traducción más común del término es *feminicidio*. Apareció en 52 de los 54 textos examinados, mientras que en uno de ellos se utilizaron tanto *feminicidio* como *femicidio*, lo que supone una incoherencia. Solo hay un caso de estrategia de traducción diferente en un documento (Acta de la Sesión de 2015) que contiene el compuesto nominal *asesinato de mujeres*.

La estrategia de traducción que acuña el neologismo *femi(ni)cidio* es un préstamo gramaticalmente localizado basado en el latín, una lengua donante común en la terminología española. En un documento, el término *femicidio* apareció de manera inconsistente con *feminicidio* en el mismo documento. Concretamente en la *Resolución del Parlamento Europeo, de 28 de noviembre de 2019, sobre la adhesión de la Unión al Convenio de Estambul y otras medidas de lucha contra la violencia de género* aparece en la mayoría de casos *femicidio* y solo una vez *feminicidio*. La inconsistencia se debe a que la definición de *femicidio* en la Resolución se tomó de la Declaración sobre el femicidio emitida en Estados Unidos en 2008, relacionada con algunos países hispanoamericanos. Podemos suponer que el término en la Resolución puede haber sido influenciado por la terminología en las Américas y así el traductor de este documento aceptó esta variedad sin tener en cuenta la consistencia textual. Es curioso que el traductor checo usa *feminicida* en consistencia con el resto del documento.

Debido a la gran mayoría de los resultados que contienen el término *feminicidio*, se puede suponer que el término está bien establecido en el español jurídico de la UE. En cuanto a la adaptación gramatical, es de género masculino y existe tanto en singular como en plural. El criterio semántico del término es que forma parte del sistema existente de términos con una estructura similar, como *fratricidio*, *matricidio*, etc., donde se puede observar una fuerte analogía estructural. La tendencia de adoptar los términos relacionados con cuestiones de género también puede atribuirse a los continuos esfuerzos del Gobierno español para abordar las cuestiones relacionadas con la violencia de género. Estas cuestiones se tratan en un ministerio independiente, el Ministerio de Igualdad. El desarrollo a largo plazo de la legislación sobre la igualdad de género en España, así como el establecimiento de los términos analógicos estructurales, puede llevarnos a la conclusión de que no existen limitaciones culturales del término porque está bien establecido dentro del sistema de terminología en este campo y se acepta fácilmente incluso la estructura.

5.2 Análisis de los equivalentes checos y estrategias de traducción

En esta sección analizamos los equivalentes checos del término inglés *femicide*. En comparación con el español, los equivalentes checos muestran incoherencias significativas. En total se encontraron 54 equivalentes y, de esos, el más utilizado es la colocación nominal *vraždy žen*, ‘asesinatos de mujeres’, en 31 documentos, aunque en tres casos se usa de forma incoherente. El segundo término checo más frecuente es *femicida* y aparece en 17 documentos, con dos casos de uso incoherente. También se encuentran *feminicida* –‘feminicidio’– (2 veces), *zabíjení žen*, ‘matanza de mujeres’ (3 veces), y *zavraždění matky* como ‘asesinato de una madre’ (1 vez).

Ahora pasaremos a analizar las estrategias de traducción de los equivalentes checos. El equivalente más frecuente, *vraždy žen*, representa la estrategia de utilizar vocabulario general común para acuñar un término y la utilización de una paráfrasis. El nuevo equivalente no tiene la misma connotación que *femi(ni)cidio*, ya que los elementos del crimen (matar a una mujer por su género) se descuidan porque se refiere en general a *matar a una mujer* y no refleja el componente semántico esencial. Podemos afirmar que se produce una neutralización del significado connotativo. El nivel de adaptación de la colocación no se aplica en este caso. La forma plural puede indicar comportamiento repetitivo o constante (como el aspecto imperfectivo en *zabíjení žen*), que puede implicar que se trata de un fenómeno social, pero las medidas preventivas y las otras connotaciones que tiene el término *feminicidio* (en checo *feminicida*) de acuerdo con Lagarde, las cuales subrayan la responsabilidad del país en este crimen, no están ni siquiera mencionadas en la normativa checa.

El término de origen latino *femicida* puede clasificarse como un préstamo gramatical localizado, ya que la estructura morfológica refleja el género gramatical femenino indicado por el sufijo *-a*; al mismo tiempo, se puede aplicar la declinación. Existen expresiones checas estructuralmente similares que abordan la cuestión de matar a una persona por razones específicas, como *bratrovražda*, ‘fratricidio’, o *královražda*, ‘regicidio’, que se utilizan preferentemente a sus homólogos latinos (*fratricida* y *regicida*). Tales estructuras

no pueden utilizarse en este caso, ya que *ženovražda* ('mujercidio') probablemente sería inaceptable por el significado no específico de *žena* 'mujer'. Además, la legislación checa solo define asesinato/homicidio independientemente de las connotaciones implícitas. El Código Penal incluye y define el término *genocidium* sin adaptar su forma a las convenciones de la morfología checa. El término *femicida* no tiene un neologismo referencial (como *bratrovražda* o *královražda*) y, por lo tanto, no forma parte de ningún sistema de términos establecido, ya que el checo no utiliza los latinismos como *fratricida* o *regicida*. Este préstamo no refleja el mayor criterio semántico de matar a una mujer por su género. Asimismo, la nota sobre *genocida/genocidium* incluida en el manual *Internetová jazyková příručka* resulta al menos interesante y puede enriquecer la discusión terminológica, porque sugiere que el término adaptado a las convenciones del idioma checo *genocida* es más frecuente que el término *genocidium* usado en el Código Penal checo. Si vemos cómo el Código ignora la forma asimilada del término sugerida por fuentes oficiales, nos entra la duda de cómo trataría el término *femi(ni)cidio*.

La colocación *zabíjení žen*, 'matanza de mujeres', es otro ejemplo de una unidad léxica general de uso común con un nuevo significado. Aunque amplía el significado al reflejar abstracción y comportamiento repetitivo, no puede considerarse un término específico. La normativa define solo el delito *zabití* como 'matanza', que no implica premeditación maliciosa ni repetición y se define de manera muy vaga, careciendo de los elementos del delito de *femi(ni)cidio*. La motivación de un perpetrador de *zabití* se define como: «mata deliberadamente en intensa excitación debida a miedo, temor, confusión u otro estado mental excusable, o como consecuencia de un acto reprochable anterior de la víctima» (§ 141 Ley n. 40/2009 Sb., Código Penal). El sustantivo *žena*, 'mujer', solo añade el componente de matar a una mujer, sin indicar la razón de género. Esto se alinea con la definición de la circunstancia atenuante mencionada. El nivel de adaptación es casi inexistente, ya que el término no se utiliza con frecuencia y parece estar en desuso (documentos de 2013 y 2015).

No prestaremos demasiada atención a la colocación *zavraždění matky*, 'asesinato de una madre', ya que solo aparece una vez en un documento desactualizado de 2016. Sin contexto, se podría suponer que se trata de un *matricidio*; sin embargo, el contexto más amplio *niños huérfanos por feminicidio* aclara el asunto, que queda completamente neutralizado en checo. Este ejemplo muestra el papel crucial que puede desempeñar el contexto.

5.3 Revisión de las sugerencias de IATE

Resulta útil verificar el término en el sistema IATE para evaluar su coherencia en los textos de la UE y obtener información adicional. IATE clasifica *femicide* en el ámbito del derecho penal y los derechos humanos, definiéndolo como «asesinato de mujeres y niñas por motivos de género». En español, se define como «asesinato de niñas y mujeres cometido por hombres, por el simple hecho de ser mujeres», añadiendo el aspecto del perpetrador masculino. La definición en checo es análoga a la del idioma de anclaje. IATE recomienda *feminicidio* en lugar de *femicidio* en español, basándose en su formación latina. Sugiere el equivalente checo *femi(ni)cida*, pero en contexto se define como «asesinato de mujeres

por razón de género, o feminicidio, es una forma de genocidio». El aspecto imperfectivo de *vražďení žen*, ‘asesinato repetitivo de mujeres’, así como la definición, sugiere una violencia sistemática y continua que resulta en la muerte de mujeres. Esta connotación del feminicidio como fenómeno social se corresponde con algunas de las definiciones mencionadas anteriormente. La ambigüedad de la definición también puede ser la razón por la que en los documentos de la UE investigados se utilice con mayor frecuencia la traducción *vraždy žen*, ‘asesinato de mujeres’, en lugar de *femi(ni)cida*, ‘feminicidio’.

5.4 Conclusiones de los resultados de bases de datos de la UE

Según los resultados, los equivalentes de traducción al español se corresponden con los términos sugeridos por IATE, ya que los documentos de la UE examinados emplean mayoritariamente el término *feminicidio*. A diferencia del español, el checo no parece utilizar la terminología de forma sistemática de acuerdo con las sugerencias de IATE, mostrando además importantes incoherencias incluso con respecto a las definiciones.

En conclusión, nuestras hipótesis preliminares han sido confirmadas por los resultados del análisis. El español parece haber adoptado fácilmente el término *feminicidio*, de origen latino, mientras que el latinismo checo *femicida* solo aparece en una pequeña parte de los documentos examinados, ya que el checo tiene la tendencia de parafrasearlo.

Respecto a la importancia del contexto sociocultural en la aceptación del término, podemos concluir que el checo, como lengua eslava, no está dispuesto a aceptar el término *femi(-ni)cide* como el español y otras lenguas históricamente arraigadas en el latín. El equivalente más utilizado, *vraždy žen*, ‘asesinatos de mujeres’, no tiene las connotaciones normativas del término *feminicidio*, mientras que el latinismo *femicida* sí refleja los matices semánticos específicos. También podemos atribuir la reticencia a aceptar el término *femicida* a la falta de conciencia general del feminicidio como un problema sociocultural, lo que también se refleja en el idioma checo, ya que descuida el componente semántico más crucial.

En comparación con el checo, el español parece inclinado a aceptar el término *femi(ni)cidio* sin limitaciones sustanciales, lo que puede atribuirse a las características típicas de las lenguas romances históricamente arraigadas en el latín. Podemos observar una cierta preferencia por el préstamo del idioma español cuando se trata del latín, especialmente en el caso de las llamadas lenguas para fines específicos. El hecho de que, a diferencia de la República Checa, España tenga una historia considerablemente larga en el tratamiento de asuntos relacionados con el género, también contribuye al uso bien establecido y consistente del término *feminicidio* en el español jurídico de la UE.

6. Conclusiones

Hemos concluido que, en un contexto de traducción jurídica con función instrumental (aunque poco probable en la realidad actual), sería necesario, en checo, referirse a delitos tipificados en el Código Penal que solo comparten algunos elementos con el *femi(ni)cidio*. Además, sería imprescindible complementar la traducción con una nota del traductor o una explicación adicional. Dado que los términos utilizados con frecuencia en otros contextos,

como *femicida* o *zabíjení žen*, no corresponden a un delito penal en la legislación checa, no cumplirían con los requisitos del marco jurídico nacional.

En el contexto jurídico-administrativo de los textos seleccionados de la Unión Europea, con una función documental, el término más frecuente en checo es *vraždy žen*, ‘asesinatos de mujeres’, el cual aparece en la mayoría de los documentos analizados. Otros términos observados, aunque menos comunes, incluyen *femicida*, *feminicida* y *zabíjení žen* – ‘matanza de mujeres’. No obstante, ninguno de estos términos refleja completamente el significado del término *femi(ni)cidio* tal como se define en los textos originales.

La hipótesis de que las diferencias en la adopción del término podrían estar influenciadas por factores culturales y lingüísticos también se confirma. La preferencia del español por latinismos y su tradición de abordar cuestiones de género contrasta con la resistencia del checo a términos foráneos y la menor atención que se presta a la violencia de género como problema social. No obstante, es importante destacar que estas diferencias no son exclusivamente lingüísticas, sino que reflejan también divergencias en los sistemas jurídicos, la percepción cultural y la prioridad política asignada a estos temas.

Para concluir, esta diversidad de traducciones y la falta de un equivalente directo subrayan la necesidad de un enfoque contextualizado en la traducción. Asimismo, se plantea la importancia de seguir investigando cómo estos delitos podrían complementarse o adaptarse para reflejar de manera más precisa el fenómeno del *femi(ni)cidio* en el contexto checo, fortaleciendo así su marco jurídico frente a la violencia de género.

Bibliografía

- ✧ Bloom, S. (2008). *Violence against women and girls: A compendium of monitoring and evaluation indicators*. MEASURE Evaluation. http://www.cpc.unc.edu/measure/publications/ms-08-30/at_download/document
- ✧ Bourne, L. E., & Russo, N. F. (1998). *Psychology: Behavior in context*. W. W. Norton & Co.
- ✧ Cabré, M. T. (1999). *Terminology: Theory, methods and applications*. John Benjamins B. V. <https://doi.org/10.1075/tlrlp.1>
- ✧ Cambridge University Press. (s.f.). Femicide. In *Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus*. <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/femicide>
- ✧ Carrillo Velázquez, J. E. (2021). El delito y su análisis acorde con el Código Nacional de Procedimientos Penales. *Hechos y Derechos*, 64. <https://revistas.juridicas.unam.mx/index.php/hechos-y-derechos/article/view/16191/16938>
- ✧ Cecchi, R., Sassani, M., Agugiaro, G., Caroppo, E., De Lellis, P., Sannella, A., Mazza, M., Ikeda, T., Kondo, T., & Masotti, V. (2022). A medico-legal definition of femicide. *Legal Medicine*, 59. <https://doi.org/10.1016/j.legalmed.2022.102101>
- ✧ Chromá, M. (2010). Překlad jako interpretace. *AUC Iuridica*, 56(1), 161-173. <https://karolinum.cz/en/journal/auc-iuridica/year-56/issue-1/article-866>
- ✧ Chromá, M. (2014). *Právní překlad v teorii a praxi: nový občanský zákoník*. Karolinum.
- ✧ Cross, S. E., & Madson, L. (1997). Models of the self: Self-construals and gender. *Psychological*

- Bulletin*, 122, 5-37. <https://doi.org/10.1037/0033-2909.122.1.5>
- » Delgado, S. (7 de febrero de 2018). «Ira e intenso dolor» siguen justificando homicidios por celos. *Facultad de Derecho, Ciencias Políticas y Sociales, Universidad Nacional de Colombia*. <https://derecho.bogota.unal.edu.co/historico-de-noticias/noticia/news/ira-e-intenso-dolor-siguen-justificando-homicidios-por-celos/>
 - » Holl, I. (2012). Técnicas para la traducción jurídica: Revisión de diferentes propuestas, últimas tendencias. *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*, 14, 191-216. <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/5474>
 - » Lagarde y de los Ríos, M., et al. (2005). Feminicidio, delito contra la humanidad. In A. de Santiago Guzmán et al. (Eds.), *Mujeres Intelectuales: Feminismos y Liberación en América Latina y el Caribe* (pp. 357-370). CLACSO. <https://doi.org/10.2307/j.ctv253f4j3.22>
 - » Marshall, L. L. (1992). The Severity of Violence Against Men Scales. *Journal of Family Violence*, 7, 189-203. <https://doi.org/10.1007/BF00979027>
 - » Martínez Álvarez, I. C. (2014). *Informe sobre feminicidio en México 2020*. Observatorio Ciudadano Nacional del Feminicidio (OCNF). https://www.observatoriofemicidiomexico.org/_files/ugd/ba8440_7e7efc95caac43f3a8ad28df72ad4c5.pdf
 - » Nejvyšší soud České republiky. (20 de abril de 2011). Rozhodnutí ve věci 3 Tdo 391/2011. <https://www.zakonyprolidi.cz/judikat/nsct/3-tdo-391-2011>
 - » Organización de los Estados Americanos. (2008). *Declaración sobre el femicidio* (OEA/Ser.L/II.7.10 MESECVI/CEVI/DEC. I/08). Comisión Interamericana de Mujeres, Mecanismo de Seguimiento de la Convención de Belém do Pará. <https://www.oas.org/es/mesecvi/docs/DeclaracionFemicidio-ES.pdf>
 - » Pika, T. (2022). Vraždy žen partnery nejsou náhodné. Femicida je podle odborníků systémový problém i v Česku. https://www.irozhlas.cz/zpravy-domov/femicida-nasili-vrazdy-zeny-cesko-data-odbornici_2208010615_pik
 - » Real Academia Española. (s.f.). Feminicidio. En *Diccionario de la lengua española* (23.ª ed.). <https://dle.rae.es/feminicidio>
 - » Russell, D. E. H. (1976). Crimes against women: Proceedings of the International Tribunal. International Tribunal on Crimes against Women, Bruselas. In D. E. H. Russell & J. Radford, *Femicide: The Politics of Woman Killing* (p. 379). Twayne Publishers.
 - » Stancu, A., & Aghenitei, M. (2024). Femicide and feminicide in the world. *The Annals of "Dunarea de Jos" University of Galati. Legal Sciences. Fascicle XXVI*, 7(1), 140-152.
 - » Šarčević, S. (1997). *New approach to legal translation*. Kluwer Law International.
 - » Tomášek, M. (2003). *Překlad v právní praxi* (2.ª ed.). Linde Praha.
 - » Ústav pro jazyk český AV ČR. (s.f.). Genocida. In *Příručka pro úpravu českého písemnictví*. <https://prirucka.ujc.cas.cz/?slovo=genocida>
 - » Vinay, J.-P., & Darbelnet, J. (1995[1958]). *Comparative stylistics of French and English: A methodology for translation* (J. C. Sager & M.-J. Hamel, Trans.). John Benjamins.
 - » Voltmer, L. (2018). Experiences in harmonising. Záhora, J. (2020). Potřebujeme nový trestný čin – „Femicide“? ČR a Slovensko. *Časopis pro právní vědu a praxi*, 28(1), 21-35. <https://doi.org/10.5817/CPVP2020-1-2>

Legislación penal vigente en línea a fecha de 21 de diciembre de 2024 de los siguientes países:

República Checa, Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, Uruguay, Venezuela

Textos de la UE

Para evitar la sobreabundancia de referencias, nos limitamos a mencionar el enlace a la búsqueda, donde se pueden encontrar todos los documentos examinados:

EUR-Lex. (s.f.). Resultados de búsqueda para «femicide» [Base de datos]. Oficina de Publicaciones de la Unión Europea. https://eur-lex.europa.eu/search.html?scope=EUR-LEX&text=femicide&lang=en&type=quick&qid=1737649914814&AU_CODED=EP

IATE. (s.f.). *Interactive Terminology for Europe* [Base de datos terminológica]. Dirección General de Traducción de la Comisión Europea. <https://iate.europa.eu/search/result/1741614904574/1>

Terezie Šťastná

Instituto Interuniversitario de Lenguas Modernas Aplicadas
Facultad de Filología, Traducción y Comunicación
Universidad de Valencia
Avenida de Blasco Ibáñez 32
46010 VALENCIA
España

Jitka Glosová

Ústav románských jazyků a literatur
Filozofická fakulta
Masarykova univerzita
Arna Nováka 1
602 00 BRNO
República Checa

LA MÉTAPHORISATION DANS LE LEXIQUE SPÉCIALISÉ DE L'ÉCONOMIE CRÉATIVE – EXEMPLE DU TERME JEUNE POUSSE

doi.org/ 10.15452/SR.2024.25.0019

ORCID : 0000-0003-3488-8645

Dagmar Veselá

Université Matej Bel

Slovaquie

dagmar.vesela@umb.sk

Résumé. La présente étude examine, à partir d'un corpus d'articles parus dans *Le Monde* analysés au moyen de l'outil de lexicométrie *Gallicagram*, la question de l'acceptation par les locuteurs français du terme français *jeune pousse* créé par métaphorisation pour remplacer le mot d'emprunt *startup*. Grâce à cet outil, il est possible de visualiser l'évolution de l'usage des mots et des locutions nominales au cours du temps, de détecter leurs occurrences dans le corpus et d'étudier leurs significations dans le contexte. Le procédé terminogène ayant mis au jour une variation polysémique entravant le travail, l'auteure s'appuie, pour mener à bien cette recherche, sur le contexte qui joue un rôle extrêmement important dans l'analyse, qu'il s'agisse d'identifier l'équivalent français de l'anglicisme *startup* ou d'autres significations métaphoriques de la locution nominale *jeune pousse*. C'est pourquoi chaque nouvelle acception saisie dont l'auteure n'avait pas supposé l'existence au départ est documentée par une exemplification appropriée. L'évaluation et l'illustration des préférences du public francophone par rapport au mot d'emprunt *startup* et à son équivalent français *jeune pousse* sont démontrées à l'aide de graphiques générés par l'outil *Gallicagram*.

Mots-clés : emprunt, équivalent, métaphorisation, économie créative, discours médiatique

Abstract: Metaphorization in the specialised lexicon of the creative economy: The example of the term *jeune pousse*. Based on a corpus of articles published in *Le Monde* and analysed using the lexicometric tool *Gallicagram*, this study examines the acceptance of the French term *jeune pousse*, which was created by metaphorization as a substitute for the loanword *startup*. This tool enables users to visualize the evolution of word usage over time,

detect their number of occurrences in the corpus and explore their contextual meanings. Since the research was hampered by polysemic variation resulting from the method of creating the term *jeune pousse* (by means of metaphorization), the context played a particularly important role, both in identifying the French equivalent for *startup* and other metaphorical meanings of *jeune pousse*. For this reason, each newly identified meaning, not initially anticipated by the author, is supported by an appropriate exemplification. Francophone language users' preferences in relation to the loanword *startup* and its French equivalent *jeune pousse* are illustrated and evaluated using graphs created with the *Gallicagram* tool.

Keywords: loanword, equivalent, metaphorization, creative economy, media discourse

1. Introduction

Dans un monde en perpétuelle évolution, il est nécessaire de créer sans cesse de nouveaux noms pour les nouveaux phénomènes, objets et réalités générés par le progrès humain et par les situations et circonstances (bonnes ou mauvaises) qui en résultent. La néologisation du lexique, qui recouvre la création de lexèmes entièrement nouveaux ou de combinaisons nouvelles de lexèmes existants ainsi que la modification de lexèmes existants où de nouvelles significations sont ajoutées aux significations connues, s'explique principalement par le désir d'assurer une communication efficace dans tous les domaines de la recherche et de l'activité humaine. C'est ainsi que sont créés les néologismes. Dans notre article, nous nous concentrerons sur un lexème qui a appartenu pendant un certain temps aux néologismes, c'est-à-dire aux lexèmes motivés temporellement (relativement au temps). D'autre part, le lexème analysé dans notre étude est tiré d'un environnement culturel exogène et représente donc un emprunt. Partant de la théorie de la motivation lexicale (Furdík, 2008), ce lexème est motivé « interlingualement ». En slovaque, on désigne les lexèmes présentant cette caractéristique comme « interlingválne motivované lexémy » (Ološtiak, 2017, p. 32). En adoptant une perspective comparative franco-slovaque, notre article portera sur un terme d'origine anglophone : la *startup*. Il s'agit d'un nouveau concept et d'une nouvelle unité terminologique issus d'un nouveau type d'économie, l'*économie créative*, dont l'émergence est associée à des processus économiques et à un fonctionnement de l'économie qui diffèrent considérablement du fonctionnement et des processus économiques traditionnels. Le père fondateur de la notion d'*économie créative* (de l'anglais *creative economy*), John Howkins, l'a utilisée pour la première fois en 2001 dans son œuvre *The Creative Economy: How People Make Money from Ideas*. Ce nouveau type d'économie, parfois aussi appelé *écologie créative*, représente un segment spécifique de processus et d'environnements entrepreneuriaux basés sur la créativité, le talent et l'innovation. Il comprend des secteurs créatifs, des créateurs individuels et des institutions, à la fois commerciaux et à but non lucratif (par exemple, des organisations artistiques), qui, ensemble, apportent une contribution significative aux économies locales, régionales et nationales. En ce sens, l'*économie créative*, ou *écologie créative*, représente également une véritable usine à innovation terminologique, comme en témoignent aussi les nouveaux concepts et leurs désignations mentionnés ci-dessus.

2. Le fonctionnement de l'emprunt *startup* au sein de la culture d'accueil

Parmi les nouveaux concepts apparus avec l'émergence de l'économie créative, le terme *startup*, à la forme anglo-américaine clairement identifiable, occupe une place de choix. Cette unité terminologique est utilisée pour la communication dans tous les secteurs des *industries culturelles et créatives* (ICC) qui constituent l'économie créative. Elle est entrée dans le système du français et du slovaque comme emprunt terminologique sous différentes orthographes, *start-up*, *start up* et *startup*. Pour des raisons pratiques (la forme en un seul mot), mais surtout par snobisme linguistique (le prestige supposé de l'utilisation d'anglicismes à la

mode), cet emprunt est fréquemment employé de manière abusive et incorrecte, que ce soit dans le cadre de la communication professionnelle ou dans les échanges courants. Une citation provenant du site web tchèque LUPA^{CZ} (www.lupa.cz), que nous utilisons souvent et volontiers pour montrer où mène un tel snobisme, montre avec ironie tout le comique d'un emploi inapproprié du terme *startup* :

Ces derniers temps, un mot apparaît partout. C'est *startup*. On peut l'utiliser à volonté, que vous souhaitiez nettoyer un garage, lancer un site Web consacré aux photos de vacances ou créer une entreprise vraiment importante ou intéressante. La signification du mot est large, peu claire et pour beaucoup de gens, elle risque très vite de faire naître des émotions négatives. [...] Malheureusement pour moi, le mot *startup* prend des contours de plus en plus négatifs. Il décrit [...] des rêveurs qui ne sont même pas capables de demander un petit pain dans un magasin de manière compréhensible, mais qui osent présenter leurs idées à des investisseurs. [...] Si j'étais un investisseur, j'en aurais assez et je ne répondrais qu'à des stimuli de base. [...] J'espère que le mot *startup* ne deviendra pas un mot profane dans l'avenir. (Handl, 2011) (Traduit par l'auteure.)

En Slovaquie, la situation est similaire. En raison du manque de clarté motivationnelle de cette unité lexicale à motivation interlinguale, l'utilisation de l'emprunt *startup* soulève aussi des questions :

Startup par ici, *startup* par là, nous avons tous des *startups* et pourtant personne ne sait ce que cela signifie exactement – parce que chacun l'interprète à sa manière. Vous avez ouvert un café ? Parfait, vous avez une *startup*. C'est du moins ainsi que certains d'entre nous le conçoivent. C'est cet état d'esprit qui a fait du mot «*startup*» l'un des mots les plus profanés de ces dernières années, appliqué peu à peu à toute entreprise nouvellement créée. (Gašparík Sr., 2015) (Traduit par l'auteure.)

Cette situation est imputable au fait qu'il n'existe pas, à ce jour, d'équivalent en langue slovaque qui répondrait à l'exigence d'une motivation extralinguistique claire et basée sur le slovaque (équivalent sémantiquement transparent) et donc fondé, par exemple, sur les qualités des êtres ou des objets dénommés, conformément à Ducháček (1967, p. 39). En partant du raisonnement selon lequel « la transparence sémantique du terme constitue l'un des avantages incontestables pour une efficacité de la communication spécialisée » (Honová, 2020, p. 17), il convient d'affirmer que dans le cas du terme *startup*, emprunté à une autre langue, il faut s'attendre à ce qu'il ne soit pas utilisé toujours correctement par la culture d'accueil.

En revanche, les locuteurs francophones ont à leur disposition l'équivalent recommandé de *jeune pousse* qui est sémantiquement transparent ainsi que quelques autres, sur lesquels nous reviendrons dans de prochains articles.

3. Qu'est-ce donc qu'une *startup* ?

Une *startup* n'est pas une entreprise comme les autres. Selon la *Banque publique d'investissement* (Bpifrance), ce terme désigne :

une entreprise nouvelle et innovante à fort potentiel de croissance et de spéculation sur sa valeur future. Mais ce modèle d'entreprise récent doit tout d'abord passer par une phase d'expérimentation de son modèle économique sur son marché. [...] Signifiant littéralement « entreprise qui démarre », la startup est liée à la notion d'expérimentation d'une nouvelle activité sur un marché émergent et dont les risques sont difficiles à évaluer. [...] [Ce] n'est pas une entreprise traditionnelle et stable avec une organisation établie, commercialisant un produit ou un service sur un marché parfaitement identifié. [...] Quel que soit son secteur d'activité (numérique, cleantech, biotech, edtech, fintech, économie collaborative, etc.), ce n'est ni l'ancienneté et ni la taille qui font d'une entreprise une startup, mais les conditions suivantes : la perspective d'une forte croissance, l'usage d'une technologie nouvelle, le besoin d'un financement important. (Bpifrance Création, 2023)

Aujourd'hui, il est assez courant de voir que les *startupeurs* sont aussi des personnes issues du secteur artistique. À l'ère de l'*économie créative*, les artistes (innovateurs) et autres travailleurs créatifs ne peuvent, eux non plus, se passer des TIC modernes (technologies de l'information et de la communication) et des technologies liées à l'IA. Il en résulte alors que la nature purement technologique d'une entreprise innovante n'est pas une condition nécessaire pour que celle-ci soit considérée comme une *startup*.

Dans le document du *Ministère de l'économie de la République slovaque* (Ministerstvo hospodárstva Slovenskej republiky, s. d.) intitulé *Koncepcia pre podporu startupov a rozvoj startupového ekosystému v Slovenskej republike*, une *startup* est définie comme suit :

une société commerciale de capitaux [...], dont la création ne remonte pas à plus de 36 mois et qui a été établie dans le but de créer un produit ou un service innovant, est une micro, petite ou moyenne entreprise et se caractérise par le fait que la plupart des droits de vote au conseil d'administration relèvent des personnes physiques comptant parmi les membres fondateurs de l'entreprise. (Ministerstvo hospodárstva Slovenskej republiky, s. d.)

Si nous comparons les perceptions de la *startup* dans la perspective franco-slovaque sur la base de ce petit échantillon de définitions (Bpifrance, Ministerstvo hospodárstva Slovenskej republiky), nous pouvons conclure qu'elles coïncident dans les caractéristiques essentielles suivantes : les deux environnements culturels conçoivent la *startup* comme une entreprise innovante nouvellement créée utilisant des technologies nouvelles et se concentrant sur la création d'un nouveau produit ou la fourniture d'un nouveau service. Au vu des résultats, qui seront examinés ultérieurement, nous voudrions souligner que le produit doit être considéré dans ce cas comme une entité largement conçue en termes de signification. Outre la notion traditionnelle d'objet matériel résultant d'un processus créatif, elle englobe également les formes non matérielles de la création telles que la performance artistique, etc.

La définition française mentionne aussi le fort potentiel de croissance, le besoin d'un financement important et le caractère expérimental lié au modèle économique et à l'objet d'activité de la *startup*. La définition slovaque, quant à elle, fait également mention de la répartition des droits de vote et précise le type de société lié à la *startup* (sa forme juridique). Alors que la définition française n'attache aucune importance à la durée d'existence et à la

taille de l'entreprise, la définition slovaque prévoit clairement l'âge de l'entreprise (pas plus de 36 mois) et sa taille (micro, petite ou moyenne entreprise). Ces différences peuvent être la conséquence de l'existence de ce que l'on appelle les barrières transculturelles qui se manifestent souvent lors du processus progressif d'incorporation d'un mot emprunté dans le système d'une autre langue. Elles prennent leur source dans la diversité des perceptions de la réalité extralinguistique en fonction de l'appartenance à une culture ou à une autre. La question des barrières transculturelles est abordée, par exemple, par Pekarovičová (2000, p. 7) dans le contexte de la mise à disposition des contenus à caractère spécialisé dans une langue étrangère.

Pour mieux nous orienter dans la problématique, nous avons compilé deux tableaux (Tableau 1 et Tableau 2) présentant les différences entre une entreprise au sens traditionnel et une *startup*, ainsi que les conditions nécessaires qu'une entreprise doit remplir pour être qualifiée de *startup*. Pour établir ces tableaux, nous nous sommes appuyée sur les documents de la banque des entrepreneurs Bpifrance (Bpifrance-Création) et sur les définitions de Goldstein (2025) disponibles sur son site web LegalPlace.

Traits typiques	Entreprise traditionnelle	Startup
Modèle économique	Connu, stable	Résulte d'une phase d'expérimentation, doit être adapté à une clientèle donnée Industrialisable et réalisable à grande échelle
Croissance	Dépend de plusieurs facteurs (elle ne doit pas nécessairement être élevée)	Potentiel de croissance élevé, voire exponentiel
Orientation	Diverses	Technologique
Concept de fonctionnement	Traditionnel	Innovant
Durée de vie	Dépend de plusieurs facteurs (elle n'est pas nécessairement limitée)	Temporaire
Financement	Formes diverses	Effectué généralement via des levées de fonds.

Tableau 1 : Quelques traits typiques décrivant les différences entre une entreprise lambda et une *startup*

Conditions nécessaires	Entreprise traditionnelle	Startup
Usage d'une technologie nouvelle	Non	Oui
Besoin d'un financement important	Non	Oui
Perspective d'une forte croissance	Non	Oui
Création d'un nouveau produit/service	Non	Oui
Passage obligatoire par une phase d'expérimentation	Non	Oui
Apport d'innovations	Non	Oui
Apport de levées de fonds importantes	Non	Oui
Reproductibilité de son modèle économique	Non	Oui

Tableau 2 : Quelques conditions nécessaires associées à l'existence d'une *startup*

Il s'ensuit que le contenu sémantique de l'emprunt *startup* en français et en slovaque se superpose dans une large mesure. Les différences perçues liées aux barrières transculturelles n'affectent pas considérablement, à notre avis, la perception de l'emprunt en question dans les deux cultures emprunteuses, mais l'étrangeté de sa forme linguistique et le manque de motivation extralinguistique de la part des cultures d'accueil qui en résultent font que son utilisation dans la pratique langagière n'est pas toujours adéquate.

4. L'anglicisme *startup* versus son équivalent français *jeune pousse*

Dans le souci de proposer au public francophone un équivalent français constitué d'éléments lexicogéniques français et présentant ainsi une motivation lisible, l'*Académie française* recommande, en s'appuyant sur la proposition de la *Commission d'enrichissement de la langue française* et de son officialisation par la *Commission générale de terminologie et de néologie* (en 2001), « un néologisme sémantique créé selon le principe de la métaphore, où une forme existante renvoyant à un référent différent (bourgeon, rejet, germe) a été utilisé pour désigner un nouveau type d'entreprise, en tirant parti de la similitude fondée sur la caractéristique de la croissance rapide » (Veselá, 2023, p. 128) : le terme *jeune pousse*. Ce choix de procédé terminogène a engendré une variation polysémique entre le terme formé par métaphorisation et la dénomination d'origine, ce qui a compliqué notre recherche centrée sur l'acceptation, de la part des locuteurs francophones, du terme nouvellement créé comme substitut à l'emprunt *startup*. Nous avons donc eu recours à l'outil de lexicométrie *Gallicagram* développé par Benjamin Azoulay (ENS Paris-Saclay) et Benoît de Courson (Max Planck Institute – CSL). Cet outil « permet de visualiser l'évolution de l'usage des mots au cours du temps en fouillant la masse des textes numérisés par la BnF et par bien d'autres bibliothèques nationales et locales, et en 5 langues » (Demoulin, 2023). Il nous a permis de détecter le nombre d'occurrences de l'unité terminologique *jeune pousse* (dans toutes ses acceptions) dans le journal *Le Monde* entre 1944 et 2022 (Tableau 3).

<i>Jeune pousse</i>		
Année	Nombre d'occurrences	Le secteur des ICC (industries culturelles et créatives) (et éventuellement le créateur y exerçant son activité) versus la végétation naissante
1944-1949	0	-
1950	1	Musique – jeune talent – pianiste de jazz Errole Garner
1961	1	Musique – jeune talent – pianiste Malcolm Fragner
1963	1	Décoration (linge de maison) – décorateur
1966	1	Mode (haute couture) – couturier
1970	1	Mode (haute couture) – couturier
1972	1	Botanique – végétation naissante
1975	1	Botanique – végétation naissante
1976	2	Botanique – végétation naissante
1979	1+1	Botanique – végétation naissante + Arts plastiques (peinture) – jeune talent

1980	1+1	Botanique – végétation naissante + <i>Arts plastiques (dessin)</i> – jeune talent
1984	1	Botanique – végétation naissante
1986	1	Botanique – végétation naissante
1987	2	Botanique – végétation naissante
1992	1	<i>Littérature</i> – écrivain
1993	1	<i>Presse</i> – œuvre de qualité – nouveau journal artisanal
1995	1	<i>Filme et théâtre</i> – jeune talent – dramaturge, metteur en scène, comédien et réalisateur Olivier Py
1997	7 (5+2)	<i>Danse</i> (3) + <i>chant</i> (1) + <i>littérature</i> (1) + Botanique – végétation naissante (2)
1998	1	Botanique – végétation naissante
2000	33	Prédominance des exemples du secteur des ICC
2001	97	Prédominance des exemples du secteur des ICC
2002	26	Prédominance des exemples du secteur des ICC
2003-2008	6,5 en moyenne	Prédominance des exemples du secteur des ICC

Tableau 3 : Nombre d'occurrences de l'unité terminologique *jeune pousse* dans le journal *Le Monde* entre 1944 et 2008, obtenu à l'aide de l'outil lexicométrique *Gallicagram*.

Le tableau montre qu'il a fallu 50 ans (depuis 1950 jusqu'à 2000) pour que l'utilisation de la dénomination *jeune pousse* (dans toutes ses acceptions) augmente de manière significative. Ceci n'est intervenu que lorsque la locution nominale en question a commencé à être utilisée pour désigner une nouvelle réalité, celle d'une entreprise innovante et en forte croissance. De ce point de vue, l'année 2000 a marqué un tournant avec 33 occurrences dans le corpus par rapport à des chiffres de l'ordre de quelques unités (1-7) pour les années précédentes. L'année suivante, qui est aussi l'année de l'introduction du terme *jeune pousse* (pour le substituer à l'anglicisme *startup*) et de sa publication au *Journal Officiel*, a entraîné une forte augmentation de l'utilisation du terme, si bien que nous enregistrons 97 occurrences pour 2001. Par la suite, le nombre d'occurrences a fortement diminué (26) et, entre 2003 et 2008, nous n'enregistrons plus qu'une moyenne de 6,5 occurrences saisies par année. Du point de vue de l'objectif de la recherche, à savoir identifier les occurrences des différentes significations de la locution nominale *jeune pousse* et vérifier comment elle s'est imposée comme équivalent français de *startup* dans l'espace francophone en tant que synonyme terminologique, il nous a paru inutile de présenter en détail toutes les occurrences de la forme *jeune pousse* (et leurs significations) après 2008. C'est pourquoi nous ne présentons plus ces données dans le Tableau 3. Nous nous appuyons pour cela sur les représentations graphiques du nombre d'occurrences pour les formes *jeune pousse* et *startup/start up* générées par l'outil *Gallicagram* pour la période 1985 – 2022, où, ici encore, une nette augmentation des occurrences pour *jeune pousse* et *startup/start up* peut être observée après 2008, les graphiques se chevauchant en termes d'années et de tendances à l'augmentation ou à la diminution du nombre d'occurrences (cf. Figure 1 et Figure 2). Cela signifie que, en termes d'occurrences, *jeune pousse* est beaucoup plus fréquemment employée dans le sens de jeune entreprise que dans celui de végétation naissante.

Pour soutenir cette affirmation, nous précisons que, au cours de la période considérée, l'intérêt pour l'*économie créative* basée sur les innovations s'est considérablement accru, ce qui est également lié à l'apparition et à l'utilisation de nouveaux termes, en l'occurrence *startup* et son équivalent français *jeune pousse*. Pour preuve, nous présentons la Figure 3 qui montre la fréquence des occurrences du terme *économie créative* entre 1985 et 2022 dans notre corpus de recherche.

Dans le Tableau 3, nous précisons, outre l'année et le nombre d'occurrences, le domaine dans lequel les occurrences retrouvées ont été employées, c'est-à-dire la botanique ou les secteurs d'activité particuliers des ICC. Mais nous avons également identifié d'autres usages de l'expression se révélant assez surprenants, compte tenu des définitions de la locution nominale *jeune pousse* dans les dictionnaires. Pour cette raison, nous considérons ces emplois comme spécifiques et liés à des usages particuliers de ce terme. Dans le corpus que nous avons analysé, *jeune pousse* sert, par exemple, à exprimer la fierté ou se réfère à un nouveau périodique. Dans ce dernier exemple, *jeune pousse* permet de mettre en valeur les qualités exceptionnelles du nouveau journal. Nous pouvons donc conclure de cette analyse diachronique du journal *Le Monde* qu'à l'exception de la relation de parenté, jusqu'en 2000, la locution nominale *jeune pousse* n'avait que deux significations : végétation naissante (13 occurrences) ou jeune talent prometteur (également 13 occurrences). Cette dernière est proche de celle de « débutant ; novice » donnée par le dictionnaire électronique *La langue française*. C'est d'ailleurs le seul parmi les dictionnaires consultés à proposer cette définition pour *jeune pousse*.

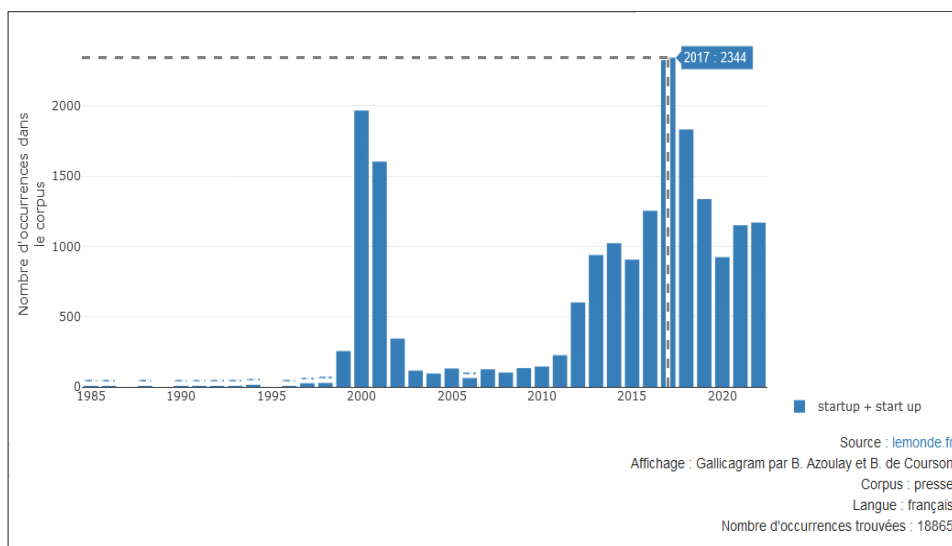


Figure 1 : Nombre d'occurrences de l'unité terminologique *startup/start up* dans le journal *Le Monde* entre 1985 et 2022, obtenu à l'aide de l'outil lexicométrique *Gallicagram*.

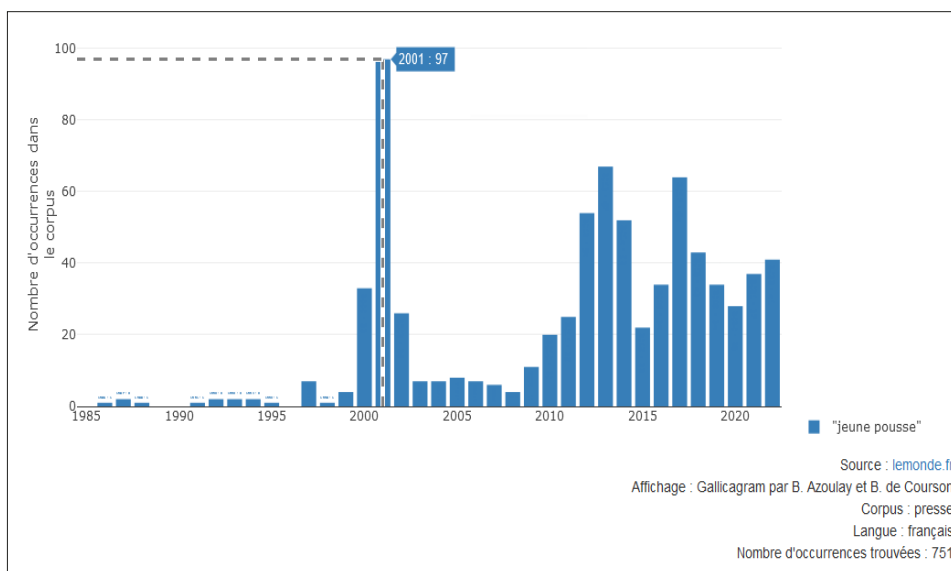


Figure 2 : Nombre d'occurrences de l'unité terminologique *jeune pousse* dans le journal *Le Monde* entre 1985 et 2022, obtenu à l'aide de l'outil lexicométrique *Gallicagram*.

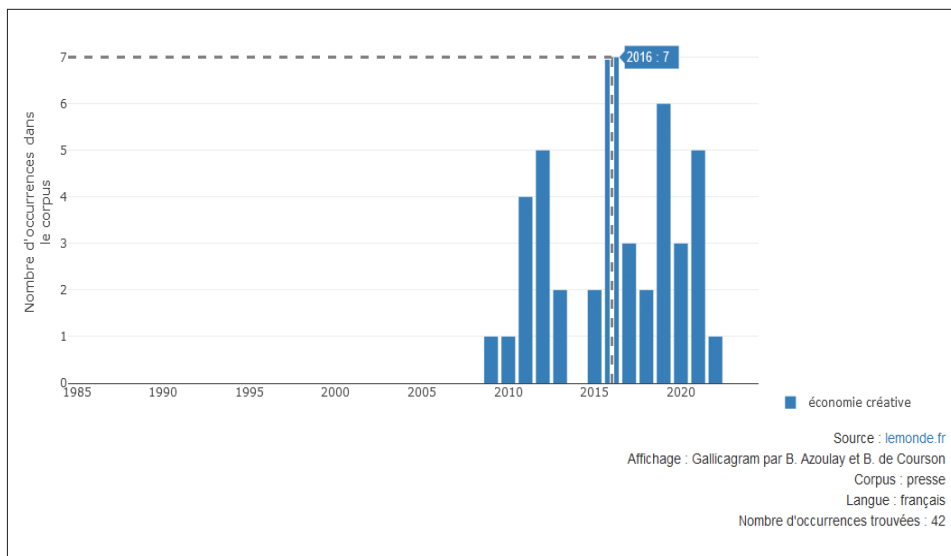


Figure 3 : Nombre d'occurrences de l'unité terminologique *économie créative* dans le journal *Le Monde* entre 1985 et 2022, obtenu à l'aide de l'outil lexicométrique *Gallicagram*.

Outre l'utilisation (et donc l'acceptation) du nouveau terme en fonction du nombre de ses occurrences dans le corpus, cette recherche nous a permis de découvrir d'autres réalisations du terme en question, c'est-à-dire ses utilisations dans des acceptions distinctes de celles qui

sont communément indiquées dans les dictionnaires. Dans les sections suivantes de l'article, nous tenterons d'illustrer ces cas de manière détaillée.

Le dictionnaire en ligne *Larousse* mentionne une seule acception : « recommandation officielle pour start-up ». Le portail lexical du *Centre national de ressources textuelles et lexicales* cite aussi uniquement le sens figuré : « entreprise de création récente, innovante et à croissance rapide ». Le dictionnaire numérique de la chaîne de télévision *TV5MONDE*, dont la mission est de promouvoir la création francophone et la langue française, contient trois définitions relatives aux trois acceptions différentes : « 1. Jeune entreprise à fort potentiel de développement ; 2. Germe, bouton des branches d'arbre ; ce qui pousse pour ce qui est de la végétation naissante : bourgeon, rejet, germe ; 3. Jeune entreprise innovante et dynamique, à croissance rapide ». Le dictionnaire électronique *La langue française* cite la signification botanique de la locution nominale de *jeune pousse* en tête de liste des acceptions : « Plante ou branche à un état jeune, non complètement développée ». Vient ensuite le sens figuré : « débutant ; novice ». La liste des acceptions se termine par la définition terminologique tirée de la base de données terminologiques *France Terme* relative à l'équivalent français pour l'anglicisme *startup*. Ce n'est que le dernier des dictionnaires mentionnés – *La langue française* – qui respecte la séquence temporelle de l'émergence des acceptions particulières liées au terme *jeune pousse*. Le fait que la signification « débutant ; novice » de *jeune pousse* ne figure que dans un seul ouvrage lexicographique (*La langue française*) parmi l'ensemble des dictionnaires consultés et son absence dans la dernière (9^e) édition du *Dictionnaire de l'Académie française*, qui devrait pourtant être un dictionnaire de référence, nous a surprise. Quoi qu'il en soit, ce fait ne fait finalement que confirmer la faible fréquence des occurrences de cette acception (un cas par an entre 1950 et 1970, suivi d'un seul cas en 1979, 1980, 1992 et 1995), puisque l'une des conditions de la lexicalisation d'une nouvelle acception est liée à la fréquence de son usage. Toutefois, c'est la première acception (datée de l'année 1950) que nous avons identifiée dans notre recherche basée sur la linguistique de corpus (cf. Exemple 1).

Exemple 1 : *Jeune pousse* du jazz, le pianiste noir Errol Garner à la grande faveur des éditeurs d'aujourd'hui. La distinction reçue au grand prix du disque en 1948 pour un de ses tout premiers enregistrements parus en France, son passage à Marigny l'année dernière, l'avaient porté d'emblée au premier rang des musiciens de jazz de l'après-guerre. (Drouin, 1950)

4.1 Exemplification de la réalisation des différentes acceptions de la locution nominale *jeune pousse* dans le discours médiatique

Malgré la fourchette d'années que nous avons choisie pour travailler avec l'instrument *Galligram* (1944-2022), la première occurrence du terme *jeune pousse* dans le périodique *Le Monde* n'a été enregistrée qu'en 1950 et se référait à un jeune talent musical (cf. exemple plus haut), c'est-à-dire à l'acception « débutant ; novice ». En nous appuyant sur les autres exemples que nous avons pu relever dans notre corpus, nous nous permettons d'émettre deux hypothèses : soit la description du sens de cette acception n'est pas assez exhaustive car elle devrait également rendre compte des traits sémantiques de la vitesse et du début fulgurant et prometteur

d'une carrière que traduit l'idée de *jeune pousse* ; soit on observe un dédoublement du sens. Selon cette deuxième hypothèse, les caractéristiques absentes mentionnées plus haut sont englobées par l'acception nouvelle ainsi créée et intégrées à son spectre logique. Les exemples 2 et 3 que nous sélectionnons parmi de nombreux autres fournis par notre corpus confirment nos observations.

Exemple 2 : Le « *Jamel Comedy Club* », trente *jeunes pousses* du stand-up pour une onzième saison sur Canal+. [...] Même décor, même ambiance, même principe : offrir à des humoristes émergents dix minutes face au public pour tester leurs vannes et accélérer (ou pas) leur carrière. [...] Chaque samedi en clair, [...], des *jeunes pousses* de l'humour se retrouvent sur la scène du célèbre Comedy Club. [...] Tous ne sont pas des débutants. (Blanchard, 2022)

Exemple 3 : Lutz Huelle, styliste : « *A mon âge, passer pour une jeune pousse, qu'attendre de mieux ?* » En parallèle de son label, dont la prochaine collection sera dévoilée le 30 septembre, *L'Allemand de 55 ans*, installé à Paris, est le designer invité de la marque AZ Factory, qui défilera le 3 octobre à la Fondation Cartier au cours de la fashion week parisienne. (Pérez, 2022)

Les exemples ci-dessus montrent clairement que la locution nominale *jeune pousse*, au sens figuré, est couramment utilisée dans la presse pour désigner les stars émergentes (dans les cas documentés de l'économie créative), indépendamment de leur âge ou du fait qu'elles soient ou non débutantes. Ce qui est décisif, c'est la réussite qui promet une carrière fulgurante et couronnée de succès. Ainsi, comme nous l'avions déjà indiqué plus haut, il semble qu'il y ait un changement de sens. Les dictionnaires devraient en faire état et rendre compte de l'utilisation relativement fréquente de cette nouvelle acception.

4.1.1 La locution nominale *jeune pousse* en tant qu'expression de la fierté

Comme indiqué ci-dessus, nous avons également relevé deux utilisations de la locution nominale en question dans le corpus, dans des contextes intéressants. Dans l'un d'eux, il s'agissait d'exprimer la fierté à l'égard d'un proche parent. (cf. Exemple 4).

Exemple 4 : Le *Genesis* de 2021-2022 interprète minutieusement toutes les compositions. Par rapport à 2007, où nous avons vu le groupe au Parc des Princes, le ton est plus poussé vers un aspect rock. Que renforce le jeu de *Nicolas Collins*, plus lourd, plus pesant que celui de son père, qui a grandi dans l'écoute du jazz et de la soul music, avec des subtilités dans le travail sur le volume, des effets percussifs. Ce que fait passer le contentement visible de *Phil Collins* à regarder sa *jeune pousse* née en 2001. (Siclier, 2022)

La fierté du père envers son fils est clairement identifiable vu le contexte et aussi grâce à l'utilisation du pronom possessif (*sa jeune pousse*). Le rapport avec la carrière réussie ne peut donc être négligé. Là réside, à notre avis, la principale motivation pour l'utilisation d'une telle désignation, et, dans un certain sens, il peut s'agir d'un jeu de mots. L'utilisation de *jeune pousse* dans ce contexte semble beaucoup plus intéressante si l'on considère l'année de naissance du fils de Phil Collins – 2001 – qui est l'année où le terme *jeune pousse* a été introduit comme équivalent de *startup* et aussi l'année où le terme français a été massivement utilisé (97 occurrences, le nombre le plus élevé par an entre 2000 et 2022). De toute évidence, ce fait peut également avoir influencé l'auteur de l'article de presse à choisir la désignation *jeune pousse* dans

le cas de deux personnalités artistiques exceptionnelles à carrière fabuleuse et à l'ascension fulgurante, ce qui est déterminant et rappelle beaucoup la définition de *jeune pousse* au sens de *startup*, c'est-à-dire d'une entreprise dont on attend un potentiel de croissance rapide.

4.1.2 La locution nominale *jeune pousse* pour désigner une création nouvelle et unique

Dans le second cas relatif à l'utilisation inhabituelle du terme *jeune pousse* relevé dans notre corpus, l'expression fait référence à un nouveau journal artisanal exceptionnel et incomparable à d'autres périodiques (cf. Exemple 5).

Exemple 5 : *Pour le premier anniversaire du journal, Pierre Viansson-Ponté saluait ainsi l'expérience dans les colonnes du Monde : « On dit ce qu'on pense – [...] – et on pense ce qu'on dit. A chaque ligne, la vie toute simple est là, chaude, drôle ou triste. Un journal pas comme les autres [...]. » Par la suite, d'autres confrères [...] sont « descendus » épisodiquement pour raconter la singulière « aventure d'un journal artisanal dans la vallée du Lot », [...], et pour observer la croissance régulière de la jeune pousse. (Le Monde, 1993)*

La *jeune pousse* représente dans ce cas un petit hebdomadaire satirique du Lot-et-Garonne – la *Feuille* – qui « fut le plus petit journal de France » et qui « a dû affronter les foudres de la justice pour avoir un peu trop malmené les notables locaux » (Le Monde, 1993). En 1993, l'équipe de l'hebdomadaire tire de cinq mille à six mille exemplaires et s'est depuis étoffée. Apparemment, ce sont la croissance et le jeune âge de l'hebdomadaire qui ont motivé l'utilisation de *jeune pousse* pour désigner ce journal. La croissance, qui est également évoquée dans la définition d'une *startup*, représente donc un trait sémantique commun aux deux acceptions – celle d'une jeune entreprise innovante et celle d'un produit unique. Dans le deuxième cas mentionné, le contexte dans lequel l'appellation *jeune pousse* a été utilisée révèle un autre trait sémantique commun, à savoir des perspectives d'avenir prometteuses, idée que l'on observe également dans *jeune pousse* comprise comme personne bénéficiant d'un talent exceptionnel et vouée à une carrière prometteuse. Outre les caractéristiques susmentionnées, nous supposons que dans le cas du journal satirique en question, il serait possible d'identifier d'autres particularités typiques d'une *startup* – la création d'un nouveau produit, le passage par une phase d'expérimentation, la reproductibilité de son modèle économique, le concept innovant, etc., ce qui signifie que l'entreprise dont il est question ici, en l'occurrence la rédaction qui publie le magazine, est manifestement une *startup*, en bon français une *jeune pousse*. Au vu de ces faits, nous osons conclure que nous assistons à l'émergence d'un autre sens supplémentaire par le biais de la métaphorisation. Ce nouveau sens désigne ici un produit fabriqué par une *startup* et qui en présente les mêmes caractéristiques. Cette nouvelle désignation résulte d'un transfert du sens métaphorique sur la base d'un rapport de similitude entre les sens désignant un type spécifique d'entreprise et le produit qu'elle fabrique.

4.1.3 Le terme *jeune pousse* en tant qu'entreprise innovante

Le Tableau 3 documente également les occurrences du terme *jeune pousse* dans le sens d'entreprise innovante. Ces occurrences ne sont saisies qu'à partir de 2001, lorsque le terme a été introduit comme l'équivalent français du mot d'emprunt *startup*. La réalisation de *jeune pousse*

dans le discours médiatique est illustrée par la Figure 2 ci-dessus où nous pouvons observer des augmentations et des diminutions successives du nombre d'occurrences dans le corpus pour chaque année de 1985 à 2022, qui suivent plus ou moins la tendance de l'occurrence de l'emprunt. Cela peut également s'expliquer par le fait que ces deux termes synonymes alternent souvent dans le discours et servent de variantes stylistiques. Cependant, on peut voir clairement qu'il y a une nette prédominance de l'emprunt. Ceci est illustré par la Figure 4, mais aussi par la Figure 1 et la Figure 2.

En ce qui concerne le nombre total d'occurrences sur l'ensemble de la période étudiée (cf. Figure 5), on constate également une nette préférence pour l'emprunt : *startup/start-up/start up* – 18622 occurrences contre *jeune pousse* – 751 occurrences.

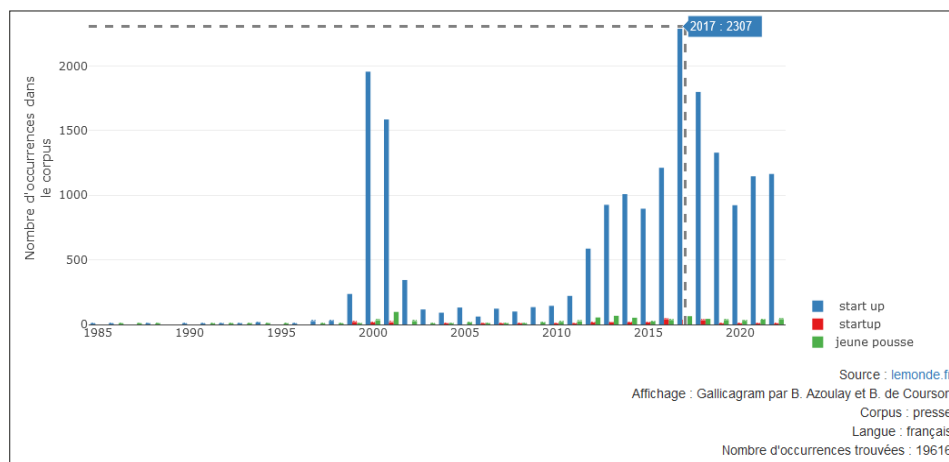


Figure 4 : Nombre d'occurrences de l'unité terminologique *jeune pousse* par rapport à l'anglicisme *startup* dans le journal *Le Monde* entre 1985 et 2022, obtenu à l'aide de l'outil *Gallicagram*.

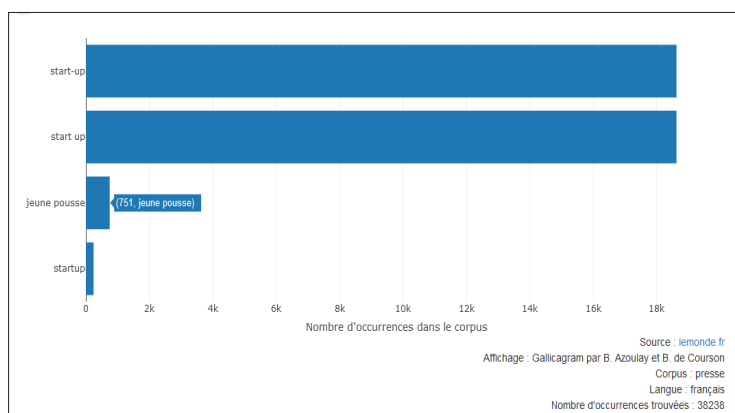


Figure 5 : Nombre total d'occurrences des termes *startup/start-up/start up* et *jeune pousse* dans le corpus (*Le Monde*) entre 1985 et 2022, obtenu à l'aide de l'outil *Gallicagram*.

5. Conclusion

L'objectif de notre étude était de retracer les préférences concernant l'utilisation du mot *startup* motivé temporellement et interlingualement et de son équivalent français *jeune pousse*. En d'autres termes, il s'agissait de mesurer le degré d'enracinement des deux synonymes terminologiques dans le discours médiatique. Pour ce faire, nous nous sommes appuyée sur le périodique *Le Monde*, les périodes étudiées (1944-2022 et 1985-2022) étant déterminées par l'objet même de la recherche et par le fait que le mot d'emprunt *startup* était encore perçu comme un néologisme jusqu'en 2001 (le terme *startup* ne figure parmi les mots nouveaux dans les dictionnaires *Petit Robert* et *Petit Larousse* qu'en 2001) et que son équivalent français *jeune pousse* n'a été lexicalisé qu'en 2013. L'équivalent *jeune pousse* a été introduit en 2001 et figure dans la base de données terminologiques *France Terme* à partir de la même année. Mais ce n'est qu'en 2013 qu'il est lexicalisé et fait partie des mots nouveaux dans le dictionnaire *Petit Larousse* et plus tard dans d'autres dictionnaires de référence.

Notre recherche s'est heurtée au fait que la création de ce néologisme procède d'une métaphorisation entraînant une variation polysémique. Or, l'outil de lexicométrie utilisé, *Galllicagram*, ne permet pas de distinguer les acceptions individuelles. De plus, au cours de notre recherche, nous avons constaté que la locution nominale *jeune pousse* est également utilisée pour désigner d'autres concepts et recouvre donc des sens qui ne sont pas saisis dans les dictionnaires. Il en résulte une modification des lexèmes existants par l'ajout de nouvelles significations aux significations connues. Dans ce cas également, la néologisation a procédé par métaphorisation. Celle-ci a permis de créer d'autres acceptions lorsque la forme existante était utilisée sur la base de la ressemblance, à savoir le partage de caractéristiques communes (une croissance rapide et une carrière prometteuse ou le succès commercial qui en découle) pour désigner une personne talentueuse et un produit exceptionnel. Dans le premier cas, on peut conclure, au vu du grand nombre de cas saisis, que ce nouveau sens s'est imposé dans le discours médiatique et que les dictionnaires devraient en rendre compte. Dans le second cas, il s'agit d'une seule occurrence relevée, mais elle peut indiquer que le processus innovant de néologisation se poursuit.

Quant à l'acception « débutant, novice », qui ne comporte pas les éléments d'ascension rapide et de carrière prometteuse, son occurrence dans notre corpus jusqu'en 2000 n'a pas été enregistrée et, par la suite, nous n'y avons plus prêté attention.

En ce qui concerne les préférences d'utilisation de l'un des équivalents français pour désigner une entreprise innovante ayant un potentiel de croissance rapide (les locuteurs francophones ont à leur disposition plusieurs équivalents français, mais dans le présent article nous n'avons prêté attention qu'à *jeune pousse* recommandé par l'*Académie française*), pour chaque année nous avons relevé dans le corpus, et documenté à l'aide de graphiques, un nombre annuel d'occurrences de *jeune pousse* de l'ordre de quelques dizaines, voire de quelques unités, alors que ceux de l'anglicisme *startup* sont de l'ordre de quelques centaines, voire de plus d'un millier. Cela montre une nette préférence pour l'anglicisme par rapport à l'équivalent français.

En conclusion, nous pouvons constater que l'utilisation du terme *jeune pousse* dans le discours médiatique a tendance à stagner par rapport au mot d'emprunt *startup*, mais, en même

temps, le nombre de significations attachées à cette locution nominale augmente, ce qui indique un processus de néologisation en cours.

Bibliographie

- ✧ Académie française. (s.d.). *Dictionnaire de l'Académie française* (9^e éd.). <https://www.dictionnaire-academie.fr>
- ✧ de Courson, B., & Azoulay, B. (2021, 8 décembre). *Gallicagram : un outil de lexicométrie pour la recherche*. SocArXiv Papers. <https://doi.org/10.31235/osf.io/84bf3>
- ✧ Blanchard, S. (2022, 2 juillet). Le « Jamel Comedy Club », trente jeunes pousses du stand-up pour une onzième saison sur Canal+. *Le Monde*. https://www.lemonde.fr/culture/article/2022/07/02le-jamel-comedy-club-trente-jeunes-pousses-du-stand-up-pour-une-onzieme-saison-sur-canal_6133103_3246.html
- ✧ Bpifrance Création. (2023). *Qu'est-ce-qu'une startup ?* <https://bpifrance-creation.fr/moment-de-vie/quest-ce-quune-startup>
- ✧ Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales. (s.d.) Pousse. In *Portail lexical du Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales*. Consulté le 17 avril 2024 sur <https://www.cnrtl.fr/definition/academie9/pousse>
- ✧ Demoulin, E. (2023, 10 janvier). *Gallicagram ! fabula, la recherche en littérature*. <https://www.fabula.org/actualites/111893/gallicagram/html>
- ✧ Drouin, P. (1950, 5 mai). Le pianiste Errol Garner. *Le Monde*. https://www.lemonde.fr/archives/articles/article/1950/05/05le-pianiste-errol-garner_2054023_1819218.html
- ✧ Ducháček, O. (1967). *Précis de sémantique française*. Univerzita J. E. Purkyně.
- ✧ France Terme. (2001). Jeune pousse. In *France Terme*. Consulté le 17 avril 2024 sur <https://www.culture.fr/franceterme/terme/ECON373?domaine=0&q=jeune%20pousse>
- ✧ *Gallicagram*. <https://shiny.ens-paris-saclay.fr/app/gallicagram/>
- ✧ Gašparík Sr., L. (2015, 2 janvier). *Čo je to ten „startup“? STARTITUP*. <https://www.startitup.sk/co-je-to-ten-startup/>
- ✧ Goldstein, S. (2025, 1^{er} avril). *Qu'est-ce qu'une startup ?* Legal Place. <https://www.legalplace.fr/guides/start-up-definition/>
- ✧ Handl, J. (You 2011, 6 août). *Startup jako zaklínadlo*. LUPA^{CZ}. <https://www.lupa.cz/clanky/startup-jako-zaklinadlo>
- ✧ Honová, Z. (2020). *Le terme dans sa variabilité dans la perspective contextuelle en français contemporain*. Université d'Ostrava.
- ✧ Howkins, J. (2001). *The Creative Economy: How People Make Money from Ideas*. Allen Lane.
- ✧ La langue française (s.d.) Jeune pousse. In *La langue française.com*. Consulté le 17 avril 2024 sur <http://www.lalanguefrancaise.com/dictionnaire/definition/jeune-pousse>
- ✧ Larousse. (s.d.). Jeune pousse. In *Larousse*. Consulté le 17 avril 2024 sur <http://www.larousse.fr/dictionnaires/français/pousse/63166#754943>
- ✧ Le Monde. (1993, 10 septembre). Un petit hebdomadaire satirique du Lot-et-Garonne devant les tribunaux „ La Feuille „ au vent de la liberté de la presse. *Le Monde*. https://www.lemonde.fr/archives/article/1993/09/10/un-petit-hebdomadaire-satirique-du-lot-et-garonne-devant-les-tribunaux-la-feuille-au-vent-de-le-liberte-de-la-presse_3942758_1819218.html

- » Le Robert, Dico en ligne. (s.d.). Start-up. In *Le Robert, Dico en ligne*. Consulté le 13 juin 2024 sur <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/start-up>.
- » Ministère de la Culture. (s.d.). *France Terme*. <https://www.culture.fr/franceterme>
- » Ministerstvo hospodárstva Slovenskej republiky. (s.d.) *Koncepcia pre podporu startupov a rozvoj startupového ekosystému v Slovenskej republike*. <https://www.mhsr.sk/inovacie/strategie-a-politiky/koncepcia-pre-podporu-startupov-a-rozvoj-startupoveho-ekosystemu-v-sr>
- » Národné podnikateľské centrum. (s.d.). *Slovník startupistu*. SBA. Slovak Business Agency. <https://www.sbagency.sk/slovník-startupistu>
- » Pekarovičová, J. (2000). Lingvodidaktické aspekty odbornej komunikácie. *Slovenská reč*, 65(1), 3-10. https://www.juls.savba.sk/ediela/sr/2000/1/sr2000_1.pdf
- » Pérez, V. (2022, 18 septembre). Lutz Huellem, styliste : A mon âge, passer pour une jeune pousse, qu'attendre de mieux ? *Le Monde*. https://www.lemonde.fr/m-styles/article/2022/09/18/lutz-huelle-styliste-a-mon-age-passer-pour-une-jeune-pousse-au-attendre-de-mieux_6142108_4497319.html
- » Siclier, S. (2022, 17 mars). Genesis et Phil Collins s'offrent une dernière virée musicale minutieuse. *Le Monde*. https://www.lemonde.fr/culture/article/2022/03/17/genesis-et-phil-collins-s-offrent-une-derniere-viree-musicale-minutieuse_6117895_3246.html
- » TV5Monde. (s.d.). Jeune pousse. In *TV5Monde, Découvrir le français, Dictionnaire*. Consulté le 17 avril 2024 sur <https://www.langue-francaise.tv5monde.com/decouvrir/dictionnaire/j/jeune%20pousse>
- » Veselá, D. (2023). L'enseignement des langues-cultures spécialisées par rapport aux anglicismes. *IMAGO Interculturalité et Didactique*, 1(22), 121-136. <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/228418>

Dagmar Veselá

Katedra romanistiky
 Filozofická fakulta Univerzity Mateja Bela
 Tajovského 40
 97401 BANSKÁ BYSTRICA
 Slovaquie

A REPRESENTAÇÃO DA FIGURA DA PROSTITUTA NOS ROMANCES *TEREZA BATISTA CANSADA DE GUERRA* E *TIETA DO AGRESTE*, DE JORGE AMADO¹

doi.org/ 10.15452/SR.2024.25.0020

ORCID: 0000-0001-5948-8053

Daniela Zelková

Universidade Palacky em Olomouc

República Tcheca

zelkda00@upol.cz

doi.org/ 10.15452/SR.2024.25.0020

ORCID: 0000-0002-3530-8473

Zuzana Burianová

Universidade Palacky em Olomouc

República Tcheca

zuzana.burianova@upol.cz

Resumo. O objetivo do artigo é analisar o retrato das protagonistas-prostitutas nos romances *Tereza Batista cansada de guerra* (1972) e *Tieta do Agreste* (1977), do escritor baiano Jorge Amado. Nas narrativas destacam-se dois traços importantes, característicos para a segunda fase da criação amadiana: a presença de uma personagem feminina forte no papel de protagonista, e a capacidade da personagem de intermediar o cotidiano e os problemas das camadas marginalizadas no Brasil. Inicialmente, analisa-se como a prostituição é apresentada nas vidas das protagonistas, tentando responder à questão se este ofício serve apenas como meio de subsistência ou se envolve outras dimensões. A seguir, aborda-se o tema da emancipação feminina, desejada e conquistada por ambas as protagonistas. A prostituição, enquanto meio de alcançar a independência, possibilita a fuga dos esquemas sociais patriarcais e permite às personagens decidirem sobre o seu próprio destino. O seu impacto positivo manifesta-se na evolução das características-chave das personagens, como é o empreendedorismo, a resiliência, a combatividade e a liderança. Por outro lado,

1 O artigo foi criado no âmbito do apoio do Ministério da Educação da República Tcheca à Universidade Palacky em Olomouc (IGA_FF_2024_011).

destaca-se o fato de as narrativas advertirem para a persistência dos preconceitos relacionados com a profissão da prostituta e para as condições de vida desfavoráveis desse grupo social, marcadas pela violência e exploração.

Palavras-chave: literatura brasileira, romance, prostituição, Jorge Amado

Abstract. The image of prostitute characters in Jorge Amado's novels *Tereza Batista cansada de guerra* and *Tieta do Agreste*. The article aims to analyze the portrayal of the prostitute protagonists in the novels *Tereza Batista cansada de guerra* (1972) and *Tieta do Agreste* (1977) by the Bahian writer Jorge Amado. Two important features can be observed in the narratives, characteristic of the second phase of Amado's work: the presence of a strong female figure as the protagonist and the character's ability to mediate the everyday lives and challenges of marginalized social classes in Brazil. The article first examines how prostitution is represented in the lives of the protagonists, seeking to determine whether it functions solely as a means of subsistence or whether it carries other meanings. It then explores the theme of female emancipation, which is pursued and achieved by both protagonists. Prostitution, as a path to independence, allows them to break free from patriarchal social structures and to take control of their own destinies. This positive impact is reflected in the development of the protagonists' key characteristics, such as entrepreneurship, resilience, combativeness, and leadership. At the same time, attention is drawn to the persistence of prejudice associated with this profession and to the adverse living conditions of this social group, marked by violence and exploitation.

Keywords: Brazilian literature, novel, prostitution, Jorge Amado

1. Introdução

Jorge Amado foi uma das vozes mais proeminentes e influentes da literatura brasileira. Como um dos representantes da Geração de 30, que se preocupava com o contexto sociopolítico do Nordeste brasileiro e tinha por objetivo valorizar a cultura dessa região, ele ofereceu uma visão rica e multifacetada da Bahia e do seu povo. A sua obra é atravessada por um profundo humanismo e uma sensibilidade social, por meio dos quais conseguiu, de forma simultaneamente cativante e crítica, captar as diversidades e desigualdades da sociedade brasileira da sua época.

Como escritor, ele também alcançou uma grande repercussão no estrangeiro, o que se deve não apenas à vastidão e atratividade da sua produção literária, traduzida para quase cinquenta línguas, mas também à sua orientação política comunista, que marcou uma etapa significativa da sua vida e despertou interesse pela sua obra em países de orientação socialista. Nas palavras de Luciana Stegagno-Picchio, Jorge Amado “soube tornar a sua Bahia natal lugar mítico para os sonhos dos leitores de cinco continentes” (2004, p. 534).

2. As personagens amadianas

Na produção literária do autor, costumam distinguir-se duas fases, diferenciadas sobretudo por uma mudança na temática e na perspectiva narrativa. Como marco divisório entre as obras da primeira fase, caracterizadas por uma acentuada denúncia sociopolítica, e as da segunda, marcadas por um descritivismo pitoresco, é considerado o romance *Gabriela, cravo e canela* (1956). A partir dessa obra, cuja protagonista “ajuda a fundar uma nova dinastia feminina” (Machado, 2014, p. 89), o universo romanesco amadiano começa a ser dominado por mulheres fortes e carismáticas.

Desde o início da sua carreira literária, o autor, segundo a observação de Ana Maria Machado, constrói personagens que “se comportam igualzinho a nossa gente comum, como ninguém ainda tinha falado e se comportado em nossos romances” (2014, p. 49). Contudo, entre as personagens das duas fases notam-se diferenças. Originalmente, Amado buscava reforçar o sentido da luta social por meio de protagonistas que encarnavam os ideais do realismo socialista. Posteriormente, porém, passa a humanizar cada vez mais as suas personagens que assim, desprovidas da exemplaridade ideológica, ganham maior autenticidade e liberdade. Esse traço, conforme destaca Machado, faz com que as personagens deixem de cumprir um determinado papel social e comecem a agir natural e instintivamente, movidas pelo desejo de serem felizes: “dessa forma, seu comportamento constrói uma vida mais desprendida, limitada apenas pelos laços afetivos que se tecem entre amigos e pela preocupação em não causar mal desnecessário aos outros” (2014, p. 74).

Simultaneamente, o escritor aprofundava o seu interesse em retratar pessoas que viviam à margem da sociedade. Ao representar os menos favorecidos, ele captava, por um lado, uma parte da essência do seu país e, por outro, encontrava espaço para a denúncia social. O próprio autor falou sobre essa mudança, no que diz respeito à escolha das personagens, em uma entrevista concedida a Álvaro Cardoso Gomes:

Antes, eu buscava o herói, o líder, o dirigente político. Cada vez eu acredito menos nessa gente, cada vez eu estou mais perto do povo, do povo mais pobre, do povo miserável, explorado e oprimido. Cada vez, eu procuro mais o anti-herói... os vagabundos, as prostitutas, os bêbados. Eu sou, no fundo e sobretudo, um romancista de vagabundos e putas... e trabalhadores. (Amado, apud Gomes, 1981, p. 29)

Esse novo leque de personagens enriquece o universo temático dos seus livros que, além de multiplicarem os caminhos possíveis no enredo, oferecem momentos surpreendentes e suprimem a “previsibilidade de situações melodramáticas” que, segundo Machado, eram comuns nas narrativas do período anterior (2014, p. 49).

O antropólogo Roberto DaMatta, no seu estudo *Do país do carnaval à carnavalização: o escritor e seus dois brasis* (1997), também destaca a maior originalidade da obra de Amado na sua segunda fase, que denomina de “a fase carnalizadora” (p. 127). DaMatta explica como a ambiguidade, uma característica do carnaval, influi positivamente nas personagens do autor. Em vez de serem limitadas por um só caminho, como os heróis da primeira fase, manifesta-se nelas uma síntese de dois elementos opostos: um próprio do Brasil concebido “como Estado-nacional”, e outro do Brasil visto “como sociedade” (p. 134). Consequentemente, elas podem transitar entre diferentes modos de viver, representando um elo entre duas realidades com valores sociais distintos. DaMatta associa a evolução das personagens, na segunda fase, às mudanças na própria trajetória do autor:

Tal como ocorreu com o seu autor, numa primeira vida eles são prisioneiros de uma rigidez ideológica que os leva a uma visão estreita da sociedade e posteriormente, quando rompem com esses grilhões, a uma dolorosa morte social. Em seguida, ressuscitados e donos de uma segunda existência, eles reinventam suas vidas aceitando os valores e costumes mais profundos de sua sociedade. (DaMatta, 1997, pp. 132-133)

Embora o autor negasse uma ligação direta da sua vida com a sua obra, não considerando a dimensão autobiográfica como um traço fundamental das suas narrativas, admitia que só podia escrever sobre aquilo que tinha experimentado, pois ouvir, ler ou estudar não lhe davam uma base suficiente para a escrita (Amado, apud Uribe, 1987). Desse modo, ele via a sua opção por retratar figuras marginalizadas como uma escolha lógica, resultante dos lugares da região da Bahia que conhecia e onde tinha vivido:

Na Bahia só agora começa a surgir um proletariado, com o pólo petroquímico e a industrialização. Daqui a dez anos, nós teremos uma classe operária. Hoje, aqui, temos trabalhadores... e prostitutas e vagabundos, meus personagens. (Amado, apud Gomes, 1981, p. 29)

Jorge Amado tinha contato com as pessoas que inspirariam as suas futuras personagens bem cedo, desde a infância. Luciana Ribeiro Rodrigues afirma que o primeiro encontro do escritor com o mundo da prostituição ocorreu aos seus seis anos de idade, quando ele entrou em um prostíbulo com os trabalhadores de uma fazenda de cacau e ficou fascinado (2011, p. 25). Durante os estudos no ginásio Ipiranga, ele visitava mulheres-damas e “foi, por algum tempo, amigado com uma prostituta chamada Benedita” (Rodrigues, 2011, p. 25).

O seu trabalho de jornalista servia como uma espécie de pesquisa para a sua futura carreira de escritor. Ele começou a trabalhar no *Diário da Bahia* como repórter policial e depois continuou em *O Imparcial*. “Nessa época, participava intensamente da vida popular e da boemia de Salvador, frequentava ‘casas de raparigas’, botecos, feiras e costumava sair com os pescadores em seus saveiros” (Goldstein, 2008, p. 80).

As personagens de prostitutas são bastante frequentes nas obras do autor. Gustavo do Rego Barros Brívio, com base no dicionário *Criaturas de Jorge Amado* (1985), de Paulo Tavares, chegou à conclusão de que, do total de 888 figuras femininas presentes na obra do autor, “20,7% participam, de alguma forma, do universo sócio-ficcional da prostituição” (2010, p. 109). Ao detalhar essa porcentagem, Brívio afirma que as prostitutas formam 13,6%, as cafetinas 5,9%, e o resto, 1,2%, é representado por dançarinas ou cantoras de cabaré (p. 109). No que se refere aos dois romances analisados neste artigo, observamos que uma personagem feminina pode pertencer a mais de um desses grupos. Tereza Batista, além de prostituta, exerce também o trabalho de dançarina, inclusive o prefere. Tieta, que no período retratado pelo romance atua como cafetina, começou por se sustentar como prostituta.

3. A prostituição em Tieta e Tereza

Nos romances *Tereza Batista cansada de guerra* e *Tieta do Agreste*, o autor, por meio de protagonistas-prostitutas, aborda um leque de temas, entre os quais o principal é a emancipação feminina. Esboçemos, primeiramente, a trajetória de cada uma das protagonistas, para observarmos como chegaram ao ofício em questão e, em seguida, de que maneira a prática da prostituição é por elas concebida.

Tieta perde a proteção da família aos dezoito anos. Após envolver-se sexualmente com vários homens, criando uma fama escandalosa para uma moça de “boa família”, ela é expulsa da sua cidade natal, Santana do Agreste, pelo pai. A partir desse momento, ela procura sobreviver prostituindo-se, percorrendo a Bahia, o Rio de Janeiro e São Paulo. Posteriormente, graças a um comendador paulista que é um dos seus clientes, consegue ascender profissionalmente, tornando-se cafetina em um prostíbulo de luxo e ajudando mulheres com trajetórias semelhantes ao dela. Quando Tieta visita, depois de mais de duas décadas, a sua cidade natal, esforça-se por esconder o seu passado de prostituta, conseguindo inicialmente ser aceita pelo povo local – até o momento em que a sua verdadeira profissão é descoberta e ela é novamente expulsa da cidade.

Uma das características mais marcantes de Tieta é a sua liberdade corporal, que se manifesta desde cedo. Começou pelo seu fascínio ao observar os instintos básicos das cabras que pastoreava nas dunas e, logo depois, manifestou-se em várias aventuras sexuais, uma das quais lhe custou o lugar na cidade natal. Ela é descrita como uma menina atrevida, que não hesita em saltar da “janela noturna para encontrar-se com homens, [...] audaciosa, desleixada dos preceitos de Deus, igreja só para namorar” (Amado, 2001, p. 25). O apetite sexual é um dos traços dominantes de Tieta, e ela não o pretende reprimir. Assim, os acontecimentos decorrentes da sua sexualidade exuberante têm consequências decisivas na sua trajetória. No caso dessa personagem, a prostituição não é concebida como uma opção

traumatizante de uma mulher que, em determinado momento, não encontrava outra saída de uma situação difícil, mas antes como um espaço em que a sua natureza não precisava ser reprimida e podia desenvolver-se livremente.

Contudo, mesmo que a liberação sexual feminina seja apresentada no romance como um aspecto positivo, a prostituição, enquanto meio de sobrevivência, não é idealizada. Em algumas lembranças, Tieta revive momentos desagradáveis, não se abstendo de criticar esse ofício:

fiz a vida no interior, vida de rapariga, em Jequié, em Milagres, em Feira, por aí afora. Eu te digo que escola de verdade é casa de mulher à-toa no sertão. Aí, sim, se aprende o ofício. Quebrei a cabeça nesse mundéu até que me toquei pro Sul, cansada de sofrer. (Amado, 2001, p. 107)

A protagonista do segundo romance analisado, Tereza Batista, órfã desde criança, passou na juventude por muitos infortúnios. Menina que, no início do romance, é descrita como “risonha e brincalhona, muito dada e festiva, amiga de todo mundo, doce menina” (Amado, 2015, p. 139), perdeu cedo a inocência ao enfrentar a dura realidade, sofrendo exploração, violência, estupro, aborto e prisão. Após a morte de um rico advogado, que foi a primeira pessoa que a tratou com dignidade e com quem viveu um breve período de paz, ela de novo acabou desamparada. Sem família, sem amigos e sem outra alternativa, passou a sustentar-se como prostituta.

Nessa profissão, Tereza começa a atuar como mobilizadora da comunidade de prostitutas. Primeiro, na cidade de Buquim, ela cria com as suas companheiras uma equipe de vacinação, e juntas combatem a epidemia de varíola, arriscando as próprias vidas e salvando boa parte da população. O segundo momento ocorre em Salvador, onde Tereza lidera uma greve de prostitutas, após o governo decidir remover os prostíbulos do centro da cidade. Apesar da violência da polícia, as profissionais do sexo unidas conseguem defender o lugar da sua atividade.

Como indivíduo isolado, Tereza levava uma luta solitária, sempre caindo em um novo infortúnio; porém, ao tornar-se prostituta, ela alcança mudanças significativas. Com o seu caráter combativo e talento natural para a liderança, consegue unir e mobilizar pessoas. Ao fazer parte de uma comunidade, neste caso de prostitutas, é capaz de promover transformações. Por um lado, a sua atividade lembra aos outros que este segmento também faz parte da sociedade brasileira. Por outro, adverte para a necessidade de combater os preconceitos contra as prostitutas, enraizados profundamente na sociedade, como fica evidente no trecho seguinte:

Nenhuma delas morreu, ficaram todas para contar a história mas tiveram de ir-se de Buquim ganhar a vida noutras zonas pois ali se terminara a freguesia, não havendo clientela para quem continha dentro de si tanta bexiga. Tornaram-se imundas além de prosseguirem putas. Andam por aí, no mundo. (Amado, 2015, p. 268)

Podemos observar que, nos casos de Tieta e Tereza, mais do que uma escolha voluntária, a prostituição se demonstra como o único caminho possível para sobreviver, sem

o apoio da família e sem outras alternativas de sustento. Ainda assim, a prostituição não é representada como uma tragédia pessoal, embora seja julgada como incorreta e imoral sob a ótica tradicional e conservadora. Ambas as protagonistas, por meio dessa profissão, conseguem encontrar o seu próprio caminho na vida e desenvolver plenamente as suas capacidades pessoais.

4. A emancipação feminina

Jorge Amado colocou, em muitas das suas obras, figuras femininas na posição de protagonistas, fazendo toda a trama girar em torno do universo feminino. Assim deixou o “sexo desfavorecido” expressar-se por si próprio, chamando atenção para uma série de problemas que as mulheres brasileiras enfrentavam diariamente na época:

Antes que o feminismo na década de 1960 desse voz e visibilidade às mulheres na vida social, política e cultural do Brasil, a ficção de Jorge Amado já apresentava personagens femininas que transgrediam e superavam códigos injustos. Trata-se da passagem da mulher de objeto manipulado pelo homem a sujeito de seu próprio destino – amoroso ou profissional. (Belline, 2008, p. 27)

Segundo Brívio, o escritor baiano difundia, nas suas obras, representações patriarcais de personagens femininas, já que as representava basicamente na dicotomia entre mulheres “do lar” e “prostitutas” (2010, p. 9). Na nossa perspectiva, porém, as protagonistas dos dois romances em questão, apesar de prostitutas, encarnam uma luta pela emancipação da mulher, aprisionada nas normas da sociedade patriarcal e conservadora. Vejamos as trajetórias de cada uma delas, rumo a uma posição de maior independência e dignidade dentro do contexto em que estão inseridas.

No caso de Tieta, o primeiro passo para a libertação foi relacionar-se sexualmente com os homens que ela escolheu, sem a necessidade do casamento. Com essa atitude, fruto da sua própria vontade, ela desafiou tanto os princípios da religião católica quanto os do sistema patriarcal, ignorando a opinião da figura hierarquicamente mais importante, o pai. Expulsa de casa, sustentou-se sozinha deixando para trás a obrigação de preservar a castidade, esperada de uma “filha de boa família”. O seguinte passo emancipador de Tieta foi ganhar a independência econômica, primeiro prostituindo-se e, posteriormente, tornando-se proprietária de um bordel de luxo em São Paulo. Nesse espaço, ela empregava mulheres sem outra alternativa de vida, garantindo-lhes melhores condições de trabalho do que aquelas que ela própria tinha tido.

No seu caminho para a independência, antes de se tornar empregadora, Tieta enfrentou várias dificuldades: “Andara longo caminho, pisara pedras e cardos, rompera os pés e o coração, antes de começar a subir, a ganhar” (Amado, 2001, p. 109). No Sul do país ela melhorou as suas condições de vida como prostituta; nas cidades grandes, a prostituição era melhor organizada, porém também era marcada pela forte exploração de prostitutas por parte de cafetões. Margareth Rago, no seu estudo sobre a prostituição em São Paulo entre 1890 e 1930, afirma que sobretudo as prostitutas europeias eram tratadas como “uma força

de trabalho que deve produzir lucro ao proprietário” (1990, p. 423). Entre cafetões e prostitutas era comum uma relação de amantes, em que a mulher “constituía e sustentava a imagem do parceiro como figura necessária, protetora e exploradora ao mesmo tempo” (Rago, 1990, p. 431), e em que não era rara a violência exercida pelo cafetão contra a parceira/empregada. Também Tieta, ainda pouco experiente, passou por tal experiência:

Quando elas estavam presas sem remédio à melosa lábia e à inegável competência nos embates de alcova, então Jarbas decretava a lei, ditava os itens do regulamento das finanças do casal: para ele, no mínimo, setenta por cento da receita diária, daí para cima. Cafifa de tal *status* implica em despesas. Empenho no trabalho, nada de vagabundagem, cadela. (Amado, 2001, p. 130)

Obviamente, o objetivo de Jorge Amado, no romance, não era tratar detalhadamente das condições de vida das prostitutas na época. Porém, mediante a descrição da trajetória da protagonista, ele aponta para a situação precária desse setor da população. Como observa Brívio, nas personagens amadianas “a prostituição feminina encontra-se estreitamente vinculada a uma condição social marcada por dificuldades econômicas” (2010, p. 151).

O maior obstáculo, com o qual Tieta se depara na construção da sua vida, é o conservadorismo das pessoas, representado sobretudo pela mentalidade da população da sua cidade natal, situada no interior nordestino. O ambiente, marcado pelo catolicismo, pelo patriarcado e pela hipocrisia, não é capaz de assimilar a natureza e o ofício de Tieta: ela só é aceita se finge ser alguém que não é. Toda a generosidade, o apoio financeiro e a ajuda que ela oferecia ao Agreste são esquecidos por ela não corresponder ao ideal de mulher aprovado pela população local. A condenação definitiva de Tieta pelo Agreste é simbolicamente executada pela sua irmã Perpétua. Representando o oposto de Tieta, a sua irmã, moldada pelo ambiente provinciano, não consegue ver além da ordem moral antiquada, e expulsa Tieta pela segunda vez da cidade: “Pelas frestas das janelas, na Praça, há quem observe as duas mulheres, vindas do ancoradouro. [...] Mas, na casa de Perpétua, portas e janelas estão trancadas. No passeio, atiradas, as malas, bolsas e sacolas de Tieta e Leonora” (Amado, 2001, p. 568).

Segundo Gláucia da Silva Cosme, “Tieta se mantém na linha de tensão entre a mulher reprimida e a mulher que busca liberdade” (2013, p. 102). No ambiente retrógrado da sua cidade natal, a protagonista, na sua busca por legitimidade, não consegue vencer os obstáculos, não apenas por sua liberdade sexual, mas também por adotar “atitudes ditadas socialmente como masculinas, tais como ter opiniões, expressá-las, agir e decidir” (Cosme, 2009, p. 102).

Santana do Agreste estava aberta para receber a modernidade em forma de progresso material, mas se mostrou intransigente em relação à mudança da mentalidade preconceituosa dos seus habitantes, presos aos princípios morais tradicionais, mesmo que mantidos apenas na aparência. Como observa Ana Helena Cizotto Belline, esta “oposição entre aparência e realidade, em que as coisas não são o que aparentam ser”, é um motivo recorrente nas narrativas do autor. Neste romance, ele retrata o prostíbulo, considerado um lugar decadente, como um espaço mais honesto do que a pequena vila que, hipocritamente, defende a moral e os bons costumes (2008, p. 35).

Passando para a trajetória de Tereza Batista, podemos observar que a sua busca por independência foi ainda mais árdua. Se Tieta “pisara pedras e cardos” (Amado, 2001, p. 109), antes de subir na vida, Tereza iniciou o seu percurso com a experiência de “o cheiro de carne queimada, o chiado da pele, os uivos e o silêncio da morte” (Amado, 2015, p. 144). Enquanto a opressão de Tieta se mantém ao nível psicológico, em forma da rejeição comunitária, a subjugação de Tereza é física, marcada por violência e abuso, praticados por figuras masculinas. Como observa Brívio, na obra de Jorge Amado, “as representações sobre o ‘mundo da prostituição’ se apresentam vinculadas, estreitamente, à violência sexual contra a mulher” (2010, p. 179). No entanto, Tereza está exposta a esse tipo de violência muito antes de entrar em contato com a prostituição. Vendida pela sua tia, aos doze anos, a um fazendeiro, que a trata como escrava e a explora sexualmente e como força de trabalho, é-lhe negado qualquer direito de decidir sobre o próprio destino.

Nesta obra, o autor chama atenção para o problema da violência física e psicológica contra menores, sujeitos ao abuso sexual e ao trabalho infantil. Conforme Ediliane Lopes Leite de Figueiredo, que oferece uma análise jusliterária do romance, “a personagem amadiana é símbolo de uma problemática social – a venda de meninas para a satisfação sexual dos poderosos e a mão de obra grátis como solução imediata para a miséria de suas famílias” (2020, p. 798). No contexto do Nordeste brasileiro, retratado na narrativa, Figueiredo relaciona a persistência dessa prática brutal, que violava as leis vigentes,² ao fenômeno do coronelismo, definido como “mais uma instituição masculina que subverte o próprio direito e deixa explícito que a divisão de classes se sobrepõe a qualquer norma” (2020, p. 799).

Após várias peripécias, Tereza encontra um breve período de paz com o coronel-advogado Emiliano Guedes, tornando-se a sua amante. Embora ele a trate com gentileza, a deixe morar em sua casa e lhe proporcione educação e conforto, também ele limita a sua liberdade corporal. Quando ela fica grávida, o coronel, em um gesto egoísta, se recusa a aceitar a criança: “Filhos na rua, não, é assim que eu penso. Eu quero minha Tereza para meu descanso, para me fazer a vida alegre nos poucos dias de que disponho para mim, não para ter filhos e amolações” (Amado, 2015, p. 320). Tereza sabe que, apesar de muito afeto e amor, a relação entre eles é de novo baseada na dependência: “Quando o doutor resolver variar, cansado dos braços de Tereza, a ela só restará a pensão de Gabi, a porta aberta do puteiro, o filho a se criar na zona, a crescer no abandono e na necessidade” (Amado, 2015, p. 322). Por não querer trazer ao mundo uma criança condenada a sofrer como ela, Teresa concorda com o aborto.

Após essa experiência, Tereza decide não ser amásia de ninguém. Prefere a prostituição, ou seja, um tipo de sustento que não envolve sentimentos e, assim, não cria outros laços senão os financeiros: “Exercer ofício de mulher-dama é uma coisa: não impõe obrigação, não implica intimidade, não deixa marca” (Amado, 2015, p. 241). Por menos ideal que seja para uma mulher a necessidade de se prostituir, para Tereza essa é uma decisão importante, porque foi tomada por ela própria, comprovando que se tornou uma mulher adulta e independente.

2 Desde 1927, vigorava no Brasil o Código de Menores, que proibia a prostituição de adolescentes com menos de 18 anos.

Por esse motivo Tereza também não foge, como faz o seu companheiro médico, durante o surto da bexiga negra. Primeiro, porque a relação deles é superficial e não se baseia em sentimentos, segundo, porque ela rejeita depender das decisões de mais um homem. Ela permanece na cidade e ajuda a população local. O instinto de autopreservação parece ter suprimido as suas emoções e, pela sua beleza e resiliência quase animalesca, Tereza transforma-se em um mito na região. Ainda assim, é novamente marginalizada pelos outros, que não conseguem reconhecer a sua coragem e o sacrifício durante a epidemia, passando a atribuir-lhe um comportamento incivilizado: “não é mulher, é bicho do mato, animal sem sentimentos, incapaz de refletir, de entender, de apreciar o bom da vida” (Amado, 2015, p. 260). Tal como Tieta, também Tereza se torna vítima da hipocrisia religiosa, apesar dos atos de caridade que praticava:

Do átrio da igreja as beatas viram Tereza Batista andando para estação, sozinha. Uma delas disse – e todas concordaram.

– Vaso ruim não quebra mesmo. Morreu tanta gente direita e nessa vagabunda que até no lazareto se meteu de intrometida, nada lhe pegou; bem podia a bexiga ter ao menos lhe comido a cara. (Amado, 2015, p. 271)

Teresa, que ainda lidera uma greve de prostitutas na cidade de Salvador, sendo novamente presa e espancada, encontra, ao final do romance, amor e paz. Nessa heroína, cuja vida “é uma história de cordel”, como consta na epígrafe, Jorge Amado encarnou todo o povo brasileiro humilde e oprimido. Em vez de escolher uma figura masculina, tanto para expor as mazelas da sua gente, quanto para demonstrar a sua resiliência e capacidade de revolta, ele optou, mais uma vez, por uma mulher da camada social mais baixa – uma prostituta:

Com quem se parece Tereza Batista, tão castigada pela vida, tão cansada de apanhar e de sofrer e, ainda assim, de pé, [...] lhe digo, meu senhor, que Tereza Batista se parece com o povo e com mais ninguém. Com o povo brasileiro, tão sofrido, nunca derrotado. Quando o pensam morto, ele se levanta do caixão. (Amado, 2015, p. 498)

5. Considerações finais

Tieta e Tereza são duas personagens que fazem parte da criação literária de Jorge Amado, na qual o protagonismo foi atribuído a figuras femininas fortes e marcantes. O ofício da prostituição, que elas exerceram em alguma fase das suas vidas, desempenha um papel importante nas suas trajetórias, contribuindo, apesar das dificuldades que traz, para o crescimento pessoal delas.

Em Tieta, a prostituição oferece um espaço para a expressão da sua liberdade corporal, reprimida pelo contexto conservador de onde ela provém. Ajuda-a a combater o sistema patriarcal e, ao mesmo tempo, possibilita-lhe ascender profissionalmente, em um ambiente mais aberto ao progresso do que o seu lugar de origem. Tieta não consegue, no final, vencer os preconceitos que a obrigam a ocultar a sua verdadeira identidade e que culminam na sua nova expulsão da cidade natal. Contudo, no mundo da prostituição ela consegue construir uma vida independente, mais autêntica e em consonância com a sua natureza.

No caso de Teresa Batista, a prostituição é também apresentada como um dos poucos meios de sobrevivência, que se oferecem para uma mulher abandonada à própria sorte. Sem o apoio de uma família digna ou de um parceiro, a protagonista, antes de se tornar prostituta, passou por muitos sofrimentos, decorrentes da negligência, da exploração e do abuso infantil. No entanto, a ocupação da prostituta contribuiu positivamente para o amadurecimento da sua personalidade. Além da resistência, combatividade e solidariedade, Tereza desenvolve um talento para a liderança, demonstrando-se capaz de mobilizar outras prostitutas e lutar pelos seus direitos.

Nos dois romances analisados, Jorge Amado retrata a prostituição como um meio de sobrevivência, decorrente dos problemas sociais vividos pelas camadas mais baixas da população. Além de dar visibilidade a esse grupo social e às dificuldades que ele enfrenta, o autor chama atenção para a permanência dos preconceitos em relação a prostituição na sociedade, denunciando a sua marginalização. Simultaneamente, através das trajetórias das duas protagonistas, que encontram nessa profissão uma forma de garantir o próprio sustento, sem depender de uma figura masculina, ele aborda o tema da emancipação feminina em um mundo dominado por homens e por valores patriarcais.

Bibliografia

- ✧ Amado, J. (2001). *Tieta do Agreste*. Record.
- ✧ Amado, J. (2015). *Tereza Batista cansada de guerra*. Publicações Dom Quixote.
- ✧ Belline, A. H. C. (2008). Representações do feminino. In N. S. Goldstein (Ed.), *A literatura de Jorge Amado: caderno de leituras* (pp. 26-39). Companhia das Letras.
- ✧ Brívio, G. do R. B. (2010). *Representações sobre a prostituição feminina na obra de Jorge Amado: um estudo estatístico* [Dissertação de mestrado, Universidade Federal da Bahia]. <https://repositorio.ufba.br/handle/ri/6279>
- ✧ Cosme, G. da S. (2013). *O feminino em Tieta e Macabéa* [Dissertação de mestrado, Universidade Federal de Pelotas]. <https://repositorio.ufpel.edu.br/handle/123456789/2178?locale-attribute=es>
- ✧ DaMatta, R. (1997). Do país do carnaval à carnavalização: o escritor e seus dois brasis. In *Cadernos de Literatura Brasileira: Jorge Amado* (pp. 120-135). Instituto Moreira Salles.
- ✧ Figueiredo, E. L. L. de (2020). Tereza Batista, de Jorge Amado: uma análise jusliterária do abandono jurídico-estatal das meninas-mulheres desvalidas e marginalizadas no Nordeste brasileiro. In F. R. Guimarães (Ed.), *E-book IV CONIDIH/ 2ª Edição 2019* (pp. 791-806). Realize Editora. <https://editora-realize.com.br/artigo/visualizar/65113>
- ✧ Goldstein, N. S. (Ed.). (2008). *A literatura de Jorge Amado: caderno de leituras*. Companhia das Letras.
- ✧ Gomes, Á. C. (Ed.). (1981). *Literatura comentada: Jorge Amado*. Abril Educação.
- ✧ Machado, A. M. (2014). *Romântico, sedutor e anarquista: como e por que ler Jorge Amado hoje*. Companhia das Letras.
- ✧ Rago, L. M. (1990). *Os prazeres da noite: prostituição e códigos da sexualidade feminina em São Paulo (1890-1930)* [Tese de doutorado, Universidade Estadual de Campinas]. <https://repositorio.unicamp.br/acervo/detalhe/50386>
- ✧ Rodrigues, L. R. (2011). *Mídia e literatura: Jorge Amado, o poeta das putas e vagabundos* [Monografia, Universidade de Brasília].

- » Stegagno-Picchio, L. (2004). *História da literatura brasileira* (2ª ed.). Lacerda Editores.
- » Tavares, P. (1985). *Criaturas de Jorge Amado*. Record.
- » Uribe, G. G. (1987). *Jorge Amado: Latinoamérica no existe*. El Ala de Arriba. <https://elaladearriba.wordpress.com/periodismo/cultural/jorge-amado-latinoamerica-no-existe/>

Daniela Zelková

Katedra romanistiky
Filozofická fakulta
Univerzita Palackého v Olomouci
Křížkovského 512/10
771 80 OLOMOUC
República Tcheca

Zuzana Burianová

Katedra romanistiky
Filozofická fakulta
Univerzita Palackého v Olomouci
Křížkovského 512/10
771 80 OLOMOUC
República Tcheca



Reseñas —

Comptes rendus —

Recensioni

Bou, E. (2023). Saber y sabor: escritura y comida. Acerca de los paisajes alimentarios (foodscapes) ibéricos. Iberoamericana-Vervuert.

doi.org/10.15452/SR.2024.25.0021

Beatriz Gómez-Pablos

Universidad Comenius de Bratislava

Eslovaquia

gomezpablos@fedu.uniba.sk

Enric Bou, catedrático de Estudios Ibéricos de la Universidad Ca Foscari de Venecia, nos presenta en esta monografía cinco estudios sobre paisajes alimentarios ibéricos, precedidos por una extensa Introducción, que corresponde al primer capítulo. Bou comienza dando unas leves pinceladas sobre la relación entre *sabor* y *saber* según algunos autores y subraya que «la comida es uno de los componentes clave y más evidentes de nuestra identidad: explica quiénes somos, dónde vivimos, de donde venimos» (p. 17), idea que se repite a lo largo de toda la monografía. El autor vincula expresiones relacionadas con alimentos en diferentes idiomas con nuestra percepción del mundo. De ahí pasa a introducir los *food studies* (estudios sobre los alimentos y sus contextos en relación con la historia, la ciencia, el arte, la sociedad y otros campos) y el objeto de la *ecocrítica* (la relación entre la literatura y el ambiente físico). Menciona a diversos autores de los *food studies* y sus aportaciones: Don Yoder (creador del concepto *foodways*), Norah MacKendrick, Pauline Adema, el sociólogo Anthony Winson, Hauck-Lawson y otros muchos. Dentro de este primer apartado, afirma que «la comida tiene una geografía y por lo tanto una cartografía» (p. 50) y, en ese contexto, se detiene en el fenómeno de las guías gastronómicas.

A la geografía gastronómica pertenece el Mediterráneo y su dieta, tema del siguiente apartado, en el que el autor hace algunas digresiones sobre las hambrunas, su definición según la FAO, el *slow food* y la película *Terra madre*, de Ermano Olmi. Se refiere con cierta ironía al fenómeno de los chefs estrella o estrellados y a algunos chefs catalanes como Ignasi Domenech i Puigercos, Josep Maria Lladonosa i Giró, Maria Nicolau y al vasco Juan Mari Arzak, de los cuales aporta abundante información sobre su recorrido

biográfico y sus libros de cocina. En el apartado «Cocinas», el autor diserta sobre la cocina como espacio privado, los mercados turisticados, los salones *gourmet* y sobre la cocina de inmigración y su influencia en los países de acogida (tiendas de comestibles, restaurantes étnicos). El apartado «Estudiar las cocinas ibéricas» se ocupa de los libros de recetas y de cocineros que a la vez han sido escritores, como Ángel Muro o Adolfo Solichón. De nuevo, regresa al tema de las guías gastronómicas y cierra la Introducción con tres reseñas más: dos libros de Laura Anderson y uno de Rebecca Ingram, innovadoras en el campo de los *food studies*.

El segundo capítulo, «*Viagens na Mihna terra*. Exploraciones ibéricas de proximidad (alimentación y tanaturismo)», analiza la obra de Almeida Garret y la construcción de la identidad nacional portuguesa. El viaje descrito por el escritor portugués se centra en las visitas a ruinas, particularmente a tumbas. Bou lo denomina *turismo funerario* o *tanaturismo*, y comenta que no pocas veces aparecen pasajes sobre la comida. De ahí pasa a presentar las obras de otros escritores viajeros: Josep Pla (*Viaje en autobús*), Camilo J. Cela (*Viaje a la Alcarria*) y José Saramago (*Viagem a Portugal*), que coinciden con Garret en conectar el aspecto culinario con detalles funerarios.

El tercer capítulo, «Representaciones de la comida: arte y literatura», retoma las ideas de la Introducción y habla de diversos cuadros de Velázquez (*La sirvienta* o *La mulata*, *Cristo en casa de Marta y María*, *Vieja friendo huevos*; no alude, sin embargo, a *El almuerzo*). Al hablar de la literatura del Siglo de Oro señala obras como *El Quijote*, *La lozana andaluza*, el *Lazarillo de Tormes* o *El Buscón*, y cita diversos pasajes que hacen referencia a platos y situaciones de hambre. Continúa con artículos costumbristas donde Mariano José de Larra describe la falta de modelos en la mesa y pasa a continuación al análisis de algunas películas de Luis Buñuel, donde también está presente la comida. De este modo, Bou presenta ejemplos de *foodscape* en la pintura, la literatura y el cine. Por último, comenta la presencia del hambre y algunos rasgos de tanaturismo en la novela *La Colmena*, de Camilo J. Cela.

El cuarto capítulo, «Violencia simbólica de género y conflictos gastronómicos en *De siglo a siglo* de Pardo Bazán», señala algunos de los

temas que obsesionaban a la autora gallega; que prestaba mucha atención a la comida en algunos de sus artículos, en particular, al «chocolate, como símbolo de la pérdida de las colonias» (p. 162). Bou pone de relieve la descripción de la cocina en *Los pazos de Ulloa*, las connotaciones culturales que tiene la comida en el cuento *Las setas* y el interés por el vino en *Las cerezas*. Tematiza la violencia simbólica, entendida como imposición que se ejerce al favorecer a unas clases en detrimento de otras (cfr. p. 167) y pone como ejemplo a las mujeres que durante la guerra de Cuba sostenían el aparato productivo agrícola, mientras sus maridos luchaban. Otro aspecto que resalta es la violencia infligida a las mujeres españolas por los rebeldes filipinos (aunque no queda clara la relación de este tema con el *foodscape*). Pardo Bazán habla también de la gastronomía en Galicia, del ayuno cuaresmal y las meriendas con chocolates y bizcochos.

El quinto capítulo lleva por título «Con las manos en la mesa. Paella y *foodscape* en Manuel Vázquez Montalbán». Este crítico de cocina y novelista, creador del detective Pepe Carvalho, refleja en su obra la pasión por la buena comida (cfr. p. 192) y «aúna la reflexión metagastrológica con la reflexión sobre las costumbres en la mesa» (p. 197). Bou ofrece en este capítulo su propia teoría sobre la paella y afirma que este plato no existe; lo cual corrobora con citas de Vázquez Montalbán (*Comer en el País Valencià*, *Las cocinas de España*, *El delantero centro fue asesinado al atardecer*, *La vuelta a la cazuela de España*) y otros autores. Comenta diversas funciones de la comida (la función mimética realista, la cognitiva, la tropológica), para a continuación analizar desde ese punto de vista la novela *Los mares del Sur*, de Vázquez Montalbán. En este capítulo, el lector puede tener la impresión de saltos en la lógica de la exposición.

Cierra el libro «Poesía gastronómica: entre la comida y el afecto». Según Bou, los poemas

muestran que la comida actúa a dos niveles: uno directo, alimentándonos y relatando una experiencia inolvidable; y otro figurado, como expresión metafórica de efectos y afectos (cfr. p. 227). Las poesías evocan escenas de comida, que Bou comenta e interpreta en clave semiótica (sinónimo -aquí- de *simbólico*). Algunos ejemplos son de autores catalanes: *El fruits saborosos*, de Josep Carner; *Sóller*, de Bartomeu Rosselló-Pòrcel, y *Res no m'agrada tant*, de Vicent Andrés Estellés. En ellos se produce una asociación entre erotismo y religión. También menciona poemas y textos sobre alimentos o situaciones relacionadas con la comida en las obras de Neruda: *Confieso que he vivido*, *Comiendo en Hungría*, *Memorial de Isla Negra* y *Cien sonetos de amor*. Otros textos escogidos son el *Soneto al huevo frito*, de Julio Nova, y *Me tiraste un limón*, de Miguel Hernández.

Saber y sabor: escritura y comida. Acerca de los paisajes alimentarios (foodscapes) ibéricos explora principalmente obras literarias donde se tematiza el aspecto alimentario. El autor muestra un vasto conocimiento de la bibliografía, la cual cita generosamente en inglés, catalán, italiano y francés; quizás alguna de estas lenguas habría podido ser traducida, pues es difícil presuponer que el lector las conozca todas.

Los temas de los capítulos, como ya hemos visto, son variados y predomina en ellos el estilo descriptivo e interpretativo. Además de los estudios de carácter científico, el autor introduce experiencias personales, que entreteje con reseñas de libros, biografías de cocineros famosos, comentarios a películas, pasajes de artículos de revistas de divulgación o de la prensa diaria, etc., que aligeran el tema.

La obra de Enric Bou es una introducción a los *food studies* en español y reflejo del carácter transdisciplinario de estos.

Jesenská, P., Ráčková, L., & Veselá, D. (2025). *La créativité lexicale dans le temps de la pandémie du COVID*. Peter Lang.

doi.org/10.15452/SR.2024.25.0022

Zuzana Honová
Université d'Ostrava
République tchèque
zuzana.honova@osu.cz

La monographie publiée par trois chercheuses slovaques de l'Université Matej Bel à Banská Bystrica s'inscrit parmi les ouvrages traitant des répercussions de la pandémie de Covid-19 sur la (les) langue(s). En effet, la pandémie, qui a profondément affecté la vie des gens dans le monde entier, a transformé la société contemporaine dans tous ses aspects, y compris dans les manières de s'exprimer. Ceci a logiquement abouti à un intérêt accru de la part des linguistes pour les transformations de la langue et du discours au cours de la période pandémique, entraînant ainsi la parution de nombreuses publications à ce sujet. Les autrices de *La créativité lexicale dans le temps de la pandémie du COVID* (parue en 2025) s'intéressent principalement à la néologie liée à la nouvelle réalité engendrée par la pandémie ainsi qu'au potentiel créatif des affixes observé au cours de cette période dans le discours médiatique, analysé à l'aide d'outils de la linguistique de corpus. Cette approche leur permet d'analyser les évolutions se produisant dans la langue, car, comme elles l'indiquent dans la préface, « [c]ertains mots se sont banalisés, d'autres, réactivés, ont gagné en usage, et certains se distinguent par leur expressivité. La langue s'est aussi intellectualisée, intégrant des termes spécialisés dans le langage courant par le biais de la déterminologisation ».

L'ouvrage, soutenu par le projet VEGA, est divisé en trois chapitres principaux, rédigés chacun par l'une des autrices, et précédés de remarques méthodologiques transversales. Le premier chapitre, écrit par Petra Jesenská, traite des potentialités lexicales du discours médiatique sur la crise sanitaire dans la presse britannique; le deuxième, dont l'autrice est Lucia Ráčková, porte sur l'identification et la classification des néologismes dans le discours

sur la crise sanitaire; et le troisième, rédigé par Dagmar Veselá, étudie le potentiel lexicogénétique des préfixes dans les innovations linguistiques apparues pendant la crise sanitaire.

Le matériel servant de corpus pour chacun des chapitres est examiné dans trois périodes distinctes, réparties entre 2020 et 2022 et correspondant plus ou moins aux trois vagues principales de la pandémie de Covid-19. À l'aide du logiciel *Sketch Engine*, trois quotidiens ont été soumis aux analyses (*Daily Telegraph*, *Le Monde* et *Libération*). L'utilisation d'un corpus homogène composé de textes journalistiques publiés dans la même période a permis aux autrices d'effectuer une analyse contrastive se fondant principalement sur le matériel français et, pour le premier chapitre, sur le matériel anglais, qui représente la langue dominante dans le contexte mondial contemporain.

Petra Jesenská vise, dans son chapitre, à identifier et à analyser « le potentiel créatif des textes médiatiques sur la situation pandémique à travers la création de néologismes au cours de la période étudiée » (Jesenská, 2025 : 41). Elle commence par dresser un état des lieux des recherches anglophones sur le lexique lié au Covid-19. Ensuite, elle procède à une analyse détaillée du corpus se fondant sur le quotidien britannique *The Daily Telegraph*, principalement en raison de sa crédibilité, sa créativité linguistique et sa portée globale. Sur la base des analyses effectuées dans le *Sketch Engine*, l'autrice relève, pour chaque vague de la pandémie, les néologismes les plus fréquents formés à partir de *covid* et *corona* (*coronavirus*, *corona*, *coronavirus-related*, *coronavirus-neutralizing*, *coronavirus-inspired*), mais aussi les termes clés les plus fréquents (p. ex. *lockdown* ou *social distancing* dans la première vague, *virus*, *disease*, *case*, *infection*, *testing* pour la deuxième vague ou *variant* *omicron*, *face mask*, *face covering*, *new variant*, *travel insurance* pour la troisième vague de la pandémie). Elle présente également une analyse quantitative détaillée des verbes préfixés, des verbes suffixés, des déverbatifs préfixés et des déverbatifs suffixés repérés dans le corpus examiné.

Lucia Ráčková se propose quant à elle deux objectifs : d'une part identifier et classer les néologismes dans le discours médiatique français et, d'autre part, identifier et analyser

le potentiel créatif des affixes utilisés dans le discours médiatique sur la pandémie. Pour atteindre ces objectifs, elle s'appuie en particulier sur le classement des néologismes de Sablayrolles en se servant de dictionnaires de référence, à savoir le *Dictionnaire de l'Académie française*, *Le Robert*, *Le Trésor de la Langue française informatisé*, et de la plateforme *Néoveille*. Pour examiner la créativité lexicale, l'autrice a analysé le discours médiatique sur la crise sanitaire dans le quotidien *Libération*. Les analyses ont été effectuées à partir d'un échantillon de 199 néologismes candidats, triés manuellement. L'autrice distingue trois catégories, parmi lesquelles les néologismes de forme, qui peuvent être créés par dérivation préfixale, par dérivation suffixale, par dérivation non-affixale ou par composition, ensuite les néologismes de sens à un sens actualisé, créés en utilisant les mêmes procédés que les néologismes de forme, et finalement les emprunts. De plus, à l'instar de sa collègue Petra Jesenská, Lucia Ráčková présente des statistiques qui montrent la répartition de néologismes repérés au cours des trois vagues pandémiques. Elle conclut que le procédé le plus productif s'avère l'emprunt (53 %), suivi de la dérivation (47 %) dans le cadre de laquelle la suffixation (40 %) est nettement plus fréquente que la préfixation (7 %). Parmi les néologismes recensés, 42 % constituent des néologismes de forme, 33 % sont des emprunts et 25 % des néologismes de sens actualisé.

Dans le troisième chapitre, Dagmar Veselá poursuit trois objectifs : le premier, comme celui de Lucia Ráčková dans le chapitre précédent, consiste à identifier et classer les néologismes formés à partir du nom de la maladie *Covid-19*, du terme *coronavirus* et du fractolexème *corona* dans le discours médiatique français, concrètement dans le quotidien *Le Monde*. Le deuxième objectif porte sur la description du potentiel lexicogénétique des préfixes, tandis que le troisième objectif est de déterminer si les anglicismes prédominent parmi les emprunts. Pour analyser les procédés de formation des néologismes, l'au-

trice s'appuie sur les travaux de Sablayrolles, en utilisant les matrices lexicogéniques, tandis que pour la collecte de données, elle se sert du logiciel *Sketch Engine*, concrètement de sa fonctionnalité *Liste des mots* permettant de repérer les fréquences des mots, des morphèmes, etc. Ensuite, elle effectue une analyse détaillée se focalisant sur les fragments *Covid* et *corona*, constatant qu'une moitié des lexèmes formés à partir de *Covid* ainsi que de *corona* sont des emprunts (principalement à l'anglais, sauf *zéro-Covid* emprunté à l'italien et *Covidland* à l'allemand). Le fractolexème *corona* se montre très productif dans les créations ludiques (*coronasceptique*, *coronaviral*, *coronafo-lie*). En outre, l'autrice établit une liste détaillée de lexies préfixées se réalisant dans le discours médiatique sur le Covid dans *Le Monde*.

La monographie *La créativité lexicale dans le temps de la pandémie du COVID* présente donc une analyse approfondie du discours médiatique durant la pandémie, mettant en lumière non seulement la richesse des procédés de formation des néologismes relatifs au virus et à la maladie elle-même, mais également les transformations du lexique au fil des trois vagues pandémiques. Grâce à une méthodologie rigoureuse fondée sur l'utilisation d'outils de la linguistique de corpus, les autrices parviennent à documenter et à analyser de manière détaillée les mécanismes de création lexicale, y compris le rôle central des affixes, et ainsi à mettre en évidence l'ampleur des processus néologiques mobilisés dans le discours médiatique. Il s'agit sans doute d'un ouvrage précieux qui fait preuve de la dynamique lexicale à l'époque de la pandémie de Covid-19. L'analyse du discours médiatique de quotidiens français et anglais représentatifs permet de fournir une vue d'ensemble complexe sur la problématique de l'évolution du lexique au cours de cette récente période. Cette publication pourra sans aucun doute servir de référence pour des recherches futures dans le domaine de la néologie, des transformations du discours médiatique et de l'impact des événements globaux sur l'évolution de la langue.

Goudaillier, J.-P., Kacprzak, A., & Mudrochová, R. (2024). Utilisation des métaphores dans les langues (niveaux standard / non standard, registre argotique). Peter Lang.

doi.org/10.15452/SR.2024.25.0023

Dagmar Kolářiková

Université de Bohême de l'Ouest à Plzeň

République tchèque

kolariko@kfl.zcu.cz

Structuré en trois chapitres principaux, l'ouvrage intitulé *Utilisation des métaphores dans les langues (niveaux standard / non standard, registre argotique)* traite de la réflexion sur la métaphore ainsi que d'autres figures de sens présentes dans les langues standards et non standards, y compris dans le registre argotique, en français et dans diverses autres langues.

Le premier chapitre du volume, *De la métaphore et de ses usages sociolectaux*, regroupe 8 articles. Il débute avec celui de Stéphane Hardy, *Métaphores zooémiques en argot français*. La linguiste y donne la définition du concept de zooémie, puis elle examine les désignations de personnes extraites de divers dictionnaires d'argot français pour faire ressortir les espèces animales et leur niveau de domestication dans les métaphores recensées. L'article d'Anne Gensane, *Argot et misogynie : un fantasme ? Images de la femme*, prolonge la réflexion sur les métaphores dans l'argot français. La linguiste analyse l'image de la femme dans le lexique argotique à partir d'un corpus fondé sur un dictionnaire participatif et des observations ethnographiques de terrain. La question des métaphores dans les langues non standards est abordée par Filip Kolecki et Andrzej Napieralski dans *Sexe, alcool et drogue – la métaphore dans la langue des jeunes Polonais*, où les auteurs présentent un riche lexique métaphorique lié au sexe, à l'alcool et aux drogues en soulignant la tonalité ludique de ces métaphores. Ce premier chapitre se poursuit par l'étude de Gueorgui Armianov, *La métaphore dans les sociolectes bulgares (notes historiques et état actuel)*. L'auteur se penche sur les argots des artisans et de la jeunesse bulgares, construits par la voie de la métaphore, qu'il classe et analyse selon différents critères. L'argot

militaire utilisé dans trois chapitres du livre *Do temnoty* (Dans les ténèbres) est examiné dans l'article *La métaphore militaire dans la perspective stylométrique* de Michal Místeký, Alena Podhorná-Polická et Lucie Radková comme l'un des facteurs contribuant à la métaphorisation du texte. Les tendances actuelles des commentateurs de football observées par Sabine Bastian sont ensuite présentées dans *Les commentaires dans les matchs de football : métaphores entre jargons et argots*. Poursuivant la thématique du football, le texte de Marie-Anne Berron et Florian Koch *L'expression linguistique de l'exclusion et de l'inclusion dans le football amateur français* analyse les interactions linguistiques générées par des joueurs de football amateurs. Enfin, Fanni Filyó, dans *Pseudonymes comme métaphores sur YouTube ?*, s'interroge sur la valeur métaphorique des pseudonymes utilisés par les youtubeurs et sur l'influence de l'emploi potentiellement métaphorique des pseudonymes sur la relation interpersonnelle entre le youtubeur et son public.

Le volume se poursuit par le deuxième chapitre intitulé *De la métaphore et d'autres figures de sens dans la littérature en langue populaire et argotique*. Il comprend 4 articles dont le premier, de Jean-Pierre Goudaillier, *Idio(ma)tismes gastronomiques français et littérature en langue standard et en langue populaire / argotique : l'exemple de carotte*, explore l'origine et la formation des idiomatismes gastronomiques relevés dans un corpus de textes littéraires en langue standard et en langue populaire / argotique, et présente l'analyse du substantif *carotte* et de ses dérivés et locutions. Máté Kovács s'intéresse ensuite à la métaphore dans les romans de Johann Zarca, écrits en langue non standard (*Paname Underground* et *Barquo sauce samouraï*). Les métaphores y sont étudiées de 3 points de vue : leur catégorie grammaticale, leur rôle syntaxique et leur appartenance à divers registres et variétés de langue. Dans l'article suivant *Métaphores révélatrices de genre dans les romans de banlieue*, Olga Stepanova Desfeux étudie les métaphores dans deux romans contemporains (*Boumkeur* de Rachid Djaïdani et *Dit violent* de Mohamed Razane) et montre comment les métaphores reflètent les dynamiques de pouvoir et d'identité sexuelle dans l'argot de banlieue. Dans le dernier article du deuxième chapitre, *Les figures de sens dans le langage des métiers tradition-*

nels. L'exemple de la prose de Wiesław Myśliwski et de ses traductions françaises, Weronika Woźniak-Żak montre la richesse métaphorique du langage des artisans polonais de l'après-guerre, qui contraste avec le caractère universel de la terminologie professionnelle, et elle note que la traduction risque d'entraîner une perte d'expressivité du langage.

Le dernier chapitre, intitulé *De la métaphore et de la comparaison : perspectives linguistiques, terminologiques et didactiques*, s'ouvre avec l'article de Malgorzata Izert, *Une montagne de joie, un gouffre de malheur, un océan de bonheur ou de certains quantifieurs nominaux aspectuels et des métaphores d'orientation spatiale*, qui analyse le fonctionnement de certains quantifieurs nominaux et aspectuels fondés sur des métaphores d'orientation spatiale. Dans l'article suivant, *Brûler d'amour, cramer d'amour : deux verbes, la même métaphore ?*, Ewa Pilecka essaie de prouver que l'appartenance de ces verbes à des registres différents entraîne une variation dans l'intensité métaphorique qu'ils expriment. Le chapitre se poursuit avec l'article *L'étude cognitive de la notion d'espoir dans la langue française* où Magdalena Lipińska s'appuie sur des proverbes, des citations et des expressions phraséologiques pour révéler les diverses métaphores conceptuelles associées à l'espoir. Dans *Dénominations d'origine métaphorique dans la nomenclature mycologique populaire en langue espagnole*, Marek Baran examine des dénominations de champignons en espagnol dont la motivation sémantique démontre un caractère métaphorique. L'article de Joanna Kopeć, intitulé *Le langage figuré en FLE – un projet pédagogique pour l'enseignement-apprentissage du lexique au niveau avancé*, présente un projet pédagogique conçu à l'appui des principes de la

linguistique cognitive. L'auteure se concentre sur l'enseignement-apprentissage de collocations métaphoriques au niveau universitaire. Alicja Kacprzak contribue au chapitre avec son article *Entre vif comme papillon et cloué comme un papillon : quelques remarques sur l'usage de la comparaison*, où elle examine les valeurs pragmatiques des comparaisons, en s'intéressant particulièrement à l'expression *comme un papillon*. Elle avance que celle-ci véhicule une connotation principalement méliorative, ouvrant ainsi des pistes sur l'impact des comparaisons sur la perception et l'interprétation des traits ou des émotions. Le troisième chapitre se conclut avec l'article *Expressions comparatives avec des animaux en français contemporain : le cas de la structure Adj – comme*. Dans son étude, Radka Mudrochová analyse, à partir d'un corpus linguistique (korpus.cz), comment les comparaisons animales traduisent des traits ou émotions humains. Elle souligne aussi la diversité dans l'emploi des comparaisons, qui dépasse largement le seul champ animalier.

En conclusion, nous pouvons constater que le présent volume propose un cadre d'étude multidimensionnel, combinant des perspectives linguistiques, littéraires et médiatiques. Il traite de questions complexes, telles que la fonction et le traitement des métaphores dans différentes langues et leurs variétés, dans une perspective lexicale, phraséologique et discursive. L'accent est également mis sur le traitement lexicographique des expressions métaphoriques, soulignant l'importance de la documentation et de la classification de ces tournures linguistiques afin de fournir une compréhension approfondie du rôle des métaphores dans les langues.

Marhouch, R. (2023). Nina Bouraoui. La tentation de l'universel. Presses universitaires de Rennes.

doi.org/10.15452/SR.2024.25.0024

Jiřina Matouřková

Université Palacký à Olomouc

République tchèque

jirina.matouskova@upol.cz

Nina Bouraoui, auteure d'une vingtaine de romans, est aujourd'hui l'une des écrivaines françaises les plus remarquables. La production de cette lauréate du prix du Livre Inter, obtenu pour ses débuts littéraires avec *La Voyeuse interdite* (1991), et du prix Renaudot, qui lui fut décerné en 2005 pour son roman *Mes mauvaises pensées*, jouit d'un intérêt grandissant de la part des chercheurs. Parmi les études scientifiques les plus récentes consacrées à l'œuvre bouraouiennne, citons par exemple la monographie de Clémentine Fitairé, intitulée *Nina Bouraoui : Écriture de soi, écriture du monde. Vers une identité recherchée et fantasmée* (2016), celle de Belgacem Belarbi, *Nina Bouraoui : une nouvelle sensibilité littéraire* (2022), ou l'ouvrage *Texte corporel, corps textuel : Nina Bouraoui en dialogue avec Marguerite Duras, Annie Ernaux et La Nausée* (2023) de Sophia Schnack. Rabiaa Marhouch, docteure en littérature française et comparée, chercheuse associée au laboratoire Rirra 21 de l'Université Paul-Valéry Montpellier 3, mais aussi écrivaine, editrice et chroniqueuse littéraire au *Courrier de Genève*, nous offre, sous la forme d'une monographie référentielle *Nina Bouraoui. La tentation de l'universel*, une vue d'ensemble de la production littéraire de Nina Bouraoui et de sa relation avec le contexte littéraire et institutionnel.

Pour caractériser la place de Nina Bouraoui dans le champ de la littérature française, Rabiaa Marhouch adopte une approche théorique située « à l'intersection de la sociologie de la littérature, des études postcoloniales et des études littéraires » (p. 12). S'appuyant notamment sur les travaux de Jérôme Meizoz, elle vise à analyser non seulement la production littéraire même de l'auteure, mais aussi ce que Meizoz appelle la « posture auctoriale », c'est-à-dire le discours extra-littéraire de la romancière et ses activités sur la scène littéraire ainsi que dans l'espace public.

Dans une introduction extrêmement efficace, Rabiaa Marhouch développe un cadre théorique qui présente notamment des notions liées à l'ethnoracialisation du champ littéraire français, telles que la blanchité, le racisme, le sexisme, l'hétérosexisme ou l'universalisme républicain. Elle traite des effets de la racialisation sur les artistes du point de vue social et montre, à l'aide des idées de philosophes et de politologues (Balibar, Sénac), comment le dysfonctionnement ethnoracial de l'universalisme républicain affecte les politiques contemporaines de lutte contre les inégalités.

Dans la première partie, « Trajectoire littéraire et construction d'une posture auctoriale "non marquée" », l'auteure se propose de décrire le parcours littéraire de Nina Bouraoui et d'en relever les moments cruciaux. Elle analyse en détail la réception journalistique et universitaire de son premier roman, *La voyeuse interdite*, qui suscite les polémiques quant à son classement au sein de la littérature beure, de la littérature française ou de la littérature francophone. En observant les changements de genre littéraire dans l'œuvre de Nina Bouraoui – du roman poétique au roman néoréaliste en passant par l'autofiction –, ainsi que les changements thématiques – la position des femmes musulmanes au Maghreb dans le premier roman, la double appartenance franco-algérienne, le déracinement ou l'intimité sexuelle dans le cycle autofictionnel ou la déshumanisation de l'individu dans les romans néoréalistes –, Rabiaa Marhouch en arrive à constater qu'on peut voir, dans cette réinvention continue de l'écriture de Nina Bouraoui, « la volonté d'infléchir sa posture dans le sens de l'invisibilité universaliste » (p. 105), ainsi que la volonté de s'identifier au groupe des écrivains de la littérature dite officielle, orientée vers le lectorat franco-parisien.

Dans la deuxième partie, qui a pour titre « Posture auctoriale et choix esthétiques », l'auteure s'interroge plus particulièrement sur les liens qui pourraient exister entre la posture de Nina Bouraoui et les formes esthétiques qu'elle choisit dans ses œuvres. Elle se propose d'analyser quatre romans bouraouiens à caractère autobiographique ou autofictionnel, à savoir *Garçon manqué*, *Mes mauvaises pensées*, *Poupée Bella* et *Nos baisers sont des adieux*. En se focalisant sur la

relation entre les modalités d'écriture, la représentation de soi et la vérité autobiographique, Marhouch démontre que la publication de ces œuvres peut être perçue comme un geste pragmatique qui contribue à négocier une position institutionnelle dans le champ littéraire français.

La troisième et dernière partie, « Posture auctoriale et médiatisation », examine le processus de construction de l'image médiatique de Nina Bouraoui dans les différentes instances de communication (la presse, l'audiovisuel, le Web). Marhouch montre comment le nom de l'auteure peut assumer les fonctions d'une marque, telle que définie dans le domaine du marketing, et constate que le label Bouraoui repose sur trois piliers : la légende du personnage-écrivain, une présence visuelle abondante dans les médias et un contenu littéraire calibré sur l'image d'auteur et le « moi médiatique » diffusé selon le critère de l'invisibilité universaliste. Ainsi, la figure numérique de l'écrivaine tend à imposer sa posture d'auteure franco-parisienne « non marquée ».

L'ouvrage en question dresse une synthèse interdisciplinaire sans précédent de la production littéraire de Nina Bouraoui, dans la

mesure où il propose des perspectives croisées fructueuses pour des phénomènes souvent étudiés isolément. Si Rabiaa Marhouch se fonde volontiers sur une approche sociologique de la littérature et sur les théories postcoloniales, elle excelle, en même temps, dans la lecture attentive et offre des réflexions pertinentes et originales sur la poétique des romans bouraouiens. Outre la grande rigueur méthodologique et le souci d'exhaustivité qui nous permet de bénéficier d'une large bibliographie sur la problématique traitée dans cet ouvrage, il faut souligner également le travail de recherche minutieux de l'auteure dans le vaste domaine des matériaux numériques (audio)visuels, dont l'analyse solidement argumentée et abondamment illustrée vise à nous faire mieux comprendre le processus de formation de la posture auctoriale de la romancière ainsi que son rôle dans la sphère médiatique, dans la politique éditoriale des maisons d'édition et dans le marketing du livre. En ce sens, la monographie en question s'avère utile non seulement pour les étudiants et les enseignants-chercheurs en lettres, mais aussi pour un public plus large qui s'intéresse à l'organisation du champ littéraire français contemporain.

Studia Romanistica

Vol. 25, Num. 2 / 2025

Navazuje na — Es sucesora de — Succède à — Succede a

Acta Facultatis Philosophicae, Universitas Ostraviensis: Studia Romanistica (1995–2008, 1–8)

Vydala Ostravská univerzita, Dvořákova 7, CZ–701 03 Ostrava, v roce 2025

Editado por la Universidad de Ostrava — Facultad de Filosofía y Letras en 2025

Publié par l'Université d'Ostrava — Faculté des Lettres, 2025

Pubblicato dalla Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Ostrava, 2025

Technická redakce — Redacción técnica — Rédaction technique — Redazione tecnica

Daniela Šimáčková

Jazykové úpravy — Revisión lingüística — Révision linguistique — Revisione linguistica

Catherine Célia Božoňová, Iva Dedková, Begoña García Ferreira

Obálka — Cubierta — Jaquette — Copertina

Helena Franz

Vychází dvakrát ročně (červen a prosinec) — Tiene una periodicidad semestral (junio y diciembre) —

Paraît deux fois par an (juin et décembre) — Semestrale (giugno e dicembre)

URL

ff.osu.eu/studiaromanistica

Informace o nabídce titulů vydaných Ostravskou univerzitou jsou k dispozici na webu

Univerzitního obchodu a knihkupectví: <http://oushop.osu.cz>

**Adresa pro výměnu — Redacción e Intercambio —
Pour l'échange s'adresser à — Redazione e Intercambio**

Havlíčkovo nábřeží 3120

CZ–701 03 Ostrava

TEL.: (+420) 553 461 912

© Ostravská univerzita, Filozofická fakulta, 2025

Reg. č. MK ČR E 18750

ISSN 2571-0265 (Online)

The Studia Romanistica journal is included	La revista Studia Romanistica está	La revue Studia Romanistica est	La rivista Studia Romanistica	A revista Studia Romanistica está	Revista Studia Romanistica este
in the European database of scientific and scholarly journals SCOPUS .	incluida en el índice SCOPUS , listado europeo de revistas científicas.	indexée dans la base européenne SCOPUS , qui répertorie les revues scientifiques.	è inserita nella lista europea SCOPUS che raccoglie riviste scientifiche.	incluida no banco de dados de revistas científicas SCOPUS .	inclusă în baza de date a revistelor științifice SCOPUS .

